

ESTUDIOS CLÁSICOS

2018 ISSN 0014-1453 18C



Albio Cesare Cassio · Escritura y poder en la Grecia arcaica: el caso de Creta y Chipre **Caterina Stripeikis** · El sueño de los gansos y las puertas de cuerno y marfil como recursos para mantener la tensión narrativa en el reencuentro de Odiseo y Penélope (*Od.* 19.535–583) **Alejandro Abritta** · Sobre las violaciones de la ley de Hermann en Homero **Roberto López Montero** · *Memoriae mandabam* (*Amic.* 1.1): la excelencia de la memoria en el *De Amicitia* de Cicerón **Nikola D. Bellucci** · Un papiro diplomático dal Castello del Catajo a Vienna: nuove evidenze **Aurora Galindo Esparza** · Traducciones femeninas de Homero: un microrrelato y sus antecedentes clásicos **Amor López Jimeno** · Explotación cómica de estereotipos nacionales: *Mi gran boda griega*

153



SOCIEDAD ESPAÑOLA
DE ESTUDIOS CLÁSICOS
<http://estudiosclasicos.org>
estudiosclasicos@estudiosclasicos.org



Estudios Clásicos (EClás), con ISSN 0014-1453, es una revista de periodicidad semestral que fue fundada en 1950 y es el órgano de difusión de la Sociedad Española de Estudios Clásicos (SEEC). Consta de tres secciones: Artículos, Reseñas y Actividades de la SEEC. La revista recibe contribuciones relacionadas con el mundo grecolatino y su pervivencia, que se pueden inscribir dentro de los apartados temáticos de *Cultura Clásica*, *Actualización científica y bibliográfica* y *Didáctica de las lenguas clásicas*. Además de estas secciones, la revista ha creado la sección *Investigador invitado*, destinada a la publicación de un artículo traducido al castellano de un investigador extranjero que ofrezca nuevas aproximaciones o aspectos relevantes sobre temas de interés de la SEEC.

Edición

Sociedad Española de Estudios Clásicos

Redacción y Correspondencia

Estudios Clásicos

Sociedad Española de Estudios Clásicos

c/ Serrano, 107

28006 Madrid (España)

Suscripciones

estudiosclasicos@estudiosclasicos.org

<http://estudiosclasicos.org>

91 564 25 38

Estudios Clásicos se encuentra en las siguientes bases de datos:

ISOC, L'Année philologique (Aph), Latindex, Linguistic

Bibliography/Bibliographie Linguistique, Directorio de Revistas

Españolas de Ciencias Sociales Humanas, y Dialnet.

ISSN: 0014-1453

Depósito legal: M.567-1958

Imagen de cubierta: a partir de la ilustración «Penelope Surprised by the Suitors», tomada de Alfred J. Church (1900) *The Story of the Odyssey*, with illustrations after Flaxman, Nueva York/Londres, MacMillan & CO Ltd., 14, URL: <https://archive.org/details/storyofodysseyoochur/page/n25>.

Diseño y composición: Sandra Romano, sandra.romano@uam.es

Impresión: Solana e Hijos Artes Gráficas, SA

c/ San Alfonso 26, Leganés, 28917 Madrid

REVISTA DE LA SOCIEDAD ESPAÑOLA DE ESTUDIOS CLÁSICOS

Estudios Clásicos



VOLUMEN 153

MADRID ■ 2018

Estudios Clásicos

Revista de la Sociedad Española de Estudios Clásicos (SEEC)

DIRECTOR

Jesús de la Villa

Presidente de la SEEC

SECRETARIA

Sandra Romano Martín

Profesora Ayudante Doctora

Universidad Autónoma de Madrid

CONSEJO DE REDACCIÓN

M.^a Ángeles Almela Lumbreras

Secretaria de la SEEC

Antonio Alvar Ezquerro

Catedrático de Filología Latina,

Universidad de Alcalá de Henares

Patricia Cañizares Ferriz

Profesora Contratada Doctora

Universidad Complutense de Madrid

Francesc Casadesús Bordoy

Miembro de la Junta Directiva de la SEEC

Dulce Estefanía Álvarez

Catedrática emérita de Filología Latina

Universidad de Santiago de Compostela

Manuel García Teijeiro

Catedrático de Filología Griega

Universidad de Valladolid

Emma Falque Rey

Vicepresidenta de la SEEC

José Francisco González Castro

Tesorero de la SEEC

Julián González Fernández

Miembro de la Junta Directiva de la SEEC

CONSEJO ASESOR

Michael von Albrecht

Universidad de Heidelberg

Paolo Fedeli

Università degli Studi di Bari

Luis Gil

Universidad Complutense de Madrid

Ana M.^a González de Tobia

Universidad Nacional de La Plata

Rosa M.^a Iglesias Montiel

Catedrática de Filología Latina

Universidad de Murcia

David Konstan

Brown University

M.^a Rosa Mariño Sánchez-Elvira,

Vicesecretaria de la SEEC

Antonio Melero Bellido

Catedrático de Filología Griega

Universidad de Valencia

Enrique Montero Cartelle

Catedrático de Filología Latina

Universidad de Valladolid

Ana Moure Casas

Catedrática de Filología Latina

Universidad Complutense de Madrid

M.^a José Muñoz Jiménez

Vicepresidenta de la SEEC

Jaime Siles Ruiz

Catedrático de Filología Latina

Universidad de Valencia

José Martínez Gázquez

Universidad Autónoma de Barcelona

Julián Méndez Dosuna

Universidad de Salamanca

Francisco Rodríguez Adrados

RR.AA. de la Lengua y de la Historia

José Luis Vidal Pérez

Universidad de Barcelona

Índice

Contents

- 5-10 **El foro de los clásicos · xv Congreso de la SEEC**
Investigador invitado *Guest Researcher*
- 11-30 ALBIO CESARE CASSIO ▪ Escritura y poder en la
 Grecia arcaica: el caso de Creta y Chipre *Writing and*
 Power in Archaic Greece: the case of Crete and Cyprus
- Cultura Clásica** *Classical Culture*
- 33-47 CATERINA STRIPEIKIS ▪ El sueño de los gansos y las
 puertas de cuerno y marfil como recursos para mantener la
 tensión narrativa en el reencuentro de Odiseo y Penélope
 (Od. 19.535-583) *The Dream of the Geese and the Gates of*
 Horn and Ivory as Means to Maintain Narrative Tension in
 the Reunion of Odysseus and Penelope (Od. 19.535-583)
- 49-70 ALEJANDRO ABRITTA ▪ Sobre las violaciones de la ley de
 Hermann en Homero *On Hermann's law violations in Homer*
- 71-87 ROBERTO LÓPEZ MONTERO ▪ *Memoriae mandabam*
 (Amic. 1.1): la excelencia de la memoria en el *De*
 Amicitia de Cicerón *Memoriae mandabam* (Amic.
 1.1): *the Excellence of Memory in Cicero's De Amicitia*
- 89-103 NIKOLA D. BELLUCCI ▪ Un papiro diplomatico dal
 Castello del Catajo a Vienna: nuove evidenze *A Diplomatic*
 Papyrus from Catajo Castle to Vienna: Latest Evidence
- 105-124 AURORA GALINDO ESPARZA ▪ Traducciones
 femeninas de Homero: un microrrelato y sus
 antecedentes clásicos *Female Translations of*
 Homer: a Microfiction and Its Classic Background
- 125-150 AMOR LÓPEZ JIMENO ▪ Explotación cómica de estereotipos
 nacionales: *Mi gran boda griega* *Comic Exploitation*
 of National Stereotypes: My Big Fat Greek Wedding

Revista de libros Book Review

- 153-154 R. Fornieles Sánchez (coord.) *Destructoras de hombres y de ciudades. Estudios sobre la femme fatale en la literatura griega*, Madrid, 2016 (C. SÁNCHEZ PÉREZ)
- 154-156 F. Miguel del Rincón (ed. y trad.) *Lisístrata. Las Nubes*, Madrid, 2016 (M. SOLÍS DE OVANDO)
- 156-158 J.L. Bellón Aguilera (ed. y trad.) *Anónimo o «Viejo Oligarca»*. *El sistema político de los atenienses*, prólogo de J.L. Moreno Pestaña, Sevilla, 2017 (J. PASCUAL)
- 158-160 J. Voyles & Ch. Barrack, *On Laryngealism. A Coursebook in the History of Science*, Múnich, 2015 (C. MONZÓ GALLO)
- 160-161 P. Barceló & D. Hernández de la Fuente, *Breve historia política de la Grecia clásica. De Clístenes a Pericles*, Madrid, 2015 (M. ZEITLER)
- 161-163 P. Espinosa Espinosa (ed. y trad.) *Galeno: Sobre el semen. Sobre el buen estado. Sobre la mejor constitución del cuerpo. Sobre la sustancia de las facultades naturales*, Madrid, 2016 (M.A. SEOANE RODRÍGUEZ)
- 163-164 C. Sánchez Mañas, *Los oráculos en Heródoto. Tipología, estructura y función narrativa*, Zaragoza, 2017 (R. GONZÁLEZ DELGADO)
- 165-166 J. Grau Jiménez, Martín de Roa. *El principado de Córdoba*, Córdoba, 2016 (J.C. JIMÉNEZ DEL CASTILLO)
- 166-168 J.M. García Ruiz & J.M.^a Álvarez-Hoz (eds. y trads.) *Galeno: Comentario a Sobre los humores*, Madrid, 2016 / I. Rodríguez Moreno (ed. y trad.) *Galeno: Sobre la conservación de la salud*, Madrid, 2016 (J.-M.^a NIETO IBÁÑEZ)
- 168-171 J. Signes Codoñer, *La quimera de los gramáticos*, Salamanca, 2016 (J. DE LA VILLA)

Actividades de la Sociedad Española de Estudios clásicos Activities of the Spanish society of Classical Studies

- 175-194 Actividades de la Nacional National activities
- 195-206 Actividades de las secciones Local activities

207-210 Normas de publicación Author Guidelines

**El Foro de los Clásicos:
xv Congreso de la Sociedad
Española de Estudios Clásicos**

VALLADOLID, 15-19 DE JULIO DE 2019

El Congreso de la Sociedad Española de Estudios Clásicos tiene lugar cada cuatro años. Es el principal encuentro científico general sobre el Mundo Clásico que se celebra en España. En él participan especialistas de todas las ramas de estudios relacionadas con la Antigüedad Clásica, así como de sus antecedentes y su pervivencia. Como ponentes son invitados algunos de los principales especialistas españoles en sus respectivos campos. También hay invitados especiales españoles y extranjeros de primera fila.

El Congreso se ha realizado en catorce ocasiones con anterioridad y las actas de todos estos encuentros están publicadas. En su conjunto constituyen el mayor cuerpo de estudios sobre el Mundo Clásico publicado en español.

El próximo congreso, el número xv, con el título «El Foro de los Clásicos», tendrá lugar en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Valladolid, del 15 al 19 de julio de 2019.

Por medio de esta información se convoca a todos los interesados a participar en alguna de las modalidades especificadas más abajo.

1. Ponencias

Lingüística griega · Emilia Ruiz Yamuza (US)

Lingüística latina · Agustín Ramos Guerreira (USAL)

Literatura griega · Fernando García Romero (UCM)

Literatura latina · Rosario Cortés (USAL)

Papirología y Epigrafía · Joan Gómez y Pallarés (UAB)

Filosofía · Emilio Lledó (RAE)

Historia, arte y arqueología · Carlos Sanz Mínguez (UVA)

Derecho · José Domingo Rodríguez Martín (UCM)

Paleohispanística y culturas en contacto en el Mundo Antiguo · Francisco Beltrán (UNIZAR)

Antigüedad Cristiana · Ramón Teja (UC)

Latín medieval · Enrique Montero (UVA)

Bizantinismo · Inmaculada Pérez Martín (CSIC)

Humanismo · Antonio Moreno (UNED)

Tradición y recepción del Mundo Clásico · Juan Gil (RAE)

2. Invitados especiales: secciones plenarias

Manuel García Teijeiro (UVA)

Alba Romano (U. Buenos Aires)

Jaime Siles Ruiz (UV)

3. Mesas redondas

Didáctica de las lenguas clásicas · Coordinadora: Patricia Cañizares-Ferriz (UCM)

Humanidades digitales · Coordinadora: Cecilia Criado (USC)

Los Estudios Clásicos ante la globalización · Coordinador: Jesús de la Villa (SEEC/UAM)

4. Comité científico

Lingüística griega · Emilia Ruiz Yamuza (US) / Mercedes Díaz de Cerio (USC)

Lingüística latina · Agustín Ramos (USAL) / Pedro Manuel Suárez (UNIOVI)

Literatura griega · Fernando García Romero (UCM) / Fernando Vela Tejada (UNIZAR)

Literatura latina · Rosario Cortés (USAL) / Juan Luis Arcaz (UCM)

Papirología y Epigrafía · Joan Gómez y Pallarés (UAB) / Sofía Torallas (U. Chicago)

Filosofía · Ana Rioja (UCM) / José María Zamora (UAM)

Historia, arte y arqueología · Carlos Sanz Mínguez (UVA) / José Pascual (UAM)

Derecho · José Domingo Rodríguez Martín (UCM)

Paleohispanística y culturas en contacto en el Mundo Antiguo · Francisco Beltrán (UNIZAR)

Antigüedad Cristiana · Ramón Teja (UC) / Jesús M.^a Nieto Ibáñez (ULE)

Latín medieval · Enrique Montero (UVA) / M.^a Jesús Pérez Ibáñez (UVA)

Bizantinismo · Inmaculada Pérez Martín (CSIC) / Juan Signes (UVA)

Humanismo · Juan Lorenzo (UCM) / José M.^a Maestre (UCA)

Tradición y recepción del Mundo Clásico · Juan Gil (RAE) / Manuel Molina (U. Granada) / Francisco García Jurado (UCM)

5. Presentación de comunicaciones y carteles

Habrán dos modalidades de presentación de trabajos: comunicaciones y carteles (pósteres). Los trabajos podrán tratar cualquier tema de los correspondientes a las ponencias o cualquier otro asunto relacionado con el Mundo Clásico, incluidos sus antecedentes, la comparación de otras culturas con él o su pervivencia.

Podrán presentar una comunicación y/o un cartel tanto los socios de la SEEC como los no socios.

Cada comunicación se presentará oralmente durante 20 minutos, a los que seguirán 7 minutos destinados a comentarios, observaciones y preguntas.

Cada participante podrá proponer, como máximo, una comunicación y un cartel, que en ningún caso podrán coincidir temáticamente. Si una comunicación es presentada por dos personas, los dos deberán inscribirse en el congreso.

Los participantes especificarán en su inscripción en el congreso el título de su comunicación o cartel y adjuntarán un resumen, indicando el área temática en que desean que se programe su participación (el área corresponderá a una de las ponencias o mesas redondas del congreso).

El resumen constará de un máximo de 200 palabras, incluido título y bibliografía. El envío se realizará rellenando el formulario en línea: <http://estudiosclasicos.org/xv-congreso-seec/>.

El plazo de envío del resumen finalizará el 28 de febrero de 2019. A continuación el comité científico revisará los resúmenes y se informará individualmente del resultado a cada inscrito antes del 31 de marzo de 2019. Si un resumen no fuera aceptado y la persona hubiera realizado ya su inscripción, se le devolverá el importe de la inscripción antes del 20 de abril del 2019.

Las comunicaciones y carteles se podrán presentar en cualquiera de las lenguas oficiales de España y de la Unión Europea. El título y el resumen deberán estar escritos en la misma lengua en que se desee realizar la presentación.

6. Inscripciones: hasta el 10/07/2019

Las inscripciones se realizarán a través del formulario en línea: <http://estudiosclasicos.org/xv-congreso-seec/>; también en la secretaría del propio congreso durante su celebración. Se enviará una copia del resguardo de pago al realizar la inscripción.

A) Socios ordinarios de la SEEC y de las asociaciones integradas en la FIEC:

- antes del 31/01/019: 90 €
- del 01/02/2019 al 30/04/2019: 110 €
- del 01/05/2019 en adelante: 150 €

B) Cuotas de estudiantes, jubilados y desempleados socios de la SEEC o de asociaciones integradas en la FIEC (comprobable documentalmente):

- antes del 31/01/2019: 45 €
- del 01/02/2019 al 30/04/2019: 55 €

- del 01/05/2019 en adelante: 75 €

C) Cuotas para no socios:

- antes del 31/01/2019: 105 €
- del 01/02/2019 al 30/04/2019: 125 €
- del 01/05/2019 en adelante: 165 €

La cuota de inscripción deberá abonarse en la cuenta bancaria de la Sociedad Española de Estudios Clásicos de La Caixa:

IBAN ES11 2100 5646 3202 0000 7155, SWIFT CODE CAIXESBXXXX
haciendo constar en el ingreso «Inscripción xv Congreso».

7. Añtas del congreso

Se prevé la publicación de las Actas del Congreso en versión digital y, para quien lo solicite, en versión en papel. El precio de suscripción de la versión digital será de 30€; el de la versión en papel, de 80€.

Los comunicantes que deseen publicar el trabajo presentado deberán enviar el texto conforme a las normas de la SEEC (<http://www.estudiosclasicos.org/estudios-clasicos/>) antes del 31 de octubre de 2019.

Aquellas comunicaciones que no hayan sido presentadas verbalmente en el transcurso del congreso no podrán ser publicadas en las actas. El comité científico seleccionará las comunicaciones y carteles que podrán ser finalmente publicados.

Los autores de comunicaciones y carteles que deseen optar a la publicación de su trabajo en las Actas deberán abonar la suscripción. La fecha límite será el 19 de julio de 2019. En el caso de que los trabajos no fueran finalmente aceptados, se reintegrará el importe de dicha suscripción, si el autor así lo solicita.

8. Nota

La SEEC solicitará al Instituto Nacional de Tecnologías Educativas y de Formación del Profesorado (INTEF) del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, el reconocimiento de esta actividad como créditos de formación para el profesorado en virtud del convenio de colaboración suscrito.

Investigador Invitado

ALBIO CESARE CASSIO es Profesor Emérito de Filología Clásica en la Universidad de Roma «La Sapienza». Tras una fase de trabajo sobre Aristófanes, que culminó en un libro sobre *La Paz (Commedia e Partecipazione*, Nápoles 1985), su trabajo se concentró en el estudio de la lengua griega y sus dialectos desde la perspectiva de la Indoeuropeística. Como resultado de estos estudios ha publicado una larga serie de artículos en revistas italianas y de fuera de Italia y ha organizado varios encuentros científicos sobre este campo, de las que son testimonio, por ejemplo, las Actas del III Coloquio internacional de dialectología griega (*Katà diálekton*, Nápoles, 1997). Ha estudiado especialmente las fases más recientes de la lengua homérica y los dialectos de las colonias griegas del Sur de Italia y de Sicilia (p. ej. «The Language of Doric Comedy», en A. Willi (ed.) *The Language of Greek Comedy*, Oxford 2002). Ha sido invitado a impartir ponencias en encuentros internacionales y a pronunciar conferencias y series de conferencias en Italia y en el exterior (p. ej. Scuola Normale Superiore di Pisa, Venice C'a Foscari, Harvard University, Oxford University, Cambridge University [Gray Lectures, 2006], UCLA [2016], Cornell University [Townsend Lectures, 2018]) y es editor de un libro reciente sobre la historia de las lenguas literarias griegas del que ha escrito, además, cuatro capítulos (*Storia delle lingue letterarie greche*, Milán 2016²).

Escritura y poder en la Grecia arcaica: el caso de Creta y Chipre¹

Writing and Power in Archaic Greece:
the case of Crete and Cyprus

ALBIO CESARE CASSIO

Università La Sapienza, Roma

Resumen ▪ Este trabajo analiza la relación entre el uso de la escritura, el contenido de los textos epigráficos y las estructuras sociales de las diferentes regiones de Grecia y, más concretamente, compara el caso de Creta y de Chipre. En Creta hay importantes testimonios de leyes escritas en inscripciones monumentales, mientras que en Chipre, una isla de características similares, no hay prácticamente inscripciones de carácter público o legal. El autor lo justifica porque en Creta se había abolido la monarquía en las ciudades y las aristocracias locales querían fijar por escrito sus derechos. En Chipre, en cambio, la pervivencia de la monarquía conlleva que los reyes no se sientan obligados a atar su voluntad y gobierno a ninguna forma escrita de legislación que fuera accesible a la población.

Palabras clave ▪ escritura; Creta; Chipre; epigrafía; sistemas políticos en Grecia

Abstract ▪ This paper analyses the relationship between the use of writing, the content of epigraphic texts and the social structures of the different regions of Greece and, more specifically, compares the case of Crete and Cyprus. In Crete there are important testimonies of laws written in monumental inscriptions, while in Cyprus, an island of similar characteristics, there are practically no public or legal registrations. The author justifies this difference because in Crete the monarchy had been abolished in the cities and the local aristocracies wanted to fix their rights in written and public texts. In Cyprus, on the other hand, the survival of the monarchy probably brought as consequence that kings did not feel obliged to tie their will and government to any written form of legislation accessible to the population.

Keywords ▪ Writing; Crete; Cyprus; epigraphy; political systems in Greece

¹ Este artículo se publicó originariamente con el título «Scrittura e potere nella Grecia arcaica: il caso di Creta e Cipro», en M. Castiglione & A. Poggio (eds.) (2012) *Arte-Potere. Forme artistiche, istituzioni, paradigmi interpretativi. Atti del convegno di studio tenuto a Pisa, Scuola Normale Superiore, 25-27 Novembre 2010*, Milán, LED Edizioni Universitarie di Lettere Economia Diritto, 33-43. Se publica con permiso del autor y de la casa editorial original. La traducción la ha realizado Eveling Garzón.

Intentemos fotografiar rápidamente la situación de la escritura en Grecia entre los siglos VII y V a.C. El lineal B utilizado para la antigua administración palaciega había desaparecido durante siglos. En todo el amplio mundo de habla griega, que iba desde Asia Menor al propio continente griego, a las islas del Egeo y a las colonias del sur de Italia y del Ponto y Cirene, se usaba el alfabeto, importado y modificado a partir del fenicio, que se había diversificado rápidamente en un impresionante número de alfabetos locales, con formas de letras y convenciones gráficas a menudo considerablemente divergentes, sobre las que el estudio de Lilian H. Jeffery sigue siendo fundamental². La lengua se diferenciaba en numerosos dialectos muy distintos entre sí y los alfabetos no estaban directamente relacionados con los dialectos: dos islas muy cercanas como Naxos y Paros tenían dialectos muy similares, pero en época arcaica usaban alfabetos radicalmente distintos. El alfabeto se usaba en todas partes excepto en Chipre, donde se usaba para el dialecto local el antiguo, de hecho muy antiguo, sistema silábico, derivado de la escritura que Sir Arthur Evans llamó el cipro-minoico, derivado a su vez del lineal A (es interesante notar que la escritura local de Chipre, destinada a durar hasta el dominio ptolemaico e incluso más allá, deriva en última instancia de una escritura importada de Creta antes del 1500 a.C.)³.

Hasta el s. IV a.C. las inscripciones en material duradero —piedra o metal— son los únicos textos con los que podemos hacernos una idea de cómo se escribía un texto griego en una determinada zona. Por supuesto, muchos textos de diferente naturaleza circulaban sobre materiales perecederos —pieles de animales o papiro— pero no los tenemos y solo podemos hacer suposiciones sobre la base de otras fuentes: noticias de historiadores o anticuarios, o textos literarios conservados en copias de época mucho más tardía.

Por lo que respecta a la escritura sobre material duradero —la única que podemos, por así decirlo, tocar con la mano— destacan no solo las diferencias formales en el uso de la escritura entre zona y zona, sino, lo que es más importante aún, la diversidad de los contenidos: en otras palabras, en algunas zonas se encuentran solo textos de un cierto tipo, otros tipos están ausentes; en algunas zonas, ciertos tipos de texto adquieren un carácter monumental, en otras no. Las razones pueden ser muy diversas.

² Jeffery 1990.

³ Véase recientemente Olivier 2007.

Un caso emblemático es el del epigrama funerario en hexámetros o dísticos elegíacos. La idea que todos tienen es que está ampliamente extendido en el mundo griego, lo cual es esencialmente cierto; sin embargo, como sucede a menudo, las excepciones son más interesantes que la norma. Por ejemplo, en época arcaica y clásica, está casi completamente ausente en Esparta y en toda Laconia; este hecho probablemente está en relación con la prohibición, con muy raras excepciones, de poner nombres de personas sobre las lápidas, de la que habla Plutarco en la *Vida de Licurgo*⁴. En este caso, la presión ideológica es realmente evidente: una persona se considera un número dentro de la colectividad y no debe aparecer como un individuo. Así pues, en Laconia están bien representados otros tipos de epigramas, por ejemplo los epigramas dedicatorios, mientras que los epigramas funerarios están ausentes.

Los epigramas funerarios también están ausentes en Creta, pero por una razón muy diferente: hasta la fecha en la isla no se han encontrado epigramas métricos en piedra o metal que daten de época arcaica o clásica. No significa que un día no se vaya a encontrar uno, pero sería la excepción que confirma la regla. Después del s. VII a.C., la época del semimítico Tales de Gortina, las tradiciones poéticas parecen morir en Creta o, en cualquier caso, no han dejado rastros escritos; por lo tanto, faltan los epigramas funerarios porque faltan todos los epigramas sobre material duradero.

En cambio, si echamos una mirada rápida a Corinto y a sus colonias, encontramos un mundo completamente diferente: no solo existen epigramas funerarios, sino que pueden adquirir un carácter monumental. Quizás el caso más impresionante es el del epigrama inscrito sobre el *polyándrion*, datado a mediados del s. VI a.C. y descubierto en los alrededores de Arta (la antigua Ambracia, colonia de Corinto). El monumento tiene una estructura muy simple: se trata de una serie de bloques de piedra caliza decorados con un toro⁵. A lo largo de toda la longitud del monumento, casi 12 metros y medio, corría una gran inscripción métrica en alfabeto corintio arcaico con letras de 10 cm de alto que conmemoraba la muerte, por parte de poblaciones indígenas, de los miembros de una embajada enviada desde Corinto a Ambracia, cuyos nombres son recordados.

El epigrama constaba de 10 versos (quedan 8), una extensión excepcional para una inscripción métrica arcaica: todo revela en la ejecución

⁴ Plu. *Lyc.* 27.3.

⁵ Cassio 1994.

de este monumento un cuidado meticuloso y casi maníaco. El epigrama de Ambracia quizás no es un objeto artístico en sentido estricto, sino que es el texto escrito el que es monumental, lleno de simbología, con letras grandes y muy regulares: en cierto sentido, el texto constituye el monumento. En línea directa, por tanto, Esparta y Corinto no están tan lejos geográficamente, aunque culturalmente parecen ser mundos que no se tocan; en Esparta estaba prohibido escribir en las lápidas nombres de persona, mientras que en una colonia de Corinto los cuatro versos finales de un epigrama están ocupados por nombres de persona.

Uno de los ámbitos en los que las costumbres de los griegos eran muy diferentes de una zona a otra era el de las leyes. No solo nosotros, sino que ya los antiguos se preguntaban por qué en Esparta las leyes seguían sin escribirse, como sabemos por una anécdota transmitida en el (pseudo) Plutarco:

Ζευξίδαμος, πυνθανομένου τινὸς διὰ τί τοὺς περὶ τῆς ἀνδρείας νόμους ἀγράφους τηροῦσι καὶ τοῖς νέοις ἀπογραφάμενοι οὐ διδόασιν ἀναγινώσκειν, «ὅτι» ἔφη «συνεθίζεσθαι (δεῖ) ταῖς ἀνδραγαθίαις κρεῖττον ἢ ταῖς γραφαῖς προσέχειν.»⁶

Es evidente que detrás del comportamiento de Esparta se encuentra una vez más la ideología «licurgea» y, por tanto, una prohibición explícita, aunque en realidad la redacción de leyes y decretos, que es tan natural para nosotros, no lo fue en el mundo griego hasta un momento determinado.

De hecho, la introducción de la escritura alfabética en Grecia no condujo a una «carrera» por redactar leyes. En varios ámbitos, las leyes tuvieron, por así decirlo, dificultades para llegar a una redacción escrita por una serie de razones, frecuentemente por la fuerza de lo que llamamos derecho consuetudinario (*customary law*):

Certaines cités, et non des moindres comme Sparte, [...] sans ignorer l'écriture [...] n'éprouvent pas le besoin de s'en servir pour codifier les conduites qu'elles attendent de leurs concitoyens [...] La coutume suffit⁷.

La pérdida de la escritura en material perecedero hace que muchos razonamientos sean aleatorios, pero aún es significativo que en el s. VIII a.C. no se encuentre el más mínimo rastro de leyes sobre piedra o metal, mientras que tenemos dos composiciones poéticas extremadamente significativas, el *enócoe* del Dípilon, que podría remontarse al

⁶ Ps.-Plu. *Apophthegmata laconica* 221b.

⁷ Effenterre & Ruzé 1994: 1.

año 740 a.C., y la llamada copa de Néstor, que se remonta aproximadamente al 725 a.C.⁸

La ley escrita más antigua que hemos datado alrededor del 650 a.C. y es cretense es la ley de Dreros, que regula la repetición en el mandato de una magistratura típica de Creta, la de los *κόσμοι*.⁹ Alrededor de ese momento comenzamos a tener conocimiento de los legisladores que trabajan con leyes escritas, por ejemplo Carondas; Zaleuco un poco más tarde, alrededor del 620 a.C.; Dracón en Atenas con las leyes escritas en soportes de madera giratorios, los *áxones* y *kýrbeis*. Sin embargo, hasta casi el final del s. VI a.C. las leyes atestiguadas epigráficamente son bastante pocas. A finales del s. VI y principios del V la situación cambia y casi todas las ciudades importantes comienzan a tener leyes escritas.

Es necesario subrayar «casi todas» porque hay numerosas excepciones. Una de las más conocidas, de la cual ya he hablado, es Esparta, donde la reforma de Licurgo había dado lugar a una prohibición explícita de escribir las leyes, de modo que no es de extrañar que no estén atestiguadas epigráficamente. No obstante, existen otras áreas donde las leyes escritas en piedra o bronce no están atestiguadas; una de las más interesantes es Chipre. No se ha encontrado hasta ahora ningún texto griego que contenga propiamente una ley en la isla, y también hay algo más: a diferencia de Esparta y de muchas otras áreas del mundo griego, ningún autor antiguo habla de legisladores ni de leyes específicas en vigor en Chipre. El mayor contraste se da con Creta, donde la mayoría de las inscripciones de época arcaica y clásica, que son muy numerosas, contienen textos legales y donde, algunas veces, las leyes escritas adquieren una dimensión monumental; además, las leyes de Creta se han comentado ampliamente, y a menudo mitificado, en la literatura griega clásica. ¿Por qué encontramos una situación tan desequilibrada en las dos islas más grandes del mundo griego?

En realidad, por diferentes razones Creta y Chipre presentan muchos aspectos misteriosos. Comenzamos por Creta. Los ss. VI y V a.C. en Creta han sido llamados por los arqueólogos *the silent centuries* o incluso *the Cretan Dark Ages*, por la impresión de empobrecimiento general de la cultura y del arte cretense, y el aislamiento de Creta de los mercados extranjeros, aunque a veces la imagen puede verse modificada por nuevos hallazgos, como ha demostrado Brice Erickson a

⁸ Respectivamente CEG 432 y 454. La fecha proporcionada por Hansen en ese lugar (525-520 a.C.) es notoriamente errónea.

⁹ Effenterre & Ruzé 1994: n. 81.

propósito de Eleuterna¹⁰. Después de 120 años sigue siendo en gran parte válida la breve y altamente efectiva imagen dibujada por Wilamowitz en *Aristoteles und Athen*: en época clásica Creta ha perdido aún más la conexión con la cultura helénica que Esparta; ni los atenienses ni los espartanos lograron llevarla a su esfera de influencia y la isla no fue tocada ni por la tiranía ni por la democracia, ni por las innovaciones intelectuales provenientes de Jonia y Sicilia. Platón sabía que todavía alrededor del 360 a.C. los cretenses no sabían casi nada de Homero¹¹ y, además, ni siquiera tenían una poesía propia¹². Se puede agregar algo más: los cretenses no toman parte en las guerras persas, en los juegos panhelénicos casi no hay atletas cretenses, las ciudades de Creta parecen concentrar sus esfuerzos en las luchas internas. Hacia el final del s. VII a.C. hay también un fuerte declive en la producción artística, especialmente en la de los bronces, por la que Creta había sido famosa en el período geométrico y orientalizante¹³.

En esta situación, que no parece exactamente próspera desde el punto de vista cultural, encontramos en Creta, sin embargo, una impresionante cantidad de textos legales¹⁴ —y de textos legales con características particulares de legibilidad y, a veces, de monumentalidad—; estas características alcanzan su apogeo en la más larga y grandiosa inscripción de la Grecia clásica, el llamado Gran Código de Gortina, que se extiende sobre 11 columnas con más de 600 líneas de escritura: un monumento a la regulación de la vida social por parte de una clase dirigente conservadora. Detrás de los textos escritos en piedra o metal debía de haber numerosos textos sobre material perecedero: se ha señalado ampliamente que la forma redondeada de muchas letras del alfabeto arcaico cretense muestra que la escritura epigráfica seguía

¹⁰ Erickson 2004.

¹¹ Pl. *Lg.* 680c.

¹² Wilamowitz-Moellendorff 1893: 25 («[...] noch sehr viel mehr als Sparta hatte Kreta die Fühlung mit der hellenischen Kultur verloren. Die Insel, welche weder das attische reich noch die lakonische Vorherrschaft in ihre kreise gezogen hatten, war von der Tyrannis und der Demokratie, von der ionischen und sizilischen Aufklärung verschont geblieben: Platon wusste, dass die Kreter noch um 360 den Homer kaum kannten, sie hatten aber auch keine eigene Poesie [...]»). A propósito de esta afirmación puede recordarse la falta de epigramas en piedra de la que he hablado antes.

¹³ Boardman 1978: 9–17.

¹⁴ «The Cretans did not any longer produce impressive works of art, but they produced more legal inscriptions than the rest of Greece taken together» (Chaniotis 2005: 175).

el modelo de una escritura libraria, por lo que muchos de los textos debían de circular sobre material perecedero¹⁵.

Sobre la legibilidad y monumentalidad de las leyes de Creta Paula Perlman ha dicho recientemente cosas importantes, recordando sobre todo que una inscripción no es solo un texto, sino también un objeto¹⁶, cosa que parece una banalidad pero que no lo es en absoluto, especialmente para los lingüistas e historiadores del derecho que, por lo general, viven de transcripciones en papel. Las leyes de Creta se encuentran en edificios públicos y en algunos casos están inscritas sobre las paredes de los templos; el caso más interesante es el de las leyes inscritas sobre las paredes del templo de Apolo Pitio en Gortina (finales del s. VII-VI a.C.). La *mise en page* está definitivamente diseñada para ayudar a un lector potencial, con letras grandes, nuevos comienzos para nuevos párrafos, sangrías y signos divisorios, y letras coloreadas en rojo con la *miltos*. La escritura en las paredes de un templo confiere una especie de carácter sagrado al texto, especialmente en el caso de las leyes del templo de Apolo Pitio, donde no hay indicación de la magistratura que promulga la ley, que, por tanto, se presenta como una especie de «declaración divina»¹⁷.

Claramente había autoridades legislativas y en muchos otros casos los magistrados están nombrados y muy presentes. Hasta cierto punto en Creta había habido reyes (Heródoto cuenta una antigua historia sobre un rey Etearco de Axos¹⁸), aunque luego la institución real se eliminó, como nos dice Aristóteles (*βασιλεία δὲ πρότερον μὲν ἦν, εἴτα κατέλυσαν οἱ Κρητες*¹⁹), y se instauraron en las ciudades regímenes aristocráticos. Según Pierre Carlier, esto sucedió antes del s. VIII a.C.²⁰. Las leyes cretenses son sumamente cuidadosas en preservar los privilegios de esas aristocracias. Resulta interesante la breve (y dura) caracterización final del Gran Código de Gortina por parte de John Davies, uno de los mayores especialistas en economía y legislación griega:

Above all, to be blunt, it is a system of protecting privilege, of safeguarding the ownership and transmission of property, and of ensuring the continuance of male lineages²¹.

¹⁵ Del Corso 2003.

¹⁶ «An inscription is not only a text but an artifact» (Perlman 2004: 182).

¹⁷ Perlman 2004.

¹⁸ Hdt. 4.154.

¹⁹ Arist. Pol. 1272a.

²⁰ Carlier 1984: 418.

²¹ Davies 2005: 327.

Así pues, Creta presenta entre los ss. vi y v a.C. fenómenos bastante significativos de aislamiento cultural, incluso si los nuevos descubrimientos han reservado y podrían reservar sorpresas. Sin embargo, aislamiento cultural no significa falta de escritura. Nuestro modelo de base es siempre la Atenas clásica, que nos hace conectar la producción y la difusión de la escritura con la brillantez intelectual y la justicia social²². Creta demuestra, por el contrario, que una escritura cuidadosa e incluso monumental puede usarse exclusivamente para fines internos de reglamentación de la vida civil con una perspectiva estrictamente conservadora.

Como ya he dicho, esta riqueza de textos legales de Creta se corresponde con un vacío en la otra gran isla, Chipre. Por supuesto, estamos en un mundo profundamente diferente no solo de Creta, sino también de la Grecia continental. La isla, particularmente rica gracias a la madera de los bosques y a las minas de cobre, ha estado siempre expuesta a poderosas influencias culturales de Egipto, Fenicia y el sur de Anatolia (una de las dos grandes familias sacerdotales de Pafos fueron los *Ταμυράδαι*, que provenían de Cilicia²³) y políticamente dividida desde tiempos inmemorables en numerosos reinos cuyos reyes, los *βασιλεῖς* de Chipre, se convirtieron a lo largo de la historia en vasallos de asirios, egipcios y persas y duraron hasta la conquista ptolemaica de la isla; vasallos, sin embargo, con una considerable autonomía, tanto que durante la dominación persa podían acuñar monedas con sus nombres²⁴. Los *βασιλεῖς* no eran solo griegos, dado que los fenicios se establecieron en varias zonas de la isla, especialmente en Citio (actual Lárnaca), a partir de finales del s. xi a.C. Probablemente las relaciones entre griegos y fenicios no fueron hostiles desde el principio, pero se volvieron así a partir de la época de la revuelta jonia (499 a.C.). Desde ese momento en adelante, Chipre comienza a estar profundamente influenciada por el resto del mundo griego y, sobre todo, por el mundo

22 Desde este punto de vista es famoso un pasaje de las *Suplicantes* de Eurípides, en el que habla Teseo (E. *Supp.* 433 ss.): las leyes escritas garantizan la igualdad entre los pobres y los ricos, y si el pobre tiene razón, puede aventajar al rico («γεγραμμένων δὲ τῶν νόμων ὃ τ' ἀσθενὴς/ὁ πλούσιός τε τὴν δίκην ἴσῃν ἔχει./ἔστιν δ' ἐνισπεῖν τοῖσιν ἀσθενεστέροις/τὸν εὐτυχοῦντα ταῦθ' ὅταν κλύῃ κακῶς,/νικᾷ δ' ὁ μείων τὸν μέγαν δίκαι' ἔχων»).

23 *FGrHist* 758 F 10c (= Tac. *Hist.* 2.2.2) y 10d (= Hsch. τ 107 «Ταμυράδαι· ἱερεῖς τινες ἐν Κύπρῳ»).

24 Existe una abundante bibliografía sobre los reinos chipriotas: para discusiones recientes, véase, entre otros, Maier 1989; Zournatzi 1996; Iacovou 2008.

ático, mucho más que Creta, tanto en la producción artística como en el juego político. Entre los ss. v y iv a.C. encontramos personajes extraordinarios como el rey filoheleno y filoateniense Evágoras de Salamina, que en un determinado momento expande su poder hasta llegar a dominar Fenicia — una figura que anticipa en muchos sentidos la de los soberanos helenísticos.

Las inscripciones de Chipre en lenguas semíticas están en acadio, ugarítico y fenicio (este último principalmente atestiguado en Citio²⁵), las griegas están en silabario chipriota hasta la época helenística tardía. Las inscripciones en silabario fueron editadas por Olivier Masson por primera vez en 1961 y en una segunda edición ampliada en 1983; ahora contamos con un excelente trabajo general, la gramática y el *corpus* de las inscripciones a cargo de Markus Egetmeyer, publicado en 2010²⁶. A partir del s. vi a.C. comienzan a aparecer textos breves en alfabeto acompañados de la transcripción en silabario, y el fenómeno de las inscripciones dígrafas aumenta considerablemente desde el s. iv a.C.²⁷ Existen, además, en Amatunte inscripciones en una lengua local no descifrada, escritas en silabario²⁸.

También en Chipre, como en Creta y en otros lugares, tenemos que hacer frente al problema de la pérdida de textos escritos en material perecedero, y esta vez es necesario tener en cuenta la presencia en la isla de los fenicios y de sus contactos con los griegos. Los fenicios con seguridad escribían mucho con tinta sobre cuero o papiro; en Chipre, sobre tablillas de piedra caliza, y disponían de verdaderas organizaciones de escribas: por ejemplo, tenemos en Citio, en el s. iv a.C., la estela funeraria de Mutun 'Astart, jefe de los escribas²⁹.

Incluso los griegos chipriotas escribían con tinta. En griego, el verbo normal para escribir es *γράφω*, que significa etimológicamente «cavar, grabar» (tiene la misma raíz del verbo inglés *to carve*³⁰) e implica la incisión en un material duro; en cambio, en las inscripciones silábicas de Chipre, los verbos que se usan son *ἀλείφω* o *ἀλίνω*, que básicamente quieren decir «untar» y solo son comprensibles en un contexto en el que la tinta se extiende con un pincel sobre una superficie lisa. Como

²⁵ Yon 2004.

²⁶ Masson 1961 e 1983; Egetmeyer 2010.

²⁷ Masson 1983: 78–80.

²⁸ Ivi, 57–60.

²⁹ RB HSPRM: Yon 2004, n. 1131.

³⁰ Del antiguo inglés *ceorfan*. Véase Frisk 1973: 325.

sabemos por Hesiquio, el nombre chipriota del maestro de escuela era διφθεραλοιφός, que etimológicamente significa «untador de pieles»³¹.

Estos textos «pintados» en papiro o cuero naturalmente están todos perdidos; somos un poco más afortunados con algunas tablillas de piedra caliza sobre las cuales se escribía precisamente con un pincel, y que a menudo contienen registros contables tanto en griego como en fenicio (en esta última lengua tenemos, por ejemplo, las cuentas del templo de Astarté³²). Sin embargo, los textos en silabario que poseemos son generalmente cortos y consisten principalmente en dedicatorias a las deidades (por supuesto, sobre todo a Afrodita, que, por lo demás, localmente no se llamaba Afrodita sino *φάνασσα* «la señora»), inscripciones funerarias, grafitos y leyendas monetarias.

Hace casi cincuenta años un gran historiador de la Grecia antigua, Édouard Will, escribió una brillante reseña, publicada en 1963, de la primera edición del *corpus* de inscripciones chipriotas de Masson³³. Lo que impresionó a Will particularmente fue la ausencia total de leyes y la casi total de documentos públicos y legales en las inscripciones silábicas chipriotas.

Will sabía muy bien que el silabario no era en absoluto menos adecuado que el alfabeto para la publicación de leyes, decretos, inventarios y contratos: el problema es que estos tipos de documentos son muy raros. En Chipre los documentos jurídicos privados también son extremadamente raros. A propósito de un documento de Pila, en el que se lee una disputa entre particulares por la posesión de un terreno³⁴, Will decía: «[...] si le texte est du quatrièrme siecle, la comparaison avec un quelconque contrat attique contemporain est eloquent quant au manque de tradition chypriote»³⁵.

El testimonio más cercano a un documento legal griego del mismo modelo, conocido por tantos ejemplos, es el famoso «bronce de Idalion», hoy conservado en el Louvre y datable en torno al 480-470 a.C.³⁶ Este texto registra los términos de una espléndida recompensa ofrecida conjuntamente por el rey y la *polis* de Idalion al médico Onásilos y a sus hermanos, quienes habían tratado a los heridos de Idalion

³¹ Hsch. δ 1992 «διφθεραλοιφός· γραμματοδιδάσκαλος παρὰ Κυπρίους».

³² Yon 2004· n. 1078.

³³ Will 1963.

³⁴ Masson 1983· n. 306 = Yon 2004· n. 2510.

³⁵ Will 1963.

³⁶ Masson 1983· n. 217.

durante un asedio de los persas. Es un documento oficial que contiene una transacción de cierta importancia. Sin embargo, Will consideraba sorprendente que no se hubieran encontrado, ni en Idalion ni en otro lugar, textos referidos a asuntos más importantes³⁷. Es significativo que el bronce de Idalion sea para nosotros la única inscripción de toda la epigrafía chipriota en la que aparece la palabra πόλις (en la forma dialectal πτόλις). Desde que Will escribió esa reseña, *el corpus* de las inscripciones chipriotas ha aumentado considerablemente, pero no se han encontrado textos propiamente legales.

El asunto interesante es que, en la práctica, la misma situación se da en el contexto fenicio. Los documentos oficiales o simplemente los textos de contenido económico son muy escasos, incluso en Cítio, que era un puerto comercial floreciente: hay inscripciones dedicatorias y funerarias, incluso largas e importantes, pero el único texto administrativo fenicio de una cierta importancia en Cítio es un documento que ya he mencionado, una placa de piedra caliza de principios del s. iv a.C. sobre la cual están escritos con tinta los gastos del templo de Astarté³⁸. Además, en el mundo fenicio de Chipre no podemos esperar tener leyes escritas en material durable, porque no se han encontrado en ninguna otra parte; se encuentran solo las cuentas de santuarios³⁹ y las llamadas «tarifas sacrificiales»⁴⁰, es decir, listas de las ofrendas a las deidades junto con las partes que correspondían a los sacerdotes. Es posible que los fenicios tuvieran leyes escritas, pero escritas en rollos de piel o papiro. Por otro lado, incluso en el contexto hebraico, la redacción de leyes sobre material perecedero es lo más natural: toda la reforma del rey Josías en el s. vii a.C. estaba fundada en el supuesto descubrimiento, durante las obras de reconstrucción del Templo de Jerusalén, de un libro definido «libro de la ley»⁴¹.

En tal situación es fácilmente comprensible que nuestros conocimientos del funcionamiento de los reinos de Chipre, de las competencias de los reyes y de sus relaciones con las πόλεις sean muy limitados, también porque las fuentes literarias dan información de forma bastante esporádica y en su mayoría relacionada con acontecimientos militares. Por ejemplo, no sabemos casi nada sobre los límites entre los diversos

³⁷ Will 1963.

³⁸ Yon 2004 n. 1078.

³⁹ KAI 86.

⁴⁰ KAI 69.

⁴¹ 2 Ch. 34.

reinos. En su estudio fundamental sobre la realeza griega, Carlier deliberadamente ha dejado de lado la discusión sobre la realeza chipriota, que, en efecto, habría requerido un volumen aparte⁴². Si sabemos muy poco sobre el funcionamiento administrativo de los reinos griegos, la situación no es mucho mejor para los reinos fenicios, incluso para uno tan importante como Citio.

Con todo, tenemos alguna información sobre los reyes griegos. Los reyes de Chipre eran los comandantes de sus ejércitos, como se ve muy bien a partir de las fuentes literarias, y el poder se transmitía de padre a hijo; acuñaban monedas con sus nombres —incluso en tiempos en que pagaban tributo al rey de Persia— y podían ser inmensamente ricos; esto puede observarse, por ejemplo, en la complejidad y duración de los ritos funerarios y del impactante lujo de las tumbas — pienso en particular en las tumbas excavadas por Karageorghis en Salamina de Chipre y en los ritos funerarios que se recuerdan al principio del *Evágoras* de Isócrates⁴³. En líneas generales, los historiadores del mundo griego se sienten particularmente incómodos al tener que tratar, en plena época clásica, con una realeza arcaica, de un tipo cercano a la realeza homérica, como indican claramente los concursos musicales y los juegos fúnebres de los que habla Isócrates al comienzo del *Evágoras*⁴⁴. Se sigue sosteniendo que la doble función de los reyes de Pafos, que eran al tiempo reyes y sacerdotes de Afrodita, es una importación del Cercano Oriente, pero nos olvidamos que antiguamente en Grecia la función de los reyes también era sacerdotal, y que incluso en tiempos históricos, como se observa en varios testimonios antiguos, los reyes tenían atribuciones y competencias de tipo religioso⁴⁵.

Políticamente, la figura de los reyes de Chipre parece oscilar entre dos polos irreconciliables. Por una parte, se nos cuentan historias que, de ser ciertas, son posibles solo en el contexto de un poder despótico; por otra, es evidente que la tabla de Idalion presupone una armonía de intereses entre el rey y la *pólis* de Idalion, que se nombran juntos, βασιλεὺς καὶ ἡ πόλις Ἐδαλίων. Sin embargo, la tabla Idalion es, por supuesto, un documento aislado; nadie sabe qué sucedió en otros lugares, antes y después del s. v a.C.

⁴² Carlier 1984.

⁴³ Karageorghis 1969.

⁴⁴ Isoc. 9.1 «Ὅρῶν, ὦ Νικόκλεις, τιμῶντά σε τὸν τάφον τοῦ πατρός ... χοροῖς καὶ μουσικῇ καὶ γυμνικοῖς ἀγῶσιν, ἔτι δὲ πρὸς τούτοις ἵππων τε καὶ τριήρων ἀμίλλαις ...».

⁴⁵ Es impresionante el testimonio de Heródoto sobre los reyes de Esparta (Hdt. 6.56 s.).

El problema de la documentación chipriota se complica especialmente por el hecho de que el vacío epigráfico puede iluminarse repentinamente por una sola pieza, que parece representar una excepción aunque al mismo tiempo hace sospechar de que el vacío podría no haber sido tal en la antigüedad. Ya ha sucedido con el bronce de Idalion, que representa una tipología bien conocida en el resto del mundo griego pero es un *unicum* en Chipre — y hasta ahora ha permanecido un *unicum* de su tipo. Sucedió después con Citio: en 1989 Marguerite Yon había afirmado que en Citio no se habían encontrado textos oficiales, decretos o leyes⁴⁶, pero dos años más tarde Yon publicaba con Maurice Sznycer una inscripción extraordinaria, la base de un trofeo erigido por el rey de Citio Milciaton para conmemorar una victoria contra Evágoras y sus aliados de Pafos⁴⁷.

Una de las cosas interesantes de esta inscripción es que en fenicio la palabra *trofeo*, escrita TRPY, es claramente un préstamo del griego *τρόπαιον* y la fórmula «el rey y todo el pueblo de Citio» se parece mucho a la formulación griega de la tabla de Idalion, «el rey y todo el pueblo de Idalion», βασιλεὺς καὶ ὅ πτόλις Ἐδαλιῆφες. Esto nos recuerda que junto al problema de «cuánto han tomado los griegos de los fenicios» existe un problema mucho más serio «cuánto han tomado los fenicios de los griegos». El conocimiento, pues, que nos llega a partir de este texto es realmente importante, aunque todavía muy parcial: en Citio seguimos sin tener ningún decreto o ley.

En este punto me gustaría detenerme en otro *unicum* griego, una inscripción fragmentaria pero muy importante, que se publicó un año después de la reseña de Will⁴⁸. Fue encontrada en la Acrópolis de Curio, se remonta probablemente a la primera mitad del s. v a.C. y es un fragmento de un decreto real. No es monumental —ninguna inscripción de Chipre lo es verdaderamente—, aunque todo muestra una especial atención en la ejecución del objeto: es una inscripción *stoicheodon*, está grabada con mucha precisión y la cavidad de las letras estaba antiguamente rellena de plomo, señal de que el rey concedía una cierta importancia a la inscripción.

Este es el texto en la edición de Egetmeyer⁴⁹:

⁴⁶ Yon 1989: 373.

⁴⁷ Yon & Sznycer 1991; recientemente Yon 2004: n. 1144.

⁴⁸ Karageorghis & Mitford 1964; Masson 1983: 412, n. 180 b; recientemente Egetmeyer 2010: II 670, Kourion 7.

⁴⁹ *Ibidem*.

- (1)] -re-te-se | o-sa-ta- [
 (2)] i-ni-se | o-ko-ri-o | pa-si-le- [
 (3)] -ta-mo-te-ro-ne | ta-te | e-te-mi- [

Esta es la transcripción en el alfabeto griego de Masson:⁵⁰

[κ]ρέτης ὁ Στα[σι] | Ἴνις ὁ Κωρίω βασιλε[ύς] | [] δαμοτέρων (?) τάδε (τάν)
 δε? ἐθεμί[σατυ ?].

Como se puede observar en la transcripción de Masson, no está claro si *ta-te* representa un neutro plural o un acusativo singular; en cualquier caso, tenemos un rey, presumiblemente (Stasi)kretes, hijo⁵¹ de un Stasi, sin mejor especificación, que tomó una deliberación (*ἐθεμί[σατυ]* o *ἐθεμι[στεύσατυ]*⁵² a propósito de las peticiones del pueblo (o «de la part du peuple», como traduce Egetmeyer.) El tema concreto del que trataba probablemente estaba explicado en la parte perdida, que quizás era bastante larga⁵³.

Hay dos palabras clave, el adjetivo *δαμότερος* y el verbo *θεμίζομαι* o *θέμιστεύομαι*. *Δημότερος* es un adjetivo que se encuentra después en la poesía helenística: en Apolonio de Rodas⁵⁴, en forma dórica en Calímaco⁵⁵ y en Arato⁵⁶. Ya los primeros editores relacionaron el tipo de formación con el micénico *wa-na-ka-te-ro* (= *φανάκτερος*), «relativo al *wanax*»⁵⁷; *δαμότερος* indica todo lo que guarda relación con la esfera del *δῆμος*. El término *θέμις* pasa del significado de «hábito» al de «regla social» y termina por indicar la actividad judicial, específicamente aquella que es competencia del rey. Las *θέμιστες* se conciben como provenientes de Zeus y, como tales, son «ces inspirations surnaturelles qui permettent d'aplanir toutes les difficultés et spécialement de rétablir la paix intérieure par des paroles de justice»⁵⁸. Ninguna traducción en una lengua

⁵⁰ Masson 1983: 412, n. 180 b.

⁵¹ Ἴνις es una palabra que en Chipre indica el hijo de un rey, y en la tragedia ática es una palabra poética que quiere decir «hijo», generalmente de héroes o deidades.

⁵² *e-te-mi-* podría ser, en mi opinión, la parte inicial no solo de *ἐθεμίσατυ*, sino también de *ἐθεμιστεύσατυ* (la forma más larga es ampliamente compatible con las lagunas de la piedra: comunicación personal de M. Egetmeyer).

⁵³ Es posible que haya una preposición, por ejemplo, *περί*, en la línea 3, delante de *ta-mo-te-ro-ne*; véase Karageorghis & Mitford 1964: 72, n. 3.

⁵⁴ A.R. 1.783, 3.606.

⁵⁵ «οὐχ ὥς ἐπὶ δαμοτ[έρων]» (fr. 228.71 Pfeiffer).

⁵⁶ *Infra*.

⁵⁷ Karageorghis & Mitford 1964: 74.

⁵⁸ Glotz 1928: 39.

moderna podrá fusionar los conceptos de «justicia de origen divino» y «creación de armonía social» inherentes a la palabra *θέμις*.

Hay un texto literario que nunca se ha relacionado con esta inscripción y que, en mi opinión, ayuda bastante a comprender su marco general. Se trata de un pasaje de los *Fenómenos* de Arato, una digresión sobre la constelación de la Virgen. Arato dice que la Virgen era una diosa inmortal que una vez vivió en la tierra, donde era llamada *Díke*, y que reuniendo a los ancianos en la plaza del mercado o en una calle amplia «cantaba» *θέμιστες* que concernían al pueblo:

ἤρχετο δ' ἀνθρώπων κατεναντίη, οὐδέ ποτ' ἀνδρῶν
οὐδέ ποτ' ἀρχαίων ἠνῆνατο φῦλα γυναικῶν,
ἀλλ' ἀναμιξ ἐκάθητο καὶ ἀθανάτη περ ἑοῦσα.
Καὶ ἑ Δίκην καλέεσκον· ἀγειρομένη δὲ γέροντας
ἥέ που εἰν ἀγορῇ ἢ εὐρυχόρῳ ἐν ἀγυίῃ,
δημότερας ᾗειδεν ἐπισπέρχουσα θέμιστας.

Y la llamaban Justicia. Ella, reuniendo a los ancianos bien en algún lugar de la plaza, bien en la vía principal, cantaba urgiéndoles a realizar juicios en beneficio del pueblo⁵⁹.

Como se observa, el adjetivo *δημότερος* y las *θέμιστες* están conectados en el interior de un mismo verso. A mí me parece realmente impresionante que la terminología utilizada por un poeta helenístico para una narración proyectada en un pasado mítico con legislación oral sea la misma utilizada por un rey de Chipre para decisiones concretas sobre los habitantes de Curio en torno al año 500 a.C. La inscripción es por supuesto un texto escrito y está en *stoichedon* —probablemente influenciada por el mundo griego de Jonia y Ática, con el que los chipriotas habían estado en contacto durante mucho tiempo—; sin embargo, la terminología utilizada se refiere a un mundo de justicia oral de origen divino.

Este hecho nos ayuda a comprender la enorme distancia con el mundo de Creta. Mientras que en Chipre la autoridad de los reyes era con certeza enorme, Creta había sido una de las primeras regiones de Grecia, si no la primera, de la que los reyes habían sido eliminados, como ya he mencionado anteriormente: el verbo *καταλύω* utilizado por Aristóteles se emplea para los cambios constitucionales violentos⁶⁰. En toda la rica documentación epigráfica de Creta hay en época antigua

⁵⁹ Arat. 101 ss.; Kidd 1997: 81.

⁶⁰ Arist. Pol. 1272a: «βασιλεία δὲ πρότερον μὲν ἦν, εἴτα κατέλυσαν οἱ Κρητες.»

solo un testimonio de un βασιλι- en un contexto por otra parte oscuro⁶¹. En Creta no había ocurrido ni siquiera lo que había sucedido en otras zonas de Grecia, incluida Atenas, esto es, que el nombre de βασιλεύς se mantuviera para un magistrado que se ocupaba de asuntos religiosos. En Creta incluso se había eliminado el nombre del cargo.

¿Qué podemos concluir? En Creta los textos escritos, en ocasiones monumentales, presuponen una rebelión con respecto a la legislación oral impartida por los βασιλεῖς y por su arbitrariedad: los regímenes aristocráticos nacidos de la eliminación de la autoridad real, a través de leyes escritas, mantienen sólidamente las reglas que quieren imponer y que con seguridad están, al menos en parte, pensadas para perpetuar un sistema aristocrático.

Las cosas son mucho más complicadas en Chipre debido a las grandes lagunas en la documentación. Debemos, por lo general, interpretar el significado de un vacío, que en mi opinión es tan notable que no puede deberse a la casualidad —lo que significa que es poco probable que por pura casualidad se haya encontrado una abrumadora mayoría de inscripciones dedicatorias o funerarias—; los documentos oficiales en piedra o bronce deben de haber sido relativamente pocos. Probablemente nunca sabremos si en Chipre circularon leyes escritas en material perecedero, pero, en líneas generales, es probable que a los reyes no les conviniera demasiado poner por escrito una serie de normas que, en un segundo momento, hubieran podido impedirles a ellos, o a sus descendientes, cambiar de opinión sobre las costumbres tradicionales que les convenían. No obstante, las deliberaciones específicas deben de haberse puesto por escrito, también por influjo de la cultura griega de Asia Menor y del continente; y, en algunas situaciones, como se observa en la inscripción de Curio, las sentencias de los reyes fueron registradas por escrito de una manera particularmente cuidada, manteniendo, por cierto, la antigua terminología oral de las θέμιστες impartidas por el βασιλεύς al δῆμος.

A este respecto una última indicación. En la inscripción real de Curio se podría pensar que la mención de la θέμις del rey se debió a un uso local particularmente conservador o arcaico. Sin embargo, hay un hecho bastante curioso e interesante: en Chipre son muy frecuentes, y a menudo antiguos, los nombres propios compuestos con θέμις, o *Kurznamen* creados a partir de compuestos con θέμις: Θεμισταγόρας,

⁶¹ IC II 195 s. (Lapa 1, s. v a.C.; la inscripción está mutilada).

Θεμιστίας, Θεμιστώ, Θεμίσων, Θεμιστῶναξ⁶². Esto sugiere que la ideología de la *θέμις* real fue capaz de penetrar en muchos estratos sociales, llegando a ser, por así decirlo, «popular».

Referencias bibliográficas

- BOARDMAN, J. (1978) *Greek sculpture. The Archaic period. A handbook*, Londres.
- CARLIER, P. (1984) *La royauté en Grèce avant Alexandre*, Estrasburgo.
- CASSIO, A.C. (1994) «I distici del 'polyandrion' di Ambracia e l'io' anonimo nell'epigramma greco», en *Giornata di studio in memoria di M. Durante, Roma, 23 marzo 1994*, *SMEA* 33, 101–117.
- CHANIOITIS, A. (2005) «The Great Inscription, its political and social institutions and the common institutions of the Cretans», en E. Greco & M.I. Lombardo (eds.) *La grande iscrizione di Gortyna: centoventi anni dopo la scoperta. Atti del Convegno (Athenai, 2004)*, Atenas, 171–194.
- DEL CORSO L. (2003) «Materiali per una protostoria del libro e delle pratiche di lettura nel mondo greco», *Segno e Testo* 1, 5–78.
- HANSEN P.A. (ed.) (1983) *Carmina epigraphica Graeca saeculorum VIII–V a. Chr. n.*, Berlín/Nueva York.
- (1989) *Carmina epigraphica Graeca saeculi IV a. Chr. n.*, Berlín/Nueva York.
- DAVIES, J.K. (2005) «The Gortyn Laws», en M. Gagarin & D. Cohen (eds.) *The Cambridge companion to ancient Greek law*, Cambridge, 305–327.
- DAY, L.P., MOOK, M.S. & MUHLY, J.D. (eds.) (2004) *Crete beyond the palaces, Proceedings of the Conference (Athenai, 2000)*, Philadelphia.
- DÜRING, I. (1961) *Aristotle's Protrepticus*, Gotemburgo.
- VAN EFFENTERRE, H. & RUZÉ, F. (1994) *Nomima. Recueil d'inscriptions politiques et juridiques de l'archaïsme grec I*, Roma.
- EGETMEYER, M. (2010) *Le dialecte grec ancien de Chypre*, Berlín/Nueva York.
- ERICKSON, B.L. (2004) «Eleutherna and the Greek world, ca. 600–400 BC», en L.P. Day et al. (eds.), 199–212.
- FGH = JACOBY, F. (ed.) *Die Fragmente der griechischen Historiker I–III*, Berlín/Leiden 1923–1958, 17 vol.; G. Schepens (ed.), *Die Fragmente der griechischen Historiker continued*, part IV, Leiden/Boston/Colonia 1998–1999, 3 vol.; P. Bonnetière (ed.), *Die Fragmente der griechischen Historiker. Indexes of parts I, II and III*, Leiden 1999, 3 vol.
- FRISK, H. (1973²) *Griechisches Etymologisches Wörterbuch*, I, Heidelberg.
- GLOTZ, G. (1928) *La cité grecque*, París.
- IACOVOU, M. (2008) «Cultural and political configurations in Iron Age Cyprus: the sequel to a protohistoric episode», *AJA* 112, 625–657.
- GUARDUCCI M. (ed.) (1939) *Inscriptiones Creticae II, Tituli Cretae Occidentalis*, Roma.

⁶² Una de las primeras obras juveniles de Aristóteles, el *Protréptico*, estaba dedicada a un rey de Chipre de quien no sabemos nada más que el nombre —era Θεμίσων— (Düring 1961: 11, 173).

- JEFFERY, L.H. (1990) *The local scripts of Archaic Greece. A study of the Greek alphabet and its development from the eighth to the fifth centuries BC*, rev. ed., with a supplement by A.W. Johnston, Oxford.
- KAI = DONNER, H. & RÖLLIG, W. (eds.) (1964-1966) *Kanaanäische und aramäische Inschriften*, Wiesbaden.
- KARAGEORGHIS, J.V. (1969) *Salamis in Cyprus, Homeric, Hellenistic and Roman*, Londres.
- KARAGEORGHIS, J.V. & MITFORD, T.B. (1964) «A royal inscription from Curium», *BCH* 88, 67-76.
- KIDD, D. (ed.) (1997) *Aratus, Phaenomena*, Cambridge.
- MAIER, F.G. (1989) «Priest Kings in Cyprus», en E.J. Peltenburg (ed.), 376-391.
- MASSON, O. (1961) *Les inscriptions chypriotes syllabiques. Recueil critique et commenté*, París.
- (1983) *Les inscriptions chypriotes syllabiques. Réimpression augmentée. Addenda nova*, París.
- OLIVIER, J.-P. (2007) *Édition holistique des textes chypro-minoens*, Pisa/Roma.
- PELTENBURG, E.J. (ed.) (1989) *Early society in Cyprus*, Edimburgo.
- PERLMAN, P.J. (2004) «Writing on the walls: the architectural context of the Archaic Cretan laws», en L.P. Day et al. (eds.), 181-197.
- YON, M. (1989) «Sur l'administration de Kition à l'époque classique», en E.J. Peltenburg (ed.), 363-375.
- (2004) *Kition dans les textes: 'testimonia' littéraires et épigraphiques et 'Corpus' des inscriptions*, París (Kition-Bamboula 5).
- YON, M. & SZNYCER, M. (1991) «Une inscription phénicienne royale de Kition (Chypre)», *CRAI*, 791-823.
- VON WILAMOWITZ-MOELLENDORFF, U. (1893) *Aristoteles und Athen*, II, Berlín.
- WILL, É. (1963) «Recensión a Masson 1961», *Revue de Philologie* 37, 269-271.
- ZOURNATZI, A. (1996) «Cypriot kingship: perspectives in the Classical period», *Tekmeria* 2, 154-181.

Cultura Clásica

El sueño de los gansos y las puertas de cuerno y marfil como recursos para mantener la tensión narrativa en el reencuentro de Odiseo y Penélope (Od. 19.535–583)

The Dream of the Geese and the Gates of Horn and Ivory as Means to Maintain Narrative Tension in the Reunion of Odysseus and Penelope (Od. 19.535–583)

CATERINA STRIPEIKIS

Universidad de Buenos Aires
caterina.stripeikis@gmail.com

Recibido: 04/12/2017 – Aceptado: 26/06/2018

Resumen ▪ Tanto los comentaristas antiguos de Homero como los críticos modernos se han hecho la siguiente pregunta: ¿reconoce Penélope a su marido antes de la escena de reencuentro en el canto 23 de la *Odisea*? Las respuestas, esbozadas a partir del análisis de distintas escenas del poema, han sido afirmativas y negativas. En este trabajo se plantea la posibilidad de que la técnica narrativa desplegada en la *Odisea* interpele al oyente/lector para que él mismo genere su propia interpretación, clausurando la posibilidad de que haya una única postura correcta. Se analizan dos escenas que contribuyen a esta línea de pensamiento: el sueño de los gansos narrado por Penélope y su conocida disquisición acerca de las puertas de cuerno y marfil. Ambos pasajes se ubican en el canto 19 del poema, un canto en el que las tensiones en torno al interrogante inicial llegan a un punto sumamente álgido.

Palabras clave ▪ Odiseo; Penélope; anagnórisis

Abstract ▪ Ancient as well as modern critics of Homer have a common question: does Penelope recognize her husband before their final reunion in *Odyssey* 23? The answers, based on the analysis of different scenes of the poem, have been either affirmative or negative. I consider here the possibility that the narrative technique displayed in the *Odyssey* addresses its listener/reader so that he/she generates his/her own interpretation, therefore obliterating the possibility of only one correct stance. I will analyse two scenes that contribute to this line of thought: the dream of the geese narrated by Penelope and her famous speech about the gates of horn and ivory. Both passages are located in *Odyssey* 19, a book in which the tensions surrounding our initial question become extremely poignant.

Keywords ▪ Odysseus; Penelope; recognition

1. Introducción

La pregunta «¿reconoce Penélope a su marido antes de su escena de reencuentro en el canto 23 de la *Odisea*?» es un interrogante que, a lo largo de los años, se han hecho muchos eruditos, tanto antiguos como modernos. En la modernidad, desde el siglo XIX en adelante, esta pregunta ha recibido respuestas afirmativas y negativas. Entre los críticos que se inclinan por el «sí» se puede mencionar a Harsh (1950), seguido por una larga lista de homeristas que culmina en Vlahos (2011). Esta línea de investigación propone que ya desde el canto 19 (según Vlahos, desde el 17) Penélope reconoce a su marido y que, a partir de ese momento, ambos conspiran secretamente para matar a los pretendientes. Solo un lector avezado, agregan, se daría cuenta de esto leyendo la *Odisea* entre líneas, es decir, encontrando significados ocultos más allá de la superficie del texto. Por otro lado, aquellos que se inclinan por el «no», siguiendo la postura vigente en los *Parékbolai* a la *Odisea* de Eustacio de Tesalónica, señalan que una anagnórisis temprana por parte de Penélope es incompatible con el gran sufrimiento que aún padece una vez «reconocido» su marido y con el reencuentro final desarrollado en el canto 23 (entre otras escenas que trataré posteriormente). A su vez, hacen hincapié en el hecho de que todas las escenas de anagnórisis en la *Odisea* siguen un patrón más o menos fijo y recurrente que impide variaciones marcadas, tal como la que presupondría un reconocimiento prematuro de esposa y esposo (Louden 2011). De esta corriente de investigación se desprende una línea que aplica patrones de análisis psicológico a Penélope (Russo 1982 y 1992) y que establece que ella no reconoce inicialmente a Odiseo, sino que lo que posee es una «respuesta intuitiva» a su presencia, respuesta que no alcanza un nivel pleno de conciencia hasta la anagnórisis definitiva del canto 23¹.

Más allá de los distintos argumentos a favor del «sí» o del «no», resulta evidente que, desde el momento en el que Penélope se encuentra con su marido disfrazado de mendigo (e incluso antes), el poema presenta ciertas escenas que establecen una tensión narrativa en torno al interrogante inicial². En primer lugar, se pueden mencionar aquellas en las que Odiseo no quiere ser reconocido por Penélope. Atenea misma le recomienda mantenerse oculto de todos los ciudadanos de Ítaca,

1 Para un exhaustivo estado de la cuestión acerca de las posturas a favor o en contra de una temprana anagnórisis, cf. Reece 2011.

2 Este resumen sigue en gran medida el propuesto por Reece 2011: 104-107. Para un análisis narratológico más exhaustivo de la *Odisea* consúltese de Jong 2001.

especialmente de su esposa, antes de la muerte de los pretendientes (13.189-93, 306-10, 333-36, 397-403) y Odiseo sigue sus consejos (13.382-85; 16.299-307). A su vez, se destaca la escena en la que Atenea aparta la mente de Penélope para que ella no se dé cuenta de la verdadera identidad de su esposo, luego de que Euriclea lo reconoce por su cicatriz (19.473-82). En segundo lugar, se encuentran todas las escenas, también empleadas a menudo por los partidarios del «no», en las que Penélope sufre por la ausencia de su esposo aún cuando el mendigo-Odiseo ya se ha hecho presente en el palacio (19.258-61, 312-17; 20.56-82; 21.67-79, entre otras). Finalmente, se puede mencionar la secuencia del canto 23. Penélope parecería convencerse por completo de que Odiseo es su legítimo marido después de que este ha pasado con éxito la prueba de la cama, signo que solo ellos dos comparten (23.177-80; 104-10). Previo a esto, Penélope se niega a reconocer la verdad, arguyendo que Euriclea está loca (23.10-14) y que su marido es en realidad un dios disfrazado (23.58-68).

Por otro lado, ya en el canto 17, Penélope comienza a escuchar historias y recibir augurios que indicarían que su esposo se encuentra cercano al hogar: el relato de Telémaco, vía Menelao, acerca de la supervivencia de Odiseo en la isla de Calipso (17.138-46); la profecía de Teoclímeno (17.151-61); la palabra del mendigo-Odiseo que establece que Odiseo está próximo, en el país de los tesprotos (17.525-27). A esta última información Penélope responde con un deseo de que Odiseo regrese y se vengue de los pretendientes, deseo coronado por un estornudo de Telémaco que ella interpreta como un augurio favorable (17.539-47). Aún más, y especialmente en el canto 19, parecería generarse una profunda conexión entre el mendigo-Odiseo y Penélope³. El mendigo comparte con ella detalles exactos de la vestimenta y del broche que Odiseo lucía cuando partió a Troya veinte años atrás (19.220-48), signos que Penélope reconoce (*ἀναγνώσῃ*, v. 250). Asimismo, tanto ella como Euriclea hacen hincapié en el parecido entre el mendigo y Odiseo (19.358-60, 379-81). De igual modo, Penélope sueña por la noche que ha dormido con un hombre semejante a su marido (20.87-90). Mientras tanto, Odiseo escucha su voz y le parece que ella ya lo ha (re)conocido y está parada junto a su cabeza (20.92-94)⁴. Más contundente aún resulta la insistencia de

³ Para un análisis del relato ficticio que Odiseo-mendigo le narra a Penélope en este canto, cf. Reece 1994.

⁴ *δόκησε δέ οἱ κατὰ θυμὸν ἦδη / γινώσκουσα παρεστάμεναι κεφαλῇφι*. La traducción literal de estos versos sería «y le pareció en su ánimo que ya [Penélope] reconociéndolo estaba parada junto a su cabeza». (La edición base es la de von der Mühl 1946 y las

Penélope para que se le dé una oportunidad al mendigo en el desafío del arco (21.334-42). Finalmente, al comienzo del canto 24, uno de los pretendientes asesinados, Anfimedón, afirma que la trampa del arco fue planeada por Odiseo junto con su mujer (24.120-90).

Dentro de este breve resumen se pueden incluir dos escenas más: el sueño que Penélope le relata al mendigo-Odiseo en los vv. 535-50 del canto 19 y su posterior acotación acerca de las dos puertas del sueño, una de cuerno(s) y otra de marfil (vv. 561-570). En el presente trabajo, propongo interpretar este sueño y la consecuente reflexión de Penélope como recursos que emplea el poeta para generar tensión narrativa en torno a la posibilidad de una anagnórisis temprana entre Odiseo y Penélope. Sostengo que esta tensión narrativa sería experimentada como tal no solo por el moderno lector de la *Odisea*, sino también por el antiguo auditorio frente al cual el bardo homérico ejecutaba su *performance*. El enfoque teórico que sustenta esta hipótesis responde a los postulados del neo-análisis. Esta línea de investigación reconoce que la *Ilíada* y la *Odisea* fueron construidas a partir de muchos y variados relatos épicos, pero, al mismo tiempo, que ambas son el producto de un único autor, responsable de la unión de aquella multiplicidad de relatos y, en consecuencia, creador de una nueva versión⁵.

2. Veinte gansos y un águila

En los vv. 535-550 del canto 19 Penélope le relata al mendigo-Odiseo un sueño que ella ha tenido, esperando que su huésped pueda interpretarlo:

- 535 ἄλλ' ἄγε μοι τὸν ὄνειρον ὑπόκριναι καὶ ἄκουσον.
 χῆνές μοι κατὰ οἶκον εἰίκοσι πυρὸν ἔδουσιν
 ἐξ ὕδατος, καὶ τέ σφιν ἰαίνομαι εἰσορόωσα.
 ἐλθὼν δ' ἐξ ὄρεος μέγας αἰετὸς ἀγκυλοχῆλης
 πᾶσι κατ' αὐχένας ἤξε καὶ ἔκτανεν· οἱ δ' ἐκέχυντο
 540 ἀθρόοι ἐν μεγάροις, ὃ δ' ἐς αἰθέρα διὰν ἀέρθη.
 αὐτὰρ ἐγὼ κλαῖον καὶ ἐκώκυον ἐν περ ὀνείρῳ,
 ἄμφι δ' ἔμ' ἠγερέθοντο ἐϋπλοκαμίδες Ἀχαιοί,
 οἵ κ' ὄλοφυρομένην, ὃ μοι αἰετὸς ἔκτανε χῆνας.

traducciones me pertenecen en todos los casos). A partir de esto, Russo 1982, quien entiende la frase como «y Odiseo fantaseó que ya [Penélope] reconociéndolo estaba parada junto a su cabeza» sostiene que esta es una imagen hipnopómpica, es decir, una imagen que se le presenta a un sujeto a punto de despertar y, en tanto tal, una precognición que anticipa las expectativas de dicho sujeto acerca del día en cuestión.

⁵ Cf. al respecto el volumen editado por Montanari, Rengakos & Tsagalis 2012, entre otros.

545 ἀψ δ' ἐλθὼν κατ' ἄρ' ἕζετ' ἐπὶ προὔχοντι μελάθρῳ,
 φωνῇ δὲ βροτέῃ κατερήτυε φώνησέν τε·
 «θάρσει, Ἰκαρίου κούρη τηλεκλειτοῖο·
 οὐκ ὄναρ, ἀλλ' ὕπαρ ἐσθλόν, ὃ τοι τετελεσμένον ἔσται.
 χῆνες μὲν μνηστῆρες, ἐγὼ δέ τοι αἰετὸς ὄρνις
 ἦα πάρος, νῦν αὖτε τεὸς πόσις εἰλήλουθα,
 550 ὃς πᾶσι μνηστῆρσιν ἀεικέα πότμον ἐφήσω.»

Pero vamos, interpreta para mí el sueño y escucha: veinte gansos en la casa comen trigo del canal⁶ para mí y yo me alegro contemplándolos. Pero una gran águila de ganchudo pico, llegando desde la colina, los mató a todos y les quebró los cuellos. Y ellos quedaron tirados de a montones en los salones y ella se elevó hacia el divino éter. Pero yo lloraba y gemía incluso en el sueño y las aqueas de buenas trenzas me rodeaban reunidas, mientras me lamentaba tristemente de que el águila me hubiera matado a los gansos. Y volviendo al punto, se sentó en el sobresaliente techo y me refrenó y me dijo con voz mortal: «no temas, hija de Icaro de amplia fama. No es un sueño sino fiel visión⁷ que habrá de cumplirse. Los gansos son los pretendientes y yo era antes el águila. Ahora he llegado nuevamente, tu esposo, y enviaré el funesto destino a todos los pretendientes».

A simple vista, el contenido del sueño de Penélope no parece muy difícil de interpretar. Tal es la reacción del mendigo-Odisseo, quien recalca la obviada de su significado y refuerza la próxima muerte de los pretendientes (vv. 555-559). Siguiendo esta línea de pensamiento, el sueño de Penélope constituiría una evidencia más a favor de una anagnórisis tardía entre esposa y esposo, puesto que la reina de Ítaca parece mostrar un caprichoso escepticismo frente a su evidente contenido y frente a las palabras de Odisseo-mendigo (cf. siguiente sección). Asimismo, los partidarios del reconocimiento tardío establecen, al analizar esta escena, que Odisseo ha controlado heroicamente su deseo de reunirse con Penélope por dos motivos: para probar la fidelidad de su esposa durante su larga ausencia y para obtener información acerca de cómo destruir a los pretendientes. Por supuesto, esta línea de interpretación puede ser correcta, pero no es la única posible. Según Bulkeley (2001: 116), el sueño que le refiere Penélope a su marido podría no ser un sueño real en absoluto, sino una invención de la reina de Ítaca para

⁶ Opto por interpretar *ἔξ ὕδατος* junto con *πυρὼν*, entendiendo que el trigo que comen los gansos se encuentra en el canal de agua. Otra opción posible es tomar *ἔξ ὕδατος* en un sentido más general junto con *χῆνές*, como construcción que describe la ubicación de los gansos: fuera o lejos del agua. Al respecto, cf. Russo *et al.* 1992: 101-102.

⁷ Aquí el par *ὄναρ... ὕπαρ* representa el contraste entre un sueño propiamente dicho y un sueño que aparece durante el día, es decir, una visión que por su carácter diurno es más factible de ser verdadera, cf. Russo *et al.* 1992: 102.

probar a Odiseo, cuya identidad ya ha reconocido⁸. A su vez, esta crítica señala que dicha postura requiere una interpretación no literal del sueño, una interpretación en la que los veinte gansos simbolizen los veinte años que han transcurrido desde la partida de Odiseo a Troya⁹. Este, agrega, ha destruido los últimos veinte años de vida de Penélope y, al responder al sueño que ella ha inventado con una afirmación radical de la inminente muerte de los pretendientes, Odiseo sigue sin percibir el prolongado sufrimiento de la reina, mostrándose obsesionado, en cambio, con sus planes de venganza. Si bien las conclusiones de Bulkeley no tienen suficiente soporte textual, sí podría resultar plausible una noción que se infiere de su propuesta: Penélope le refiere el sueño de los veinte gansos y el águila a Odiseo-mendigo de manera intencional para probarlo, sospechando quizás encontrarse ya frente a su marido¹⁰.

Esta línea de pensamiento podría ser compartida por el oyente/lector de la *Odisea* a partir de una serie de asociaciones con las escenas del poema a favor de una anagnórisis temprana, detalladas en la introducción del presente trabajo y quizás con la consistente caracterización de la esposa de Odiseo como una mujer hábil para ejecutar engaños. En este sentido, se debe recordar que Penélope hace referencia al ardid del manto fúnebre que tejía y destejía para Laertes en 19.137–157, solo unos versos antes de relatarle al mendigo-Odiseo su sueño y afirma: *οἱ δὲ γάμον σπεύδουσιν· ἐγὼ δὲ δόλους τολυπέύω* («Ellos [los pretendientes] apresuran la boda y yo tramo engaños» 19.137–138). Siguiendo esta línea de pensamiento, tampoco se debe olvidar que es Penélope quien propone organizar el desafío del arco (cf. siguiente sección).

Si se toma en cuenta lo expuesto, el relato del sueño de Penélope constituiría un recurso para generar tensión narrativa en el marco

⁸ Cf. también Winkler 1990.

⁹ La ecuación veinte gansos=veinte años, en lugar de veinte gansos=pretendientes, es plausible. Uno de sus justificativos más obvios es que los pretendientes son mucho más que veinte (cf. *Od.* 16.245–53). Al respecto, consúltese también Pratt 1994.

¹⁰ Me aparto de Bulkeley en el objetivo con el cual le referiría Penélope su sueño a Odiseo. Para esta crítica, la reina de Ítaca inventa el sueño puesto que quiere comprobar qué tipo de sentimientos tiene Odiseo frente a su prolongado sufrimiento durante veinte años de ausencia. Desde mi punto de vista, el objetivo de Penélope se vincula más con una llamada a la acción, con una necesidad de asegurarse de que la matanza de los pretendientes se lleve a cabo lo antes posible (al respecto, cf. la siguiente sección). A su vez, resulta indistinto si Penélope inventó o no el sueño de los veinte gansos y el águila. De cualquiera de las dos maneras, puede emplearlo para probar a su marido. En cuanto a la ecuación veinte gansos=pretendientes/veinte gansos=veinte años, las dos interpretaciones son admisibles.

del poema, puesto que podría interpretarse tanto como evidencia de una anagnórisis temprana como de una tardía, dependiendo de las asociaciones que los distintos oyentes/lectores construyan entre este episodio y las otras escenas mencionadas. Es pertinente destacar, a su vez, que el poeta colocó el sueño en un canto en el que dichas tensiones narrativas adquieren particular intensidad, haciéndolo aún más susceptible a ambas interpretaciones.

3. Las puertas de cuerno y marfil

Luego de que Odiseo ratifique el significado del sueño de Penélope, esta le responde con una reflexión que ha despertado el interés tanto de los comentaristas antiguos como de los homeristas contemporáneos:

560 ξεῖν', ἧ τοι μὲν ὄνειροι ἀμήχανοι ἀκριτόμυθοι
 γίνοντ', οὐδέ τι πάντα τελεῖται ἀνθρώποισι.
 δοιαί γάρ τε πύλαι ἀμενηνῶν εἰσὶν ὀνείρων·
 αἱ μὲν γὰρ κεράεσσι τετεύχεται, αἱ δ' ἐλέφαντι.
 τῶν οἱ μὲν κ' ἔλθωσι διὰ πριστοῦ ἐλέφαντος,
 565 οἱ ῥ' ἐλεφαίρονται, ἔπε' ἀκράαντα φέροντες·
 οἱ δὲ διὰ ξεστώων κεράων ἔλθωσι θύραζε,
 οἱ ῥ' ἔτυμα κραινούςι, βροτῶν ὅτε κέν τις ἴδῃται.
 ἀλλ' ἐμοὶ οὐκ ἐντεῦθεν ὄϊομαι αἰνὸν ὄνειρον
 ἐλθέμεν· ἧ κ' ἄσπαστόν ἐμοὶ καὶ παιδὶ γένοιτο¹¹.

Oh extranjero, los sueños ciertamente me resultan inaprensibles, imposibles de interpretar y ninguna cosa se cumple para los hombres. Pues hay dos puertas de los débiles sueños: una está hecha de cuernos y la otra de marfil. De estos, los que van a través del aserrado marfil, esos engañan, pues llevan vanas palabras. Y los que van hacia afuera a través de los pulidos cuernos, esos cumplen cosas verdaderas, cuando alguno de los mortales los ve. Pero yo no creo que este terrible sueño haya venido de allí. Ciertamente esto sería bienvenido para mí y para mi hijo (19.560–569).

Antes de analizar los modos mediante los cuales este pasaje contribuye a la tensión narrativa en torno al reconocimiento entre esposo y esposa, es preciso indagar acerca del origen de estas dos puertas que menciona Penélope y acerca de la tradicional asociación entre los cuernos y la verdad y el marfil y la falsedad. En lo que respecta al primer interrogante, Levy (1948) sugiere que la mención de una puerta de cuerno remite a la iconografía minoica, que ofrece numerosas tallas de

¹¹ Nótese la conexión etimológica (de dudosa procedencia) entre *ἐλέφας* y *ἐλεφαίρονται* (v. 565); *κέρας* y *κραίνω* (v. 567), que el poeta haría derivar del simbolismo del cuerno y el marfil, cf. Russo *et al.* 1992: 103.

cuernos, ya sea en las paredes de las cuevas o coronando específicamente las superficies de las puertas¹². De esta manera, la imagen de la puerta de cuerno(s) surgiría de una antigua tradición minoica pre-helénica. En ella, la puerta simbolizaría el pasaje entre la noche y el día, la vida y la muerte, lo humano y lo divino. Asimismo, en su caracterización de un doble juego de puertas, el poeta podría estar amoldándose a una tradición escatológica griega, en la que se encuentran numerosos ejemplos de dobles caminos que efectúan un pasaje entre el mundo de los vivos y el de los muertos o entre el mundo de la realidad y de la apariencia¹³. En la imagen homérica, se desarrollaría una variación de estos caminos o pasajes antitéticos, puesto que el mundo de los vivos/de la realidad aquí es reemplazado por los sueños verdaderos que salen a través de la puerta de cuerno(s). Por otro lado, el universo de los muertos/de la apariencia es ocupado por los falsos sueños provenientes de la puerta de marfil. A partir de lo expuesto concuerdo con Russo (2002: 227) en que

Penelope, describing a passageway consisting of horned gate between this world and that of dreams, is indeed alluding to traditional patterns of thought concerning what we might call 'spiritual gateways' between the world in which we wake and live, and the world of the 'beyond'. And she is also using traditional belief when she makes this passage double. What is significant and in fact highly original [...] is that she is combining two familiar paradigms into one: the Horned Gate and the Twofold Road become the Twofold Gates.

A la reflexión de Russo cabe agregar que este componente de originalidad que percibe en el discurso de Penélope y que denomina *the Twofold Gates* ya se encuentra presente en *Od.* 13.109-113 y reaparece en *Od.* 24.12. En el primero de estos pasajes, el poeta describe la cueva de las Ninfas en Ítaca como un recinto con dos puertas (δύω θύραι, v. 109) y agrega que a través de la puerta Norte pueden pasar los hombres, a través de la que da al Sur solo los dioses. Esta mención de dos puertas que oponen el ámbito divino y el humano aparece en el marco del poema como un antecedente de las puertas de cuerno y marfil del canto 19. En efecto, las dos salidas del antro de las Ninfas también responden a patrones tradicionales de pensamiento que involucran caminos espirituales antitéticos, en este caso entre lo divino y lo humano. El segundo de estos pasajes es una descripción de los lugares que los

¹² Cf. también Highbarger 1940, quien señala la frecuente aparición de puertas de cuerno en el arte egipcio, mesopotámico y cretense.

¹³ Cf. al respecto el mito de Er de Platón (*Rep.* 614c), *O.* 2.57-80 de Píndaro y el fr. 2 de Parménides mencionados por Russo 2002: 224-225.

difuntos pretendientes deben atravesar en su camino al Hades. Entre estos, figuran las puertas del sol y el país de los sueños (*Ἡελίοιο πύλας καὶ δῆμον Ὀνειρίων*, v. 12). Aquí aparece, como en ningún otro lugar del poema, una estrecha vinculación entre puertas y sueños que quizás pueda proporcionar una clave interpretativa para la asociación entre puertas y sueños que efectúa Penélope¹⁴.

Hasta aquí se ha explicado el origen de la puerta de cuernos y de la duplicidad en la que se encuentra involucrada. Sin embargo, ¿de dónde surge la referencia al marfil que caracteriza la segunda puerta? Puesto que la tradición de un doble camino requiere la presencia de elementos antitéticos (noche-día/vida-muerte/realidad-apariencia/humano-divino) y puesto que el poeta ya se ha apropiado para su construcción de las puertas del sueño de uno de esos elementos (el cuerno), tan sólo necesita otro elemento de contraste para que la imagen resulte completa. En este sentido, nuevamente concuerdo con Russo (2002: 228) en que «it is a small step for the Greek poetic imagination to come up with ivory as a substance close enough to the material horn to serve as a ‘false twin’». En efecto, tanto el marfil como el cuerno son de origen animal y se emplean para fabricar armas. Por otro lado, el cuerno es un material común, duro y barato, mientras que el marfil se presenta como una sustancia rara, suave y costosa. Así, mediante estas diferencias, el marfil se constituye como un elemento idóneo para caracterizar una puerta antitética a aquella hecha de cuerno.

Ahora bien, una vez establecido el origen de estas dos puertas, es necesario considerar el segundo interrogante que se planteó al comienzo de esta sección: ¿por qué el poeta asocia los cuernos con sueños que efectivamente han de hacerse realidad y el marfil con ensoñaciones engañosas y falsas? Eustacio de Tesalónica ofrece en sus *Parékbolai* una serie de interpretaciones que intentan resolver esta cuestión:

1) Ἕτεροι δὲ ὁμοίως μὲν, κατὰ δὲ ἄλλοιαν ἐπιβολὴν κερατίνην μὲν φασὶ τὴν ἀληθῆ καὶ διαφανῆ, ἐλεφαντίνην δὲ τὴν ἀσαφῆ καὶ συγκεχυμένην. ἐπεὶ διὰ κέρατος μὲν ἔστιν ἰδεῖν ἐνοπρισιζόμενον, δι’ ἐλέφαντος δὲ οὐ, ὥς οὐδὲ διὰ γάλακτος.

¹⁴ Las vinculaciones específicas entre estos tres juegos de puertas y su posible origen común derivado del pensamiento escatológico griego y de distintas tradiciones pre-helénicas presentes en otras culturas, así como la conexión entre puertas y sueños a partir de *Od.* 24.12, merecen un tratamiento más detallado que excede los límites del presente artículo. En relación a este último tópico, cf. Anghelina 2010, especialmente sus referencias al tratado de Porfirio, *De antro nympharum*.

Otros, igualmente, con una concepción diferente, dicen que los cuernos representan la verdad y la claridad. Por otro lado, el marfil es opaco y confuso, puesto que a través del cuerno es posible ver lo que se refleja como en un espejo y a través del marfil no, como tampoco a través de la leche (2.218.42-44).

2) Τινὲς δὲ συμβολικώτερον ἄλλως ἐκδεξάμενοι τὸν λόγον κερατίνην μὲν πύλην τοὺς ὀφθαλμοὺς ἀπέδωκαν κατὰ τὴν ἐκ μέρους συνεκδοχὴν, ὃ ἐστὶ σύλληψιν· ἐπεὶ κερατοειδὴς ὁ πρῶτος χιτῶν τοῦ ὀφθαλμοῦ· ἐλεφαντίνην δὲ τὸ στόμα διὰ τοὺς ἐλεφαντόχρωτάς φασιν ὀδόντας, ἵνα λέγῃ συμβολικῶς ἡ σοφὴ Πηνελόπη πιστότερα τῶν ἀπλῶς οὕτω λεγομένων εἶναι τὰ ἐξ ἀποτελέσματος ὁρώμενα.

Algunos que han entendido el discurso de manera diferente —más simbólica— interpretaron la puerta de cuerno como los ojos, según la sinécdoque a partir de las partes, puesto que la primera capa del ojo es semejante al cuerno. Y dicen que la puerta de marfil es como la boca por los dientes del color del marfil, para que la prudente Penélope diga de modo simbólico que las cosas que se ven a partir de lo realizado son más fiables que las que simplemente se dicen así (2.218.44-219.2).

3) Ἄλλοι δὲ κέρασι μὲν εἴκασαν τοὺς οὐρανίους ὀνείρους, οὓς καὶ διοπέμπτους ἔλεγον καὶ ἀληθεῖς· ἐπεὶ καὶ τὰ κέρατα εἰς ὕψος ἀνέχουσιν· ἐλέφαντι δὲ τοὺς χθονίους· τὰ γὰρ τῶν ἐλεφάντων κέρατα κάτω νεύει.

Y otros supusieron para los cuernos sueños celestiales, los que dicen que son tanto enviados como verdaderos, puesto que los cuernos se elevan hacia lo alto; y para el marfil sueños provenientes de la tierra, pues los cuernos de los elefantes se inclinan hacia abajo (2.219.3-5).

4) Εἰσὶ δὲ οἱ καὶ οὕτως ἐνόησαν, ὥς ὅσα μὲν τις ἴδῃ πλησάμενος τροφῆς ἢ καθυπουργοῦσιν οἱ ἐλεφαντοφανεῖς ὀδόντες, ταῦτα ψεύδονται· ὅσα δὲ φαντασθεῖν ὁ νήφων καὶ ἀναπεπταμένος ὑψοῦ καὶ ἄνω νεύων κατὰ τὸ κέρασ τὸ ἀγχιστεῖον τῷ τῆς κεφαλῆς ἡγεμονικῷ, ταῦτα δὲ ἀληθῆ εἰσὶ.

Y también hay quienes pensaron de este modo: que cuantas cosas alguien viera estando lleno de comida a la que los dientes semejantes al marfil prestan un servicio, estas cosas son falsas. Y cuantas cosas se le presentaran al sobrio tanto abierto de arriba como inclinándose hacia arriba (considerando el cuerno lo más próximo al conductor de la cabeza), tales cosas son verdaderas (2.219.8-10)¹⁵.

En la actualidad, algunas de las interpretaciones recogidas por Eustacio siguen gozando de popularidad entre los críticos. Entre ellas sobresale la propuesta 2, a partir de la cual se ha interpretado (Haller 2009) que el elaborado discurso de Penélope acerca de las puertas del sueño encierra una llamada a la acción (el ojo que muestra verdades

¹⁵ La edición del comentario de Eustacio es la de Stallbaum 1826 y las traducciones me pertenecen.

semejante al cuerno), en vez del empleo de meras palabras (los dientes que murmuran engaños semejantes al marfil).

En otra línea de investigación, también de corte simbólico, Amory (1966) asoció los dos elementos en cuestión con los diferentes modos de percibir la realidad que caracterizarían a Odiseo y Penélope. El primero experimentaría sus vivencias de modo directo y firme como el cuerno y la segunda de manera oblicua e intermitente, a la usanza del marfil. Aunque estas propuestas encierran algunos puntos interpretativos interesantes (especialmente la vinculación del cuerno con una llamada a la acción, cf. abajo), me inclino por una solución un tanto más pragmática. En líneas anteriores, ya se han mencionado las diferencias utilitarias entre el cuerno y el marfil, el primero un material común, duro y barato y el segundo una sustancia rara, suave y costosa. Se puede sostener, una vez más, que es «a small step for the Greek poetic imagination» (Russo, 2002: 228) otorgarle significados simbólicos a estos elementos a partir de sus características y de las connotaciones que tales características encierran. Así, el cuerno puede vincularse fácilmente con conceptos tales como practicidad, durabilidad y confianza, conceptos que, en última instancia y bajo el precedente griego de los dos caminos antitéticos, remiten a la idea de verdad o realidad. Por su parte, los atributos del marfil permiten asociaciones con aquello que es aparente o vano, elusivo o efímero, cuatro características que pueden aparejarse a la noción de engaño o falsedad bajo el mismo precedente. En este sentido, mi solución se encuentra más próxima a la interpretación 1 de Eustacio, ya que ambas se basan en la materialidad de los elementos considerados para derivar de ella posibles significados simbólicos.

Una vez considerado el origen de las puertas de cuerno(s) y marfil y de sus respectivas conexiones con la realidad y la falsedad, es preciso regresar al interrogante principal: ¿de qué modo permite este discurso de Penélope generar tensión narrativa en el marco del poema? Tal como ocurriría con el episodio del sueño tratado en el apartado anterior, es factible interpretar las palabras de la esposa de Odiseo como evidencia de una anagnórisis tardía. Ella sigue sin creer en el retorno de su marido y, consecuentemente, responde al vaticinio favorable de este con la reflexión pesimista de que su sueño engañoso salió a través de la perniciosa puerta de marfil. Esta postura se puede ver reforzada, una vez más, mediante asociaciones con otras escenas del poema que presentan evidencia de un reconocimiento tardío.

No obstante, y tal como también ocurría con el sueño de los veinte gansos y el águila, el parlamento de las puertas puede activar vinculaciones con episodios del poema que aluden a una anagnórisis temprana. En efecto, no es descabellado suponer que toda la palabrería de Penélope acerca de sueños verdaderos y falsos apunta a una intención muy concreta: probar a Odiseo, frente a quien ya sospecha encontrarse. Así, en una suerte de paráfrasis libre, la reina de Ítaca estaría diciendo: «Yo digo que mi sueño salió por la puerta de marfil, pero, si en verdad eres Odiseo, contradice mis palabras y haz que mi sueño salga por la puerta de cuernos», esto es, organiza la matanza de los pretendientes y recupera tu legítimo hogar. En esta línea interpretativa, la elección del cuerno como material de una de las puertas podría equipararse al cuerno del que también está hecho el arco de Odiseo, arma central en el desafío que finalmente privará a todos los pretendientes de sus vidas. Así, en su incorporación de una puerta de cuerno el poeta no sólo se estaría apropiando de una antigua tradición pre-helénica (según lo indicado más arriba), sino también empleándola para generar tensión narrativa en torno a la anagnórisis de Penélope y Odiseo. En efecto, la elección de la reina de Ítaca de este material, del que también está hecho el arco de su esposo, refuerza su llamada a la acción.

Asimismo, la caracterización de una Penélope que incita al mendigo para que, en caso de que verdaderamente sea Odiseo, recupere su posición, puede seguir enriqueciéndose si se piensa que es ella la que, tras su discurso sobre las puertas del sueño, resuelve poner en práctica el desafío del arco:

- 570 ἄλλο δέ τοι ἐρέω, σὺ δ' ἐνὶ φρεσὶ βάλλεο σῆσιν·
ἦδε δὴ ἡὼς εἴσι δυσώνυμος, ἥ μ' Ὀδυσῆος
οἴκου ἀποσχίσει· νῦν γὰρ καταθήσω ἄεθλον,
τοὺς πελέκεας, τοὺς κείνος ἐνὶ μεγάροισιν ἐοῖσιν
ἴστασθ' ἐξείης, δρυόχους ὥς, δώδεκα πάντας·
575 στὰς δ' ὃ γε πολλὸν ἀνευθε διαρρίπτασκεν οἰστόν.
νῦν δὲ μνηστῆρεςσιν ἄεθλον τοῦτον ἐφήσω·
ὃς δέ κε ῥῆϊτατ' ἐντανύσῃ βῖὸν ἐν παλάμῃσι
καὶ διοϊστέυσῃ πελέκεων δυοκαίδεκα πάντων,
τῷ κεν ἅμ' ἐσποίμῃν, νοσφισσαμένη τόδε δῶμα
580 κουρίδιον, μάλα καλόν, ἐνὶ πλεῖον βιότοιο,
τοῦ ποτε μεμνήσεσθαι ὅττοιμα ἔν περ ὄνειρῳ.

Te diré otra cosa y tú colócala en tu pensamiento: ya viene esta odiosa aurora que me alejará del hogar de Odiseo. Pues ahora ofreceré un certamen: las hachas, que aquél levantaba en sus palacios en fila, todas las doce, como quillas y él a menudo parado desde lejos disparaba a través una flecha. Ahora

impondré este certamen a los pretendientes. El que más fácilmente estire el arco en sus manos y dispare entre todas las doce hachas, con ese me iría, abandonando esta casa nupcial, tan hermosa, llena de sustento, de la cual creo que me acordaré incluso en el sueño (19.570-581).

Finalmente, una lectura de este pasaje en términos de un mecanismo poético que busque generar tensión narrativa en torno a la pregunta «¿reconoce Penélope a su marido antes de su escena de reencuentro en el canto 23 de la *Odisea*?», puede dar cuenta de otro interrogante que ha inquietado a los críticos. En palabras de Russo *et al.* (1992: 104):

Why does the queen decide at this point to set the contest of the bow for the very next day and stake her entire future on its outcome? This question remains one of the fundamental problems for any interpretation of xix and the consistency of Homer's portrait of Penelope.

La propuesta del desafío del arco en este punto estratégico del canto 19 responde a una intención por parte del poeta de elevar al máximo la tensión narrativa en torno al reconocimiento entre esposo y esposa en el marco de un hecho crucial para el desenlace del poema: el desafío del arco. En efecto, los vv. 570-581 siguen el mismo patrón que ya se señaló para el sueño de los veinte gansos y el águila y para el discurso de las puertas de cuerno(s) y marfil. Es decir, se prestan tanto a asociaciones con escenas del poema a favor de una anagnórisis tardía como con escenas que evidencian una anagnórisis temprana entre Penélope y Odiseo. En este caso, los partidarios de una anagnórisis tardía pueden simplemente interpretar el desafío de la reina de Ítaca como una señal de que ella ya se ha cansado de esperar a su marido y se apresta a lo inevitable. Así, el poeta propone, a lo largo del canto 19, dos caminos (o dos puertas) alternativos que pueden recorrer los oyentes/lectores del poema, dos caminos que comienzan con veinte gansos y un águila y culminan en uno de los certámenes más célebres de la literatura occidental: el desafío del arco.

4. Conclusión

El desarrollo del presente trabajo se inscribe en la línea de todas aquellas producciones que han intentado responder a la pregunta «¿reconoce Penélope a su marido antes de su escena de reencuentro en el canto 23 de la *Odisea*?». Sin embargo, lejos de decantarse por una respuesta que conteste afirmativa o negativamente este interrogante, el análisis propuesto hace hincapié en la existencia de una tensión narrativa en torno a esta pregunta. Al recorrer las escenas del sueño de Penélope, del

discurso sobre las puertas de cuerno(s) y marfil y de la propuesta del desafío del arco, fue posible comprobar que estas se encuentran atravesadas por una ambigüedad inherente. En efecto, pueden interpretarse como evidencia ya de una anagnórisis tardía entre esposo y esposa, ya de una anagnórisis temprana, dependiendo de las asociaciones que los oyentes/lectores efectúen con otras partes del poema. En la *Odisea*, se plantea este interrogante, pero no se responde. Muy por el contrario, la técnica narrativa allí desplegada interpela al oyente/lector para que él mismo genere su propia interpretación, clausurando la posibilidad de que haya una única postura correcta.

Referencias bibliográficas

- AMORY, A. (1966) «The Gates of Horn and Ivory», *YCS* 20, 1-57.
- ANGHELINA, C. (2010) «The Homeric Gates of Horn and Ivory», *MH* 67, 65-72.
- BULKELEY, K. (2001) «Penelope as Dreamer: the Perils of Interpretation», en K. Bulkeley (ed.) *Dreams: a Reader on Religious, Cultural, and Psychological Dimensions of Dreaming*, Nueva York, Palgrave Macmillan, 223-231.
- HALLER, B. (2009) «The Gates of Horn and Ivory in *Odyssey* 19: Penelope's Call for Deeds, Not Words», *CP* 104, 397-417.
- HARSH, P.W. (1950) «Penelope and Odysseus in *Odyssey* XIX», *AJP* 71, 1-20.
- HIGHBARGER, E.L. (1940) *The Gates of Dreams*, Baltimore, Johns Hopkins University Press.
- DE JONG, I. (2001) *A Narratological Commentary on the Odyssey*, Cambridge, CUP.
- LEVY, G.R. (1948) *The Gate of Horn: A Study of the Religious Conceptions of the Stone Age, and Their Influence Upon European Thought*, Londres, Faber and Faber.
- LIDDELL, H.G., SCOTT, R. & JONES, H.S. (1940) *A Greek-English Lexicon*, Oxford, OUP.
- LOUDEN, B. (2011) «Is There Early Recognition between Penelope and Odysseus?: Book 19 in the Larger Context of the 'Odyssey'», *CL* 38, 76-100.
- MONTANARI, F., RENGAKOS, A. & TSAGALIS, C. (eds.) (2012) *Homeric Contexts: Neanalysis and the Interpretation of Oral Poetry*, Berlín/Boston, De Gruyter.
- VON DER MÜHL, P. (ed.) (1946) *Homeri Odyssea*, Basilea, Helbing & Lichtenhahn.
- PRATT, L. (1994) «On the Interpretation of Dreams and Signs in Homer», *CP* 89, 147-152.
- REECE, S. (1994) «The Cretan Odyssey: a Lie truer than Truth», *AJP* 115, 157-173.
- (2011) «Penelope's 'Early Recognition' of Odysseus from a Neanalytic and Oral Perspective», *CL* 38, 101-117.
- RUSSO, J. (1982) «Interview and Aftermath: Dream, Fantasy, and Intuition in *Odyssey* 19 and 20», *AJP* 103, 4-18.
- (2002) «Penelope's Gates of Horn(s) and Ivory», en A. Hurst & F. Létoublon (eds.) *La Mythologie et l'Odysée: Hommage à Gabriel Germain, Actes du colloque international de Grenoble 20-22 mai 1999*, Ginebra, Librairie Droz S.A., 223-230.
- RUSSO, J., FERNÁNDEZ GALIANO, M. & HEUBECK, A. (eds.) (1992) *A Commentary on Homer's Odyssey III. Books XVII-XXIV*, Oxford, OUP.

- STALLBAUM, J.G. (ed.) (1826) (*Parekbolai*) *Eustathii Archiepiscopi Thessalonicensis: Commentarii ad Homeri Odyssea*, vol. II, Leipzig, Weigel.
- VLAHOS, J.B. (2011) «Homer's 'Odyssey': Penelope and The Case for Early Recognition», *CL* 38, 1-75.
- WINKLER, J.J. (1990) «Penelope's Cunning and Homer's», en J.J. Winkler (ed.) *The Constraints of Desire: The Anthropology of Sex and Gender in Ancient Greece*, Nueva York, Routledge, 129-161.

Sobre las violaciones de la ley de Hermann en Homero

On Hermann's law violations in Homer

ALEJANDRO ABRITTA

Universidad de Buenos Aires · CONICET, Argentina
alejandroabritta@gmail.com

Recibido: 06/05/2017 – Aceptado: 18/04/2018

Resumen ▪ Se presenta aquí un análisis de los casos de palabras que terminan en el cuarto troqueo del hexámetro dactílico en *Ilíada* y *Odisea*, esto es, de versos en aparente transgresión de la ley o puente de Hermann. El autor observa, en primer lugar, las notables divergencias en la bibliografía especializada respecto a la cantidad de este tipo de casos que se hallan en Homero para luego presentar un conteo original que pretende resolver la cuestión de la forma más definitiva posible. Los versos no se exhiben indiscriminadamente, sino que las «transgresiones» se presentan clasificadas en cuatro tipos: «pseudo-violaciones», «pseudo-violaciones dudosas», «violaciones parciales» y «violaciones reales». Del primer grupo se presentan dos tablas mostrando los monosílabos que el poeta coloca en las ubicaciones en cuestión; en los otros tres grupos se listan todos los casos compilados. En las conclusiones se resumen las cantidades exactas observadas y se realizan algunos comentarios sobre las diferencias entre ambos poemas. Finalmente, se incluye un apéndice con la lista completa de versos con transgresiones a la ley de Hermann.

Palabras clave ▪ Homero; *Ilíada*; *Odisea*; puente de Hermann; hexámetro

Abstract ▪ The goal of this paper is to present an analysis of the cases of word ends in the fourth trochee of the dactylic hexameter in the *Iliad* and the *Odyssey*, that is, of verses in apparent transgression of Hermann's law or bridge. The author observes, firstly, the notable divergences in scholarship regarding the amount of this type of cases in Homer and then presents an original count that tries to solve the question in the most definitive way possible. The author does not present the verses indiscriminately, but classifies 'transgressions' into four types: 'pseudo-violations', 'doubtful pseudo-violations', 'partial violations' and 'real violations'. He presents two tables for the first group, showing the monosyllables that the poet places in the locations in question; for the other three groups, all compiled cases are listed. The conclusions summarize the exact quantities observed and make some comments on the differences between the two poems. Finally, an appendix presents the complete list of verses with transgressions of Hermann's.

Keywords ▪ Homer; *Iliad*; *Odyssey*; Hermann's bridge; hexameter

1. Introducción

En el año 2015 el (re-)descubrimiento del puente en el cuarto troqueo del hexámetro dactílico cumplió doscientos años¹. Desde entonces ha sido probablemente una de las dos reglas mejor establecidas y más confirmadas (junto con el puente de Porson en el trímetro yámbico²) de la métrica griega. Sin embargo, y con todo lo contradictorio que resulta, no es posible para un estudioso del tema saber hoy con exactitud cuántas veces es infringida por Homero³. Aunque es evidente que el número debería ser bajo, los datos que se ofrecen en los manuales y en la bibliografía crítica sobre el asunto no son coherentes entre sí.

Efectivamente, en una revisión no exhaustiva de las publicaciones, he encontrado al menos seis diferentes cantidades posibles de violaciones del puente de Hermann en Homero: 26 (Korzeniewski 1968: 33), 28 (Fränkel 1955: 120; también Heubeck, West & Hainsworth 1988: *ad v.* 7.192), 50 (West 1982: 37–38 y 1987: 21), 71 (Maas 1962: §87), 260 (O'Neill 1942: 170) y 1059 (van Raalte 1986: 97; sin monosílabos, 293)⁴. La situación no mejora en absoluto si uno se retrotrae a las fuentes originales de esta información: Korzeniewski se refiere a Hermann, que efectivamente ofrece 26 casos, pero sólo a modo de ejemplos; tanto O'Neill como West se apoyan en van Leuween (1890); el dato dado por Maas no tiene fuente, pero Fränkel afirma apoyarse en Maas; por último, van Raalte parece basar su información en los datos de fin de palabra de O'Neill. Como puede verse, el escenario es pavoroso: algunos autores utilizan como fuente a otros que dan cifras por completo diferentes.

El objetivo del presente trabajo es zanjar la cuestión en forma definitiva, presentando los datos de la manera más exhaustiva posible en el espacio de un artículo respecto a las violaciones del puente de

1 Fue observado por primera vez en la filología moderna por Hermann 1805: 692–696. Sin embargo, los gramáticos antiguos conocían la restricción, como demuestran Σ A a Il. 12.49 y 15.360 y Σ B a 12.434.

2 Aunque, según Parker (1966), no sólo en el trímetro yámbico. *Contra* (con cierta razón), Sicking 1993: 166–67 n. 29.

3 «Homero» servirá como término para indicar el conjunto de la *Ilíada* y la *Odisea*, sin compromiso respecto a la cuestión homérica (mi posición es hoy, sin embargo, que hubo efectivamente un autor para ambos textos).

4 Sobre las fuentes utilizadas por los autores, ver a continuación en este mismo párrafo. He convertido todos los datos a cantidades absolutas de versos, para simplificar la comparación (algunos autores ofrecen otras presentaciones; West, por ejemplo, dice que hay «un caso cada 550 versos», sin explicitar cuántas líneas efectivas implica este número).

Hermann en Homero⁵. Cada paso del trabajo será incorporado aquí de una u otra forma, de manera que el lector podrá contar con toda la información que he utilizado. Las listas completas de versos, además, han sido publicadas *online* para su consulta en Abritta 2018.

A lo largo del artículo, utilizaré «transgresión» como término abarcador para todas las palabras que terminan en el cuarto troqueo de un hexámetro. Como se verá más abajo, no todas las transgresiones son violaciones.

He utilizado la edición de Allen (1931) para *Iliada* y la de von der Mühl (1962) para *Odisea*. Naturalmente, no es posible ofrecer números que sean inmunes a los cambios entre las diferentes ediciones del mismo texto⁶, y mucho menos que lo sean a la miríada de problemas textuales y conjeturas que podrían realizarse. Para no complicar la cuestión, he tomado dos determinaciones: primero, he contabilizado todos los casos sobre la base del cuerpo del texto en la edición (es decir, sin tomar en cuenta las variantes con transgresiones al puente que puedan aparecer en el aparato crítico); segundo, no he tomado en cuenta ninguna de las conjeturas que se han realizado para corregir líneas con transgresiones al puente. Por otra parte, he hallado apenas 14 versos con alguna variante que merezca notarse en *Iliada* y 13 en *Odisea*, que comentaré cuando corresponda en notas.

2. Tipos de transgresiones al puente de Hermann

2.1. Pseudo-violaciones

Si uno no realiza absolutamente ninguna discriminación respecto a clases de palabras, es decir, contando sólo la cantidad de espacios que los

⁵ Me ocuparé aquí específicamente de la cuestión descriptiva respecto de la ley de Hermann en Homero, dejando de lado la consideración de sus posibles explicaciones, sobre las cuales cf. Kirk 1966: 95–97, Beekes 1972: 4, Devine & Stephens 1984: 130, van Raalte 1986: 97–98 y Sicking 1993: 78–79. Sobre la (no-)explicación colométrica del fenómeno, cf., además del trabajo de Fränkel 1955, Barnes 1986 y Macía Aparicio 1992. Existen también autores que lo interpretan como producto del desarrollo evolutivo del hexámetro (como Berg 1977). Un resumen de la cuestión puede hallarse en Guzmán Guerra (1997: 42–44) y Abritta (2017: 101–113).

⁶ De hecho, ya la diferencia entre los dos editores con los que se trabaja aquí ha producido algún inconveniente. He preferido no intervenir en general; la única excepción que me he permitido es el cambio del *διὰ πρὸ* de von der Mühl en *Od.* 23.295 y 24.524 por el grupo *διὰ πρὸ* de Allen (que se halla en *Il.* 4.138, 5.538, 17.518, etc.). En las listas publicadas *online* he mantenido la disposición de cada editor, pero en el conteo y análisis unifiqué el criterio.

editores colocan entre la primera sílaba del cuarto *biceps* y la segunda, hay 704 transgresiones del puente de Hermann en *Ilíada* (una cada 22 versos) y 552 en *Odisea* (una cada 21,9 versos)⁷. Si bien la coincidencia entre los resultados es notable, probablemente ningún autor consideraría una violación de la regla en sentido estricto a versos como *Il.* 1.20 (παῖδα δ' ἐμοὶ λύσαιτε φίλην, τὰ | δ' ἄποινα δέχεσθαι⁸) o 1.37 (Κίλλαν τε ζαθέην Τενέδοιό | τε Ἴφι ἀνάσσεις). En el primer caso, el límite entre proclítico⁹ y palabra léxica no constituye de ninguna forma un límite de palabra métrica y, por lo tanto, no es en sentido estricto una pausa rítmica. Lo mismo vale en el segundo caso para el límite entre palabra léxica y enclítico. Los versos citados, aunque pueden considerarse dentro de un grupo amplio de transgresiones a la ley de Hermann, no constituyen en realidad «violaciones» a ella¹⁰.

La inmensa mayoría de los 1.256 casos mencionados corresponden a este tipo de pseudo-violaciones. Representan el 93,8% de las transgresiones tanto en *Ilíada* (660) como en *Odisea* (518). Pueden identificarse tres sub-grupos dentro de este tipo: los versos con un proclítico antes del puente, los versos con un enclítico después del puente y los versos con una sucesión de clíticos alrededor de él (e.g., *Il.* 11.813, αἶμα μέλαν κελάρζε· νόος γε | μὲν ἔμπεδος ἦεν). En cada grupo hay un subconjunto de casos claramente privilegiados (omito la tabla que muestra las combinaciones de clíticos a ambos lados del puente, porque su tamaño supera los límites de la página; pueden hallarse publicadas *online*).

⁷ En el apéndice final pueden hallarse las listas completas de números de verso.

⁸ Para facilitar la identificación rápida de la ubicación del puente, la indicaré en todos los versos con «|». Obviamente, el signo no implica la presencia de una pausa efectiva en la ubicación.

⁹ Dado que el puente de Hermann es un fenómeno rítmico, utilizaré «proclítico» y «enclítico» en este trabajo como sinónimos de «prepositivo» y «pospositivo», aunque en general el primer par se utiliza para palabras acentualmente (no sólo rítmicamente) dependientes. Cf. sobre la necesidad de los dos grupos de categorías en griego, Devine y Stephens 1994: 303–330. En los ejemplos, τὰ y τε son clíticos rítmicos y acentuales, pero en un caso como *Il.* 14.145 (εὐρὺ κονίσσουσιν πεδίον, σὺ | δ' ἐπόψεαι αὐτός), σὺ no es un clítico acentual (de acuerdo con la lista presentada en Probert 2003: 134 y 142–42, elaborada sobre la base de Devine y Stephens 1994: 352–61) pero sí es un apositivo.

¹⁰ Existen diversas opiniones sobre qué formas son clíticos en griego y qué formas no (cf. e.g. van Raalte 1986: 162–65, Cantinella 1994: 24–28). Aquí me he basado en Devine y Stephens (1994), que no se limitan a proveer una lista sino que realizan un estudio exhaustivo. Esto deja un problema: no en todos los casos se puede probar con certeza que una forma que probablemente era apositiva lo era; he preferido, sin embargo, ser conservador respecto a esa cuestión. De cualquier forma, dada la clasificación a la que los versos han sido sometidos para este estudio, eso no genera mayores problemas.

	ILÍADA	ODISEA	TOTAL
γάρ	10 [9]	4 [3]	14
γε	10 [9]	3	13
δὲ	177 [146]	91 [81]	268
ἐ	2	0	2
κε(ν)	2	3	5
με	6 [5]	2	8
μὲν	4	0	4
μιν	1	0	1
μοι	3	3	6
περ	15 [14]	9 [8]	24
τε	72 [62]	78 [53]	150
τι	0	1	1
το ¹¹	1	0	1
τοι	1	2 [1]	3
Total	304	196	500

Tabla 1 ■ Enclíticos en la segunda ubicación del cuarto *biceps* en Homero por poema. Entre corchetes se muestra el número de casos contando como uno las instancias repetidas del mismo segundo hemistiquio¹².

¹¹ El puente es atravesado por el grupo proclítico οὐδὲ τὸ (en *Il.* 17.406, ἀψ ἀπονοστήσειν, ἐπεὶ οὐδὲ / τὸ ἔλπετο πάμπαν).

¹² Aunque no es estrictamente necesario, no deja de ser un dato a tener en cuenta que los fenómenos que se observan en general no dependen de la presencia de una o más fórmulas fijas. Aun contando, por ejemplo, las tres instancias de «γούιό | τε δακρυόεντος» (*Od.* 4.801, 17.8 y 24.323) como una sola, hay más de cincuenta versos diferentes con τε después del puente de Hermann. He publicado en un documento online no sólo todos los segundos hemistiquios repetidos, sino también todos los versos y todos los segmentos de verso posteriores al puente. Por razones de espacio, en este trabajo consideraré «repeticiones» sólo a las de segundos hemistiquios (esto es, las porciones de verso después de la cesura central).

	ILÍADA	ODISEA	TOTAL
ἀν' ¹³	2 [1]	0	2
ἀρ'	3	0	3
ἐν	5 [4]	1	6
ἐπ'	4 [3]	5 [4]	9
ἐς	1	1	2
καὶ	36 [30]	56 [48]	92
κατ' (καθ')	4	5	9
κε(ν)	4	2	6
με ¹⁴	1	0	1
μετ' (μεθ')	1	1	2
ὄ	6	3	9
οἴ' ¹⁵	4 [1]	4 [1]	8
ὄν	1	1	2
ὄς	2	4 [3]	6
ὄχ' ¹⁶	2 [1]	6 [3]	8
πάρ'	1	0	1
πρὸ	1	0	1
σε ¹⁷	1	1	2
σύ ¹⁸	1	2	3
σφι ¹⁹	1	0	1
τὰ	6	1	7
τε ²⁰	0	1	1
τὸ	0	1	1
τοὶ (cf. n. 15)	0	2 [1]	2
τὸν	3	1	4
ὕπ'	2	0	2
Total	92	98	188

Tabla 2 ■ Monosílabos en la primera ubicación del cuarto *biceps* en Homero por poema. Entre corchetes se muestra el número de casos contando como uno las instancias repetidas del mismo segundo hemistiquio.

¹³ Corresponde al hemistiquio *φέρων ἀν' / ὄμιλον ἀπάντη* (Il. 7.183 y 186).

¹⁴ La frase *ἐπὶν με* en Il. 23.76 (*νίσσομαι ἐξ' Αἴδαο, ἐπὶν με / πυρὸς λελάχητε*) conforma un grupo proclítico. Cf. Devine & Stephens 1994: 322–323.

Como puede verse, δὲ y τε son las formas preferidas para «puentear» el límite en el cuarto troqueo y καὶ para «saltarlo», si se me permite extender la metáfora del «puente». El hecho de que haya una cantidad mucho mayor de enclíticos podría sugerir que el poeta los utiliza para salvar el problema que le genera la colocación de una palabra trocaica en el cuarto metro; esta impresión se refuerza cuando se considera que hay de hecho más instancias de καὶ que de δὲ en Homero, pero en la ubicación en cuestión el segundo monosílabo aparece casi tres veces más que el primero²¹.

Esta observación, junto con el hecho de que la cantidad absoluta de casos sigue siendo relativamente baja (menos de un 5% del total de versos en cada poema), permite mantener para estas «pseudo-violaciones» la etiqueta de «transgresiones» a la ley de Hermann. Aunque no la incumplen en sentido estricto, porque en ningún caso suponen el final de una palabra métrica en el cuarto troqueo, generan un efecto indeseable que el poeta evitaba. La principal evidencia para esto se halla en la cantidad relativa de formas proclíticas y enclíticas: la colocación de un monosílabo después del puente es mucho más frecuente que la colocación de un monosílabo antes, lo que sugiere que lo primero era un recurso al que el poeta apelaba para morigerar una transgresión²², mientras que lo segundo era una distribución de palabras, aunque aceptable, preferentemente evitada.

15 Corresponde a la fórmula θεῶν(/-οῖσ'/-οί/-οὺς), (τ)οῖ | "Ὀλυμπόν ἔχουσι.

16 El adverbio ὅχα aparece en Homero únicamente como modificador de ἄριστος (en diversos casos), por lo que parece razonable asumir que ὅχ' | ἄριστον en Il. 12.344 (ἀμφοτέρω μὲν μάλλον· ὃ γάρ κ' ὅχ' | ἄριστον ἀπάντων; cf. también Il. 12.357) sería percibido como una única palabra métrica. De hecho, incluso podría argumentarse que sería percibido como una única palabra.

17 La frase ἐπεὶ σὲ conforma un grupo proclítico en Il. 21.483 (τοξοφόρῳ περ εὐόση, ἐπεὶ σὲ | λέοντα γυναιξί) y Od. 15.277 (ἀλλὰ με νηὸς ἔφεσσαι, ἐπεὶ σε | φυγῶν ἰκέτευσα). Cf. n. 14.

18 En los tres casos (Il. 14.145, Od. 3.247 y 16.283), el pronombre se encuentra después de un corte de sentido (la cesura heptemímera señalada con una coma por los dos editores) y, por lo tanto, parece dable asumir que se asociaría naturalmente hacia la derecha.

19 La frase ἐπεὶ σφι conforma un grupo proclítico en Il. 24.423 (καὶ νέκυός περ ἐόντος, ἐπεὶ σφι | φίλος περὶ κήρι). Cf. n. 14.

20 La frase ὥς εἴ τε conforma un grupo proclítico en Il. 17.111 (ἐνδυκῆώς ἐφίλει, ὥς εἴ τε | πατήρ ἐόν υἱά). Cf. n. 14.

21 Cuando hay clíticos a ambos lados del puente, este fenómeno se refuerza: δὲ después del puente representa el 60,30% de este subconjunto en *Ilíada* y 70,85% en *Odisea*, más que todos los otros clíticos posteriores combinados.

22 Nótese que aquí, como en el párrafo anterior, asumo que prioridad en el verso implica prioridad en la composición. Esto, por supuesto, no es necesariamente así, pero es dable pensar que sería así en la mayoría de los casos.

2.2. Pseudo-violaciones dudosas

Las 78 líneas que no están incluidas en el grupo recién considerado no pueden ser consideradas «violaciones» de manera unívoca. Un subgrupo de ellas está constituido por algunas instancias (23 en *Ilíada* y 14 en *Odisea*) que pueden resultar dudosas, pero casi con seguridad deben incluirse entre las pseudo-violaciones:

Τρώων· ἀλλ' εἴ τίς μοι ἀνὴρ ἄμ' | ἔποιτο καὶ ἄλλος (Il. 10.222)
οἷ δὲ τάχα προγένοντο, δῶω δ' ἄμ' | ἔποντο νομῆες (Il. 18.525)
ῥεῖα μάλ' ὥς τε θεός, ἐκάλυψε | δ' ἄρ' ἡέρι πολλῇ, (Il. 3.381 y 20.444)
νέρθεν ὑπ' ἐγκεφάλαιο, κέασσε | δ' ἄρ' ὅστέα λευκά· (Il. 16.347)
φηγῶ κεκλιμένος· κεκάλυπτο | δ' ἄρ' ἡέρι πολλῇ (Il. 21.549)
ἀλλά μιν ἐξήρπαξε, κάλυψε | δ' ἄρ' ἡέρι πολλῇ, (Il. 21.597)
ἐν δὲ μετώπῳ πῆξε, πέρσσε | δ' ἄρ' ὅστέον εἶσω (Il. 4.460 y 6.10)
νῦν δέ σ' ἀτιμήσουσι· γυναικὸς | ἄρ' ἀντί τέτυξο. (Il. 8.163)
τυτθὸν ὑπεκπροθέοντα· δόλω δ' ἄρ' | ἔθηκεν Ἀπόλλων (Il. 21.604)
ἄφνειός μιν ὅ γ' ἐστί, γέρων δὲ | δὴ ὥς σύ περ ὦδε, (Il. 24.398)
ἐκτελέσωσι θεοί, ἡμῖν δὲ | δὴ αἴσιμον εἶη (Il. 9.245)
κεῖται Πάτροκλος, νέκυος δὲ | δὴ ἀμφιμάχονται (Il. 18.20)
τοὺς ἵμεν οἷσι χρεῖος ὀφείλεις | ἐν Ἥλιδι δῖη· (Il. 11.686²³)
καὶ γὰρ τῷ χρεῖος μέγ' ὀφείλεις | ἐν Ἥλιδι δῖη (Il. 11.698)
Ἀντίλοχ' ἦτοι μὲν σε νέον περ | ἐόντ' ἐφίλησαν (Il. 23.306)
τὸν νῦν οὐκ ἔτλητε νέκυν περ | ἐόντα σαῶσαι (Il. 24.35)
μιμνάζειν παρὰ νηυσὶ γέρων περ | ἐὼν πολεμιστῆς (Il. 10.549)
Αἰνείας δ' οὐ μείνε θεός περ | ἐὼν πολεμιστῆς (Il. 5.571)
Ἀντίλοχος δ' οὐ μείνε θεός περ | ἐὼν πολεμιστῆς, (Il. 15.585)
Θερσίτ' ἀκριτόμυθε, λιγύς περ | ἐὼν ἀγορητής, (Il. 2.246)
ἦ εἵποι; βλάβεται δὲ λιγύς περ | ἐὼν ἀγορητής. (Il. 19.82)
ἦ δὲ μάλ' ἡνιόχευεν, ὅπως ἄμ' | ἐποίατο πεζοὶ (Od. 6.319)
Ἀρήτη δ' ἄρα οἱ διμῶα ἄμ' | ἔπεμπε γυναῖκας, (Od. 13.66)
τὴν δ' ἐτέρην χηλὸν πυκινὴν ἄμ' | ὅπασσε κομίζειν· (Od. 13.68)
δεῖπνον μνηστῆρεσσι· δῶω δ' ἄμ' | ἔποντο νομῆες. (Od. 17.214 y 20.175)
ἐν περιφαινομένῳ. δοιοὺς δ' ἄρ' | ὑπήλυθε θάμνους (Od. 5.476)
παῖδα δὲ ὥς ἀτίταλλε, δίδου δ' ἄρ' | ἀθύρματα θυμῷ· (Od. 18.323)
Πληϊάδας τ' ἐσορῶντι καὶ ὅψε | δύνοντα Βοώτην (Od. 5.272)
ἀλλ' ὅτε τόσσον ἀπῆν, ὅσσον τε | γέγωνε βοήσας, (Od. 5.400²⁴ y 9.473)
τόσσον ἀπὸ πτόλιος, ὅσσον τε | γέγωνε βοήσας. (Od. 6.294²⁵)
ἀλλ' ὅτε τόσσον ἀπῆμεν, ὅσον τε | γέγωνε βοήσας, (Od. 12.181)
νῦν μὲν δὴ μοι, ξεῖνε, πάρος περ | ἐὼν ἔλεεινός, (Od. 19.253)
παύσαμεν ἐν μεγάροισι, λιγύν περ | ἐόντ' ἀγορητήν. (Od. 20.274)

²³ Sobre *ὀφείλεις* en este verso (y el siguiente en la lista), cf. Hainsworth 1993: *ad loc.*

²⁴ Algunos manuscritos traen en este verso τ' ἐγέγωνε, pero la palabra aparece así sólo una vez en Homero (en Il. 14.469), en otra ubicación del hexámetro.

²⁵ Lo mismo que en la nota anterior; en este caso τ' ἐγέγωνε es la variante de H.

He ordenado los versos en función del grado aparente de transgresión de la ley de Hermann en ellos. Como puede verse, las dudas que pueden producir tienen diferentes orígenes. En el primer grupo de casos ($\alpha\mu'$, $\alpha\rho'$ antes del puente y $\alpha\rho'$ después del puente), el problema es que no es posible afirmar con absoluta seguridad si las partículas en cuestión se ligaban prosódicamente en su uso estándar hacia la derecha o hacia la izquierda. De cualquier forma, no hay demasiadas razones para considerarlos violaciones de la regla.

El caso de $\acute{o}\psi\acute{\epsilon}$ es también relativamente simple. Aunque en este contexto no puede ser considerado una preposición porque no está seguido de genitivo, no parece improbable que $\kappa\alpha\iota \acute{o}\psi\acute{\epsilon}$ fuera pronunciado como un grupo proclítico. Dado que el adverbio está asociado en forma clara con la palabra que lo sigue, la proximidad sintáctica debe haber reforzado la prosódica²⁶.

Un tercer grupo de versos está constituido por la frase $\acute{o}\sigma\sigma\omicron\nu \tau\epsilon$ (sólo en *Odisea*), sobre el que puede existir alguna duda respecto al hecho de que conforme un grupo proclítico (cf. n. 14), porque existe la posibilidad de que $\acute{o}\sigma\sigma\omicron\nu$ fuera prosódicamente independiente.

El hemistiquio $\acute{o}\phi\epsilon\iota\lambda\epsilon\tau' / \acute{\epsilon}\nu \textit{Ἡλιδι δῖη}$ (sólo en *Íliada*) constituye el primer caso de una preposición apareciendo después del cuarto troqueo. He decidido incluirlo aquí (y no, como al segundo, en la sección que sigue), porque la elisión de la palabra léxica precedente parece estrechar el vínculo prosódico entre los componentes de la frase preposicional, de manera que resulta razonable considerar este verso como una pseudo-violación²⁷.

Finalmente, en el último conjunto de casos hay alguna duda respecto al hecho de si $\acute{\epsilon}\acute{\omega}\nu$ y $\delta\eta$ pueden considerarse enclíticos o de si las frases $\pi\epsilon\rho \acute{\epsilon}\acute{\omega}\nu$ y $\delta\epsilon \delta\eta$ pueden considerarse grupos enclíticos²⁸. Estos versos están, a mi entender, justo en el límite de las pseudo-violaciones, aproximándose ya a la siguiente categoría. De cualquier manera, como

²⁶ Monro 1891: 340 sugiere considerar $\acute{o}\psi\acute{\epsilon} \delta\upsilon\omicron\nu\omicron\tau\alpha$ como una sola palabra.

²⁷ Sobre la cuestión de la elisión, cf. abajo. Hainsworth 1993: *ad loc* observa que la transgresión aquí puede haberse originado por la modificación de un antiguo prototipo $-\epsilon\tau\omicron \phi\acute{\alpha}\lambda\iota\delta\iota \delta\acute{\iota}\eta$.

²⁸ Devine & Stephens 1994: 317 sugieren que $\acute{\epsilon}\acute{\omega}\nu$ debe ser considerado apositivo (la idea ya está en Monro 1891: 340) no sólo sobre la base de los pasajes homéricos sino también a partir de Cal. H. 1.57 ($\acute{\alpha}\lambda\lambda' \epsilon\tau\iota \pi\alpha\iota\delta\nu\acute{o}\varsigma \acute{\epsilon}\acute{\omega}\nu \acute{\epsilon}\phi\rho\acute{\alpha}\sigma\sigma\alpha\omicron \pi\acute{\alpha}\nu\tau\alpha \tau\acute{\epsilon}\lambda\epsilon\iota\alpha$), donde la palabra aparece violando el puente de Meyer. Es un dato a tomar en cuenta, pero no elimina la duda por completo (las violaciones a la ley de Meyer, aunque muy infrecuentes, no son del todo inusitadas en Calímaco).

es concebible que tanto *έών* como *δη* fueran apositivos (al menos en algunos casos) y en particular que lo fueran asociados a un enclítico precedente, he preferido dejarlos en este grupo.

En una consideración de conjunto, este grupo de versos probablemente debería ser incorporado al precedente más que a los que siguen. Es sólo por el exhaustivo tratamiento que se le da aquí a la cuestión que merecía una revisión más detenida.

2.3. Violaciones parciales

Si las pseudo-violaciones de las dos secciones anteriores se descuentan del total, esto deja tan sólo 41 transgresiones en Homero, un número que se acerca al de West y al de Fränkel. Sin embargo, no todas las líneas restantes pueden con certeza ser consideradas violaciones reales del puente de Hermann. Algunas de ellas (16 en *Ilíada* y 17 en *Odisea*) podrían en ciertas ejecuciones no tener una pausa efectiva en la ubicación en cuestión²⁹:

Ἄρεϊ δὲ ζώνην, στέρνον δὲ | Ποσειδάωνι. (Il. 2.479)
 ἱρώων μηνίσας· χαλεπή δὲ | θεοῦ ἔπι μῆνις. (Il. 5.178)
 ταῦρον δ' Ἀλφειῷ, ταῦρον δὲ | Ποσειδάωνι, (Il. 11.728)
 αἶ κεν ἐμέ κτείνης; χαλεπῶς δέ | σ' ἔολπα τὸ ῥέξειν. (Il. 20.186)
 οἶδα δ' ὅτι σὺ μὲν ἐσθλός, ἐγὼ δὲ | σέθεν πολὺ χεῖρων. (Il. 20.434)
 ζῶϊον ἀχνυμένους· αὐτοὶ δὲ | τ' ἀκηδέες εἰσί. (Il. 24.526)
 δηρὸν ἔτ' ἀνσχίσεσθαι· ἐμοὶ δὲ | μέγ' εὖχος ἔδωκας. (Il. 5.285)
 οἴχετ' ἀνὴρ ὤριστος, ἐμοὶ δὲ | μέγ' εὖχος ἔδωκε (Il. 11.288)
 ἀλλὰ πολὺ μείων· ὀλίγος μὲν | ἔην λινοθήρηξ, (Il. 2.529)
 μούνον τηλύγετον πολλοῖσιν | ἐπὶ κτεάτεσσιν, (Il. 9.482)
 τῇ ὃ γε θυμὸν ἔτερπεν, αἶιδε | δ' ἄρα κλέα ἀνδρῶν. (Il. 9.189)
 Μηριόνη τί σὺ ταῦτα καὶ ἐσθλός | ἑὼν ἀγορεύεις; (Il. 16.627)
 αὐτὰρ ὁ μούνος ἔην μετὰ πέντε | κασιγνήτησιν. (Il. 10.317)
 ὃς καὶ νῦν Ἀχιλῆα ἔο μέγ' | ἀμείνονα φῶτα (Il. 2.239)
 τῷ οὐκ ἂν βασιλῆας ἀνὰ στόμ' | ἔχων ἀγορεύοις, (Il. 2.250)
 Τυδείδης δ' ὅχ' ἄριστος ἑὼν λάχ' | ἐλαυνέμεν ἵππους. (Il. 23.357)
 καὶ κεν τοῦτ' ἐθέλοιμι Διὸς γε | διδόντος ἀρέσθαι. (Od. 1.390)

²⁹ Según van Leeuwen 1890: 18, Monro excusa las transgresiones del puente en los casos con pausa en el *princeps* del quinto metro, con enclítico precedente al puente y con palabras de cinco sílabas después. Sin embargo (quizás por algún cambio entre la primera y la segunda edición de la *Gramática Homérica*), no es eso lo que Monro 1891: 340 dice: la observación del autor es meramente estadística, limitándose a notar que «la cesura trocaica del cuarto pie es muy rara, y sólo se halla en ciertas condiciones», a saber, cuando es precedida por un enclítico o monosílabo breve y cuando la línea termina con una palabra de cuatro o cinco sílabas.

οἱ δὲ γάμον σπεύδουσιν· ἐγὼ δὲ | δόλους τολυπέω. (Od. 19.137)
 ἐνταυθοὶ νῦν ἦσο κύνας τε | σύας τ' ἀπερύκων, (Od. 18.105³⁰)
 εἴ περ γὰρ κτείναιμι Διός τε | σέθεν τε ἔκκητι³¹, (Od. 20.42)
 δακρυόεντες ἔχυντο· δόκησε | δ' ἄρα σφίσι θυμὸς (Od. 10.415)
 κλαυθμοῦ καὶ στοναχῆς, γίνωσκε | δ' ἄρα φρεσὶ πάσας. (Od. 22.501)
 Ἀντίνο', οὐ μὲν καλὰ καὶ ἐσθλὸς | ἑὼν ἀγορεύεις· (Od. 17.381; cf. Il. 16.627)
 μὴ μνηστεύσαντες μῆδ' ἄλλοθ' | ὀμιλήσαντες (Od. 4.684)
 ἐξικόμην φεύγων, ἐπεὶ οὐκέτ' | ἀνεκτὰ πέλονται· (Od. 20.223)
 μνησόμεθ', ὥς χ' ὁ ξείνος ἄνευθε | πόνου καὶ ἀνίης (Od. 7.192)
 πατρί τ' ἐμῷ πίσυνος καὶ ἑμοῖσι | κασιγνήτοισι. (Od. 18.140)
 μύθῳ ἀναγκαῖω· μὴ τοῦτο | θεὸς τελέσειε. (Od. 17.399 y 20.344)
 πρὶν τινα τῶν δειλῶν ἐτάρων τρίς | ἕκαστον αὔσαι, (Od. 9.65)
 ἀλλὰ παρὲξ ἐλάαν, ἐπὶ δ' οὐατ' | ἀλεῖψαι ἐταίρων (Od. 12.47)

La diversidad en este grupo es un poco mayor que en el anterior. Lo que lo unifica es que, en todos los casos, aunque es posible evitar una violación en sentido estricto del puente de Hermann, para hacerlo parece necesario transgredir la prosodia más estándar del lenguaje homérico.

Los primeros nueve versos de *Ilíada* y cuatro de *Odisea* son casos de enclíticos antes del puente, que según Devine & Stephens (1994: 323) deberían ser considerados «apositivos bidireccionales», es decir, en este contexto, proclíticos. Si bien ésta parece una interpretación válida de lo que sucedía prosódicamente en estos versos, el hecho de que sean tan infrecuentes sugiere que esto era percibido como una modificación poco natural de la pronunciación de estas formas. Es interesante notar que, mientras que en *Ilíada* el fenómeno se restringe casi exclusivamente a δέ, en *Odisea*, donde está mucho más limitado, sucede casi en la misma medida con γε, δέ y τε³².

El caso de Il. 9.482 es similar pero de signo inverso: en lugar de un enclítico antes del puente, lo que se observa allí es un proclítico después. Devine & Stephens (1994: 336–339) han demostrado que este tipo de estructuras «a-interrumpidas», donde una preposición está en el medio de una frase proposicional, están más estrechamente unidas que aquellas donde la preposición está al comienzo. De nuevo, el hecho de que sólo haya un caso en torno al puente de Hermann sugiere que eso no

³⁰ Un papiro trae *σύας τε κύνας*, que es un cambio que apenas merece mención (si acaso).

³¹ Entiendo que *σέθεν* no puede ser considerado enclítico. Si fuera así, este verso contendría una pseudo-violación común. Que esto es improbable lo sugiere el hecho de que ésta es la única aparición de la forma en esta ubicación del hexámetro.

³² El fenómeno también se observa en las pseudo-violaciones con dos apositivos: mientras que en *Ilíada* hay 24 δέ antes del puente en 262 casos (9,2%), en *Odisea* hay 11 en 224 (4,9%).

implicaba, en el uso regular épico, que el límite entre la primera palabra y la preposición no constituyera en general una violación del puente.

La mayor parte del resto de los casos incluye formas cuyo carácter apositivo puede ser puesto en duda. ἄρα (una vez en *Ilíada*, dos veces en *Odisea*) tiene su forma enclítica ῥα y en la sección anterior apareció con su vocal final elidida. Aquí, en su versión completa, con sílaba final cerrada (y, en *Od.* 10.415, seguida de enclítico), en más de una recitación del verso podría ser prosódicamente independiente de la palabra que la precede. Sobre ἐὼν (una vez en *Ilíada* y una en *Odisea*) puede confrontarse lo dicho en la sección anterior al comentar la frase περ ἐὼν y en particular lo señalado en la n. 28.

Los grupos μηδ' ἄλλοθ' (*Od.* 4.684) y ἐπεὶ οὐκ' (*Od.* 20.223), aunque es dable pensar que podrían haber sido prosódicamente independientes por su extensión, también parece posible interpretarlos como grupos proclíticos (una idea que la elisión refuerza).

Los otros casos son algo más complejos. ἄνευθε es utilizado por Homero como una preposición, pero en *Od.* 19.575 (στὰς δ' ὃ γε πολλὸν ἄνευθε διαρρίπτασκεν οἰστόν) está ante la cesura central (lo que no es imposible para una preposición, de cualquier manera). πέντε en *Il.* 10.317 y τρὶς en *Od.* 9.65 son numerales y existe evidencia en griego y comparada de que los numerales suelen tener carácter apositivo (cf. Devine & Stephens 1994: 340). Lo mismo puede decirse de los pronombres ἐμοῖσι (*Od.* 18.140) y τοῦτο (*Od.* 17.399 y 20.344). No puede dudarse, en fin, de que todo este conjunto de formas puede haber estado en el grupo de los apositivos, pero en un género tan elevado como el épico esto no podría haber dejado de percibirse como una anomalía.

Los últimos cuatro versos en la lista (*Il.* 2.239, 2.250, 23.357 y *Od.* 12.47) son casos de formas léxicas elididas. Con cierta razón, Devine & Stephens (1994: 324–26) consideran que deben ser interpretados como instancias de formación de un grupo apositivo entre la palabra con elisión y la que sigue, pero es claro, dado el tratamiento de este fenómeno en Homero³³, que esto constituiría una modificación del uso estándar.

Si de los versos tratados en la sección anterior podía decirse que, en un análisis de conjunto, debían ser incluidos entre las pseudo-violaciones,

³³ Cerca de un 3% de los versos con cesura en el tercer metro en la muestra de Homero que puede hallarse en <https://greekmps.wordpress.com> tiene allí una palabra léxica con vocal final elidida. Es poco, pero mucho más de lo que se esperaría si la elisión automáticamente implicara la formación de un grupo apositivo. Cf. también Mojena 1991, aunque la autora analiza el tema a partir del corpus de Teócrito.

parece probable que de los revisados aquí deba decirse que deberían ser incluidos entre las violaciones. Sin embargo, hay algunos casos límite (como los versos con δὲ antes del puente) y, en última instancia, lo más seguro sería excluirlos de ese grupo. La determinación final, por supuesto, depende de los objetivos que cada estudio particular se proponga cumplir y el grado de exactitud que pretenda mantener.

2.4. Violaciones reales

Sólo quedan 8 versos de los 1.256 iniciales después de la depuración realizada en las tres secciones anteriores.

πολλὰ δ' ἄρ' ἔνθα καὶ ἔνθ' ἵθυσε | μάχῃ πεδίῳ (Il. 6.2)
 ἄνσχεο νῦν· πολλὸν γὰρ ἔγωγε | νεώτερός εἰμι (Il. 23.587)
 ἄγχι μάλ', ὥς ὅτε τίς τε γυναικὸς | ἐϋζώνοιο (Il. 23.760)
 θρέψα τε καὶ ἀτίτῃλα καὶ ἀνδρὶ | πόρον παράκοιτιν (Il. 24.60)
 ἐς Σάμον ἔς τ' Ἴμβρον καὶ Λῆμον | ἀμιχθαλόεσσιν· (Il. 24.753³⁴)
 νῦν δέ μιν ἀκλειῶς Ἄρπυιαι | ἀνηρέψαντο (Od. 1.241 y Od. 14.371)
 τόφρα δὲ τὰς κούρας Ἄρπυιαι | ἀνηρέψαντο (Od. 20.77)

La diferencia entre los dos poemas es lo primero que salta a la vista. Mientras que en *Ilíada* hay cinco casos distintos entre sí, en *Odisea* hay tres, todos con la misma fórmula final y dos de los cuales son versos idénticos. Esto podría interpretarse quizás como una evolución del estilo (no es la única, cf. abajo), pero es una lo suficientemente sutil como para no estar fuera de duda. Es posible atribuir la diferencia al azar.

No habiendo explicaciones lingüísticas que justifiquen las violaciones en los versos citados, éstas pueden atribuirse a un simple «error» del poeta o a una determinación deliberada, motivada o bien por un mero desprecio localizado por la ley (acaso apoyado en las numerosas transgresiones a ella) o bien por el deseo de crear un cierto efecto. No habiendo nada que decir en los primeros dos casos, en lo que sigue estudiaré cada verso asumiendo que el poeta ha utilizado la violación como recurso literario; esto no implica un compromiso con esta alternativa, sino que no es necesario agregar nada respecto de las otras. Asumo también, a los fines del análisis, que los lexemas a ambos lados del puente se percibirían como conectados o asociados, dado que la pausa entre ellos es rítmicamente indeseable. Pero debo notar que esta decisión es algo especulativa (se apoya en la idea de que el final de

³⁴ Antímaco (apud Σ T ad loc) leía en este verso Λῆμον | μιχθαλόεσσιν, pero la corrección no es en general aceptada.

palabra sería «saltado» por el recitador para disminuir la violación a la ley): la «ruptura» del puente podría leerse como una mayor separación entre los elementos a cada uno de sus lados³⁵.

Los versos de *Odisea* están unificados por la presencia del pentasílabo ἀννρήφαντο y quizás la violación podría explicarse a partir de una pretensión de vincular etimológicamente Ἀρπυιαι con el verbo (cf. Heubeck, West & Hainsworth 1988: ad v. 1.241). Nótese que, si este es el efecto buscado, está particularmente bien logrado: en los tres versos hay, después del primer metro, una sucesión espondaica sólo interrumpida por la violación del puente, lo que, por un lado, la exacerba y, por el otro, pareciera estrechar la relación prosódica entre las palabras³⁶.

Dos de los casos de *Iliada* (23.760 y 24.753) están constituidos por sintagmas nominales en los que el poeta podría estar utilizando un recurso similar al propuesto en *Odisea*. La obvia diferencia es que en ninguno de los dos hay choque de vocales. Sobre 24.753 no puede decirse demasiado: la fórmula (asumiendo que lo sea) se repite en el *Himno Homérico a Apolo* 36 y la palabra ἀμυχθάλεις sólo unas pocas veces más en el *corpus* supérstite (cf. Richardson 1993: ad. vv. 24.751–6).

Por otro lado, ἐϋζωνος y γυνή están combinados en otros tres pasajes del poema (1.429, 9.366 y 23.261; dos de los tres son instancias de ἐϋζώνοιο), por lo que el límite entre ambos podría haberse percibido como estrecho. Del contexto sólo puedo inferir un motivo para la colocación peculiar de las formas: en una comparación que pretende ilustrar lo cerca que está Odiseo de Ajax de Oileo, la posición de las palabras puede estar buscando reproducir prosódicamente la imagen visual. El límite entre el sustantivo y el epíteto sería tan estrecho como la distancia entre el pecho de la mujer y el contralizo del telar, que sería tan estrecha como la distancia entre los héroes.

El famoso caso de *Il.* 6.2 ha sido razonablemente explicado por Kirk (1990: ad loc) como un efecto rítmico deliberado para reforzar la impresión del desorden de la batalla. Esta idea es apoyada por el fuerte contraste del verso siguiente (ἀλλήλων ἰθυνομένων χαλκήρεα δοῦρα), con tan sólo cuatro palabras (la segunda de las cuales, sin embargo,

³⁵ La circularidad del razonamiento impide señalar que la alternativa de «proximidad» parece más coherente con las interpretaciones más plausibles de los versos en cuestión que la alternativa de «ruptura».

³⁶ Reforzada además por el hecho de que ambas son proparoxítonos trocaicos (cf. Abritta 2015).

pasa de largo sobre la cesura central hasta la heptemímera: el cambio no implica un completo acomodamiento del ritmo).

Los dos versos que quedan (23.587 y 24.60) están en discursos pronunciados en momentos de cierta agitación. En el primero, Antíloco está intentando calmar a Menelao que lo acaba de acusar de hacer trampa en la carrera de caballos. La línea 587 es la que da inicio a la respuesta y, como señala Richardson (1993: *ad loc*), es de por sí peculiar porque comienza con un imperativo y no con el habitual vocativo de los discursos. Antíloco se preocupa primero por calmar a Menelao y luego por cumplir con los usos más tradicionales. La violación del puente enfatiza acaso la ansiedad del héroe ante la acusación de su rival, pero también podría ser una forma de ligar ἔγωγε y νεώτερος, de manera similar a la ya observada en los otros casos.

Que la primera alternativa es más probable lo sugiere el verso 24.60, donde Hera responde enojada al pedido de Apolo de recuperar el cuerpo de Héctor. El verso tiene, además de la violación del puente, un inhabitual καὶ con hiato y está en doble encabalgamiento (fuerte con el anterior y débil con el siguiente)³⁷. La ira de la diosa parece transferirse a su lenguaje en este punto clave de su acusación y es plausible que ésta, quizás la violación más marcada del puente de Hermann en todo Homero, busque precisamente enfatizar esa ira.

3. Conclusiones

Descontando errores textuales, el análisis realizado ha encontrado 1.256 transgresiones en el total del *corpus* homérico, repartidas de manera relativamente uniforme entre los dos poemas (si se toma en cuenta la cantidad de versos de cada uno, por supuesto). Sin embargo, el estudio detenido de los casos ha hallado que este número no sólo es mucho mayor que el de violaciones reales en ellos, sino que también lo es incluso el número más bajo provisto por los críticos (los 26 de Korzeniewski). En sentido estrictísimo, hay tan sólo 8 versos en Homero con una violación de la ley de Hermann (6 diferentes), uno cada casi tres mil quinientas líneas. Si se añaden los 33 casos considerados violaciones parciales (32 diferentes), el número asciende a exactamente 41 versos (38 diferentes), uno cada seiscientas setenta y ocho líneas. Finalmente, si se añaden también los 37 casos dudosos (34 diferentes), lo que no parece del todo

³⁷ Más sobre el pasaje y sobre Il. 24.1–73 en general en Schein 2016.

recomendable, el resultado es una violación cada trescientas cincuenta y seis líneas, esto es, 78 versos (72 diferentes).

Como puede verse, el número no coincide con ninguno de los ofrecidos por la crítica. La diferencia no es abrumadora, pero es interesante notar que, cuando se consideran únicamente las violaciones reales, el resultado es un poeta mucho más riguroso de lo que en general se piensa, en particular en *Odisea*. De hecho, como en otros aspectos³⁸, parece observarse un leve proceso de desarrollo entre las epopeyas: de *Ilíada* a *Odisea* se detecta una caída considerable en las violaciones reales a la ley de Hermann, una reducción en el uso de enclíticos en el cuarto troqueo (en conjunto con una caída en el uso de $\delta\epsilon$ allí), un aumento notable en el uso de $\kappa\alpha\iota$ (de 36 a 56 casos antes del puente³⁹) y otro relativo en el de $\tau\epsilon$ (de 23% de los casos de enclítico después del puente a casi 40%). Todas estas variaciones son muy menores, y algunas podrían atribuirse al azar, pero en conjunto parecen sugerir un ligero cambio en el estilo. Si se toma en cuenta la peculiar coincidencia en el número relativo de transgresiones (en ambos poemas, cerca de una cada veintidós versos; la diferencia es completamente insignificante⁴⁰), la idea de un único autor que evoluciona resulta bastante verosímil. Por supuesto, esto debería verificarse con un análisis que abarque otros poetas de hexámetro arcaico⁴¹.

Se habrá notado que el estudio detallado en la sección 2.3 no se centró en excusar los casos (como en las anteriores), sino en explicarlos a partir del análisis literario. Esto podría haberse hecho también con las violaciones parciales e incluso con las dudosas. Sin embargo, uno debe poner el límite en algún lado, y parece razonable considerar que un poeta tan indiscutiblemente hábil como Homero apelaría al recurso de romper una de sus leyes rítmicas más estrictas sólo en ocasiones

³⁸ Cf. Janko 1982, esp. 70–83.

³⁹ Versos con $\kappa\alpha\iota$ y otro apositivo después del puente hay sólo tres, dos en *Ilíada* y uno en *Odisea*.

⁴⁰ La similitud está dada sobre todo por el número de pseudo-transgresiones, que es de una cada 23,78 versos en *Ilíada* y de una cada 23,38 en *Odisea*.

⁴¹ Entiendo que la observación de Janko 1982: 37 de que las violaciones a la ley de Hermann no se pueden utilizar para distinguir estilos se refiere específicamente a las violaciones reales, dado que una revisión superficial de los primeros cien versos del *Himno Homérico a Deméter* he hallado dos pseudo-violaciones (vv. 20 y 64), lo que sugiere que un análisis más detenido podría hallar datos suficientes para al menos detectar diferencias menores en las cantidades, en los tipos de violaciones y en los apositivos utilizados. Evidentemente, sin embargo, la afirmación del autor es válida sin restricciones para los poemas más breves.

muy puntuales y esporádicas. Que esto suceda cinco veces en *Ilíada* y sólo tres (pero en realidad una) en *Odisea* podría explicarse, si se me permite la conjetura, porque con los años la sensibilidad del oído del poeta aumentó y, por lo tanto, la ventaja que el recurso literario de la violación ofrecía terminó por resultar menor que la desventaja producida por la transgresión del ritmo del hexámetro.

Referencias bibliográficas

- ABRITTA, A. (2015) «On the Role of Accent in Ancient Greek Poetry. Pitch Patterns in the Homeric Hexameter», *QUCC* 111, 11–27.
- (2017) *Hacia una historia coral de los metros griegos: Rasgos formales de los metros no líricos desde la época arcaica hasta la antigüedad tardía*, tesis de Doctorado, Buenos Aires: Universidad de Buenos Aires, Facultad de Filosofía y Letras. <http://repositorio.filo.uba.ar:8080/xmlui/handle/filodigital/3335>
- (2018) «Sobre las violaciones del puente de Hermann: lista de violaciones completa», *Estudios métrico-prosódicos del griego antiguo*, URL: <https://empgriegos.wordpress.com/datos-experimentales/sobre-las-violaciones-del-puente-de-hermann>.
- ALLEN, T.W. (1931) *Homeri Ilias*, Oxford, Clarendon Press.
- BARNES, H. (1986) «The Colometric Structure of Homeric Hexameter», *GRBS* 27, 125–150.
- BEEKES, R.S.P. (1972) «On the Structure of the Greek Hexameter: ‘O’Neill’ Interpreted», *Glotta* 50, 1–10.
- BERG, N. (1977) «Parergon metricum: der Ursprung des griechischen Hexameters», *MSS* 37, 11–36.
- DEVINE, A.M. & STEPHENS, L.D. (1984) *Language and Metre*, Chico, California Scholars Press.
- (1994) *The Prosody of Greek Speech*, Nueva York, OUP.
- FRÄNKEL, H. (1955) «Der homerische und der kallimachische Hexameter» en H. Fränkel & F. Tietze (eds.) *Wege und Formen frühgriechischen Denkens: literarische und philosophiegeschichtliche Studien*, München, Beck, 100–156 [publicado originalmente en 1926, *NGG* 2, 197–229; trad. al italiano en 1996, Fantuzzi, M. & Pretagostini, R. (eds.) *Struttura e storia dell’esametro greco*, vol. II, Roma, Gruppo Editoriale Internazionale, 173–270].
- GUZMÁN GUERRA, A. (1997) *Manual de Métrica Griega*, Madrid, Ediciones Clásicas.
- HAINSWORTH, B. (1993) *The Iliad. A Commentary*, vol. III, Cambridge, CUP.
- HERMANN, G. (1805) *Orphica*, Leipzig, C. Fritsch.
- HEUBECK, A., WEST, S. & HAINSWORTH, J.B. (1988) *A Commentary on Homer’s Odyssey*, vol. I, Oxford, Clarendon Press.
- JANKO, R. (1982) *Homer, Hesiod and the Hymns*, Cambridge, CUP.
- KIRK, G.S. (1966) «Studies in some Technical Aspects of Homeric Style», *YCLS* 20, 76–152.
- (1990) *The Iliad. A Commentary*, vol. II, Cambridge, CUP.

KORZENIEWSKI, D. (1968) *Griechische Metrik*, Darmstadt, Wissenschaftliche Buchgesellschaft.

VAN LEEUWEN, J. (1890) «Homerica», *Mnemosyne* 18, 265-299.

MAAS, P. (1962) *Greek Metre*, trad. H. Lloyd-Jones, Oxford, Clarendon Press [publicación original en alemán de 1923, *Griechische Metrik, Einleitung in die Altertumswissenschaft* 7, Leipzig, Teubner].

MACÍA APARICIO, L.M. (1992) «Origen y estructura del hexámetro dactílico. Revisión crítica», *Eclás* 34, 87-103.

MOJENA, A. (1991) «El problema de la cesura en la métrica griega», *Minerva* 5, 91-98.

MONRO, D.B. (1891) *A Grammar of the Homeric Dialect*, Oxford, Clarendon Press.

VON DER MÜHLL, P. (1962) *Homeri Odyssea*, Basel, Helbing & Lichtenhahn.

O'NEILL JR., E.G. (1942) «The Localization of Metrical Word Types in the Greek Hexameter», *YCLS* 8, 103-178.

PARKER, L.P.E. (1966) «Porson's Law Extended», *CQ* 16, 1-26.

RICHARDSON, N. (1993) *The Iliad. A Commentary*, vol. VI, Cambridge, CUP.

VAN RAALTE, M. (1986) *Rhythm and Metre. Towards a Systematic Description of Greek Stichic Verse*, Assen, Van Gorcum.

SCHEIN, S.L. (2016) «A Cognitive Approach to Greek Metre: Hermann's Bridge in the Homeric Hexameter and the Interpretation of *Iliad* 24», en Schein, S.L. (ed.) *Homeric Epic and Its Reception: Interpretative Essays*, Oxford, OUP, 93-116.

SICKING, C.M.J. (1993) *Griechische Verslehre*. München, C.H. Beck.

WEST, M.L. (1982) *Greek Metre*, Oxford, OUP.

Apéndice: lista completa de versos con transgresiones a la ley de Hermann

Tabla 1

Lista de versos con transgresiones a la ley de Hermann en *Ilíada* por canto. En la columna «Total» se muestra el total de transgresiones por canto y entre paréntesis el total de versos en el canto. En la columna «T./v.» se muestra el total de violaciones por verso en cada canto o cada cuántos versos se halla una transgresión.

ILÍADA	VERSOS	TOTAL	T./V.
1	20, 33, 37, 134, 137, 153, 157, 162, 168, 174, 175, 183, 197, 200, 209, 235, 236, 237, 263, 280, 324, 350, 354, 390, 416, 446, 452, 475, 576	29 (611)	21,1
2	15, 26, 32, 41, 57, 63, 69, 85, 120, 197, 213, 239, 246, 250, 266, 374, 413, 456, 475, 479, 485, 490, 517, 519, 529, 531, 559, 562, 587, 589, 592, 640, 646, 664, 675, 696, 709, 735, 761, 799, 856	41 (877)	21,4
3	4, 11, 35, 42, 50, 54, 72, 93, 97, 164, 170, 227, 318, 381, 388	15 (461)	30,7

ILÍADA	VERSOS	TOTAL	T./V.
4	23, 37, 58, 138, 143, 144, 155, 162, 278, 291, 296, 314, 321, 357, 382, 416, 428, 443, 452, 460, 466, 493, 504, 508, 541	25 (544)	21,8
5	10, 23, 42, 51, 58, 68, 139, 140, 152, 164, 170, 178, 191, 205, 248, 252, 261, 265, 285, 294, 306, 334, 404, 414, 483, 496, 538, 540, 542, 571, 664, 669, 670, 685, 686, 856, 890, 896, 905	39 (909)	23,3
6	2, 10, 24, 55, 70, 82, 105, 112, 151, 168, 171, 192, 241, 295, 311, 319, 338, 360, 373, 410, 412, 521	22 (529)	24
7	21, 25, 64, 81, 154, 157, 177, 182, 183, 186, 261, 269, 352, 362, 446, 465, 475	17 (482)	28,4
8	7, 40, 103, 129, 153, 163, 174, 198, 199, 260, 301, 307, 310, 322, 326, 328, 329, 453, 460, 481, 494, 521, 559	23 (565)	24,6
9	6, 33, 43, 57, 70, 83, 88, 113, 118, 142, 192, 200, 219, 223, 231, 239, 245, 247, 262, 284, 320, 355, 367, 376, 378, 394, 482, 483, 497, 506, 515, 519, 522, 570, 593, 641, 661	38 (713)	18,8
10	10, 96, 108, 158, 222, 224, 245, 263, 280, 304, 317, 358, 368, 425, 478, 503, 524, 540, 542, 549	20 (579)	29
11	59, 80, 88, 98, 106, 180, 213, 226, 233, 244, 265, 282, 287, 288, 417, 453, 455, 490, 539, 561, 601, 606, 670, 681, 686, 698, 728, 738, 787, 813	30 (848)	28,3
12	36, 68, 125, 140, 149, 186, 212, 258, 261, 300, 319, 344, 356, 357, 380, 405, 412, 452	18 (471)	26,2
13	27, 41, 45, 56, 68, 92, 187, 193, 209, 230, 251, 283, 303, 313, 323, 368, 386, 388, 416, 435, 439, 447, 464, 473, 478, 490, 573, 605, 609, 707, 734, 816, 826	33 (837)	25,4
14	15, 108, 122, 124, 126, 142, 145, 158, 195, 334, 340, 358, 382, 477	14 (522)	37,3
15	19, 29, 30, 87, 110, 244, 245, 250, 283, 322, 342, 345, 355, 361, 366, 383, 421, 428, 442, 463, 465, 487, 520, 529, 585, 602, 626, 627, 649, 650, 682, 686, 695, 734	35 (746)	21,3
16	34, 121, 129, 185, 270, 290, 309, 347, 357, 375, 392, 410, 500, 501, 515, 519, 529, 535, 542, 585, 622, 627, 634, 689, 699, 725, 734, 753, 769, 796, 800, 809, 821, 825	34 (867)	25,5
17	27, 32, 50, 80, 81, 105, 116, 130, 177, 185, 216, 277, 311, 318, 321, 354, 393, 406, 450, 462, 483, 518, 544, 545, 552, 554, 555, 559, 576, 579, 599, 615, 647, 649, 682, 696, 719	38 (761)	20

ILÍADA	VERSOS	TOTAL	T./V.
18	20, 35, 37, 39, 43, 47, 98, 126, 168, 175, 176, 178, 188, 224, 241, 266, 327, 341, 353, 386, 392, 425, 426, 451, 469, 477, 525, 580	28 (617)	22
19	42, 57, 82, 113, 121, 166, 239, 362, 386, 411	10 (424)	42,4
20	21, 77, 80, 118, 142, 157, 163, 181, 186, 198, 200, 209, 211, 214, 254, 255, 302, 303, 353, 364, 390, 400, 405, 410, 417, 431, 434, 456, 491	30 (503)	16,8
21	109, 145, 185, 202, 209, 244, 250, 255, 262, 264, 274, 280, 292, 297, 306, 307, 315, 389, 395, 408, 473, 483, 524, 537, 543, 569, 575, 597, 604	30 (611)	20,4
22	12, 30, 33, 67, 71, 73, 80, 84, 88, 94, 123, 124, 142, 144, 157, 158, 172, 184, 207, 213, 227, 252, 253, 270, 295, 301, 303, 352, 427, 448, 502, 509	32 (515)	16,1
23	15, 20, 76, 97, 106, 107, 116, 130, 156, 157, 180, 186, 189, 201, 203, 246, 251, 295, 304, 306, 337, 357, 370, 371, 397, 421, 461, 470, 479, 513, 559, 562, 565, 587, 592, 593, 617, 620, 624, 629, 637, 651, 661, 693, 705, 728, 745, 755, 757, 760, 797, 819, 865, 876, 881	55 (897)	16,3
24	6, 8, 35, 37, 42, 58, 60, 67, 130, 133, 137, 147, 173, 176, 190, 196, 200, 207, 223, 267, 289, 334, 368, 371, 397, 398, 399, 418, 423, 424, 427, 430, 446, 470, 499, 515, 526, 536, 555, 561, 571, 630, 642, 688, 701, 703, 753, 775	48 (804)	16,8

Tabla 2

Lista de versos con transgresiones a la ley de Hermann en *Odisea* por canto. En la columna «Total» Se muestra el total de transgresiones por canto y entre paréntesis el total de versos en el canto. En la columna «T./v.» se muestra el total de violaciones por verso en cada canto o cada cuántos versos se halla una transgresión.

ODISEA	VERSOS	TOTAL	T./V.
1	37, 53, 71, 165, 198, 217, 220, 236, 241, 258, 390	11 (444)	40,4
2	37, 41, 57, 74, 86, 92, 106, 107, 113, 132, 136, 188, 193, 267, 277, 287, 327, 388	18 (434)	24,1
3	80, 128, 129, 171, 192, 247, 289, 293, 304, 321, 329, 375, 487, 497	14 (497)	35,5
4	95, 116, 119, 126, 193, 233, 288, 318, 344, 355, 366, 369, 374, 376, 379, 380, 446, 453, 467, 468, 469, 497, 513, 526, 527, 589, 597, 608, 617, 644, 664, 671, 677, 684, 694, 705, 709, 744, 745, 767, 794, 801, 831, 840, 845	45 (847)	18,8

ODISEA	VERSOS	TOTAL	T./V.
5	29, 88, 93, 140, 167, 205, 225, 229, 243, 272, 316, 342, 353, 360, 385, 396, 400, 403, 416, 431, 450, 455, 457, 472, 476	25 (493)	19,7
6	6, 9, 10, 67, 106, 111, 149, 164, 168, 169, 185, 194, 214, 234, 240, 258, 277, 281, 294, 307, 319	21 (331)	15,8
7	6, 61, 125, 150, 157, 171, 191, 192, 224, 234, 253, 269, 279, 286, 315, 333	16 (347)	21,7
8	43, 61, 85, 134, 146, 157, 183, 193, 238, 249, 270, 280, 304, 305, 311, 315, 331, 405, 413, 481, 549, 554, 583	23 (586)	25,5
9	65, 124, 131, 160, 168, 173, 265, 302, 317, 366, 376, 390, 420, 432, 473, 486, 538, 542, 558	19 (566)	29,8
10	3, 56, 185, 245, 273, 285, 301, 304, 306, 311, 341, 353, 376, 383, 415, 478, 481, 484, 486, 519, 542	21 (574)	27,3
11	12, 27, 34, 61, 78, 94, 95, 134, 146, 187, 206, 285, 295, 324, 366, 425, 441, 448, 453, 501, 537, 542, 546, 562, 613, 640	26 (640)	24,6
12	31, 38, 47, 58, 74, 99, 132, 134, 167, 169, 181, 235, 242, 246, 261, 332, 337, 406	18 (453)	25,2
13	34, 66, 68, 91, 109, 132, 135, 164, 191, 206, 218, 221, 226, 239, 254, 264, 270, 297, 319, 365, 368, 381, 405, 419, 437	25 (440)	17,6
14	19, 31, 34, 89, 99, 123, 128, 132, 137, 150, 153, 154, 222, 251, 275, 294, 304, 310, 314, 320, 334, 341, 359, 371, 381, 386, 394, 407, 438, 468, 516	31 (533)	17,2
15	27, 29, 34, 39, 79, 83, 108, 117, 130, 185, 197, 209, 223, 239, 267, 277, 296, 338, 342, 346, 365, 368, 370, 377, 378, 398, 428, 434, 439, 471, 500, 537, 540, 546	34 (557)	16,4
16	5, 16, 28, 66, 67, 79, 132, 164, 178, 199, 230, 242, 283, 302, 309, 347, 353, 397, 412, 433, 444, 466	22 (481)	21,9
17	8, 11, 13, 19, 25, 47, 111, 135, 153, 164, 170, 214, 216, 273, 318, 367, 375, 381, 386, 399, 401, 415, 418, 457, 461, 475, 514, 536, 542, 550, 557, 559	32 (606)	18,9
18	18, 28, 57, 68, 103, 105, 122, 140, 150, 155, 166, 180, 189, 234, 238, 275, 283, 322, 323, 358, 404, 407	22 (428)	19,5
19	33, 43, 99, 107, 111, 112, 113, 114, 119, 137, 151, 152, 196, 201, 212, 227, 247, 253, 268, 281, 291, 300, 302, 310, 326, 329, 332, 334, 368, 396, 415, 426, 430, 437, 472, 482, 515, 516, 548, 556, 557	41 (604)	14,7

ODISEA	VERSOS	TOTAL	T./V.
20	13, 30, 34, 42, 48, 68, 77, 93, 104, 114, 175, 181, 199, 223, 253, 274, 300, 312, 344, 345, 352, 383	22 (394)	17,9
21	29, 41, 94, 107, 142, 193, 194, 228, 307, 315, 319, 338, 339, 345, 371, 373	16 (434)	27,1
22	7, 11, 17, 54, 162, 165, 179, 291, 295, 306, 347, 348, 437, 463, 473, 482, 487, 501	18 (501)	27,8
23	24, 47, 72, 93, 117, 161, 198, 209, 261, 281	10 (372)	37,2
24	7, 51, 67, 80, 114, 141, 142, 201, 227, 238, 250, 253, 323, 339, 341, 370, 401, 402, 461, 481, 524, 525	22 (548)	24,9

Tabla 3

Resumen de las cantidades de transgresiones en Homero por poema y por tipo de transgresión. Entre paréntesis se muestra el número de violaciones por verso o cada cuántos versos se halla una transgresión.

	ILÍADA	ODISEA	TOTAL
Cantidad de versos	15.693	12.110	27.803
Pseudo-transgresiones	660 (1 cada 23,78)	518 (1 cada 23,38)	1.178 (1 cada 23,60)
Violaciones dudosas	23 (1 cada 682,30)	14 (1 cada 865,00)	37 (1 cada 751,43)
Violaciones parciales	16 (1 cada 980,81)	17 (1 cada 712,35)	33 (1 cada 842,52)
Violaciones reales	5 (1 cada 3.138,60)	3 (1 cada 4.036,67)	8 (1 cada 3.475,38)
Cantidad de transgresiones	704 (1 cada 22,29)	552 (1 cada 21,94)	1.256 (1 cada 22,14)

Memoriae mandabam (Amic. 1.1): la excelencia de la memoria en el *De Amicitia* de Cicerón

Memoriae mandabam (Amic. 1.1): the Excellence of Memory in Cicero's De Amicitia

ROBERTO LÓPEZ MONTERO

Universidad Pontificia de Comillas
rlopezm@comillas.edu

Recibido: 30/06/2017 – Aceptado: 13/06/2018

Resumen • El presente artículo quiere sacar a la luz los pasajes que sobre la memoria aparecen en el diálogo *De Amicitia* de Cicerón. Con ello se amplía el estudio que hasta el momento se ha venido haciendo sobre esta potencia anímica y sus consecuencias en el Arpinate, centradas casi siempre en relación con la oratoria. El análisis pormenorizado de dichos pasajes desvela que la memoria puede ser considerada como una categoría meta-argumental dinámica en el sistema filosófico de Cicerón y, por ese motivo, aparece como causa de múltiples situaciones de la vida del hombre. Puede afirmarse, así, que la memoria no está lejos del valor de la excelencia.

Palabras clave • Cicerón; *De Amicitia*; memoria; potencias del alma; categorías filosóficas

Abstract • This paper wants to bring to light the passages dealing with the notion of 'memory' which appear in Cicero's dialogue *De Amicitia*. By doing so, it extends previous studies on this potency of the soul and its consequences, generally focused on its relation with Oratory. A detailed analysis of these passages reveals that memory can be considered a dynamic meta-argumental category in Cicero's philosophical system and therefore it seems to be the motivation for multiple situations in the human beings' life. It hence can be affirmed that memory is not far from the value of excellence.

Keywords • Cicero; *De Amicitia*; memory; potencies of the soul; philosophical categories

1. Presentación de la memoria en el *De Amicitia*

El famoso diálogo de Cicerón intitulado *Laelius*, mejor conocido como *De Amicitia* (*Amic.*), fue publicado, como es sabido, en el año 44 a.C., justo después del *De Senectute* y un año antes de su asesinato¹. Dedicado a Ático, se le considera un tratado filosófico en el que aflora, antes que nada, la originalidad del autor². La obra ha sido abordada desde diferentes perspectivas. No han faltado estudios sobre las fuentes³, sobre su idiosincrasia⁴, sobre el influjo posterior⁵ o, incluso, sobre la historia de su traducción en España⁶. En él, reproduce Cicerón la conversación que, sobre la amistad, C. Lelio tuvo con sus dos yernos, el augur Q. Mucio Escévola y C. Fannio, pocos días después de la muerte de P.C. Escipión Emiliano⁷. El acontecimiento del diálogo, por tanto, debe fecharse en el año 129 a.C. De todo ello se ha escrito con profusión y autoridad⁸.

La lectura tranquila de este tipo de obras permite asomarse a categorías, por así decir, que utiliza el autor para la construcción de sus argumentos. Se trata de categorías que, por esa razón, se pueden localizar en muchas de las obras de Cicerón y sirven para argüir en el tema que se expone. Más que elementos de estructura retórica —que también, por supuesto, los hay—, son elementos formales. Pueden concebirse como tópicos, en el sentido etimológico de la palabra, que trascienden la concreta cuestión de que se habla en un diálogo. Repartidos en él, pueden ser localizados sin riesgo de forzar la interpretación del texto y atribuirles, así, un valor de soporte. Los inserta para razonar.

¹ Baste comprobar la fecha en Marinone 1997: 235.

² Cf., así, Lisi 1997: 357.

³ De nuevo Lisi 1997: 357. Siguiendo a Aulo Gelio 1.3.11, se señala el tratado de Teofrasto sobre la amistad como posible fuente. Incluso se habla, genéricamente, de Platón, Jenofonte o Aristóteles. Aun así, se admite que lo esencial de la obra proviene del propio Cicerón.

⁴ Cf., por ejemplo, Laurand 1942: viii–ix. La introducción de esta edición, que ha conocido numerosas reimpresiones, es bastante completa. Todos los pasajes citados del presente artículo, además, van referidos a esa edición, siendo nuestras las traducciones.

⁵ El influjo de este tratado en autores como Elredo de Rieval, que escribe sobre la amistad espiritual, fue tremendo. Cf. en este sentido Batista & González 2011: 25–40.

⁶ Por ejemplo, Hernández-Comendador 2012: 45–56.

⁷ Como leemos en *Amic.* 1.3: *Itaque tum Scaeuola, cum in eam ipsam mentionem incidisset, exposuit nobis sermonem Laelii de amicitia, habitum ab illo secum et cum altero genero, C. Fannio, Marci filio, paucis diebus post mortem Africani.*

⁸ Uno de los comentarios más completos a la obra es, sin duda, el ya antiguo de Seyffert 1965².

Uno de estos elementos meta-argumentales es la memoria. El uso que Cicerón hace de esta potencia anímica en sus obras es frecuente. De hecho, se han hecho famosas muchas líneas en las que aquella ocupa un lugar prominente⁹. Los contextos de los que han sido extraídas merecerían, desde luego, un estudio posterior que desvelase la razón por la que el Arpinate quiso referirse a ella en cada momento. Nos parecen sublimes, en este sentido, las líneas de 7.21 del diálogo *De Senectute*, en las que afloran consecuencias distintivas en el uso de la memoria¹⁰. Esta facultad ha sido estudiada en Cicerón casi exclusivamente en sus obras retóricas, sobre todo por la importancia que el autor le concede en el género oratorio y por la influencia que, precisamente en este género, tuvo nuestro autor en la posteridad¹¹.

En *Amic.* son varios los pasajes en los que Cicerón refiere, de una manera u otra, esta potencia del alma. Un análisis riguroso de ellas descubre la excelencia de que gozaba esta facultad en este diálogo y, en la medida en que éste se compara con otras obras, en su entero sistema. Comprobar aserciones sobre la memoria en obras no retóricas como *Amic.* desvela, sin duda, que no es una propiedad sólo útil para la oratoria¹², sino que se define como un elemento anterior, de sistema. Por este motivo, obviar esta arista de pensamiento dejaría sin causa muchas de las resultantes a las que llega nuestro autor en el presente diálogo. La aportación de las referencias de *Amic.* va más allá, como sugerimos aquí, de una mera colección de frases que, sobre la memoria, han podido ser desgajadas del texto. El análisis de cada una de ellas, por el contrario, evidencia nuevamente la admiración que Cicerón sentía por ella¹³ y las causas de este asombro.

La memoria, aludida aquí con distintos recursos morfo-sintácticos e, incluso, semánticos, debe ser considerada, por tanto, en el intento de realizar un recto planteamiento del sistema filosófico del Arpinate

⁹ Para no prodigarnos demasiado, baste citar Cic. *Fin.* 2.32.104: *Memini etiam quae nolo, oblivisci non possum quae volo*; Cic. *Sen.* 7.21: *Memoria minuitur nisi eam exerceas*, o Cic. *Tusc.* 1.24: *Ego autem maiore etiam quodam modo memoriam admiror*.

¹⁰ Puede verse una excelente versión de estas consecuencias en la reciente traducción de del Campo Echevarría 2015: 31.

¹¹ Para ello, pueden consultarse las páginas introductorias del estudio de Merino Jerez 2007, con abundancia de citas. En la p. 25 se señalan como receptores, dentro de los clásicos, las *Institutiones Oratoriae* de Quintiliano, en especial el libro 12, y las *Confessiones* de San Agustín de Hipona.

¹² Por ejemplo, Cic. *Brut.* 139–140, 301; Cic. *De Orat.* 355.

¹³ Cf. Cic. *Tusc.* 1.24, ya aludida. Sobre el valor de la memoria en las *Catilinarias*, puede verse Pieper 2014.

y, en un sentido más práctico —si se nos permite hablar así—, debe ser recuperada en ámbitos tan preclaros como el de la enseñanza en general¹⁴. El contacto con los clásicos forma a la persona, es decir, dota al que se acerca a ellos de prerrogativas anteriores que le capacitan para seguir conociendo. Esa formación humana, que tanto añoraban humanistas españoles de la primera mitad del s. xx, ha de potenciar, precisamente, la estima de la potencia sobre la que versa nuestra presente aportación¹⁵. Por estas y más razones ha sido propuesto Cicerón en multitud de ocasiones como el clásico por excelencia, pero esto, en efecto, supera los límites de este breve estudio.

2. *Memoriter narrare* entraña un conocimiento previo

Es curioso reparar en que ya en la primera frase del diálogo se haga referencia a la memoria bajo el adverbio *memoriter*, «de memoria». No creemos que esto se deba a la casualidad, ya que la entera obra *Amic.* es la reproducción, por estar en la memoria, de una conversación sobre la amistad. Cicerón escribe lo que está en su memoria, que no es sino lo que, a su vez, el augur Q. Mucio tenía en su memoria sobre un coloquio con su suegro C. Lelio:

Q. Mucius augur multa narrare de C. Laelio, socero suo, *memoriter* et iucunde solebat, nec dubitare illum in omni sermone appellare sapientem. [El augur Q. Mucio solía narrar muchas cosas sobre C. Lelio, su suegro, de memoria y con gracia, y no dudaba llamarle sabio en toda conversación.] (*Amic.* 1.1)

- ¹⁴ Ha habido aportaciones valientes en este sentido que dismantelan las tendencias pedagógicas de los últimos años, plasmadas en las reformas educativas de hoy en día y en métodos que quieren prescindir, precisamente, de la memoria. Cf. Alvar Ezquerro 2008: 112: «Resulta vehementemente sospechoso (*vehementer suspectus*) que las tendencias pedagógicas reinantes e impuestas como dogmas se asienten sobre cuatro axiomas, a mi modo de entender, falaces cuando se adoptan sin matices: 1.- La educación debe ser lúdica (falso: se logra con esfuerzo y negar eso es apartar al joven de la construcción de su propia personalidad; para cuyo logro no hay atajos); 2.- El trabajo ha de hacerse en equipo (falso: si no se sabe trabajar individualmente, poco se puede aportar a un equipo); 3.- Hay que relacionar y no memorizar (falso: es imposible relacionar si previamente no se conocen los elementos de la relación)...». El tercer punto, como es obvio, nos parece el más interesante.
- ¹⁵ No podemos omitir aquí la clásica obra de Cayuela 1940. Aunque antigua y condicionada, es verdad, por la situación histórica del momento, contiene valiosas aportaciones sobre la didáctica del humanismo clásico. En las pp. 89–95 propone a los clásicos como garantes del desarrollo armónico de las facultades humanas entre las que destaca la memoria. A la excelencia formativa de Cicerón le dedica las pp. 295–330.

Las líneas se centran, en primer lugar, en las cosas que Q. Mucio Escévola contaba sobre su suegro Lelio. Cicerón, además, nos dice con dos adverbios cómo las contaba: *memoriter et iucunde*. Aparte de la *variatio* adverbial, basada en la diversidad de sufijos, *memoriter* ocupa el primer puesto de la descripción. Seyffert (1965²: 7) advierte de que el sentido principal de *memoriter* es aquí el de reconocer a Mucio una buena capacidad de recordar. Creemos, además, que, sin memoria, no sería posible una narración. Desde nuestro punto de vista, parece claro que nuestro autor reserva a la memoria un papel significativo en la transmisión de las cosas. Esta insistencia no nos extraña, pues, como veremos después, él mismo se servirá de la memoria para repetir esta lejana conversación que tuvo Lelio con sus yernos y que después uno de ellos transmitió a Cicerón.

En las líneas anteriores no se encuentra un nexo puramente sintáctico que posibilite unir el concepto de narrar las cosas de memoria con el de ser sabio. De hecho, el que narra así es Mucio y a quien se llama sabio es a Lelio. Sin embargo, Lelio es *sapiens* por saber muchas cosas y proferirlas. En caso contrario, Mucio no podía haberlas narrado de memoria. Creemos no errar al suponer que retener cosas en la memoria y reproducirlas, *memoriter narrare* en palabras de Cicerón, es una condición para acceder al conocimiento de las cosas que han pasado y, por tanto, al saber. De otra forma, Mucio narraba de memoria porque tenía qué narrar¹⁶. Ambas ideas están unidas. Aparte de apoyarnos en un argumento de mera deducción, la relación se apoya también en el del campo semántico¹⁷. Como es sabido, la ya vieja teoría del campo asociativo de las palabras puede explicar los cambios semánticos que se dan en ellas, es decir, que las asociaciones que se dan en los sustantivos, del tipo que sean¹⁸, pueden revelar las variaciones de su significado. La relación de contigüidad parece aquí la más acertada.

¹⁶ Cf. Merguet 1961²: II 538. La traducción que da este autor de *memoriter* es, en alemán, *aus dem Gedächtnis o auswendig*. Cita precisamente Amic. 1.1 como referencia contenedora de dicha acepción.

¹⁷ Aunque no se refiera propiamente al *campo semántico*, F. de Saussure habló ya de las relaciones asociativas. En efecto, «una palabra cualquiera puede siempre evocar todo lo que sea susceptible de estarle asociado de un modo o de otro [...] Un término dado es como el centro de una constelación, el punto donde convergen otros términos coordinados cuya suma es indefinida». Cf. Saussure 1979¹⁸: 212.

¹⁸ Cf. Ullmann 1967²: 271. Dice literalmente: «El *campo asociativo* de una palabra está formado por una intrincada red de asociaciones, unas basadas en la semejanza, otras en la contigüidad, unas surgiendo entre los sentidos, otras en los nombres, y otras a su vez entre ambos. El campo es por definición abierto».

3. *Memoriae mandare*: el fundamento de la tradición oral

La expresión *memoriae mandare*, que aparece dos veces en el diálogo y muy próximas entre sí, reviste una importancia capital en el presente argumento. No sólo se trata de la expresión misma para la acción de memorizar, sino que se convierte en el fundamento de significativas acepciones:

Itaque multa ab eo prudenter disputata, multa etiam breviter et commode dicta *memoriae mandabam*, fierique studebam eius prudentia doctior. [Y así, muchas cosas tratadas prudentemente por él, muchas cosas dichas incluso breve y apropiadamente, las mandaba yo a la memoria, y procuraba llegar a ser más docto con su prudencia.] (*Amic.* 1.1.)¹⁹

Cicerón, tras presentar el nexo habido entre Lelio y Mucio Escévola, afirma que él mismo fue conducido por su padre hasta Mucio una vez que hubo tomado la toga viril. En su compañía, sin duda, aprendió muchas cosas. Y mucho de esto, aquello que era tratado con prudencia (*prudenter*), con brevedad (*breviter*) y con propiedad (*commode*), fue enviado a su memoria. Existe una clara continuidad entre esta acción y la anterior. Mucio Escévola envió a su memoria lo que escuchaba de Lelio —de hecho, solía narrarlo *memoriter*— y Cicerón envió a su memoria lo que escuchaba de Mucio Escévola. Un poco más adelante es el propio Cicerón el que afirma ostensiblemente dicho nexo:

Itaque tum Scaevola, cum in eam ipsam mentionem incidisset, exposuit nobis sermonem Laelii de amicitia, habitum ab illo secum et cum altero genero, C. Fannio, Marci filio, paucis diebus post mortem Africani. Eius disputationis sententias *memoriae mandavi*, quas hoc libro exposui arbitrato meo; quasi enim ipsos induxi loquentes. [Y así, Escévola, tras haber llegado a ese punto, nos expuso en aquel momento la conversación de Lelio sobre la amistad que tuvo con él y con su otro yerno, G. Fanio, hijo de Marco, pocos días después de la muerte del Africano. Las frases de su debate las mandé yo a la memoria, y las expuse a mi arbitrio en este libro, pues a ellos los introduje como si estuvieran hablando.] (*Amic.* 1.3)

La acción se vuelve a repetir. Ahora es el propio Cicerón el que envía a su memoria lo que oyó de Escévola. La acción en uno y otro momento está narrada con el mismo verbo. De modo que la memoria, por así decir, es concebida como un depósito en el que está guardado lo que se va a transmitir. Se acude a ella como *locus* indispensable para que se

¹⁹ Aunque quizá sea preferible servirse de una traducción menos literal (*guardar en la memoria antes que mandar a la memoria*), conservamos la literalidad para destacar más el dativo. Cf. Merguet 1961²: II 537.

pueda pasar de uno a otro una conversación, un debate. Ayuda, desde luego, a afirmar esta concepción la misma forma sintáctica en que viene formulada. *Memoriae mandare* contiene dos elementos. El verbo, en primer lugar, es de movimiento, y el sustantivo, como se ve, es un dativo de dirección²⁰. Todo ello hace de esta potencia un término *ad quem* en el que se depositan las cosas para que no desaparezcan. Conviene apuntar, sin embargo, que Cicerón rechaza concebir la memoria como un receptáculo material del alma. En *Tusc.* afirma que la memoria, a la que admira sobre manera²¹, no puede ser un receptáculo a modo de vasija²². Una cosa es el término *ad quem* y otra concebirlo como algo demasiado material. La memoria, como dirá justo a continuación en *Tusc.*, es algo divino²³.

Es evidente, además, el valor que necesariamente adquiere la memoria, que queda definida como el lugar seguro en el que deben guardarse las cosas que son importantes, como es el diálogo sobre la amistad que Cicerón, a su vez, nos transmite a nosotros. La repetición, así pues, de la expresión *memoriae mandare* no es, desde nuestro punto de vista, baladí, y convierte a la memoria en el fundamento seguro de la tradición oral.

Entre estos dos pasajes que acabamos de comentar introduce nuestro autor dos formas del verbo *memini*. Los dos términos, *memoria* y *memini*, quedan así relacionados por la disposición contextual, de modo que recordar no es más que la consecuencia de abundar en el depósito de la memoria. No deja de sorprender, desde luego, que en los tres parágrafos primeros del diálogo y dentro del primer capítulo se acumulen cinco referencias a la memoria:

Cum saepe multa, tum *memini* domi in hemicyclio sedentem, ut solebat, cum et ego essem una et pauci admodum familiares, in eum sermonem illum incidere qui tum fere omnibus erat in ore. *Meministi* enim profecto, Attice, et eo magis quod P. Sulpicio utebare multum, cum is, tribunus plebis, capitali

²⁰ El dativo direccional, de uso más comúnmente postclásico al parecer, encuentra ejemplos claros en autores anteriores. Una muestra significativa es ésta de Cicerón. Cf., por ejemplo, Bassols de Climent 1987: I 112–113.

²¹ Cic. *Tusc.* 1.24: *Ego autem maiore etiam quodam modo memoriam admiror*; ed. Fohlen & Humbert 1964: 37.

²² Cic. *Tusc.* 1.25: *Quid igitur? Utrum capacitatem aliquam in animo putamus esse quo tamquam in aliquod vas ea quae meminimus infundantur? Absurdum id quidem. Qui enim fundus aut quae talis animi figura intellegi potest aut quae tanta omnino capacitas? An imprimi quasi ceram animum putamus, et esse memoriam signatarum rerum in mente vestigia?*; ed. Fohlen & Humbert 1964: 38–39.

²³ Cic. *Tusc.* 1.26: *Prorsus haec divina mihi videtur vis, quae tot res efficiat et tantas*; ed. Fohlen & Humbert 1964: 40. Cf., en este aspecto, Merino Jerez 2007: 24–25.

odio a Q. Pompeio, qui tum erat consul, dissideret, quocum coniunctissime et amantissime vixerat, quanta esset hominum vel admiratio vel querela. [Con frecuencia recuerdo muchas cosas, como que él, sentado en casa en el hemíciclo, como solía, estando yo y unos muy íntimos, caía en aquella conversación que entonces estaba en la boca de casi todos. Pues ciertamente recuerdas, Ático, y más porque tratabas mucho a P. Sulpicio, cuánta era o bien la admiración o bien la queja de los hombres tras haberse apartado él, tribuno de la plebe, con odio tremendo de Q. Pompeyo que entonces era cónsul, con el que había vivido tan íntima y dulcemente.] (Amic. 1.2)

La relación de *memoria* con *memini* es, sobre todo, semántica y, en el texto, formal. Formal por la distribución oracional. Por eso *memini* adquiere aquí una fuerza significativa y, por así decir, especial, por la que la acción de recordar está esencialmente ligada a una memoria trabajada. Por otro lado, no sabemos hasta qué punto Cicerón pensaba en un mismo étimo para *memoria* y *memini*²⁴. Quizá toda esta trabazón permita afirmar en él ciertas conexiones como ya hiciera en otros lugares²⁵.

Estas líneas son una pequeña digresión dentro de la introducción del propio diálogo de *Amic*. De la misma forma que, gracias a la memoria, se puede acceder al *sermo de amicitia*, también gracias a su ejercicio mediante el recuerdo se puede acceder a otras cosas. En todo caso, sale reforzado de nuevo el papel de la memoria, que capacita para el acceso a las cosas que ya han pasado.

4. Los muertos viven en la memoria de los vivos

Nos detenemos ahora en una de las consecuencias más representativas de la memoria. Es un pasaje en el que destaca sobre manera su alcance meta-argumental, es decir, su interpretación como elemento posibilitador de otras causas. Al hablar de las ventajas (*commoditates*) de la amistad, dice:

Quocirca et absentes adsunt, et egentes abundant, et inbecilli valent, et, quod difficilius dictu est, mortui vivunt: tantus eos honos, *memoria*, desiderium prosequitur amicorum. Ex quo illorum beata mors videtur, horum vita laudabilis. [Gracias a lo cual, los ausentes están presentes, los necesitados abundan en bienes, los pusilánimes se hacen fuertes y, lo que es más difícil de

²⁴ No está claro que ambos términos compartan la misma raíz, aunque sí existen influencias de una sobre la otra. Cf. Ernout & Meillet 1959: 395–396. Aquí se remite a i.e. **men-* el verbo *memini* y se explica *memoria* como un derivado de *memor*.

²⁵ Aunque se trate de un campo poco estudiado, encontramos en Cicerón intuiciones muy válidas relacionadas con la estructura del lenguaje, al menos para poder afirmar que estas cuestiones no le eran del todo ajenas. Parece, de hecho, que ya atisbó la noción de fonema. Cf., así, Mollfulleda 1987: 59–65.

decir, los muertos viven: el honor de los amigos, su memoria, su deseo hasta ese punto los mantienen en vida. Con lo que la muerte de aquéllos parece feliz y la vida de éstos, loable.] (*Amic.* 23.7)²⁶

Cicerón introduce este pensamiento dentro de su argumentación sobre las excelencias de la amistad. De hecho, no es más que una ampliación a la frase, lapidaria sin duda, que está situada justo antes: *verum enim amicum intuetur, tanquam exemplar aliquod intuetur sui*. Le interesa a nuestro autor incidir en el nexos que se origina entre dos buenos amigos. Y éste es tan íntimo que cuando uno muere, sigue viviendo en el otro. ¿Cómo? A través del honor que le tributa (*tantus honor*), a través de su deseo de estar con él (*desiderium*) y, por supuesto, a través de su memoria (*memoria*).

El amigo muerto vive, en definitiva, en el recuerdo del amigo vivo, es decir, en su memoria. El asunto de estas líneas aparece ya en Platón²⁷, que señala la permanencia del recuerdo inmortal (*ἀθάνατον μνήμην*) de héroes muertos, y lo encontramos también en otros pasajes de Cicerón. Famosa es la frase, por ejemplo, que se encuentra en su novena *Filípica*: *vita enim mortuorum in memoria est posita vivorum*²⁸, de idéntica inteligencia²⁹. Pero en *Amic.* se repite bastante. La presente idea de que la memoria pueda mantener en vida (*prosequitur*) a los que ya no están vuelve aparecer un poco antes de la mitad del diálogo. De hecho, la memoria se yergue de nuevo como el garante de que los hombres a los que nunca vimos puedan recibir nuestra benevolencia o, por el contrario, nuestra reprobación:

Quippe cum, propter virtutem et probitatem, etiam eos quos numquam vidimus quodam modo diligamus. Quis est qui C. Fabrici, M. Curi non cum

²⁶ Hay algunos autores que han traducido aquí memoria por recuerdo (por ejemplo, García Yebra 1989: 36–37). No hay grandes objeciones a ello, aunque preferimos mantener el término tal cual, sobre todo porque la acción de recordar es lo propio de la memoria.

²⁷ Cf. Plat. *Symp.* 280 d (ed. Gil 1991: 89). Especial significación tiene la siguiente frase: «Pues ¿crees tú, agregé, que Alcestis hubiera muerto por Admeto o Aquiles por vengar a Patroclo, o vuestro Codro por salvaguardar la dignidad real de sus hijos si no hubieran creído que iba a quedar de ellos ese recuerdo inmortal de su virtud que tenemos ahora?»

²⁸ Cf. Cic. *Phil.* 9.5.10 (ed. Willeumier 1960: 123).

²⁹ Esta *Filípica* fue pronunciada el 4 de febrero del 43, es decir, un año después de la composición de *Amic.* Las dos obras se encuentran, por tanto, muy próximas entre sí desde el punto de vista cronológico, lo que permite adivinar la continuidad de ideas. Persigue Cicerón aquí restituir la memoria del legado Servio Sulpicio Rufo, muerto durante la embajada ante Marco Antonio. Es en este contexto en el que inserta la famosa frase.

caritate aliqua et benivolentia *memoriam usurpet*, quos numquam viderit? Quis autem est qui Tarquinium Superbum, qui Sp. Cassium, Sp. Maelium non oderit? [Hasta el punto de que, por su virtud y probidad, amamos en cierto modo incluso a los que nunca hemos llegado a ver. ¿Quién es el que usa la memoria de Gayo Fabricio y de Manio Curio sin amor ninguno ni benevolencia, a los que nunca antes hubo visto? ¿Quién, por el contrario, es el que no odia a Tarquinio el Soberbio, a Espurio Casio, a Espurio Melio?] (Amic. 8.28)

En estos dos pasajes (7.23 y 8.28), Cicerón aumenta el significado del término *memoria*. Al principio se había referido con él a la facultad misma, ahora, por así decir, a la consecuencia de dicha facultad, que es recordar. Obsérvese, sin embargo, que memoria y recuerdo no poseen en el Arpinate, al menos en estos ejemplos, dos palabras diferentes. El recuerdo no es sino ejercer la memoria.

Es interesante la expresión *memoriam alicuius usurpare*, de gran calado en nuestras apreciaciones. Una sencilla traducción pasa por el simple verbo de *recordar*, aunque merece la pena mantener todos los términos que contiene. En efecto, está insistiendo Cicerón en que la virtud es lo que más alimenta el amor, hasta el punto de que es posible amar a hombres que ni siquiera hemos visto. Su virtud, por así decir, atraviesa el tiempo y permite que se dé una disposición de *caritas* o *benevolentia* en aquellos que ni siquiera se han llegado a conocer³⁰. ¿Cómo es posible? La respuesta se plasma enseguida: sirviéndonos de su recuerdo, es decir, acudiendo a la memoria. Esto vale también para los que carecen de virtud³¹. La memoria causará el efecto contrario. La frase *usurpare memoriam* refleja muy bien todo este armazón. Su sentido etimológico³² permite entrever patentemente que podemos «servirnos del recuerdo de alguien» —en definitiva, usar de la memoria— para amar o, en caso contrario, odiar a aquellos que ahora no están. Van de

³⁰ Cicerón nombra aquí a Gayo Fabricio y a Manio Curio. El primero, cónsul en 282 y 278 a.C., fue famoso por su firmeza, ya que devolvió al rey Pirro de Epiro los prisioneros de guerra sin necesidad de rescate. El segundo, Manio Curio Dentato venció finalmente a Pirro en 274 a.C. y ofreció todo el botín a la República. Los eventos protagonizados por ambos son, como se ve, mucho más antiguos que el diálogo.

³¹ Los personajes que causan odio son más antiguos aún. Tarquinio el Soberbio, último rey de Roma, fue derrocado en 509, muriendo en 495 a.C. Espurio Casio Vecelino, cónsul en 502, 493 y 486, fue asesinado por pretender ser rey. Espurio Melio fue también acusado de lo mismo en tiempos de hambruna, por lo que también fue asesinado en 440 a.C. Cf. Laurand 1942: 18, n. 2 y 3. Bastaba recordar la historia de cualquiera de ellos para suscitar sentimientos de odio entre los romanos. El común denominador de los tres era, entre otros, su vinculación con la realeza.

³² El verbo *usurpare* es un derivado del verbo *utor*. El significado más común de *usurpare* es el de «hacer uso de». Cf. Ernout & Meillet 1959: 758.

la mano, por tanto, estos dos pasajes del diálogo. «Recordar», «servirse de la memoria», «tener memoria», en fin, permite en general que los muertos vuelvan a la vida y, en consecuencia, amarlos u odiarlos hoy por lo que hicieron ayer.

Ya en la parte final del libro, Lelio remata, como es sabido, con una loa de su amigo Escipión³³, quien vive y vivirá siempre en su recuerdo. Debemos recordar aquí ese pasaje, pues *memoria* adquiere de nuevo el significado de «recuerdo». Recordar a Escipión, en definitiva, servirá para aquellos que quieran concebir grandes empresas. «Recordar», aquí, remite forzosamente a la idea que ha explicitado ya en las dos ocasiones anteriores, que no es otra más que la de hacer vivir a alguien que ya no está. Por eso Lelio exclama que Escipión vive y vivirá siempre. Su recuerdo lo hace posible. Creemos que esta primera idea explica la que contiene el término *memoria*:

Mihi quidem Scipio, quamquam est subito ereptus, vivit tamen semperque vivet: virtutem enim amavi illius viri, quae extincta non est. Nec mihi soli versatur ante oculos, qui illam semper in manibus habui; sed etiam posteris erit clara et insignis. Nemo umquam animo aut spe maiora suscipiet, qui sibi non illius *memoriam* atque imaginem proponendam putet. [Para mí, en efecto, Escipión, aunque ha sido arrebatado súbitamente, sin embargo vive y siempre vivirá: pues he amado la virtud de aquel varón que no se ha extinguido. Y no sólo se me presenta a mí ante los ojos, que la tuve entre mis manos, sino que también será manifiesta e insigne para los venideros. Quien alguna vez conciba grandes cosas en el ánimo o en la esperanza, no dejará de pensar que debe proponerse su memoria y su imagen.] (*Amic.* 27.102)

En efecto, *memoria* debe interpretarse teniendo en cuenta las aserciones anteriores. La memoria de Escipión, su recuerdo, es ejemplar para todos. Pero se trata de un recuerdo que permite traerlo de la muerte: *Scipio, quamquam ereptus, vivit semperque vivet*. Y esto no sólo ocurre en la medida en que Lelio acude a su memoria, sino que es válido para cualquiera que venga después. Es interesante, además, la estrecha conexión semántica que tiene, en este caso, *memoria* con *imago*. Parece que el Arpinate sugiere que el recuerdo, materia de la memoria, adquiere todo su valor, por así decir, cuando se visualiza. En todo caso, el pasaje encaja a la perfección con los anteriores desde el punto de vista ideológico.

³³ Para la identidad de este Escipión, Laurand 1942: iii. Se trata, en efecto, de Escipión «el Africano», hijo de P. Emilio, nacido el 185 a.C. y destructor de Cartago en 146 a.C..

5. *Memoriae prodere* o cómo conservar un legado

Difícil interpretación posee la expresión *memoriae proditum est* (de *prodere*, no de *prodire*) en 11.39. Si la extraemos del contexto, enseguida podríamos ponerla en relación con la que ya hemos analizado, es decir, con *memoriae mandare* (1.1 y 1.3). También en esta ocasión nos hallamos ante un dativo direccional que depende de un verbo en el que se puede adivinar cierto matiz de movimiento³⁴. La concepción de la memoria, por tanto, resultaría aquí la misma:

Videmus Papum Aemilium Luscino familiarem fuisse (sic a patribus accepimus), bis una consules, collegas in censura; tum et cum iis et inter se coniunctissimos fuisse M. Curium, Ti. Coruncanium *memoriae proditum est*. [Vemos que Papo Emilio fue íntimo de Luscino (así lo recibimos de nuestros padres), dos veces cónsules a la par, colegas en la censura; así también se transmitió a la memoria que M. Curio y Ti. Coruncanio estuvieron muy unidos con ellos y entre sí.] (*Amic.* 11.39)

En este caso, sin embargo, parece que con *memoria* no se está refiriendo Cicerón a aquella facultad a la que, a modo de depósito, se podía recurrir para transmitir información como hasta ahora. Más bien parece diluirse este significado para indicar, sobre todo, una realidad quizá más difusa como la fama o la tradición. Así lo traducen algunos autores españoles³⁵. No debemos olvidar, sin embargo, que el sustantivo del que se sirve nuestro autor es, precisamente, el de *memoria* y que, por tanto, no puede desvincularse totalmente de sus prerrogativas semánticas. «Transmitir algo a la memoria», con el análisis que venimos desarrollando, puede adquirir la misma significación que otras expresiones de similar calado, por lo que no es arriesgado afirmar que Cicerón, con la presente frase, quiere realzar la veracidad de la información que inserta. La memoria le otorga dicha acepción.

La expresión está antecedita, además, de otra en la que tampoco se puede obviar la veracidad informativa. En efecto, no se puede pensar que la acción expresada por *patribus accipere*, «recibir de nuestros padres», sea utilizada para introducir datos puestos en tela de juicio o sin certeza. Al contrario, parece que el recurso de acudir a los antepasados (*patres*) es índice de veracidad.

La disposición contextual nos ayuda a constatar que las dos expresiones se complementan entre sí. Aparecen en un paralelismo

³⁴ Cf. Ernout & Meillet 1959³: 180.

³⁵ Cf. García Yebra 1989²: 56.

sintáctico muy bien construido que posibilita que ambas acciones puedan adquirir un significado semejante. En efecto, «hemos recibido de nuestros padres» que P. Emilio fue amigo de Luscino³⁶ y, a su vez, «fue transmitido a la memoria» que ellos fueron amigos de M. Curio y de Ti. Coruncanio³⁷. En todo caso, y a pesar de que el significado aquí de *memoria* se extienda a la acepción de tradición, precisamente por tratarse del mismo término, no lo podemos separar de las prerrogativas que éste adquiere en otras ocasiones.

6. La memoria, fuente de constante solaz

El pasaje que vamos a analizar a continuación bien podría encajar en el apartado en el que la memoria daba vida a los muertos. Según hemos visto ya, en la medida en que se acude a la memoria, los muertos pueden vivir para siempre³⁸. Sin embargo, por situarse justo al final del diálogo, adquiere —nos parece— una significación conclusiva y, por ende, un valor más amplio derivado de la insistencia:

Quarum rerum recordatio et *memoria* si una cum illo occidisset, desiderium coniunctissimi atque amantissimi viri ferre nullo modo possem. Sed nec illa extincta sunt, alunturque potius et augentur cogitatione et *memoria* mea; et, si illis plane orbatus essem, magnum tamen adfert mihi aetas ipsa solacium. Diutius enim iam in hoc desiderio esse non possum. [El recuerdo y la memoria de estas cosas, si hubiera desaparecido juntamente con él, de ningún modo podría soportar el deseo de varón que me fue tan íntimo y tan amado. Pero ni aquellas cosas se han extinguido, pues se alimentan más y crecen en mi pensamiento y memoria; y si hubiera sido privado de ellas, sin embargo, la edad misma me otorga gran consuelo. Mucho más tiempo, en efecto, ya no puedo estar en este deseo.] (*Amic.* 27.104)

Con todo el análisis previo, estas líneas de Cicerón deben provocar en el ánimo cierta elevación, lo que confirma, si cabe, que merezcan un comentario aparte. Es como si nuestro autor, al ponerlas al final, quisiera insistir en una de las claves interpretativas del diálogo: la memoria como remedio, suponemos entre otros, de la muerte del amigo. En el texto que acabamos de copiar encontramos muchas de las aportaciones que el Arpinate ha ido desvelándonos anteriormente e insiste, en fin, en aquello que quizá más le importa destacar de la memoria, en que se

³⁶ Q. Emilio Papo fue, en efecto, cónsul en los años 282 y 278 a.C. junto con C. Fabricio Luscino. En el 275 a.C. ambos desempeñaron la censura.

³⁷ Cónsul en el 280 a.C., consiguió victorias contra las ciudades etruscas de Volsinii y Vulci. Sobre Manio Curio, véase n. 30.

³⁸ Cf. *Amic.* 7.23, 8.28, 27.102.

trata de una facultad que permite el deseo del amigo y, por tanto, volver a vivir con él. Todo ello es fuente de solaz. Hasta el punto de que si uno se viese privado de las cosas que le proporciona su pensamiento y su memoria (*cogitatione et memoria mea*), la muerte próxima le otorgaría ese consuelo que ahora le posibilita acudir una y otra vez a estas potencias (*alunturque potius et augentur*).

Desde el punto de vista terminológico aparecen dos binomios relevantes. En primer lugar el formado por *recordatio/memoria*, que, si por un lado, muestra que hay dos términos distintos, por otro, muestra que van referidos uno a otro³⁹. Confirma, sin peligro de errar, que el recuerdo está íntimamente unido a la memoria, siendo su ejercicio más natural. Seyffert, de hecho, presenta ambos sustantivos juntos y los llama *lebendige Erinnerung*, es decir, «memoria viva»⁴⁰. En segundo lugar, está el binomio *cogitatio/memoria*, entendidos como potencias del ánimo. Las cosas vividas con su amigo se alimentan y crecen aún más en la medida en que se acude al pensamiento y a la memoria. En este segundo caso, se hace difícil no ver en *memoria* aquel depósito, no material, otorgador de recuerdos que, por estar exactamente ahí, no se extinguen.

Este texto permite constatar que ejercitar la memoria produce consecuencias dinámicas. Acudir a ella como depósito mediante el ejercicio del recuerdo no ha de interpretarse únicamente como una aprehensión neutra de lo recordado. Traer al amigo muerto, por ejemplo, produce en el presente experiencias nuevas, añadiduras que superan la mera res. De ello ya advirtió Farrell en un clásico artículo (1997) que ha encontrado, por cierto, algunos seguidores⁴¹. En efecto, Farrell se resiste a aceptar la concepción de la memoria como una tabla de cera. Este pensamiento, muy difundido en la Antigüedad⁴², presenta la memoria desde una perspectiva «objetivista»: «remembering is conceived as a relatively simple process of storing and retrieving some sort of object»⁴³. Del análisis que inserta de la anécdota que el propio Cicerón escribe en *De Orat.* 2.351-353, extrae un apunte muy enriquecedor: el de concebir la memoria como un fenómeno y no como un objeto. Saca a

39 Cf., en este sentido, los argumentos de Johnson, Macaulay o Bloomfield sobre la inexistencia perfecta de la sinonimia, recogidos en Ullmann 1967²: 159. «Recuerdo» y «memoria», sin embargo, son dos períodos de una misma realidad en Cicerón. Como hemos sugerido, el recuerdo no es más que ejercicio de la misma memoria.

40 Seyffert 1965²: 555.

41 Por ejemplo, Pieper 2014: 44.

42 Cf. Plat. *Theaet.* 191c-d.

43 Farrell 1997: 374.

la luz su aspecto dinámico, ya que tiene repercusión en el futuro. Esta aproximación, que puede aplicarse, desde luego, en todos los pasajes que hemos analizado de *Amic.*, modifica de alguna forma la gnoseología ciceroniana con respecto a la Academia. La memoria no debe concebirse únicamente desde el punto de vista estático, sino más bien dinámico:

Rather, memory is conceived as a process through which artefacts representing the past are constantly being consumed and reproduced, whether by the individual subject or by social groups, whether by particular acts of reminiscence and commemoration or in ritual practice, whether in the form of unconventional, even wilfully quirky personal behaviour or of repetitive, established, collectivist institutions. On this reading memory is not an object but a phenomenon, a process in which an individual mnemonic act represents a specific memory of the past, embodies this memory in a new form appropriate to the present, and produces new memories destined to serve the future. (Farrell 1997: 375)

7. Conclusiones

Hasta aquí el análisis de los principales pasajes en los que el término *memoria* adquiere un papel reseñable dentro de *Amic.* La síntesis a la que hemos llegado no puede sino recapitular todo lo anterior.

La memoria, considerada ya en su materia (recuerdo), ya en su forma (la misma facultad), puede ser interpretada como una categoría anterior que explica resultados posteriores. En este sentido, la consideramos como un elemento meta-argumental, es decir, como una unidad del sistema filosófico de Cicerón que, al lado de otros muchos, conforman su pensamiento. ¿Por qué decimos esto? Si nos asomamos a los textos que hemos analizado del presente diálogo, vemos que la memoria es causa de diversas situaciones no poco significativas.

En primer lugar, la memoria entraña un saber anterior. Si se narran las cosas de memoria (*memoriter narrare*) es porque hay una *res* previa que así lo permite. Realidad y memoria van unidas (*Amic.* 1.1). En segundo lugar, Cicerón sugiere con bastante claridad que la memoria es el fundamento de la tradición oral. Se sirve dos veces de la cláusula *memoriae mandare* para concebir esta potencia anímica como un depósito —inmaterial, según otras obras— al que se envía toda clase de noticias y relatos. Aquí permanecen seguros y allí se puede recurrir para transmitirlos después. De hecho, el diálogo *De Amicitia* es fruto de esta prerrogativa, ya que va pasando de memoria en memoria (*Amic.* 1.1 y 1.3).

El término *memoria* en Cicerón posee, según hemos tenido la ocasión de comprobar, dos significados complementarios: el de la facultad misma

y el de su ejercicio, es decir, el de recuerdo. En las líneas de Cicerón analizadas se usa *memoria* para ambos sentidos e, incluso, aparecen juntos una vez para expresar dicha complementariedad. Dicho esto, Cicerón en esta obra recurre por tres veces a la memoria o, por mejor decir, al ejercicio de ella, para explayarse en uno de los argumentos que ama sobre manera: los muertos viven en la memoria de los vivos (Amic. 7.23, 7.28 y 27.102). Heredero de una tradición anterior, explota al máximo este recurso que le dota a él y, por ende, a cualquiera que lea sus líneas, de una respuesta al drama de la muerte. Las cosas no se extinguen cuando se alimentan cada vez más en la memoria (Amic. 27.104). Con Farrell y Pieper, se aprecia en todos estos pasajes una aproximación fenomenológica o dinámica de la memoria, que sobrepasa un estatismo propio de la Academia.

Por ello es lógico, en fin, que el Arpinate le prescriba la propiedad de la seguridad, es decir, que conciba la memoria como *tutus locus* en el que la realidad se conserva. En este sentido, el uso de la memoria se parangona con la *traditio patrum* (Amic. 11.39).

Demasiadas y, a la vez, profundísimas aserciones las que encontramos en este famoso diálogo. No sorprende el recurso a esta potencia en obras retóricas o, por mejor decir, oratorias. Por lo que agrada encontrar referencias en obras de otra índole como ésta, lo que confirma más si cabe ese carácter anterior que proponemos para la memoria. Y anima, desde luego, a estimular su recomendación desde el punto de vista práctico, si se nos permite discurrir así. El *De Amicitia*, nada sospechoso por su argumento, aconseja alimentar la memoria para que las certezas de diversa índole no se extingan (*nec illa extincta sunt, alunturque potius et augentur cogitatione et memoria*). Una vez más, se recomienda recurrir a ella en ámbitos en los que tendría que ocupar un puesto principal y, sin embargo, ha sido denostada y abandonada. La enseñanza de las lenguas clásicas y su metodología, como hemos señalado al principio, no pueden prescindir de algo que le proporciona el conocimiento de sus estructuras.

Hemos tratado de dar cierta cohesión a los textos recogidos. Los aspectos a los que precede la memoria son diversos. En todos adquiere ésta una prerrogativa sustantiva, propia de la *res*. Acudir a ella es otro modo, por decir así, de aprehender la realidad. Por esto y por todas las razones sobre las que el propio Cicerón nos ha ilustrado, creemos que se hace difícil negar a la memoria la cualidad de la excelencia.

Referencias bibliográficas

- ALVAR EZQUERRA, A. (2008) «Las Humanidades en el siglo XXI», *Eclás* 134, 105-120.
- BASSOLS DE CLIMENT, M. (1987²) *Sintaxis latina*, vol. I, Madrid, CSIC.
- BATISTA, J.J. & GONZÁLEZ, L. (2011) «Cristianizar a los clásicos en la Edad Media: el *De Spirituali Amicitia* de Elredo de Rieval», *Fortunatae: revista canaria de filología, cultura y Humanidades* 22, 25-40.
- DEL CAMPO ECHEVARRÍA, A. (trad.) (2015) *Cicerón. Acerca de la vejez*, Madrid, Rialp.
- CAYUELA, A. M.^a (1940) *Humanidades Clásicas. Análisis de sus aptitudes para constituir la base de unos estudios esencialmente formativos*, Zaragoza, Aldus.
- ERNOUT, A. & MEILLET, A. (1959³) *Dictionnaire étymologique de la Langue Latine. Histoire des mots*, París, Librairie C. Klincksieck.
- FARRELL, J. (1997) «The Phenomenology of Memory in Roman Culture», *The Classical Journal* 92, 373-383.
- FOHLEN, G. & HUMBERT, J. (eds.) (1964) *Cicéron. Tusculanes*, vol. I, París, Les Belles Lettres.
- GARCÍA YEBRA V. (ed.) (1989²) *M. T. Cicerón. De Amicitia*, Madrid, Gredos.
- GIL, L. (trad.) (1991) *Platón. El Banquete. Fedón. Pedro*, Barcelona, Labor.
- LAURAND, L. (ed.) (1942) *Cicéron. L'amitié*, París, Les Belles Lettres.
- LISI, F.L. (1997) «Escritos filosóficos», en C. Codoñer (ed.) *Historia de la Literatura Latina*, Madrid, Cátedra.
- MARINONE, N. (1997) *Cronologia Ciceroniana*, Roma, Centro di Studi Ciceroniani.
- MERGUET, H. (1961²) *Lexikon zu den philosophischen Schriften Ciceros mit Angabe sämtlicher Stellen*, Zweiter Band, Hildesheim, Georg Olms.
- MERINO JEREZ, L. (2007) *Retórica y artes de memoria en el Humanismo Renacentista. Jorge de Trebisonda, Pedro de Ravena y Francisco Sánchez de las Rozas*, Cáceres, Universidad de Extremadura.
- MOLLFULLEDA, S. (1987) «Un aspecto poco estudiado de las ideas gramaticales de Cicerón: la fonología» *Faventia* 9.2, 59-65.
- PIEPER, Ch. (2014) «Memoria Saeptus: Cicero and the Mastery of Memory in His (Post-) Consular Speeches», *Symbolae Osloenses* 88, 42-69.
- DE SAUSSURE, F. (1979¹⁸) *Curso de Lingüística General*, Buenos Aires, Losada.
- SEYFFERT, M. (1965²) *M. Tullii Ciceronis Laelius, de Amicitia dialogus. Mit einem Kommentar herausgegeben von Moritz Seyffert*, Hildesheim, Georg Olms.
- ULLMANN, S. (1967²) *Semántica. Introducción a la ciencia del significado*, Madrid, Taurus Humanidades.
- WUILLEUMIER, P. (ed.) (1960) *Cicéron. Discours. Philippiques v à xiv*, París, Les Belles Lettres.

Un papiro diplomatico dal Castello del Catajo a Vienna: nuove evidenze

A Diplomatic Papyrus from Catajo Castle to Vienna:
Latest Evidence

NIKOLA D. BELLUCCI

University of Bern
nikoladbellucci@gmail.com

Recibido: 03/03/2018 – Aceptado: 20/06/2018

Riassunto • Ripercorrendo brevemente le vicende circa la dispersione della collezione Obizzi, il presente articolo, partendo da recenti studi, fornisce, attraverso ulteriori indagini e documenti inediti, nuove evidenze interpretative, nel tentativo di riconoscere un documento definito come «antico papiro del secolo XIII frammentato» dall'Inv. Visconti (1806) n. 826, che dovrebbe così identificarsi col noto PVindob. L 146, un tempo appartenuto al Marchese Obizzi ed oggi conservato a Vienna.

Parole chiave • Catajo; papiro; Visconti; Vienna; PVindob. L 146

Abstract • Retracing shortly the events about the dispersal of the Obizzi collection, this article, starting from recent studies, provides, through further investigations and unpublished documents, new interpretative evidence in an attempt to recognize a document defined as 'ancient papyrus of the thirteenth century, fragmented' by the Inv. Visconti (1806) n. 826, which should thus be identified with PVindob. L 146, once belonged to the Marquis Obizzi and today preserved in Vienna.

Keywords • Catajo; papyrus; Visconti; Vienna; PVindob. L 146

1. Note introduttive

1.1. *Ricostruzione del contesto: i recenti Studi
sul P. Marini 124 (ovvero PVindob. L 146)*

Recenti indagini eseguite attraverso una molteplicità di dati e fonti hanno consentito di porre nuova luce sulla storia e sulle vicende collezionistiche di un importante documento papiraceo un tempo posseduto dal Marchese T. Obizzi presso il suo Castello del

Catajo presso Padova¹. Da queste si è potuto apprendere che il papiro fu presumibilmente acquistato dal Marchese a Ravenna prima del febbraio del 1802, quando il celebre anatomista Floriano Caldani (dal 1806 Professore di Anatomia presso l'Ateneo patavino) dopo essere stato informato di tale acquisizione, inviò risposta all'Obizzi circa la rarità del reperto (Cf. BCPd, CA 286).

Successiva a questa risulterebbe la preziosa lettera (datata al marzo del 1802) dell'abate e archeologo L. Lanzi al tempo antiquario alla Galleria degli Uffizi a Firenze, e confidente nonché sodale dell'Obizzi che attestando l'assoluta eccezionalità del reperto per l'epoca, consigliava al Marchese di rivolgersi al grande studioso e antichista Gaetano Marini, diffusamente elogiato: «Certamente ci vuole un alfabeto a parte, e una pratica grande, e il maestro che ne abbiamo ora in Italia è il Marini» (BCPd, CA 775).

Nella stessa lettera Lanzi suggerisce a T. Obizzi di fare copiare il prezioso reperto in carta oleata (operazione abbastanza diffusa in quel periodo specie per la copiatura di dipinti). Consiglio questo che viene fatto allo stesso anche dall'illustre Cardinale Stefano Borgia, con cui il Marchese aveva frequenti rapporti e comuni interessi: «Quella (Scil. aggiunta), che l'E. V. ha fatto del Papiro, è di sommo pregio, e convengo col P. Abate S. Clemente che sarebbe bene mandarlo in Roma per interpretarlo ed illustrarlo. Naturalmente sarà Papiro Ravennate, e qui nel Vaticano abbiamo una superba raccolta di simili Papiri Ravennati.» (BCPd, CA 218).

A questo «lavoro» partecipò indubbiamente in maniera attiva ancora lo stesso Caldani a cui evidentemente l'Obizzi si era rivolto per reperire tale carta oleata, dato che il celebre anatomista in quel periodo preparava, in base a quanto da lui stesso asserito, una delle sue edizioni di Tavole di Anatomia (BCPd, CA 286).

Prova ne è che una lettera successiva del Card. Borgia (BCPd, CA 218) riporti il gran piacere di aver ricevuto un calco in carta oliata di questo papiro, con grandi ringraziamenti all'Obizzi ed al Caldani.

Qualche anno più tardi, successivamente alla morte dell'Obizzi nel 1803² e quella del Cardinale Borgia nel 1804, che daranno il via alle

¹ Vid. Bellucci 2017: 127–152. Qui a p. 130, lin. 8. Errata nuovamente al Catajo Corrige a Modena.

² Si veda anche relativo testamento Rizzoli 1923: 127–146.

rispettive vicende e frammentazioni delle loro illustri collezioni³, G. Marini pubblicava nel 1805 la sua celebre opera sui *Papiri Diplomatici*⁴, dove inserì la trascrizione anche del documento obizziano al n. 124 (In Padova nel Museo del Marchese Obizi del Catajo): «L'illustre possessore poco prima di morire mandò al Sig. Cardinal Borgia questo Papiro in carta ogliata, sopra della quale io il lessi la prima volta» (Marini 1805: 358).

Sfortunatamente di tale copia non parrebbe attualmente esservi traccia nella collezione borgiana⁵, mentre è stato accertato come l'originale sia oggi conservato alla *Österreichische Nationalbibliothek* di Vienna col numero inventariale P.Vindob. L 146.

1.2. *Il papiro nel contesto della Collezione Obizzi: la frammentazione ereditale, le vicende inventariali e la comprensione della distribuzione dei reperti*

Alla morte del Marchese Obizzi nel 1803, la sua eredità passò per testamento agli eredi dell'ex Duca di Modena Ercole III, l'Arciduca Carlo Ambrogio e Maria Beatrice d'Este, che lasciò poi i propri beni, distribuendoli in più parti, ai suoi figli, Francesco, Ferdinando, Massimiliano e Maria Leopoldina, i quali successivamente (nel 1816⁶) si accordarono per cedere, in cambio delle corrispettive somme in denaro, al primogenito Francesco, l'intera eredità precedentemente

³ Mettendo per un attimo da parte quella Obizzi, la collezione Borgia si vedrà infatti divisa difformemente tra la Congregazione della *Propaganda Fide* e i familiari del Borgia. Palazzo Altemps, residenza romana del Cardinale, fu ad esempio donata alla Congregazione. I fratelli del Cardinale intentarono allora processo (1808-1809) per riacquisirne il possesso ma senza successo. La descrizione e stima di questi 367 numeri furono firmate, nel giugno del 1806, dai due periti, F.A. Visconti (che nello stesso anno redigerà anche l'inventario Obizzi) per parte dei Borgia e appunto da G. Marini per la *Propaganda*. Cf. anche D'Aiuto & Vian 2011: 356-359.

⁴ Marini 1805.

⁵ Composta di circa 2.500 tra manoscritti e stampati, e che traeva origine dal XVII sec. dalla Biblioteca del Collegio Urbano sotto dipendenza della Congregazione della *Propaganda Fide*, in seguito arricchita appunto dal collezionismo del Cardinale S. Borgia, sinché questi, nel testamento di Lione, non fece erede universale dei suoi beni la Congregazione della *Propaganda Fide* (lasciando ai fratelli solo quanto esistente nel Palazzo di Velletri). Quest'ultimo, fu poi venduto dai Borgia a G. Murat (ed in seguito da questi consegnato a Ferdinando I di Borbone) le cui collezioni finiranno poi al Museo Nazionale di Napoli. Si veda in gen. D'Aiuto & Vian 2011.

⁶ Tale documento sta per essere edito da G. Tormen.

divisa⁷. Di certo perciò la maggior parte dei reperti rimase per un periodo non determinato al Catajo.

Nello stesso anno della morte dell'Obizzi (1803) venne infatti redatto il catalogo del Bozza (di cui esistono due copie: Archivio di Stato di Modena (ASMO) P.xxx, Inventario degli affetti diversi e beni stabili del sig. Tommaso Obizzi – 1803; ms. B.P. 1386/ IV BCPd – Padova) in cui però tale reperto papiraceo pare non essere presente.

Successivamente, come noto, un ulteriore catalogo fu compilato da F.A. Visconti nel 1806 (che in quell'anno inventariò anche i beni presso Palazzo Altemps, precedentemente del Card. Borgia, *Vid. supra*). Esso si presenta diviso in due parti: nella prima sono inventariati i beni esistenti a Venezia (nn. 1–916) dove T. Obizzi possedeva in affitto un palazzo, forse nei pressi di San Cassan in calle de' Botteri, e nella seconda le «Antichità esistenti al Catajo» (nn. 917–2172)⁸. In tali redazioni l'unico documento papiraceo noto si ritroverebbe pertanto nella prima parte al n. 826: «antico papiro del secolo XIII frammentato», che parrebbe non aver nulla a che vedere col pur noto P. Marini 124.

Gli oggetti d'antichità e d'arte esistenti al Catajo il cui originale è indicato, secondo i *Documenti Inediti*, in un manoscritto della Biblioteca Estense di Modena, segnato Mss. ital. 1340, ad oggi parrebbe però non corrispondere. Potrebbe invece trattarsi di Cat. Stor. 19 B⁹.

Esistono poi altri cataloghi inventariali del Catajo. Oltre al summenzionato Visconti 1806, quello del 1811 (anonimo); 1842 (detto Ferrari), quello del 1872 (G. Cavalli); i registri di trasferimento 1859–1861,

⁷ Rizzoli 1923: 132.

⁸ In *Documenti Inediti*, II (1879), pref. 15, è infatti riportato: «Dobbiamo alla cortesia del ch. barone P.E. Visconti la pubblicazione di due scritture dello zio Filippo Aurelio, l'una relativa alla parte del Museo Obiziano esistente in Venezia, l'altra ai monumenti sacri del Bоргiano; entrambe dell'a. 1806, in cui venne affidata al Visconti la valutazione dei due Musei, prossimi a disperdersi per effetto di disposizioni testamentarie...», (in nota): Nell'elogio di Fil. Aur. Visconti, recitato il 30 aprile 1835 da Luigi Cardinali, si legge «...proponendolo Mons. Gaetano Marini, fu chiamato a Venezia, per descrivere e stimarvi il Museo Obiziano del Catajo: e procurandone io la commissione, fu eletto a questo stesso ufficio dalla congregazione di Propaganda e dai Borgia, perché si recasse a Velletri per apprezzare e descrivere quel Museo famoso di antichità di ogni genere, che il Card. Stefano vi aveva fondato. Nella quale ultima operazione, non si fidando di sé quanto bastasse per le cose cufiche e per le egiziane, volle a compagno il defunto nostro collega Akerblad...». *Vid. AA.VV. (1879–1880). 1879: 235–265; 1880: 28–80.*

⁹ Datato 24 settembre 1806. Il Catalogo è infatti preceduto da una Relazione o Memoria del Visconti al Cons. Fortis con segnatura: Catajo, 10 ottobre 1806. R. Biblioteca e Museo Estense, *Elenco dei Cataloghi*, 1892. nr. 72 (Descrizione e stima del Museo del Catajo).

un inventario a stima del 1879 e le ultime spedizioni del 1897-1898 (Maletti)¹⁰ (per cui si veda *Infra*).

Ad ogni modo, nel 1822, come ricordato anche da Cavedoni¹¹, il Medagliere, circa mille, tra statuette ed altri oggetti minori in bronzo (allora appartenenti a Massimiliano d'Austria, ma che erano precedentemente appartenuti al marchese Tommaso Obizzi) furono poi trasportati da Vienna a Modena¹² «affinché si venisse a compensare largamente il danno della dispersione del primiero Museo Estense, e a crescere decoro alla capitale di questi felicissimi Stati Estensi¹³», aggregandoli così a quelli del fratello Francesco IV di Modena, a cui a fronte del lauto compenso in denaro, venne assegnata l'intera antica sostanza ereditata dall'Obizzi¹⁴ nel 1816.

La raccolta in questione (da individuare nel ms. it. 1593, α.M.3.1, fasc. 14) detta «Metalli antichi, ed antichi in avorio, vetro ed ambra esistenti nel Real Museo di S.A.R. l'Arciduca Massimiliano d'Austria» e datata al 1822, venne pur in seguito pubblicata come «Museo dell'Arciduca Massimiliano d'Austria», nei «Documenti inediti per servire alla storia dei Musei d'Italia (1879-1880)¹⁵ dove è indicata come trascritta dal Lodi (vice bibliotecario dell'Estense), da un manoscritto originale della Biblioteca Estense segnato: Mss. Ital. n. 1336 (come ricordato nella prefaz. pag. xiv), anche se ad oggi tale citazione non corrisponderebbe (chissà se per causa di una ridenominazione)¹⁶.

¹⁰ Per quelli ancora inediti si attende pubblicazione da parte di G. Tormen.

¹¹ Cavedoni 1842: 6.

¹² Come testimonierebbe anche la Miscellanea relativa al Museo Estense (it. 1593, α.M.3.1, fasc. 14).

¹³ Cavedoni 1846: 13.

¹⁴ Nel 1919, L. Planiscig, conservatore della collezione estense di Vienna, nel compilare il catalogo dei pezzi in occasione dell'esposizione *Neue Hofburg*, pare avesse perso le tracce di tali reperti, che come detto erano invece tornati a Modena. Cf. Planiscig 1919. Vorwort, S. VII.

¹⁵ AA.VV. 1879: 268-290.

¹⁶ AA.VV. 1879: prefaz. xv. Come accennato anche altrove (Vid. Goldoni 1982: 39-78; in part. 39-49. Bellucci 2017: 127-152), la lista del Museo dell'Arciduca Massimiliano trascritta dal Lodi (in AA.VV. 1879: 268-290.) differisce da quella Obizzi (perché è ad essa che va comparata) per quanto segue a partire dal num. 787, saltando perciò la Cassa L.E. (Vasi detti Etruschi: nn. 788-807); «Diverse antichità rinchiusi in quadri che esistono fuori le casse» (nn. 808-826); ed in parte la Cassa L.F. «Avorj, cose sacre ed altro» (in totale nn. 827-858) di cui però riporta pure con corrispondenza i nn. da 846 Obizzi (1806) —787 Massimiliano (1822) sino a 858 Obizzi— 799 Massimiliano, continuativamente compresi. Da qui, un salto ci porta a Obizzi 908/800 Massimiliano e Obizzi 909/801 Massimiliano, ed infine da questo numero al 820 (Mass.) non vi pare poi più analogia. Nel documento interno (it. 1593, α.M.3.1, fasc. 14), il salto riguarda

1.3. Vicende della dispersione della Collezione obizziana: le spedizioni viennesi

Ciò detto, come è stato più volte messo in evidenza¹⁷, la collezione Obizzi già dopo la morte del marchese ed ancora maggiormente negli anni subito successivi, subì uno smembramento ed una partizione varia e diversificata e si ritroverebbe ad oggi frammentata e sparsa (per ragioni storiche e non solo) tra Modena, Vienna, Praga (e il castello di Konopište in Boemia)¹⁸.

Oltre all'ancora non chiarissimo caso del 1822, tra il 1859 ed il 1861 furono infatti eseguiti diversi «prelievi», precisabili in 67 casse¹⁹.

invece i nn. 788-826 (Obizzi 1806), ovvero la Cassa L.E. (Vasi detti Etruschi: nn. 788-807); «Diverse antichità rinchiusi in quadri che esistono fuori le casse» (nn. 808-826), riprendendo così la numerazione dalla Cassa L.F. «Avorj, cose sacre ed altro» (827-858). A questo punto si salta la Cassa L.G. «Marmi» (859 sino a 907) e si riprende col 908 sino a giungere al 916 (914-916: «Pergamene fuori da casse»). Da qui continua per poche unità da 917 sino a 920 e dopo un'ulteriore stacco riparte da 992 sino a 1009; questi ultimi numeri però non corrisponderebbero alla lista Obizzi di antichità possedute al Catajo (Vid. A.A.VV. 1880: 28-80). Simili perplessità, ancora sino ad oggi in parte vive nella critica scientifica, relative ai conteggi e alle numerazioni sono così spiegate collegando la lista di Massimiliano a quella Obizzi del 1806, come chiarificato qui sopra. Mentre esse parevano ingiustificabili al Bibliotecario estense C. Borghi nel suo Catalogo del 1859, oggi noto come, it. 1593, α.M.3.1, fasc. 4, che riportava ogni pagina divisa in due parti per includervi nella prima metà i «Metalli antichi» di Massimiliano corrispondenti al cat. it. 1593, fasc. 14 (e anche detto «vecchio inventario») e nell'altra parte, l'inventario attuale del Museo Archeologico della Regia Biblioteca Palatina di Modena, aggiungendovi la descrizione degli oggetti esistenti e non precedentemente catalogati (con un asterisco), in sostituzione a quelli asportati nel 1859 dal Duca Francesco V, in fuga dopo l'annessione del Ducato di Modena e Reggio al nuovo Regno d'Italia. Ai pezzi di questo catalogo fu pertanto lasciato l'antico numero che il Visconti aveva dato nel suo inventario della Collezione Obizzi del 1806 seguiti dalla lettera «P» maiuscola, il cui senso restò per lungo periodo in parte sconosciuto. Cf. Goldoni 1982: 39-43. Bellucci 2017: 144-145. Tormen 2010. Una rapida nota meriterebbero anche le vicende legate alla successiva e parziale «restituzione» di tali asportazioni circa un decennio dopo, in base alla c.d. Convenzione di Firenze del giugno 1868, circa cui indagini approfondite sono però ancora in corso. Si veda ASCMO, Atti amministrativi, 1868, filza 723, Affari diversi, fascicolo 72, «Convenzione di Firenze, giugno 1868».

¹⁷ Per cui Vid. in gen. Tormen 2010: 173-254.

¹⁸ Si vedano i recenti studi di G. Tormen nonché quelli in preparazione. Cf. anche Bellucci (in preparazione).

¹⁹ «...L'elenco degli oggetti trasferiti in quella circostanza a Vienna in 67 casse si conserva presso l'Archivio di Stato di Padova [ASPd], Archivi privati. Archivio della famiglia Obizzi-Casa d'Austria d'Este, b. 1142: «Elenco degli Oggetti levati dal R. Castello Catajo e particolarmente dal Museo ed Armeria negli anni 1859, 1860 e 1861 e spediti a Vienna d'ordine di S.A.R. il Duca Proprietario». Tormen 2010: 189. Il documento in oggetto è in corso di pubblicazione a cura di G. Tormen.

Francesco v (1819–1875), fece infatti trasferire molti oggetti a Vienna nella propria residenza, il «Palais Modena» (attuale sede del Ministero degli Interni)²⁰. Ed è in questa ricca spedizione che si dovrà anche riconoscere l'invio del documento papiraceo indagato, come si vedrà meglio di seguito.

Ma le spedizioni dal Catajo (con la sua conseguente «spoliazione») continuarono tuttavia anche negli anni successivi, specie alla fine del secolo²¹.

Delineato ora sommariamente il quadro delle pur complesse vicende storiche, collezionistiche ed inventariali del periodo oggetto d'indagine, imprescindibili per intendere e delimitare il contesto, si potrà adesso soffermarsi ad approfondire più nel dettaglio le questioni riguardanti la «documentazione papiracea» un tempo posseduta dall'Obizzi.

20 «...armi, dipinti, arazzi e altri oggetti, fra quelli inviati a Vienna ancora nel 1859–1861 dal deposto duca di Modena, verranno in seguito selezionati e spediti da Francesco Ferdinando a Konopište per abbellirne le spoglie sale». Tormen 2010: 175.

21 Un trentennio dopo, nell'inverno del 1895, furono nel contempo avviati dei lavori di ristrutturazione del castello di Konopište, mentre giungeva a Vienna l'elenco sommario del patrimonio esistente nel Museo ed Armeria Arciducali del Catajo (Cf. Haus-, Hof und Staatsarchiv [HHSaw], Estensische Archiv, 610 (Museum Cattaio) datato 27 gennaio 1895 (Österreichisches Staatsarchiv, Wien) di cui esiste anche una copia in tedesco) redatto da Giovanni Maletti, ultimo amministratore della villa. «Non va escluso tuttavia che la finalità di quel sommario elenco mirasse al progetto, imminente o meno, di trasportare a Vienna un nuovo carico di opere per arricchire i Musei Arciducali di Francesco Ferdinando cui, peraltro, nel luglio di quello stesso anno veniva diagnosticata dai medici la tubercolosi, malattia che aveva già causato la morte della madre. La preoccupazione prioritaria delle cure dovette far accantonare qualsiasi altro progetto, ivi compreso quello del trasferimento delle collezioni del Catajo...». Tormen 2010: 181. Si succedettero indi tre laute spedizioni (da Battaglia Terme-Padova): la prima nel mese di marzo del 1896, dove si ricordano 256 casse zeppe di antichità imballate (in cui furono inclusi alcuni tra i migliori pezzi della collezione); la seconda ad agosto: 7 vagoni, 265 casse, 746.68 quintali (come ricorda dettagliatamente Maletti); queste portavano la numerazione da 257 a 521 inclusivi e presentavano il marchio F.F. (forse sigla per «Francesco Ferdinando»). Tormen 2010: 181. La terza spedizione, nell'ottobre dello stesso anno, contava invece 143 casse. Sebbene l'ingentissimo prelievo (664 casse nelle tre precedenti spedizioni), restavano ancora al Catajo oltre duecento dipinti, prelevati già nel luglio dell'anno successivo (1897) dal restauratore dei Musei Imperiali viennesi, O. Ritschl, e distribuiti in 20 casse, in seguito ripartite tra il Castello di Konopište, Praga e Vienna (Cf. Tormen 2010: 173–254).

2. Il papiro Obizzi

2.1. La riscoperta del P. Vindob. L 146 e le notizie degli inventari

Come è stato recentemente messo in evidenza, la lista Visconti 1806 dei beni Obizzi presenti presso Venezia, riportava al n. 826: «Quadro con entro un antico papiro del secolo XIII frammentato, in grandezza circa due palmi».

Il profilo descrittivo di tale documento si era in parte ritenuto inconciliabile con quello pur ora meglio indagato, datato al VI-VII d.C. e corrispondente all'originale della copia oliata studiata ed edita da G. Marini nei suoi *Papiri diplomatici*, n. 124 (1805).

Esso fu perciò quasi certamente il reperto che durante le spedizioni del marzo 1860²², assieme ad altri oggetti in numerose casse, partirono dal Catajo per Vienna e nel cui registro di trasferimento si cita anche un «Papiro scritto in un quadretto incorniciato con cristallo».

Pertanto, il P. Marini cxxiv, pur in origine non riportato da Tjäder, fu riscoperto nel 1980 a Vienna, e pubblicato da J. Frösén come P. Rain. Cent. 166²³, quindi edito da J.-O. Tjäder in ChLA xlv (1996) 1349. Ciò permise a quest'ultimo di fissare così il numero dei papiri non letterari italiani (V-VII d.C.) a 61²⁴. A Vienna il documento venne indi rinominato P. Vindob. L 146.

Ecco quanto scritto da Frösén²⁵:

Im März 1980 wurde dieser P. Marini 124 im Kunsthistorischen Museum in einem Depot der Ägyptisch-orientalischen Sammlung inventarisiert vorgefunden und am 1. 7. an die Papyrussammlung der Österreichischen Nationalbibliothek abgetreten. Dort wurde er von Herrn J. Kampichler restauriert. Der Papyrus war auf der Rückseite einer Holztafel aufgeklebt. Auf der Vorderseite der Tafel steht der Vermerk: „Estensisch!“ in einer großen, schonen Handschrift dieses Jahrhunderts.

Das Schloß Catajo bei Este nahe Padua, wo der Papyrus noch um 1800 aufbewahrt lag, wurde von der venetianischen Familie Obizi erbaut und fiel im 19. Jh. durch Erbschaft an die Herzöge von Modena und schließlich an den 1914 ermordeten Erzherzog Franz Ferdinand von Habsburg-Este, der die Kunstsammlungen, die sogenannte „Sammlung Este“, 1895 nach Wien überführen ließ...

²² E non negli anni successivi come pure erroneamente detto. Vid. *infra*.

²³ In cui si evidenziava tra l'altro come il Marini avrebbe prevalentemente lavorato sulla copia in carta oleata.

²⁴ Si veda anche Salomons, Tjäder & Worp 1998: 151-157. In part. 151.

²⁵ Frösén 1983: 495.

Riportando perciò che durante il 1980 il documento fu ceduto dal Kunsthistorisches Museum (Depot der Ägyptisch-orientalischen Sammlung) alla Österreichische Nationalbibliothek di Vienna, dove fu restaurato, si ricorda anche che il papiro era stato incollato su una «tavoleta» di legno e sulla parte anteriore di essa vi era stato successivamente scritto «estensse».

Eppure, tali indagini hanno ben messo in evidenza che qualora la vicenda collezionistica di questo documento debba riconoscersi tale, sarebbe allora presente un ulteriore «documento papiraceo», ovvero quello descritto dal Visconti nel 1806 a Venezia.

Se l'ancora inedito inv. del 1811 riportava «Quadro con entro un antico papiro del secolo XIII frammentato, in grandezza circa due palmi», a ben vedere l'identica citazione descrittiva in Visconti 1806 n. 826, ciò intenderebbe allora che il reperto in quella data doveva trovarsi nuovamente al Catajo.

Tale accenno identificativo, considerando che tale reperto deve essere ascrivito alle «Diverse antichità rinchiuse in quadri che esistono fuori le casse» (nn. 808-826), come messo in evidenza sopra, ha allora permesso di accertare che nella lista del 1811 di tali numeri ne mancano all'appello solo 3: più precisamente i numeri 813, 816 e 824.

Dato perciò, come pure accennato, che le diverse discrepanze tra gli inventari Obizzi e Massimiliano di certo interesserebbero anche il salto di tali numeri, ciò lascerebbe allora intendere che al 1811 tali reperti (ed evidentemente anche altri) non ereditati da Massimiliano vennero trasportati al Catajo.

Di seguito, la trascrizione degli ancora inediti registri di trasferimento del 1859-1861²⁶, che aprono nuove parentesi interpretative.

2.2. Nuove evidenze

Tra gli «Oggetti spediti a Vienna dentro le carrozze che furono trasportate da Mantova e Vienna, e così pure entro il legno della R. Infanta. Spedizione fatta colle prime 49 Casse in Marzo 1860», [c. 54] riporta:

N. 20 – Quadretti o Casette con cristallo davanti, che erano attaccate come vetrine al muro lungo delle pareti del museo, cioè:

1 contenente un papiro scritto

1 contenente una pergamena con caratteri arabi dorati

²⁶ In fase di pubblicazione da parte di G. Tormen.

18 contenenti ornamenti piccoli diversi muliebri come anelli, collane, orecchini, spille, Etc. trovate in iscavi od altri piccoli utensili, come aghi, spille, chiodi cavicchi &c.

Questo dato risulta significativo. Queste «Diverse antichità rinchiuse in quadri che esistono fuori le casse» (nn. 808–826 Visconti 1806) ovvero 19 quadretti, si riferiscono certamente a quelli descritti da Visconti a Venezia nel 1806²⁷.

Ma i quadri inviati nella spedizione del 1860 risultano 20. Ora, se a ben vedere i 18 quadri (contenenti ornamenti vari) sarebbero giustamente identificabili con i nn. 808–825, non resterebbero da identificare che due numeri.

²⁷ Di seguito l'elenco in numerazione crescente: 808: Quadro nel quale più di trenta fibule, fralle quali una con lunga catena; diverse pietre o coralli; alcune armille di ferro, ed altre piccole di metallo con molti anelli parimenti di metallo, oltre diversi frammenti rotondi di metallo, e di ferro di varie forme, serviti per ornamento di cavalli 5 „. 809: Altro (=quadro) simile con diversi piccoli avorj antichi, varie punte di dardi di ferro, con un piccolo bassorilievo con guerriero; sei fibule ed altri frammenti di minor conto 1 „. 810: Altro (=quadro) poco più piccolo, con cinquantacinque aghi da testa, ed altri piccoli ornamenti di poco conto 1 „. 811: Altro (=quadro) simile con dieci fibule; dieci armille; una mascheretta di ottimo lavoro; un piccolo bassorilievo in metallo rappresentante Ercole; con diversi altri frammenti, ed un bassorilievo grande circa mezzo palmo di antico avorio, rappresentante due figure muliebri 7 „. 812: Altro (=quadro) simile, con scuri, coltelli, ed altri arnesi di ferro irruginiti 15 „. 813: Altro (=quadro) simile con entro due pugnali di ferro irruginiti, con suo fodero di metallo; cinque coltelli di metallo, due dei quali sono piccolissimi; una piccola bulla rotonda da appendersi al collo; con dodici fibule di varia grandezza, ed altri frammenti di poco conto 3 „. 814: Altro (=quadro) simile con tre patere trovate a Volterra, due delle quali grafitte a figure; due strigili intieri e sottilissimi; un compasso, due stili, e varj aghi, ed altri frammenti di metallo 12 „. 815: Altro (=quadro) simile con quattordici fibule; circa sedici armille, e diversi sottilissimi metalli serviti per ornamenti 2 „. 816: Altro (=quadro) simile con diverse fibule, diverse catenelle e ferule, ed altri frammenti di metallo, con due orecchini 3 „. 817: Altro (=quadro) simile con patera grafitta rinvenuta a Volterra, sei cucchiaj, varie fibule, ed altri piccoli ornamenti 3 „. 818: Altro (=quadro) simile con circa cinquanta fibule di varia forma e grandezza 4 „. 819: Altro (=quadro) simile con entro circa trenta fibule, la maggior parte di piccola mole, un coltello di metallo, e diversi frammenti di uso incerto 3 „. 820: Altro (=quadro) simile con entro circa cinquanta fibule ed un fuso di agata 5 „. 821: Altro (=quadro) simile con diverse fibule di varia grandezza in numero circa cinquantaquattro, due ferule di metallo, uno strigile frammentato, ed altro rottame d'incerto uso 3 „. 822: Altro (=quadro) simile con entro tre ferule, dodici fibule, ed altri frammenti di minor conto 4 „. 823: Altro (=quadro) simile con ferula d'osso di moltissime fila; uno stile con suo fodero, ed altri frammenti 3 „. 824: Altro (=quadro) simile con otto fibule; un coltello di rame; due armille; diversi anelli; stili ed altri frammenti 3 „. 825: Altro (=quadro) simile con diversi fusi, ed altri piccoli lavori in antico avorio, in numero di circa trentasette pezzi 1. 11. 826: Altro (=quadro) simile con antico papiro del secolo XIII frammentato, in grandezza circa due palmi 3 „. Vid. AA.VV. 1879: 260–261.

La citazione del registro di trasferimento riporta infatti anche: 1 [quadretto] contenente un papiro scritto; 1 [quadretto] contenente una pergamena con caratteri arabi dorati.

Dall'inv. Visconti 1806 risulterebbero 19 quadretti di siffatta natura (nn. 808–826), mentre nell'Inv. del 1811 ne sarebbero di certo ricordati 16 (ma, comunque sia, tra essi è certamente presente il num. 826: Quadro simile con antico papiro del secolo XIII frammentato), tuttavia nei registri di spedizione del 1860 tali «quadretti» sarebbero 20.

Se dunque, come è stato supposto, il registro di trasferimento del 1860 indicherebbe, com'è probabile, il totale dei 19 numeri descritti dal Visconti (incluso, come detto, almeno dal 1811 il n. 826) ad essi andrebbe aggiunto un ulteriore quadro.

Ciò detto, un inedito manoscritto intitolato *Giornale di Viaggio eseguito nel Lombardo Veneto per Ordine di S.A.R. Francesco v, dai Cadetti della R. Accademia Militare Estense* (BEUMo, ms., It., 2315, € 32. 1. 10) datato al 1854, riporta poi un giornale di viaggio nel Lombardo Veneto con descrizioni varie ad opera dei diversi cadetti della R. Accademia Militare Estense eseguito per Ordine di Francesco v, in cui si fa anche visita al Castello del Catajo di cui si riporta una descrizione²⁸.

Qui, accennando alla Galleria del Museo si riportano anche queste annotazioni (f. 46):

... Una quantità di vasi lacrimatoi, idoli greci ed egiziani, Dei penati, lucerne, geroglifici, urne, vasi etruschi, colonne, marmi preziosi, pietre dure, i quali ciascuno offrivano oggetto degno di ammirazione, per descrivere i pregi de'quali maggior tempo e miglior penna sarebbe necessaria. Ciò che non è in veruna guisa da passar sotto silenzio si è: un bellissimo papiro in cui gli antichi soleano raccomandare i loro pensieri...

Ma sfortunatamente il testo si sofferma poi su altri oggetti. Anche se da poche righe non è difficile comprendere l'ammirazione, il rispetto e il lessico pur nutrito e in un certo senso «cosciente» del cadetto che si diletta a descrivere tali esperienze.

Questi evidenzia di certo conoscenza seppur minima della differenziazione ad es. tra idoli egizi e greci, distinguendo con una certa coscienza reperti di differenti periodi. Tuttavia, alla descrizione del reperto per noi ora di maggior interesse segue una citazione molto generica: «...un bellissimo papiro in cui gli antichi soleano raccomandare i loro pensieri».

²⁸ In fase di edizione da parte di Bellucci & Tormen.

Questa ulteriore attestazione indicherebbe allora che almeno nel 1854, anno della descrizione del summenzionato viaggio, di certo un papiro era esposto evidentemente alla Galleria del Museo del Catajo.

2.3. Considerazioni logiche e il ritrovamento inatteso del documento Satzinger circa il papiro

Per intenderci converrà però adesso fare un passo indietro. Nel 1806 il documento descritto da Visconti (n. 826) risulta già racchiuso in quadro, mentre del papiro (Marini n. 124), non si ha più notizia dal 1802 ovvero prima dalla morte del Marchese (1803). Il documento descritto nel 1811 è ancora quello Visconti (n. 826). Ma a partire dal Catajo nel 1860 oltre ai 18 quadretti schedati dal Visconti nel 1806 ve ne sono altri due (di cui uno dovrebbe pur dirsi «visconteo»).

Alla luce di quanto detto, anche in base alle descrizioni su citate, la descrizione del papiro visto dal cadetto nel 1854 potrebbe meglio fare riferimento al documento studiato dal Marini, che evidentemente subito dopo la copia venne incluso tra i vetri di un quadretto. Anche perché nulla sarebbe costato al cadetto includere, qualora ve ne fossero state, caratteristiche di certo evidenti, come spesso pure menzionate, in tal caso riferibili ad es. al papiro.

Se perciò, oltre agli individuabili 18 quadri, nel 1860 devono attestarsi inviati a Vienna anche un quadretto contenente un papiro scritto ed uno contenente una pergamena con caratteri arabi dorati, il documento di cui venne eseguita copia in carta oleata (poi affidata al Marini) parrebbe così meglio essere identificabile con la prima e più generica descrizione di «quadretto contenente un papiro scritto».

A questo punto, il secondo documento si sarebbe dovuto identificare con quello Visconti (1806) n. 826, ovvero «Quadro con antico papiro del secolo XIII frammentato, in grandezza circa due palmi».

Certo, come era pur stato messo in evidenza, nelle ricostruzioni preliminari di tali indagini per ciò che era dato sapere, ad oggi a Vienna rispetto quel periodo (XIII d.C.²⁹) i testi papiracei presenti sono specie arabi (o comunque orientali); ma era improbabile che una caratteristica simile non fosse neanche menzionata nell'inv. Visconti, che pure, come detto (e per chi ha avuto modo di studiare le sue liste) spesso aggiungeva

²⁹ È infatti totalmente da escludere che la datazione si riferisca all'a.C.

volutamente riferimenti essenziali e a volte curiosi come certamente doveva essere un papiro iscritto in un alfabeto non latino³⁰.

L'attento studio archivistico eseguito circa questo papiro ha però permesso di ritrovare un importante documento inventariato (Z1. 26-AeS/80)³¹. Si tratta di documenti citazionali circa la cessione del P. Marini 124, successivamente P.Vind. 146, che all'inizio del 1980 era stato ritrovato presso il KHM di Vienna. Esso ripete suppergiù quanto riportato da Frösén nella sua edizione, con l'aggiunta citazionale che da tale coll. estense sarebbero anche provenuti due altri reperti³²; il documento è firmato dall'allora direttore H. Satzinger e datato al 12/12/1980.

Ma il documento ad esso allegato, firmato da Satzinger e Loebenstein e datato al 1/7/1980 (Pap. 99/80) il quale evidenzerebbe tra l'altro una precedente indagine eseguita su tale reperto, attesta oltre a ciò di come sul retro della tavola di legno³³ (dove tale documento papiraceo latino era incollato), oltre alla notazione: «estense», vi fosse riportato il numero 826³⁴.

3. Note conclusive

Se questa notizia fosse dunque corretta se ne concluderebbe che il documento descritto a Venezia dal Visconti nel 1806 al n. 826, sarebbe stato il P. Marini 124, pur ricordato allora nel 1811 (e probabilmente dalla descrizione del *Giornale di Viaggio* del 1854), il quale infine partì dal Catajo nel 1860 sotto la dicitura di «quadretto contenente un papiro scritto». Ecco perché il Visconti, pur evidentemente sbagliandosi nella datazione così tardiva del reperto, non incluse nella sua descrizione notevoli particolari³⁵.

³⁰ Bellucci 2017: 147.

³¹ Ringrazio qui la Dott.ssa Claudia Kreuzsaler (ONB) che ha costruttivamente collaborato alle indagini.

³² Un leone (Inv. nr. 8020) e un gruppo rappresentante il faraone della XVIII dinastia Horemheb ed Horus (Inv. nr. 8301).

³³ Che allora potrebbe identificarsi con la base lignea stessa del quadretto n. 826 (del 1806).

³⁴ «Auf der Rückseite des Holzbrettes auf das der [lateinischer] papyrus geklebt ist, befindet sich eine nummer: 826 sowie der Vermerk: «estensisch»!». (KHM: 1/7/1980 - Pap. 99/80).

³⁵ Nella lista Visconti 1806 (Venezia), risultano tra l'altro anche: n. 914. Venticquattro libri corali in pergamena manoscritti, ornati di miniature nelle iniziali ed in altri luoghi, del secolo XV. Si valutano attese la difficoltà dell'esito 40 „, n. 915. Altro (= manoscritto) simile, forse di epoca poco più antica, con miniature come sopra 2 „, (Al Catajo): n.

Certo, il breve periodo di tempo³⁶ impiegato per la catalogazione e la redazione dell'inventario potrebbe essere una scusante, ma ancor di più se ricordando le parole di Zoëga, pare che Visconti non eccellesse nell'erudizione classica: «...M. Visconti très bon libraire et fourni de beaucoup de connoissances mais deprouvu d'érudition classique...³⁷».

Comunque sia, se il documento descritto dal cadetto nel 1854 avesse avuto caratteristiche, così notevoli (caratteri arabi dorati), perché mai egli, che pur precedentemente si era soffermato a descrizioni più dettagliate, non avrebbe dovuto annotarle? Ciò potrebbe allora confermare che nel 1854 il documento visto dal cadetto potrebbe essere stato il papiro mariniano.

A seguito di queste nuove evidenze ed indagini interpretative, si è provveduto ad informare la *Österreichische Nationalbibliothek* ed il *Kunst-historische Museum* di Vienna, la cui collaborazione ha precedentemente permesso di confermare l'identità del P.Vindob. L 146.

Tuttavia, le non semplici indagini identificative circa questo ulteriore reperto: pergamena con caratteri arabi dorati (nonostante le sue pur evidenti singolarità³⁸) sono ancora in corso d'opera presso l'ONB e specie l'KHM di Vienna a cui per ciò che è attualmente noto tale reperto sarebbe pur dovuto pervenire.

Referenze Bibliografiche

- AA.VV. (1879-1880) *Documenti inediti per servire alla Storia dei Musei d'Italia pubblicati per cura del Ministero della Pubblica Istruzione*, F.A. Visconti, «Museo Obizziano a. 1806», vol. II (Antichità esistenti in Venezia), Firenze/Roma 1879, 235-265; vol. III (Oggetti di antichità e d'arte esistenti al Catajo), Firenze/Roma 1880, 28-80.
- D'AIUTO, F. & VIAN, P. (2011) *Guida ai fondi manoscritti, numismatici, a stampa della Biblioteca Vaticana*, Città del Vaticano.
- ASCANI, K. (2015) «Zoëga in lettere», in K. Ascani, P. Buzi & D. Picchi (a cura di) *The Forgotten Scholar: Georg Zoëga (1755-1809). At the Dawn of Egyptology and Coptic Studies*, Leiden/Boston, 37-43.

929. Sei miniature in pergamena riportate in sei quadretti con suo cristallo, il tutto di poco conto «12. n. 937. Due piccole miniature in pergamena con sua cornice» 4.

³⁶ Cavedoni sosteneva: «... nel breve spazio di sua dimora, che fu di quaranta giorni all'incirca, non poté farne che un semplice inventario, che ivi tuttor si conserva in copia, e suol nominarsi Catalogo del Visconti.» Cavedoni 1842: 10.

³⁷ Ascani 2015: 37-43.

³⁸ Nell'inedito Giornale di viaggio del 1854 sopra menzionato (BEUMo, ms., It., 2315, e 32. 1. 10), si citerebbe infatti subito successivamente in elenco (f. 46) anche «uno scritto turco», a cui tale descrizione potrebbe chissà corrispondere.

- BELLUCCI, N. (2017) «Un papiro onora un museo. Vicissitudini di un papiro diplomatico dal Castello del Catajo a Vienna, attraverso documenti inediti», *EClás* 152, 127-152.
- CAVEDONI, C. (1842) *Indicazioni dei principali Monumenti Antichi del Reale Museo Estense del Catajo*, Modena.
- (1846) *Dell'origine ed incremento dell'odierno Museo Estense delle Medaglie e della dispersione dell'altro ad esso anteriore*, Modena.
- FRÖSÉN, J. (1983) «Eine wiedergefundene lateinische Verkaufsurkunde aus Ravenna, 6.-7. Jh.n.Chr.» in J. Zessner-Spitzenberg (Hg.) *Papyrus Erzherzog Rainer (P. Rainer Cent.). Festschrift zum 100-jährigen Bestehen der Papyrussammlung der österreichischen Nationalbibliothek*. Wien, 495-498.
- GOLDONI, M. (1982) «Vicende Museografiche», in B. Bagolini et al. «Materiali inediti dalla necropoli di Cumarola (Maranello di Modena) nel quadro dell'eneolitico italiano», *Preistoria Alpina - Museo Tridentino di Scienze Naturali* 18, 39-78.
- MARINI, G. (1085) *I papiri diplomatici*, Roma.
- PLANISCIG, L. (1919) *Die Estensische Kunstsammlung*, Wien.
- RIZZOLI, L. (1923) «Il castello del Catajo nel padovano e il testamento del Marchese Tommaso degli Obizzi (3 giugno 1803)», *Archivio Storico Veneto Tridentino* 4, 127-146.
- SALOMONS, R.P., TJÄDER, J.-O. & WÖRP, K.A. (1998) «Completion of a deed of donation», *ZPE* 123, 151-157.
- TORMEN, G. (2010) «Ad ornamentum Imperii: il trasferimento della collezione Obizzi a Vienna a fine Ottocento», *Saggi e memorie di storia dell'arte* 34, 173-254.

Traducciones femeninas de Homero: un microrrelato y sus antecedentes clásicos

Female Translations of Homer: a Microfiction and Its Classic Background

AURORA GALINDO ESPARZA

Universidad de Murcia
age4@um.es

Recibido: 01/06/2017 – Aceptado: 24/04/2018

Resumen • Una microficción de Marco Denevi que actualiza los mitos de Andrómaca y Penélope da pie a hacer un repaso del tratamiento de estos temas en las principales fuentes grecolatinas. Estudiamos primero la recreación de Denevi, «Traducción femenina de Homero»; en ella las dos heroínas toman la palabra para narrar sus propias vivencias, resultando un texto que rompe con los parámetros tradicionales de la épica. Seguidamente, llevamos a cabo un análisis desde el punto de vista de la literatura comparada acerca del enfoque que habían recibido estas figuras en la *Ilíada* y la *Odisea* y en las obras grecolatinas que las recrean. El objetivo principal es comprobar cuáles de las innovaciones que aporta el microrrelato están prefiguradas en la literatura antigua, y también en qué medida los escritores clásicos habían dado voz a Penélope y a Andrómaca para comunicar su sufrimiento. El recorrido nos permitirá comprobar el influjo de los temas homéricos y su rica versatilidad.

Palabras clave • mitos homéricos; intertextualidad; microrrelato; Marco Denevi

Abstract • A microfiction by Marco Denevi that updates the myths of Andromache and Penelope gives rise to do a review of the treatment of these subjects in the main Greek and Latin sources. First, we study the recreation of Denevi, 'Female Translation of Homer'; there the two heroines take the floor to tell their own experiences, coming as a result a text that breaks with epic traditional parameters. We then carry out an analysis from the point of view of comparative literature about the approach these figures had received in the *Iliad* and the *Odyssey* and in the Greco-Roman works that recreate them. The main objective is to check which innovations brought by the microfiction are prefigured in ancient literature, and also to what extent classical writers had given voice to Penelope and Andromache to communicate their suffering. The path will allow us to verify the influence of Homeric themes and their rich versatility.

Keywords • Homer; intertextuality; microfiction; Marco Denevi

1. El texto de Denevi y sus mecanismos intertextuales

Comenzamos por analizar un microrrelato de Marco Denevi dedicado a Penélope y Andrómaca. Partiendo de esta pieza, nos retrotraemos a la *Ilíada* y la *Odisea* y a algunas recreaciones clásicas para contrastar los diferentes tratamientos de sus mitos y poder valorar la atención prestada al aspecto femenino. En la literatura antigua Penélope y Andrómaca son dos esposas ejemplares cuya felicidad conyugal se ve truncada por la guerra de Troya. El carácter atemporal y ejemplar de los mitos los hace repetibles y adaptables a nuevos contextos, y siempre susceptibles de nuevas lecturas ligadas a aspectos propios del mundo en que se integra el relato.

Nos servimos del método comparativo para señalar los aspectos esenciales del tema y las intertextualidades entre los textos que trabajamos, teniendo presente que las reescrituras contemporáneas de las grandes obras de la literatura no se ciñen exclusivamente al hipotexto, sino que aparecen contaminadas y enriquecidas con una rica tradición de lecturas diversas de todas las eras, y que llega a los autores de forma directa e indirecta.

Los mitos griegos han ocupado durante siglos un lugar central en el repertorio temático de la literatura universal. La modalidad de la ficción hiperbreve, surgida en Hispanoamérica en la segunda mitad del siglo xx, recurre de forma asidua a la mitología, manifestando una atracción particular por los episodios homéricos.

Un ilustre cultivador del microrrelato, el argentino Marco Denevi, firma «Traducción femenina de Homero», que apareció en la versión ampliada de 1984 de su obra *Falsificaciones* (primera edición 1966). Integrada por insólitas relecturas de temas de la literatura, la historia o el mito, el hilo conductor en *Falsificaciones* es la intertextualidad, una reelaboración de historias célebres que denota el influjo de Borges. Estos microcuentos apuntan de forman casi unánime a la deconstrucción de las verdades hegemónicas y a la existencia de una verdad múltiple. Con la colaboración de un lector cómplice por su conocimiento de las versiones originales, Denevi se apropia de los discursos ilustres de otros y ejecuta sobre ellos una parodia que revela su verdadero sentido, o la multitud de sentidos posibles¹.

¹ Lagmanovich 1997: 65–77, Navascués 1999: 1055–1065 y Flawiá de Fernández & Assis de Rojo 2008: 141–143 estudian la intertextualidad en *Falsificaciones*.

«Traducción femenina de Homero» simula recoger versiones de los sucesos de la *Odisea* y la *Ilíada* a cargo de Penélope y Andrómaca respectivamente:

Toda la *Odisea*, con sus viajes, sus naufragios, sus sirenas, sus hierbas mágicas, sus animales míticos, sus palacios misteriosos, sus aventuras y sus desastres es, para Penélope, una inútil y tediosa demora en sus amores con Ulises. Mientras tanto Andrómaca refunfuña: «Que el viejo Homero cuente la historia a su manera. Yo daré mi versión. Yo que la he vivido. Yo, una pobre mujer desdichada. Primero, recuerdo, fue la prohibición de salir de la ciudad. Después tuve que pulir escudos, coser sandalias, fabricar flechas hasta que las manos se me llagaron. Después vendar heridas que sangraban y supuraban y enterrar a los muertos. Después escasearon los víveres y nos alimentábamos de ratas y raíces. Después perdí a mi marido y a mis hijos. Después el ejército invadió la ciudad y abusó de mí y de mis hijas. Por fin el vencedor me hizo su esclava.»

Si examinamos la composición a la luz de la teoría de las relaciones transtextuales de Genette², vemos que el paratexto se revela esencial: anticipa que estamos ante un ejercicio metatextual, una revisión crítica de las fuentes consagradas. El concepto de «traducción» remite a la re-escritura de la tradición cultural grata al microrrelato: implica exégesis, lectura segunda, corrección. La «traducción femenina» consiste en una nueva interpretación del universo épico, por definición masculino, incorporando el punto de vista de la mujer: las voces de Penélope y Andrómaca irrumpen para relatar personalmente sus vivencias y refutar a Homero. El foco no se proyecta en las fabulosas gestas de héroes y dioses, sino en las vivencias amargas de las esposas de Ulises y Héctor. Las aventuras de éstos son bien conocidas, por lo que lo novedoso es otorgar la palabra a personajes secundarios en la épica para averiguar cómo vivieron la guerra de Troya. La polifonía y la feminización traen como resultado la humanización y la desmitificación de los sucesos.

Pese a la brevedad del microcuento, la información expresa y la omitida se comunican en una disposición relevante, y el análisis de la estructura ayuda a apreciar con mayor exactitud la traslación operada. El hipertexto de Denevi hemos de leerlo junto a los hipotextos homéricos que somete a revisión:

² Genette 1989: 10–20.

*ODISEA**Versión canónica*

Recuento de elementos
representativos del poema
(22 palabras)

Traducción femenina

Una frase en estilo indirecto desde
la óptica de Penélope (9 palabras)

*ILÍADA**Versión canónica*

Omitida

Traducción femenina

Relato de Andrómaca en estilo
directo (80 palabras)

Se observa que la *Odisea* ocupa un espacio mucho menor que la *Ilíada*. Por otra parte, hay una *variatio* en la disposición de los discursos contrapuestos, contruidos de forma quiástica: de la *Odisea*, es más extenso el resumen de la versión homérica que la traducción de Penélope, sintetizada en una parca y contundente sentencia; por el contrario, para los sucesos de la *Ilíada* se prescinde del relato del «viejo Homero» y toda la relación corresponde a la exposición de Andrómaca.

En la primera parte un narrador oculto transmite los lances de la *Odisea* junto a la interpretación de Penélope. Se enumeran someramente las peripecias de Ulises, que desde la perspectiva de la reina fueron sólo un baldío contratiempo en su matrimonio. En la relación se identifican los principales episodios de sección más fantástica de la epopeya (Cantos 5-12): el viaje a Ítaca, las sirenas, el loto de los lotófagos, el *μῶλυ* de Circe, los seres fabulosos como Escila, Caribdis, Polifemo, las mansiones de Alcínoo, Eolo, Circe, las tempestades y naufragios...

*ODISEA**Punto de vista masculino*

«Viajes, naufragios, sirenas, hierbas
mágicas, animales míticos, palacios
misteriosos, aventuras, desastres»

Punto de vista femenino

«Inútil y tediosa demora en
sus amores con Ulises»

Desde el ángulo masculino, donde se ubican Ulises, los héroes de la épica, e incluso sus narradores y receptores, el periodo que el itacense pasa navegando es una trepidante sucesión de aventuras. En el discurso indirecto de Penélope, forma y contenido se complementan: sólo hubo veinte años de soledad y espera, perfectamente resumibles en una sola frase. Se da un fuerte contraste entre la visión épica y la de la esposa, sin atisbo de admiración y hasta teñida de cierto desdén. Renuncia Penélope a extenderse más, quizá en consonancia con su proverbial prudencia, pues Deneví no rompe del todo con su imagen

canónica: aunque deje ver malestar e impaciencia, se deduce que ha esperado a Ulises fielmente³.

Después, la anónima voz narrativa se manifiesta lo mínimo indispensable para ceder la palabra a Andrómaca: «Mientras tanto Andrómaca refunfuña». Su alegato en estilo directo es más prolijo, tal vez porque como miembro del bando vencido, sus sufrimientos son mayores, o tal vez porque era un personaje más dado a la palabra en las fuentes antiguas, donde aparece siempre expresando su aflicción, sobre todo en la tragedia, el género donde tuvo más notable presencia.

En su papel tradicional, pues, Andrómaca expone las desgracias que acaecieron a los troyanos como consecuencia de la guerra, pero en vez de emplear el tono patético que la caracteriza en las obras grecolatinas, su voz toma la distancia requerida por el nuevo molde literario y expresa hartazgo y rabia resignada. En su parlamento se hace aún más patente el mecanismo intertextual de la lectura correctora, de la rectificación de omisiones e inexactitudes en que incurrieron las voces narrativas autorizadas. Andrómaca polemiza con la versión homérica, a la que alude con sumo desprecio, y reivindica la suya como más fiable. La avala su participación directa en los sucesos, recalcada por la repetición enfática del pronombre «yo».

ILÍADA

Punto de vista masculino

- Narrador dudoso de segunda mano: «el viejo Homero», «la historia a su manera».
- Hechos heroicos (suprimidos).

Punto de vista femenino

- Narrador fiable de primera mano: «Yo daré mi versión. Yo que la he vivido. Yo, una pobre mujer desdichada».
- Hechos penosos: asedio, trabajo, enfermedad, hambre, muerte, violación, esclavitud.

Tanto la *Ilíada* como obras posteriores habían atestiguado los sufrimientos de las troyanas, pero Andrómaca quiere contarlo ella misma. Callan «el viejo Homero» y las voces heroicas para dejar escuchar el calvario de Andrómaca. Su testimonio consta de siete oraciones dispuestas en un *crescendo* de desgracias y secuenciadas mediante expresiones temporales: se inicia con el adverbio «primero», siguen cinco oraciones con repetición anafórica de «después», y la escueta frase de cierre la introduce un «por fin». Algunos de los desastres expuestos figuran en

³ En otras microficciones de Denevi como «Epílogo de las *Ilíadas*» (*Falsificaciones*, 1966) o «El amor es crédulo» (*El jardín de las delicias. Mitos eróticos*, 1992) Penélope se muestra fría y socarrona a la vuelta del marido.

las fuentes antiguas: los funerales de los caídos, las muertes de Héctor y Astianacte, la entrada de los griegos en Ilión, las violaciones (es conocida la de Cassandra a manos de Áyax; la mitología no atribuye hijas a Andrómaca) y el reparto de las cautivas (Andrómaca fue asignada al hijo de Aquiles, aquí simplemente «el vencedor»). El resto —encierro en la ciudad, coser sandalias, fabricar armas, atender heridos, comer ratas y raíces— son las situaciones desagradables y prosaicas de cualquier guerra pasada o presente y no tienen cabida en la literatura heroica.

La modalidad del microrrelato obliga a la concisión, a la reducción de los tratamientos a los aspectos más conocidos del hipotexto, lo que no impide el empleo novedoso de los temas y figuras tradicionales. El enfoque crudo y realista de Andrómaca, como también la amarga apatía de Penélope, son un desafío al discurso hegemónico que había sublimado y embellecido los hechos. Ninguna de las dos declara que Homero mintiera⁴: no es el contenido de la *Ilíada* y la *Odisea* lo que se cuestiona en «Traducción femenina de Homero», sino la focalización adoptada por el narrador. Los acontecimientos no fueron admirables, sino penosos, pero se centró la atención en los héroes y el dolor de las mujeres pasó desapercibido.

Como guiño literario, esta «falsificación» incorpora un innegable componente lúdico, pero se trata de un humor amargo que no empaña la sensación de angustia e injusticia. Desde la nueva perspectiva el tema clásico cobra una dimensión emblemática⁵: Penélope encarna el dolor por el amor ausente, y Andrómaca los atropellos a las víctimas de la guerra. El desplazamiento desde un ángulo arcaico, heroico y patriarcal hasta otro moderno, realista y femenino hace saltar por los aires la imagen canónica de la guerra de Troya y del νόστος de Odiseo. Las dos esposas abnegadas pierden su hieratismo y tienen la osadía de proclamar su valoración de los hechos, de «traducir» la verdad poniendo al descubierto el absurdo y el egoísmo de las empresas masculinas. Estamos ante lo que García Gual denomina «reinterpretación subversiva» del mito⁶: los sucesos transmitidos en la *Ilíada* y la *Odisea* resultan ahora absolutamente antiépicos. Los efectos universales de la

4 A Homero se le tildó de mentiroso ya en la Antigüedad; entre las críticas más célebres están Xenoph. fr. 10–11; Pi. N. 8.17–23; Pl. R. 377d y ss.; Philostr. Her. 727.22–728.21.

5 Lagmanovich 2006: 127–138 expone las modalidades básicas de microrrelato; este texto une la reescritura paródica de lo clásico y la lectura emblemática.

6 De los usos literarios del mito que cita García Gual 1999: 186–194 nuestra pieza incluye ironía y reinterpretación subversiva. Para la transformación de mitos en el microrrelato, cf. Nogueroles Jiménez 1994: 203–217.

guerra son abandono, soledad, muerte, carestía, esclavitud, violencia; poco importa que hable la esposa del vencedor o la del vencido. Tiene cabida aquí el concepto de intrahistoria: el reverso de los grandes acontecimientos es el sufrimiento de los individuos privados de voz y actuación en ellos. El resultado de someter las gestas heroicas al filtro femenino es la racionalización y la crítica a la guerra desde un punto de vista humano y pragmático.

2. Homero y otras fuentes clásicas

Volvamos nuestra atención a la tradición grecolatina que inspira la reelaboración de Denevi para trazar un panorama general de las historias de Andrómaca y Penélope y comprobar qué rasgos de su «traducción femenina» están sugeridos en la Antigüedad.

2.1. *Andrómaca*

Su rol está determinado por su matrimonio con Héctor, con quien tuvo a Astianacte. Era hija de Eetión, rey de los cilicios, muerto con sus siete hijos a manos de Aquiles (*Il.* 6.413–423). Mujer entregada a la familia y el hogar, pierde a todos sus seres queridos y es arrancada de su tierra. Es, igual que su esposo, un personaje recto —carente de la ambigüedad que salpica en ocasiones a Penélope—, hondamente patético, y marcado por el pesimismo. En sus discursos insiste en que su pasado, su presente y su futuro son luctuosos: unas veces rememora calamidades y otras las anticipa con espeluznante clarividencia. Las tres conmovedoras intervenciones de Andrómaca en la *Ilíada* sientan las bases para las reelaboraciones trágicas del mito.

El encuentro de Andrómaca y Héctor (6.370–503) es uno de los pasajes más célebres del poema. El héroe se dispone a enfrentarse a Aquiles y su mujer trata de disuadirlo: le advierte de que su ímpetu (μένος, 407) lo perderá⁷ y le implora que se apiade de ella y del niño, que quedarán desamparados cuando los griegos acaben con él (408–410, 432). Ha visto perecer a toda su familia y prefiere morir a verse también sin Héctor, que lo es todo para ella (410–430). A pesar de esta intensa dependencia del marido, resulta inusual en una mujer que éste no la encuentre en casa, sino en la muralla (370–374), y más todavía que lo aconseje en las

⁷ Μένος tiene el sentido de «coraje» y «rabia». En *Il.* 22 se confirma la temeridad de Héctor: está «lleno de ansia» (μεμῶς, 36) de luchar con Aquiles, y sus padres le ruegan que no sea imprudente (38 y ss.).

maniobras bélicas (431-439): no le pide que se retire, sino que controle su arrebato y adopte una estrategia defensiva⁸. Esta Andrómaca en poco se diferencia de la de Denevi: es testigo directo de los hechos, toma parte activa en ellos y emite juicios certeros y amargos. Héctor le responde que su deber es combatir y le pide que vuelva a casa y deje los asuntos militares para los varones (490-493). Obediente, Andrómaca abandona el rol activo y se encierra a llorar a Héctor todavía vivo (v. 500).

Al final del canto 22 (477 y ss.) los troyanos ven a Aquiles arrastrando con su carro el cadáver de Héctor, y Príamo y Hécuba estallan en expresiones de dolor (416-436). Se acrecienta la tensión con el retraso de la anagnórisis de Andrómaca, que si en *Il.* 6 viola en algunos aspectos el papel femenino convencional, en *Il.* 22 se muestra como ejemplo de virtud: siguiendo las órdenes de Héctor, lo aguarda en casa tejiendo con un baño preparado (440-444). Al oír los clamores corre a la muralla presagiando que el héroe ha hallado la muerte por su «doloroso valor» (ἀγηνωρίας ἀλεγεινῆς, 457⁹). La etimología del término¹⁰ podría sugerir una interpretación femenina de la conducta de Héctor, que Andrómaca había reprobado explícitamente en el pasaje analizado arriba. La heroína lanza un lamento desgarrador (477 y ss.) con el que alcanza su plenitud trágica: deplora el negro destino de los esposos y de Astianacte (477-507) y la horrenda muerte del héroe (508-514), y comprende que la muerte de Héctor supone el derrumbe de su posición social, su seguridad y su vida¹¹.

Finalmente, en los funerales de Héctor que cierran la *Ilíada* Andrómaca inicia el treno colectivo con un parlamento intensamente emotivo (24.725-745). Lloro por la temprana muerte del esposo y augura el cataclismo: la ciudad será devastada (728-729), los griegos los harán

⁸ Lo anómalo del pasaje hizo sospechar a Aristarco que pudiera ser una interpolación (sch. *Il.* 6.433-439A).

⁹ En la secuencia *Il.* 22.437-476, Segal 1971: 33-57 destaca que las fórmulas evocan el encuentro de los esposos en 6.370-503 y las escenas de muertes de guerreros.

¹⁰ Ἀγηνωρία es «gallardía», pero también «arrogancia». Deriva de ἀγῆνωρ («varonil», «insolente»). Compuesto del tema verbal ἀγε- y de ἀνῆρ, apunta al sentido de «líder de hombres», pero por etimología popular se relaciona con ἄγαν («demasiado») ya en Homero y toma a veces matiz negativo. Con sentido desfavorable se aplica en la *Ilíada* a Tersites (2.276) y Aquiles (9.699, en 9.700 ἀγηνωρίῃ) y en la *Odisea* a los pretendientes en varios lugares.

¹¹ Reitera su hado trágico (δύστηνος, 477; δύσμορος y αἰνόμορον, 481; δυσάμμοροι, 485), la viudedad (χήρη, 484, 499), la orfandad (ὀρφανικόν, 490; δευόμενος, 492), el llanto y la pena (στυγερῶ ἐνὶ πένθει, 483; πόλεμόν πολύδακρυον, 487; πόνος καὶ κήδεα, 488; δεδάκρυνται, 491; δακρυόεις, 499, πολλὰ πάθησι, 505).

prisioneros (730-731), y su hijo será esclavizado o lanzado desde la muralla en venganza por las gestas del padre (732-738). Sus discursos en *Il.* 22 y 24 son una anticipación del desenlace de la guerra y de la suerte posterior de Andrómaca, que no se desarrollan en la *Ilíada* pero sí en otras obras de la tradición clásica.

Los sucesos relacionados con el fin de la guerra de Troya figuraban en los poemas épicos del *Ciclo Troyano*, del que sólo quedan breves citas y testimonios entre los que destaca la *Crestomatía* de Proclo. Respecto al destino de Andrómaca tras la muerte de Héctor, el *Saco de Troya* o *Iliupersis* y la *Pequeña Ilíada* coinciden en que fue elegida como botín de guerra por Neoptólemo, y en que Astianacte murió arrojado desde los muros de Troya¹², como había previsto su madre en la *Ilíada*. Los *Regresos* transmitían que Andrómaca y Neoptólemo tuvieron un hijo, Moloso¹³. Estos infortunios de Andrómaca serán objeto de recreaciones trágicas que combinan la información de Homero y los poemas cíclicos.

En *Andrómaca y Troyanas* Eurípides continúa sucesos interrumpidos en la épica y desarrolla el tema de los efectos nefastos de la guerra¹⁴. *Troyanas* ilustra cómo devasta la guerra tanto a los vencedores como a los vencidos, siendo las mujeres las que soportan mayores males. En el último día de Ilión, las mujeres esperan el sorteo del botín de guerra. Hécuba dialoga con el coro y el elenco de personajes y va conociendo la suerte de su familia: Casandra marcha con Agamenón, Andrómaca con Neoptólemo, ella misma con Odiseo, Políxena es sacrificada sobre la tumba de Aquiles, y Astianacte lanzado desde la muralla. En *Andrómaca* la protagonista se encuentra en Ptía como concubina de Neoptólemo, y la celosa Hermíone, esposa del griego, trata de acabar con ella y con su hijo Moloso. Orestes asesina a Neoptólemo, y Tetis ordena a Peleo casar a Andrómaca con Héleno y enviarlos al país de los molosos.

Si en la *Ilíada* Andrómaca sufría en beneficio del κλέος de Héctor, en las piezas de Eurípides sus desdichas están causadas por motivos mezquinos y antiheroicos; la barbarie de los vencedores y el odio de Hermíone. Eurípides mantiene el carácter de la heroína trazado por Homero, destacando su sensatez y su elocuencia: en *Troyanas* expone

¹² El asesino es Neoptólemo en *Il. Paru.* fr. 19A y 19B y Odiseo en Procl. *Cycl.* 268.

¹³ Otros añaden que Andrómaca, al ser asesinado Neoptólemo, se casa con Héleno, y con él y Moloso marcha al Epiro: E. *Andr.* 1243-1246; Str. 13.27; Paus. 1.11.1 y 2.23.6; Apollod. *Epit.* 6.12; Hyg. *Fab.* 123, etc.

¹⁴ Sobre el drama de la guerra en el teatro clásico con las mujeres como víctimas pueden verse los estudios editados anualmente entre 2008 y 2013 por de Martino & Morenilla.

su transición al infortunio (613–614) y vislumbra su miserable futuro¹⁵. En *Andrómaca* afirma que la mujer se consuela verbalizando sus penas (93–95), y relata el exterminio de su familia, la destrucción de Ilión y su cautiverio (1–55, 103–116). Las calamidades no han socavado su virtud (*Andr.* 222–227), pero precisamente su fama de mujer modélica provoca que el hijo de Aquiles la elija como botín (*Tro.* 645–660). Persevera asimismo Andrómaca en su atroz pesimismo: en *Troyanas* envidia la suerte de Políxena porque es sacrificada (630–683), y en *Andrómaca*, aunque lucha por proteger a Moloso, se perfila como una superviviente destrozada que habría preferido la muerte a tanto horror (113–114, 404, 453–457...).

Aporta la misma imagen de Andrómaca *Troyanas* de Séneca, elaborado sobre la *contaminatio* de *Troyanas* y *Hécuba*¹⁶. Como Eurípides, Séneca pone en escena la catástrofe humana de la toma de Ilión y la degradación de los miembros de ambos bandos. El adivino Calcante reclama los sacrificios de Políxena y de Astianacte. Andrómaca esconde al niño en la tumba de Héctor y finge que ha muerto, pero Ulises descubre su superchería. La pieza termina con la descripción de las muertes de Astianacte y Políxena en boca del mensajero ante sus madres.

Persiste la imagen de Andrómaca como *fida coniunx* (453, 643, 645), *mater* (556, 561, 588, 615, 627, 651) y *misera* (459, 488, 620). Séneca acentúa su entereza estoica y su capacidad de soportar la adversidad, aunque el destino de Políxena le parece mejor que su amarga vida (969–971). Le queda una razón para pelear, Astianacte, única esperanza del reino y la familia destrozada, pero fracasa en su intento de engañar al taimado Ulises.

La *Eneida* (3.289–507) muestra a Andrómaca casada con Héleno tras la muerte de Neoptólemo. En Butroto Eneas recibe de Héleno una profecía que se enmarca entre dos discursos retrospectivos de Andrómaca¹⁷. En la secuencia 3.301–344 Eneas la encuentra en el cenotafio de Héctor, y ella le resume la ruina de Troya, el sorteo de las mujeres (Políxena fue la que menos sufrió, 321–324); a ella tomó Neoptólemo, que después la entregó a Héleno. Antes de la partida, Andrómaca entrega a Ascanio

¹⁵ Contrapone su pasado envidiable (ζηλωτὸς Ἀνδρομάχῃ, v.5) a un presente como botín de guerra (δορὸς γέρας, 14; λεία, 613), sierva (δοῦλη, 12, 114, 328; αἰχμάλωτος, 678), desgraciada (δυστυχής, 6, 65, 386; δύστηνος, 71; ἀθλία, 385, 745; τάλαινα, 534; δυσδαίμονα, 751, etc.)

¹⁶ Las versiones de la caída de Troya de Virgilio, Ovidio y Séneca están influidas por el *Astianacte* de Accio.

¹⁷ Se contraponen los sucesos futuros anunciados por el adivino y los pasados evocados por la viuda; cf. Cristóbal 1998: 87–88.

unos presentes (482-491), y sus tristísimas palabras ratifican su infinita melancolía: ella sigue siendo *coniugis Hectoreae* (488), y el hijo de Eneas es el último vestigio del suyo (*mihi sola mei super Astyanactis imago*, 489).

Pasados los años desde la muerte de Héctor y Astianacte, ni su amor ni su dolor han cedido. Andrómaca vive desconsolada en un *longum amorem* (v. 487) y un llanto continuo (305, 312, 344, 344-345). Virgilio condensa el carácter de Andrómaca establecido en las fuentes, fundamentalmente la *Ilíada* y Eurípides: su amargura, su perseverante memoria de los males pretéritos y la profundidad de sus sentimientos.

En el personaje de Andrómaca, a los atributos de pesimismo, destino trágico, honestidad y lealtad se suma una trágica capacidad de supervivencia. Aunque desde la *Ilíada* proclama que prefiere morir a perder a Héctor y reitera su anhelo de perecer, conserva la vida para asistir a una cruel sucesión de desgracias. Ella y Hécuba son el emblema más vívido de las desgracias que azotan a las mujeres en la guerra¹⁸. No cabe duda de que la Andrómaca de «Traducción femenina de Homero» está construida con los rasgos repetidos de forma unánime en la tradición del tema: fatalidad, integridad, locuaz lamento, perseverante memoria de los males pretéritos.

2.2. Penélope

Como Andrómaca vive para llorar a Héctor, Penélope pasa gran parte de su existencia esperando a Odiseo. Es igualmente una esposa ideal, cuyos valores de castidad, lealtad, templanza, se ponderan desde Homero. Su rol esencial es el de esposa de Odiseo; fuera de esto, poca información mitográfica hay sobre ella. Hija de Icarío y prima de Helena, se casa con Odiseo y engendran a Telémaco. Según una versión muy conocida¹⁹, Odiseo se fingió loco para evitar ser reclutado en la Guerra de Troya, lo que probaría su dicha conyugal.

El papel de Penélope en la *Odisea* resulta a primera vista bastante simple: durante los veinte años que Odiseo pasa lejos de Ítaca aguarda su vuelta. Acosada por los pretendientes, emplaza sus nupcias hasta que termine una mortaja para Laertes, y recurre al ardid de tejer de día y destejer de noche para esperar al esposo lo máximo posible. Hay, no obstante, una inquietud recurrente por la posible traición de Penélope.

¹⁸ Andrómaca es también ejemplo de amor sincero (Plu. *Mor.* 145c, Max.Tyr. 18f y Ov. *Ep.* 5.107), tristeza (Prop. 2.20.1-2), castidad (Hor. *C.* 9.22-24), fidelidad (Ov. *Tr.* 1.6.19; 4.3.28-30; 5.5.43-44 y 5.14.37).

¹⁹ Procl. *Cycl.* 118-121, *Lycoph. Alex.* 815-819; Apollod. *Ep.* 3.7; Hyg. *Fab.* 95; Luc. *Dom.* 30, etc.

En varios pasajes dudan de su rectitud Telémaco (1.215-216; 16.31-35; 20.131-133; 23.97-103), los pretendientes (2.87-125), Atenea (13.380, 15.19-23), y el propio Odiseo ante Anticlea (11.177-179). Es Agamenón quien aviva mayores recelos hacia la lealtad femenina (11.441-456)²⁰, si bien alaba a Penélope y al final del poema le dirige un extraordinario elogio (24.192-198).

Corroboran la integridad de Penélope las palabras de personajes como Anticlea (11.180-187), el porquerizo Eumeo (14.171-173, 373-374) y la nodriza Euriclea (20.135-137): incluso Telémaco (1.249-250, 16.126-127) y los pretendientes (24.125-148) explican que Penélope no puede negarse a la boda²¹. Más convincentes aún son los hechos, la irreprochable conducta de Penélope: ansía que Odiseo vuelva y expulse a los hombres, y se preocupa grandemente por Telémaco (4.675 ss.); revela a Eurínome su odio a los pretendientes y su amor por el marido y el hijo (17.494-499; 18.164-184); desdeña las lisonjas de los hombres afirmando que al irse Odiseo se marchitó su belleza (18.251-256 y 19.124-126); pasa las noches atormentada por la añoranza (20.57-90); interroga al camuflado Odiseo para obtener noticias de su esposo (19.93 y ss.)... Desde que Euriclea le anuncia que ha regresado el héroe, se mantiene cauta, y sólo se convence de la identidad del huésped cuando lo escucha describir su tálamo (173 ss.).

El narrador la caracteriza con apelativos que resaltan su nobleza de espíritu antes que su belleza o su castidad²², y que comparte con personajes de caracterización plenamente positiva en el poema: *περίφρων* («muy prudente»), que también reciben Arete (11.345) y Euriclea (19.357, 491; 20.134; 21.381); *ἐχέφρων* («sensata»), como Odiseo en 13.332; y *πινυτή* («discreta»), cualidad de Eumeo en 20.228. A su fidelidad aluden el calificativo *ἀμύμων* («sin tacha», 13.42; 15.15; 24.194), y el giro *κεδνὰ ἰδυῖα*, («leal», referido a Euriclea en 1.428 y 19.346). Ella misma reconoce que aventaja a las demás en inteligencia (19.325-326).

No hay atisbo de liviandad en la honrada Penélope. Privada del marido y el hijo, se ve empujada a salir del *οἶκος* y a tomar las riendas de su vida, y todas sus maquinaciones tienen como único fin mantenerse fiel a Odiseo.

²⁰ El discurso misógino de Agamenón está ligado a sus vivencias con Clitemnestra y Helena: a la indecencia de éstas opone la virtud de Penélope (11.444-453 y 24.199-202).

²¹ Se alude al dictamen de Icarío y sus hijos (2.50-54; 15.16-18), de Telémaco (19.530-534) y hasta de Odiseo, que le indicó que se casara si no volvía (18.260-270).

²² Calero Secall 2002: 57-86 analiza los epítetos de Penélope.

En el hipertexto de Denevi veíamos que la contrapartida a las emocionantes aventuras de Odiseo era la larga espera de Penélope. Esto se ajusta con bastante precisión al modelo odiseico, que da cuenta de la obstinada lealtad de Penélope, de su soledad y su angustia. Lo que no hay en Homero en ningún caso es una crítica abierta o velada de Penélope a la actuación de su esposo, como sí la había en el caso de Andrómaca; la brevísima reescritura de Denevi incorpora un matiz de desencanto a través de los epítetos que recibe su espera: «inútil» y «tediosa».

Contamos con algunos testimonios de sucesos posteriores a la *Odisea*, si bien ninguno hace un tratamiento amplio de la figura de Penélope. Se trata de tradiciones secundarias, escolios o comentarios breves poco o nada desarrollados en la literatura. Según la *Telegonía* de Eugamón de Cirene, el héroe pereció en su patria a manos de Telégono, el hijo que tuvo con Circe. La diosa de Eea se casó entones con Telémaco, y Telégono con Penélope²³. Por otra parte, pone en entredicho la virtud de Penélope una tradición sobre la genealogía de Pan que lo presenta como fruto de un adulterio de ésta con Hermes, o con todos los pretendientes (por identificación de Πάν con el indefinido πᾶν), o con Apolo; en alguna fuente es hijo de Penélope y Odiseo²⁴. Pausanias (8.12.5-6) y Apolodoro (*Ep.* 7.38-40) se hacen eco de versiones donde Penélope es seducida por los pretendientes y Odiseo la repudia o la mata.

Pero la Penélope devota y excelente es la que se impone en la tradición²⁵. Plutarco la nombra como paradigma de ventura matrimonial en un pasaje de los *Coniugalia Praecepta* que contiene una visión «femenina» de la guerra de Troya como una calamidad²⁶, e Higino la incluye en la *Fábula 256 Quae castissimae fuerunt* con mujeres como Hécuba y Lucrecia.

El único tratamiento que confiere voz a Penélope se encuentra en *Epistulae Heroidum*. En la carta de Penélope a Ulises, la heroína, lejos de su prudente contención en la *Odisea*, se rebela ante la ausencia del

²³ Procl. *Cycl.* 306-330; Apollod. *Ep.* 7.34-37; Hyg. *Fab.* 127; Dictys 6.14-15, etc.

²⁴ Las genealogías de Pan están en Pínd. fr. 100; Hdt. 2.145, 4; Theocr. *Syr.* 1 y 15; Cic. *ND* 3.56; Apollod. *Epit.* 7.38; Hyg. *Fab.* 224, Seru. *Georg.* 1.16 y *Aen.* 2.44.

²⁵ σῶφρων (E. *Tro.* 422-423; Ar. *Th.* 547-548; Luc. *DMeretr.* 12, 1; Ach. *Tat.* 1.8.6); μάλιστα σῶφρων καὶ περίφρων (Luc. *Im.* 20); optima matre (Cat. 61.221-223); miranda (Prop. 3.12.23), casta (Prop. 3.12.37), pia (Prop. 3.13.24; Ov. *AA* 3.15-16 y *Met.* 13.301); difficilem procis (Hor. *C.* 3.10.11-12); candida (Ov. *Am.* 1.477, 2.18.29); pudica (Hor. *Sat.* 2.5.77; Sen. *Ep.* 88.8; Dictys 6.6.37)... Sobre la imagen de Penélope en las obras clásicas, cf. Neira Jiménez: 2015, 7-27.

²⁶ «Helena era amante de la riqueza y Paris amante del placer; Odiseo era sensato y Penélope prudente. Por eso, el matrimonio de éstos fue feliz y envidiable, pero el de aquéllos causó a griegos y bárbaros una Iliada de males.» (Mor. 140f-141a)

marido, en especial en la primera mitad de su soliloquio, donde Ovidio la dota de las *querelae* de las *puellae* elegíacas²⁷. Suplica a Ulises que vuelva (2.110) y lo llama *lentus* («indolente», 1.66), *oblite tuorum* («olvidado de los tuyos», 40) y *ferreus* («insensible», 58) y hasta le reprocha estar escondido (58.66). Su estado de abatimiento (7-10) e inquietud (11-22, 45, 59-75) coincide con los de los enamorados de la elegía. La guerra de Troya le parece una desgracia absurda que le ha robado a Ulises (3-6, 47-52), y las gestas del esposo le producen espanto en vez de admiración (41-45, 57). Si ciertos pasajes de la *Odisea* dudaban de su honestidad, ahora ella, que subraya su *castitas* (23), su *pietas* (85), su *pudicitia* (85) y su *fidelitas* (84), es quien desconfía de la *libido* del esposo y recela que se haya entregado a un amor extranjero (75-78). Esta sospecha y los versos finales (115-116), donde lamenta que Ulises dejó en Ítaca una *puella* y hallará, si vuelve, una *anus*, enlazan con los reproches que Calipso hacía al héroe en *Od.* 5.209-213 por querer regresar con una mortal que sería ya vieja. A partir del v. 79 Penélope parece recuperar su temple y da noticias de la situación en Ítaca de una forma sagaz, tratando de conmover a Ulises: presenta a Icarío presionándola para tomar marido (81-82), a los pretendientes como una turba desvergonzada que ultraja su morada (90-96), y a Laertes, Telémaco y ella misma en estado de desamparo (97-116). La recreación ovidiana, por su fuerte componente de humanización y desmitificación, es la más próxima a la «Traducción femenina» que estudiamos.

Apuntamos por último que de otro ingrediente decisivo en el texto de Denevi, la parodia, también hay huellas en las fuentes clásicas. Modalidades como la comedia antigua, el drama satírico, la farsa, el mimo, el epilio o la sátira aplicaron la vulgarización de lo épico, el distanciamiento y el enfoque humorístico. Disponemos de algunas alusiones fugaces donde los mitos de Andrómaca y Penélope se contemplan desde este punto de vista.

Tenemos versiones burlescas en Luciano (*VH* 2.35.7-16), donde Odiseo cuenta por carta a Calipso que regresó a Ítaca, encontró a Penélope asediada por los pretendientes que consumieron su hacienda y fue muerto por Telégono, y por todo ello se arrepentía de no haber aceptado la vida eterna y feliz junto a ella; en Horacio (*Sat.* 2.5.75-83), que imagina una discusión entre Tiresias y Odiseo acerca de la fidelidad de Penélope; o en la lectura pornográfica de la *Odisea* de *Priapeum*

²⁷ Para un análisis de esta composición y su papel en la colección, puede consultarse Baca 1969: 1-10.

68.19–28. Particularmente proclive al empleo humorístico de los mitos es Ovidio: en *Am.* 1.8.47–8 da una interpretación picante a la prueba del arco de los pretendientes de Penélope, y *Ars Amatoria* contiene varios pasajes jocosos sobre Andrómaca: según 2.645–646, todos la veían demasiado corpulenta excepto Héctor; en 2.709–710 y 3.777–778 se refiere a cómo realizaba la pareja mítica el acto sexual, en 3.518–522 pone a Andrómaca y a Tecmesa, esposa de Áyax, como ejemplo de mujeres lloronas y fastidiosas.

3. Andrómaca y Penélope: sus palabras y su silencio

Tratemos ahora de extraer conclusiones acerca del trasfondo social y humano de los temas de Penélope y Andrómaca y su «traducción femenina» en la Antigüedad.

No podemos pasar por alto lo paradójico que Denevi enlace en su minificción el dolor de Penélope separada de Ulises y el de Andrómaca vapuleada por la guerra, pues el itacense es uno de los principales causantes del hundimiento de Troya, y según varias fuentes el responsable de la ominosa muerte de Astianacte. La vileza de Ulises se evidencia especialmente en el tratamiento de Séneca, donde arrebató al niño de los brazos de su madre para conducirlo a la muerte²⁸. La visión negativa de Odiseo se había fraguado en la tradición posthomérica. Homero, aunque transmitía una imagen muy positiva del héroe, lo llamaba repetidamente *πολίπορθος* («destructor de ciudades»), y fuentes posteriores que enfocan el tema de la guerra desde el punto de vista de los troyanos muestran a un Odiseo malvado y tramposo²⁹.

Por lo demás, hemos visto que las dos heroínas manifiestan notables concomitancias en la tradición clásica, donde ambas representan a la esposa colmada de las virtudes preceptivas. Penélope se muestra aún más discreta que Andrómaca, y pocas veces los escritores le ceden la palabra. Tal vez por este tradicional silencio, frente a las constantes quejas de Andrómaca, Máximo de Tiro en su *Disertación Si un bien es*

²⁸ Aquí se refiere Andrómaca a Penélope como *coniugis sanctae* al suplicar a Ulises por la vida de su hijo (Tro. 698–702).

²⁹ Hay críticas a Odiseo en Píndaro (N. 7.17–23; 8.26–32), en tragedias como *Filoctetes*, *Troyanas*, *Palamedes* o *Hécuba*, en *Defensa de Palamedes* de Gorgias, etc. En la *Eneida* recibe epítetos como *durus* (2.7); *pellax* (2.90), *scelerum inuentor* (2.164), *dirus* (2.261, 762), *saeuus* (3.613), *fandi fictor* (9.602).

mayor que otro bien. Que sí lo es se plantea cuál de las dos mujeres presenta mayor grado de honestidad y se decanta por la griega³⁰.

Podemos enlazar esta reflexión con el análisis del hipertexto de Denevi en relación a los hipotextos homéricos. El componente más novedoso del microrrelato era el enfoque: los sucesos heroicos se abordan desde la óptica femenina al tomar la palabra aquellas que tradicionalmente no la tenían. El examen de los textos homéricos desvela que las dos esposas abnegadas, pese a afrontar sus cuitas con resignación y obediencia, no se limitan a un rol pasivo. Hay una serie de escenas donde Andrómaca y Penélope participan de forma activa en los sucesos y son invitadas a volver a su silencio con un mismo pasaje formulario.

Los versos son pronunciados por Héctor en la *Iliada* en respuesta a los consejos bélicos de Andrómaca, recordándole que él se encarga de la guerra (πόλεμος, 492) y ella del hogar y las labores (οἶκον y ἔργα, 490)³¹. Esta fórmula reaparece en la *Odisea* cuando Penélope pide a Femio que deje de cantar sobre el νόστος de los aqueos, pues es un tema que la atormenta (1.325-344). Telémaco expulsa a su madre de la velada, y emplea las mismas palabras que Héctor (356-359) para indicarle que la palabra (μῦθος, 358) es asunto del varón. Paralelamente, en el certamen del arco Penélope invita al supuesto mendigo a participar, y Telémaco reitera la fórmula (21.350-353) para ordenarle que se retire, pues del arco (τόξον, 352) se ocupan los hombres.

En el pasaje repetido varían únicamente la parcela reservada al varón (πόλεμος, μῦθος y τόξον) y el espacio donde tiene la supremacía (Ἰλίῳ para Héctor y οἴκῳ para Telémaco). En los tres casos la mujer toma partido en los sucesos políticos con una opinión juiciosa, y ante la admonición masculina obedece y vuelve al οἶκος a llorar por el marido. Si las palabras resultan armónicas en el noble discurso de Héctor, cobran aspereza cuando Telémaco las dirige a su madre. Por ello, Aristarco sospechó que los versos estuvieran interpolados en la *Odisea* (sch. *Il.* 6.490-493), y muchos estudiosos los han leído como una muestra del androcentrismo arcaico³². Rousseau rebate esta tesis y defiende que

³⁰ Max. Tyr. 40.3a1-b1. También las nombra juntas Frontón (*Ep.* 9.5) como ejemplo de féminas diligentes.

³¹ «Pero vete a casa y atiende a tus propias labores, / al telar y a la rueca, y ordena a las siervas / aplicarse a la labor; de la guerra se ocuparán los hombres / todos, y especialmente yo, los que en Ilión han nacido.» (*Il.* 6.490-493)

³² Plu. *Brut.* 23.5-7 los asocia a una interesante anécdota: al irse Bruto de Italia se despidió de su esposa, y un amigo le recitó las palabras de Andrómaca en *Il.* 6.429-430. Bruto contestó que él no diría lo que Héctor en 6.490-491, pues Porcia los igualaba en patriotismo.

estamos ante episodios paralelos donde la mujer ha abandonado el οἶκος por un desorden en el reino, y el varón se dispone a recuperar su autoridad y a protegerla: por eso reclama el control de la guerra y la palabra³³. En efecto, la *Ilíada* y la *Odisea* no sitúan a las mujeres al margen del πόλεμος y el μῦθος, antes bien, muestran cómo les afecta la guerra y transmiten sus opiniones, que no están necesariamente restringidas al ámbito doméstico: así se ve en los discursos de Andrómaca, Hécuba, Helena, Arete, etc.

Nuestro recorrido por las fuentes clásicas pone de manifiesto que las heroínas no están ocultas ni silenciadas. Es cierto que les corresponden preferentemente actuaciones ligadas al mundo del οἶκος y los sentimientos, pero éste se ve afectado por los vaivenes de la πόλις. Entre la esfera privada y la pública surgen tensiones, y junto a los sucesos bélicos y políticos emerge el malestar de mujeres que ven su hogar destrozado y son empujadas a afrontar los males externos. El género dramático es especialmente proclive a adoptar esta perspectiva, pero el retrato de griegas y troyanas como víctimas de la guerra está trazado ya en la época arcaica.

Los personajes homéricos tanto femeninos como masculinos no se ciñen a un patrón simplista. Frente a un varón como Héctor, que sacrifica su vida y su familia por el bien común, otros como Aquiles u Odiseo tratan de evitar el reclutamiento y permanecer junto a sus esposas³⁴, y se mueven por elementos más subjetivos que el κλέος, como son la μῆνις y el νόστος.

Mucho se ha discutido acerca de la misoginia de Homero: si unos detectan en sus epopeyas un discurso androcéntrico, otros destacan la sensibilidad hacia lo femenino³⁵. En cualquier caso, es incuestionable la abundancia de personajes femeninos, con actuaciones y caracterizaciones diversas. No son artífices de las grandes gestas, y

³³ Rousseau 2015: 15–33.

³⁴ Sobre la locura fingida de Odiseo, cf. nota 19. Aquiles estaba en Esciros disfrazado de mujer y Odiseo lo descubre (Ov. *Met.* 13.162–170; Stat. *Achil.* 1.207–885; Ptol. *Chenn.* 147a18–20; Apollod. 3.13, 8, etc.). Aquiles incluso reniega de su muerte gloriosa en combate en *Od.* 11.488–491.

³⁵ Señalan misoginia en Homero autores como Naerebout 1987: 109–146; Cantarella 1991: 39–51; García Sánchez 1999. Entre quienes resaltan el peso de lo femenino en la épica homérica se cuentan Samuel Butler con su célebre ensayo *The Authoress of the Odyssey*, Londres, 1897; Monsacré 1984; Doherty 1995. Clayton 2004, quien aplica una lectura de género a la *Odisea* que resalta la μῆτις de Penélope, compendia los principales trabajos sobre el aspecto femenino de la epopeya (1–19).

sus virtudes más apreciadas —belleza, pudor, obediencia—, apuntan a un papel lleno de limitaciones; sin embargo, tampoco son meras figuras ornamentales orientadas a reforzar el κλέος masculino. Su participación guarda relación con la dimensión personal, pero también con la social, con los valores heroicos y los efectos de la guerra en la comunidad, de manera que enriquecen la narración y contribuyen a construir una imagen más amplia y certera de la guerra³⁶. La *Ilíada* y la *Odisea* rebosan humanidad, sensibilidad y πάθος. En el componente emotivo y de introspección psicológica las figuras femeninas juegan un papel crucial centrado particularmente en dos vertientes: el amor conyugal y el impacto de la guerra; las mujeres de vencedores y vencidos³⁷ muestran las distintas formas de dolor que causa la contienda. Homero profundiza en la dimensión trágica de los sucesos épicos a través de las reacciones de las mujeres, y la grandeza de sentimientos de sus personajes desborda el esquema heroico y formulario.

La construcción del universo heroico en la literatura clásica, desde la primitiva épica, no está exenta de polifonía. No hay propiamente una visión «masculina», única y monolítica, de la Guerra de Troya, sino una amalgama de voces de diferentes personajes que en las sucesivas recreaciones expresan su visión personal de los acontecimientos, unas veces más vinculada a los valores épicos, al ámbito social y político, y otras veces en conexión más estrecha con el plano de las vivencias o las reflexiones personales. Lo que denominábamos «versión masculina» o «canónica» sería el argumento esencial, la sustancia más reconocible de los poemas homéricos. El microrrelato no profundiza en los matices porque la propia poética del género obliga a atender a los aspectos más sobresalientes del hipotexto inspirador, en este caso lo heroico, lo masculino, la aventura.

Así pues, las bases para la lectura femenina de las hazañas de Troya están en la literatura grecolatina. La Penélope desesperada por la «inútil y tediosa demora» de Ulises se perfila ya en la *Odisea* y más aún en la primera *Heroida*, y esa Andrómaca quejumbrosa que detalla sus innumerables padecimientos recorre desde la *Ilíada* todas las reelaboraciones.

En los textos clásicos tampoco son desconocidos componentes que han triunfado en la posmodernidad y que veíamos en Denevi, pues no en vano constituyen procedimientos architextuales definitorios de la

³⁶ Cf. Easterling 1991: 145–151 y Nappi 2015: 34–51.

³⁷ Esteban Santos 2006: 85–106 traza una visión comparada de las principales esposas griegas y troyanas como víctimas del conflicto bélico.

modalidad del microrrelato: intertextualidad, perspectivismo, desmitificación, distanciamiento, humor, revalorización del papel de la mujer y alegato antibelicista. El mérito de Denevi reside en llevar estas variaciones a su máxima expresión y actualizarlas, en condensar unas larguísimas historias, toda una tradición, en unas líneas tan elípticas como intensas y evocadoras.

Referencias bibliográficas

- BACA, A.R. (1969) «Ovid's claim to originality and 'Heroides I'», *TAPhA* 100, 1-10.
- CALERO SECALL, I. (2002) «Apariencia y realidad: doble perspectiva en los juicios sobre el comportamiento de Penélope», en I. Calero Secall & M.A. Durán López (coords.) *Debilidad aparente, fortaleza en realidad. La mujer como modelo en la literatura griega antigua y su proyección en el mundo actual*, Málaga, 57-86.
- CANTARELLA, E. (1991) *La calamidad ambigua: condición e imagen de la mujer en la antigüedad griega y romana*, Madrid.
- CAVALLERO, P.A. (2012) «Configuración y recepción del mito troyano. De Homero al s. XXI», *Helmantica* 63, 7-58.
- CLAYTON, B. (2004) *A Penelopean Poetics. Reweaving the feminine in Homer's 'Odyssey'*, Lanham.
- CRISTÓBAL, V. (1998) «Héleno y Andrómaca en la Eneida (III 289-507): prospección y retrospección», *CFC(L)* 14, 83-91.
- DOHERTY, L.E. (1995) *Siren songs: gender, audiences and narrators in the 'Odyssey'*, Michigan.
- EASTERLING, P.E. (1991) «Men's κλέος and women's γόος: female voices in the Iliad», *Journal of Modern Greek Studies* 9.2, 145-151.
- ESTEBAN SANTOS, A. (2006) «Esposas en guerra (esposas del ciclo troyano) (Heroínas de la mitología griega II)», *CFC(G)* 16, 85-106.
- FLAWIÁ DE FERNÁNDEZ, N.M.^a & ASSIS DE ROJO, M.^a E. (2008) «De mitos y de máscaras: Falsificaciones de Marco Denevi», en N.M.^a Flawiá de Fernández & M.^a E. Assis de Rojo, *Ayres de familia: cercana lejanía de la cultura clásica en el Río de La Plata, Tucumán*, 141-148.
- GARCÍA GUAL, C. (1999) «Sobre la reinterpretación literaria de mitos griegos: ironía e inversión del sentido», en D. Villanueva, A. Monegal & E. Bou (coords.) *Sin fronteras. Ensayos de literatura comparada en homenaje a Claudio Guillén*, Madrid, 183-194.
- GARCÍA SÁNCHEZ, M. (1999) *Las mujeres de Homero*, Valencia.
- LAGMANOVICH, D. (1997) «Marco Denevi y sus Falsificaciones», *Revista Chilena de Literatura* 50, 65-77.
- (2006) *El microrrelato: teoría e historia*, Palencia.
- DE MARTINO, F. & MORENILLA, C. (eds.) (2008-2013) *Teatro y sociedad en la Antigüedad clásica*, Bari.
- MONSACRÉ, H. (1984) *Les larmes d'Achille: le héros, la femme et la souffrance dans la poésie d'Homère*, París.

- NAEREBOUT, F.G. (1987) «Male-female relationships in the Homeric epics», in J.H. Blok & P. Mason (eds.) *Sexual asymmetry. Studies in ancient society*, Amsterdam, 109-146.
- NAPPI, M. (2015) «Women and war in the *Iliad*. Rhetorical and ethical implications», in J. Fabre-Serris. & A. Keith (eds.) *Women and War in Antiquity*, Baltimore, 34-51.
- DE NAVASCUÉS, J. (1999) «Marco Denevi, el palimpsesto como afirmación del autor», *Anales de literatura hispanoamericana* 28, 1055-1065.
- NEIRA JIMÉNEZ, L. (2015) «Penélope. Lecturas y reinterpretaciones en la Antigüedad Clásica», *Revista À Beira* 10, 7-27.
- NOGUEROL JIMÉNEZ, F. (1994) «Inversión de los mitos en el micro-relato hispanoamericano contemporáneo», en L. Gómez Canseco (ed.) *Las formas del mito en las literaturas hispánicas del siglo xx*, Huelva, 203-217.
- ROUSSEAU, P. (2015) «War, speech, and the bow are not women's business», in J. Fabre-Serris. & A. Keith (eds.) *Women and War in Antiquity*, Baltimore, 15-33.
- SEGAL, C. (1971) «Andromache's anagnorisis: formulaic artistry in *Iliad* 22.437-476», *HSPH* 75, 33-57.

Explotación cómica de estereotipos nacionales: *Mi gran boda griega*

Comic Exploitation of National Stereotypes:
My Big Fat Greek Wedding

AMOR LÓPEZ JIMENO¹

Universidad de Valladolid, España
amor@fyl.uva.es

Recibido: 10/01/2018 – Aceptado: 21/07/2018

Resumen ▪ La lingüística aplicada, la semiótica y la pragmática sociocultural aportan un enfoque global a los estudios lingüísticos, trascendiendo el aspecto gramatical para abarcar todos los elementos que intervienen en la comunicación: verbales, no verbales y socioculturales. Los textos fílmicos, por otra parte, han recibido merecida atención como objeto de análisis gracias a estas disciplinas. La semiótica ofrece al espectador herramientas para interpretar las implicaciones e inferencias simbólicas que toda película contiene. El cine ha explotado a menudo el concepto de estereotipo y su función expresiva, especialmente en su vertiente cómica. Últimamente han proliferado las películas basadas en los estereotipos nacionales y los malentendidos (inter)culturales. En el presente trabajo se analizan los tópicos sobre los griegos, sus culturemas en contraste con los americanos, el choque intercultural entre ambos y los problemas de identidad de los inmigrantes griegos en América que sirven de base argumental a la comedia *Mi gran boda griega* y su secuela *Mi gran boda griega 2*.

Palabras clave ▪ estereotipos; interculturalidad; lengua griega; cine

Abstract ▪ Applied linguistics, semiotics and sociocultural pragmatics provide a global approach to linguistic studies, transcending the grammatical aspect to encompass all the elements involved in communication: verbal, non-verbal and sociocultural. On the other hand, film texts have received, thanks to these disciplines, the attention they deserve as object of analysis. Semiotics offers to spectators tools to interpret the implicatures and symbolic inferences that every film contains. Cinema often exploits the concept of stereotype and its expressive function, especially in

¹ Trabajo elaborado en el marco del Proyecto de Investigación financiado por la Junta de Castilla y León, «Materiales lúdicos para el aprendizaje pragmático de segundas lenguas (español, griego, italiano, inglés, alemán)», del Grupo de Investigación Reconocido de la Universidad de Valladolid «Lenguas europeas: enseñanza/aprendizaje, pragmática intercultural e identidad lingüística».

its comic side. Lately movies based on national stereotypes and (inter) cultural misunderstandings have proliferated. This paper analyses the topics about the Greeks, their culturemes in contrast to the Americans, the inter-cultural clash between both and the identity problems of the Greek immigrants in America that provide an argumentative basis for the comedy *My Big Fat Greek Wedding* and its sequel *My Big Fat Greek Wedding 2*.

Keywords • stereotypes; interculturality; Greek language; cinema

1. El estereotipo y su función

La Lingüística ha trascendido hace tiempo el estudio de los aspectos meramente lingüísticos para abarcar otros campos adyacentes, indispensables para adquirir una competencia cada vez más amplia, no sólo en la propia lengua, sino también en las adquiridas. Así, la Lingüística Aplicada, junto con otras disciplinas como la Semiótica, la Pragmática, la Traductología, la Didáctica de segundas lenguas, la Lexicografía o la Antropología, ha centrado últimamente su atención en los elementos culturales o «culturemas»², imprescindibles para adquirir competencia no sólo comunicativa, sino también pragmática e intercultural.

La Lingüística, además, ha adoptado el concepto de estereotipo, que surgió en el campo de la Teoría del conocimiento como esquema mental fijo y preconstruido de carácter conceptual dentro del análisis del proceso cognitivo. Los psicólogos sociales americanos inciden a partir de 1920 en su carácter reductor y deformante del otro. El estereotipo, gracias a su naturaleza prefijada, que no exige una elaboración personal ni análisis racional, es fácilmente asimilado y transmitido en el seno de una comunidad lingüística, social, o cultural. Así conforman el repertorio de imágenes y representaciones de una determinada comunidad y condicionan la percepción tanto de la propia como de las ajenas, reforzando los lazos de identidad, pertenencia y diferenciación. La alteridad puede ser contemplada desde una perspectiva igualitaria y enriquecedora, o desde una posición de superioridad/inferioridad,

² Se entiende por «culturema» cualquier elemento simbólico específico de una cultura, considerado relevante por sus propios miembros e identificativo frente a otras culturas. Puede ser un objeto o una idea, actividad o hecho suficientemente conocido y con valor simbólico entre los miembros de una comunidad, producto de su patrimonio cultural (historia, literatura, religión, tradición), que sirva de guía, referencia, modelo de interpretación o acción para sus miembros y por tanto puede utilizarse como medio comunicativo y expresivo en la interacción comunicativa (cf. Nord 1997: 34 y Luque Nadal 2009: 97).

que convierte el estereotipo en prejuicio³. El psicoanálisis intentó explicar las necesidades inconscientes que justifican o refuerzan estos comportamientos discriminatorios.

Desde el punto de vista cognitivo se trata de una categorización dentro del proceso de conocimiento del entorno social que atribuye a un colectivo concreto determinados rasgos generales. En las ciencias sociales el concepto fue definido por Lippmann (1922: 1-22) como «the pictures in our heads» que determinan nuestra percepción de la realidad. Esa imagen se construye a partir del bagaje ideológico y vivencial propio, pero cuando se extiende puede convertirse en estereotipo. La combinación de ambos aspectos, cognitivo y social, explica por qué los estereotipos siguen funcionando sin que se cuestione su veracidad. Para Mackie (1973: 435) son «creencias populares sobre los atributos que caracterizan a una categoría social y sobre los cuales hay un acuerdo sustancial», mientras que Tajfel (1981: 173s.) incide en el carácter compartido de los estereotipos sociales, adoptados «por un gran número de personas que comparten una afiliación social». El término se emplea en Psicología social para analizar la representación de una colectividad: un estereotipo es una imagen fija aceptada y compartida por un grupo social, que puede contener una valoración, sea positiva o negativa (prejuicio).

Fuera de la sociología y la psicología el estereotipo ha sido poco estudiado. Apenas se incluye en la enseñanza de segundas lenguas, como un aspecto sociocultural más, o se estudia como recurso estilístico en la creación y crítica literarias, en el campo del análisis del discurso, y en el de la socio-crítica.

Pero el estereotipo cumple también una función lingüística: esos códigos, connotaciones e «implicaturas»⁴ compartidas facilitan la comunicación interna de un grupo, y las connotaciones añadidas refuerzan la función expresiva de la lengua. Dentro de ésta, la vertiente indudablemente más explotada ha sido la cómica, en los diversos géneros artísticos relacionados con el humor⁵: chistes, literatura, teatro, cine.

³ El estereotipo social, nacional y, sobre todo, racial, puede degenerar en prejuicio, cuestión en la que no vamos a adentrarnos en este trabajo.

⁴ Información que el emisor de un mensaje trata transmitir de forma no explícita. Término acuñado por el filósofo americano H.P. Grice, teórico del modelo pragmático de la comunicación (Grice 1975: 45).

⁵ De la función del chiste en la conformación psicológica ya se ocupó el padre del psicoanálisis, Freud 1905. Sobre las funciones del humor y sus recursos ver Iglesias Casal 2000.

Entre los estereotipos generalizados, probablemente los más recurrentes, ya desde la antigüedad, sean los basados en las diferencias entre sexos y las diferencias étnicas⁶. De su funcionalidad y universalidad dan fe los numerosísimos chistes sobre ambos temas en todos los idiomas y culturas.

2. Los estereotipos nacionales como recurso argumental cinematográfico

En un mundo cada vez más globalizado y multicultural son abundantes no solo los intercambios, sino también los conflictos interculturales que, lógicamente, encuentran reflejo en la creación literaria y cinematográfica. Casi se podría formar un subgénero propio con las películas que abordan dichos conflictos (*Las cartas de Alou*, M. Armendáriz, 1990; *Bwana*, I. Uribe, 1996; *Flores de otro mundo*, I. Bollaín, 1999) especialmente entre Oriente-Occidente, como *East is East* (D. O'Donnell, 1999), *Monsieur Ibrahim et les fleurs du Coran* (F. Dupeyron, 2003), *The Hundred-Foot Journey* (L. Hallström, 2014), o *Mustang* (D.G. Ergüven, 2015), dejando al margen las que reflejan las consecuencias de la inmigración.

El choque cultural puede ser tratado desde una perspectiva dramática, incluso trágica, costumbrista, o cómica. Últimamente parecen haberse puesto de moda las comedias sobre malentendidos culturales entre diferentes nacionalidades: *Bienvenue chez les Ch'tis* (Dany Boon, 2008) y su réplica, *Benvenuti al sud* (Luca Miniero, 2010), *Almanya: Willkommen in Deutschland* (Yasemin Samdereli, 2011), y *Highway to Hellas* (Aron Lehmann, 2015). En esta línea está uno de los grandes éxitos recientes de la cinematografía española, *8 Apellidos vascos*, y su secuela, *8 Apellidos catalanes* (Emilio Martínez-Lázaro, 2014 y 2015), que explotan hasta el extremo los estereotipos intra-nacionales combinados con el conflicto intersexual, en tono de comedia de enredo romántica⁷.

Uno de los vehículos más frecuentes para superar los malentendidos culturales es el amor, pero la aparición de una persona ajena al grupo puede desencadenar un conflicto y poner en cuestión la validez de estereotipos más o menos generalizados. Sobre estos mimbres se construye la comedia romántica *Mi gran boda griega* (*My Big Fat Greek*

6 Como podemos ver en la comedia aristofánica: *Tesmoforias* (411 a.C.), *La asamblea de mujeres* (392 a.C.), *Lisístrata* (411 a.C.), y *Acarnienses* (425 a.C.).

7 Sobre estereotipos españoles, cf. Sangrador 1981 y 1996.

Wedding, 2004), cuyo éxito ha dado pie a una secuela reciente: *Mi gran boda griega 2* (*My Big Fat Greek Wedding 2*, 2016).

El motivo del «novio/a intruso/a» es argumento central de varias películas, desde la ya clásica *Father of the Bride* (Vincente Minnelli, 1950, interpretada por Spencer Tracy y Elisabeth Taylor) y su *remake*, *Father of the Bride* (Charles Shyer, 1991), inicio de la saga *Meet the Parents* (Jay Roach, 2000), *Meet the Fockers* (Jay Roach, 2004) o *Little Fockers* (Paul Weitz, 2010), o la emblemática *Guess Who's Coming to Dinner* (Stanley Kramer, 1967), alegato contra el racismo imperante en los EE.UU. de la época.

3. Estereotipos y culturemas griegos: *Mi gran boda griega*

Se trata de una producción americana que, como avisa el título, se centra en un acontecimiento, concretamente una boda atípica, según indican los adjetivos: es una boda a lo grande (*big fat*, en inglés). La clave está en el adjetivo «Greek», es decir, la idiosincrasia de un grupo social determinado, cuyas diferencias socioculturales se pondrán en evidencia en la cinta. El posesivo indica que la historia (típico argumento de «chica-conoce-chico» que culmina, en la mejor tradición romántica, en boda) está contada en primera persona, desde el punto de vista de la protagonista, Tula, una chica griega, que, obviamente, es la novia. No es solo una historia de amor, sino una historia de humor, provocado por las peculiaridades socioculturales de la minoría étnica a la que pertenece la joven: la greco-americana⁸.

La historia es parcialmente autobiográfica: la de la guionista y actriz protagonista, Nia Vardalos, una canadiense de origen griego, que, como Tula, tuvo que asistir a la Escuela de Teatro a escondidas de su padre y que, para disgusto de éste, se enamoró de un no-griego, el actor Ian Gómez⁹. «No quería ni conocerlo, no es que no le gustara, es que no quería ni conocerlo»¹⁰. Él también tuvo que convertirse a la religión ortodoxa para ser aceptado por su suegro y poder casarse.

⁸ Tanto en EE.UU. como en Canadá (la acción se desarrolla en Chicago, aunque fue rodada en Toronto) y Australia existe una numerosa colonia griega.

⁹ En la película interpreta al profesor amigo de Ian y en la secuela, al cuñado policía. Ha colaborado con Nia Vardalos en otras dos cintas: *Con el amor no hay quien pueda* (2009), escrito y dirigido por ella, y *Larry Crowne, nunca es tarde* (2011), escrito por ella, dirigido y protagonizado por Tom Hanks. Presta su nombre al novio, interpretado por John Corbett, que había trabajado con Vardalos en *Con el amor no hay quien pueda* (2009).

¹⁰ Nia Vardalos, en entrevista recogida en el DVD comercializado en España por Columbia Tristar y Aurum.



Figura 1 ▪ (00:31:46) Compartir culturemas no basta para conectar.

Tras el éxito abrumador de su *opera prima*, Vardalos escribió y protagonizó otra comedia sobre estereotipos nacionales, *Mi vida en ruinas* (*My Life in ruins*, 2009)¹¹ sobre un variopinto grupo de turistas (españoles, australianos, americanos) que viaja a Grecia.

Mi gran boda griega se articula con una estructura clásica y desarrollo cronológico lineal: en el planteamiento se presenta la protagonista y su entorno; la aparición de Ian da paso al nudo, centrado en el choque cultural y los malentendidos, que se resuelve en el desenlace (la boda) en la mejor tradición de la comedia romántica, con un brevísimo epílogo cuyo final abierto deja la puerta abierta a la secuela, con una hija que reproduce las dudas de su madre a la misma edad.

Se utiliza como *leitmotiv* uno de los ritos más importantes en cualquier cultura: el del matrimonio. El título ya advierte de que se trata de una boda peculiar, griega, adjetivo que introduce el elemento nacional y connota algún elemento diferencial.

Desde la primera escena (00:01:53, idéntica en la secuela) la voz en *off* de la protagonista expone la importancia del matrimonio en su comunidad y la presión a que se ve sometida:

[PADRE] Deberías casarte, empiezas a parecer vieja.

[TULA, en *off*] Mi padre lleva diciéndome eso desde que tenía quince años porque las buenas chicas griegas deben hacer tres cosas en la vida: casarse

¹¹ Coproducción hispano-estadounidense. Producida también por Tom Hanks y los productores de *Mamma mia*, rodada en Grecia.



Figura 2 ▪ (00:49:46) Bautizo de Ian.

con un buen chico griego, tener hijos griegos y dar de comer a todo el mundo hasta el día de su muerte.

[TULA, en off] Las buenas chicas que no han encontrado marido trabajan en el restaurante familiar. Tengo treinta años y hace tiempo que se me pasó el arroz.

Este matrimonio será además causa del conflicto familiar —núcleo argumental de la película—, primero por su demora:

(00:08:58) [GUS, a su cuñado] ¡No quiere casarse! ¡Está loca!

(00:16:10) [GUS, a Tula] ¡¿Por qué quieres dejarme?!

[TULA] ¿No quieres que haga algo con mi vida?

[GUS, a Tula] Sí, cástate y ten hijos.

Y después por el novio elegido, ajeno a su círculo y por ello rechazado por el patriarca.

(00:37:44) [GUS, a Ian] ¡No me has pedido si puedes salir con mi hija!

[IAN] Pero si tiene treinta años. Bueno, ¿me permite salir con su hija?

[GUS, a Ian] ¡Nooooooooo!

El padre intentará sin éxito emparejarla con alguno de los griegos disponibles, que son presentados de forma caricaturesca sólo a través de signos no verbales (fig. 1)¹².

¹² Copyright © 2002 de todas las imágenes de *Mi gran boda griega*: Big Wedding LCC, Gold Circle Films, Home Box Office, MPH Entertainment y Playtone. Distribuidora en España: Aurum. Comercializada en DVD en España por Columbia Tristar y Aurum.



Figura 3 ■ (00:05:56) «Debes estar orgullosa de ser griega», le recuerda Gus a su hija adolescente.

La irrupción del intruso sirve para ilustrar el choque intercultural, justificar el despliegue de estereotipos, y provocar numerosas situaciones cómicas.

Como en los cuentos¹³ y los mitos¹⁴, Ian tendrá que superar algunas pruebas para conseguir la mano de su amada, como aprender griego o convertirse a la religión ortodoxa (fig. 2).

La solemnidad del rito iniciático se rompe con la introducción de un elemento (de atrezo) discordante e inesperado: una piscinita de plástico infantil¹⁵ en el recinto sagrado de la iglesia.

Sólo así, y a regañadientes, puede vencer la oposición de Gus, que no deja de recordarle el privilegio que supone ser griego (fig. 3). Una idea que repite frecuentemente en ambas películas a todo el mundo y bien arraigada en la mentalidad griega desde antiguo¹⁶.

¹³ Propp 1974.

¹⁴ Sin ser exhaustivos, cf. las pruebas que deben superar Heracles, Jasón, Teseo o Belerofonte, o, como en el caso de Ian, para conseguir la mano de alguna princesa, Admeto, Bías, o los pretendientes de Atalanta.

¹⁵ El bautismo ortodoxo se realiza por inmersión en la pila bautismal, habitualmente a la edad de un año.

¹⁶ *Τριῶν τούτων ἕνεκα χάριν ἔχειν τῇ Τύχῃ: πρῶτον μὲν ὅτι ἄνθρωπος ἐγενομῆν καὶ οὐ θηρίον, εἶτα ὅτι ἀνὴρ καὶ οὐ γυνή, τρίτον ὅτι Ἕλλην καὶ οὐ θάρβαρος* «agradezco al destino tres cosas: haber nacido humano y no animal, hombre y no mujer, griego y no bárbaro» (Diog Laer. 1.34), que la atribuye a Sócrates, aunque otras fuentes se la adjudican a Tales.

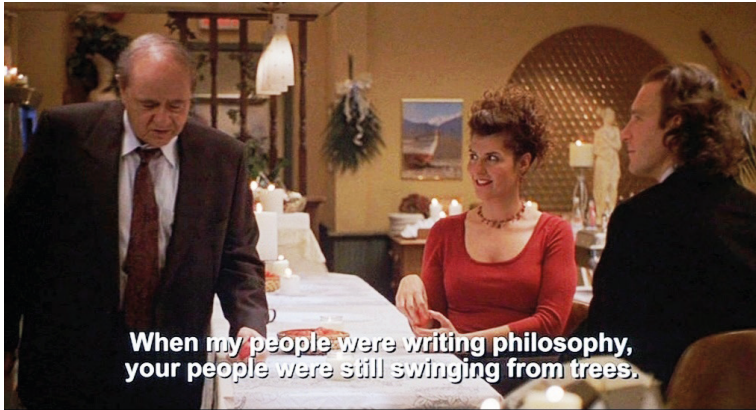


Figura 4 • (00:51:11) Gus hace un comentario despectivo (en griego) respecto a la cultura americana... que Tula no traduce para evitar la ofensa a su novio.

Efectivamente, la oposición griego/bárbaro connota superioridad por parte de los primeros (fig. 4), expresada por diversos autores¹⁷ y acentuada tras la victoria en las guerras médicas sobre los persas, que también gozaban de una alta civilización¹⁸. Los griegos se jactan, legítimamente, de su libertad y su educación (*παιδεία*), modelo y envidia del mundo.

La comicidad eclipsa la trascendencia del sacramento y su significación, no sólo religiosa, sino también social: lengua y religión¹⁹ sustentan la identidad griega y el sentimiento de comunidad por encima de la sangre, es decir, el elemento cultural se superpone al meramente étnico (*γένος*), un concepto que remonta a la antigua Grecia, como recogió Isócrates en su famoso *Panegírico*²⁰ o, más recientemente, Psijaris («len-

¹⁷ Hasta el punto que justifica que puedan imponerse a otros pueblos, pero no lo contrario, porque los bárbaros son esclavos, los griegos, libres: *Βαρβάρων δ' Ἑλλήνας ἀρχεῖν εἰκός, ἀλλ' οὐ βαρβάρους (...)* Ἑλλήνων· τὸ μὲν γὰρ δοῦλον, οἱ δ' ἐλεύθεροι (Eur. *Ifig.Aul.* 1400-1401).

¹⁸ Respetada e incluso admirada por griegos como Heródoto o Jenofonte.

¹⁹ La ortodoxia se asentó como un elemento identitario gracias al papel desempeñado por el Patriarcado, preservando la lengua y cultura griegas durante los siglos de dominación otomana, y apoyando después los movimientos pro liberación, sin olvidar la indisoluble unión entre el Patriarcado y la Corona durante todo el periodo Imperial.

²⁰ Según el cual, griego es quien participa de la cultura (*διανοία*) y educación (*παιδείσις*) griega (en concreto ática —*ἡμετέρας*—): τὸ τῶν Ἑλλήνων ὄνομα πεποίηκε μηκέτι τοῦ γένους ἀλλὰ τῆς διανοίας δοκεῖν εἶναι, καὶ μᾶλλον Ἑλλήνας καλεῖσθαι τοὺς τῆς παιδείσεως τῆς ἡμετέρας ἢ τοὺς τῆς κοινῆς φύσεως μετέχοντας (Isócr., *Paneg.* 50).



Figura 5 ▪ (11 00:14:20) Gesto de bochorno de Paris ante la irrupción de toda su familia en la Jornada Informativa de su Instituto (cf. fig. 6).

gua y patria son una misma cosa»²¹. Hay que entender la excepcional importancia de la lengua como elemento de cohesión nacional para un pueblo que en su larga historia nunca ha tenido fronteras geográficas estables y acostumbrado a la diáspora y la emigración, desde tiempos míticos²² hasta hoy mismo, como personifican los propios Portokalos.

La película explota con finalidad cómica, casi siempre por medio de la hipérbole, la descontextualización y el contraste, gran número de culturemas griegos: la música y los bailes típicos, los ritos (bautizo por inmersión y boda ortodoxa, con el baile de Isaías, la coronación de los novios y el reparto de *κουφέτα*²³), la gastronomía, (*μουςακάς*, el cordero entero a la *σούβλα*, *σπανακόπιτα*, *ούζο*), expresiones verbales (*ώπα!*, *ξένος*, *έλα! στη γειά μας!*) y no verbales (vestuario, decoración, *quinésica* y *proxémica*²⁴) peculiares. Las diferencias pragmáticas y

²¹ Ψυχάρη 1888: prólogo. Ioannis Psijaris (1854–1929), nacido en Odesa, entonces Rusia, fue uno de los más firmes defensores de la lengua popular o *dimotikí* como lengua oficial del Estado griego, nacido tras la Guerra de la Independencia.

²² La expedición de los Argonautas y la guerra de Troya relatan en clave mítica la expansión hacia oriente del helenismo, mientras que la accidentada odisea la apertura hacia Occidente.

²³ Peladillas, que en las bodas y bautizos griegos se suelen regalar a los invitados envueltas en tul, como expresión simbólica del deseo de felicidad y fecundidad. La tradición procede de la antigua Grecia, aunque su forma actual remonta a la Edad Media.

²⁴ Conceptos acuñados por Knapp 1980: la *quinésica* estudia los gestos, maneras y posturas y la *proxémica* el uso del espacio en la comunicación.



Figura 6 • (11 00:11:55) Y es que la elección de Universidad es cosa de todos.

culturales abarcan desde cuestiones esenciales como la religión hasta otras más nimias, como la alimentación (00:54:40 «[VULA] ¡¿Cómo que [Ian] no come carne...?! Bueno, pues prepararé cordero»). Algunos de estos culturemas resultan incomprensidos, molestos (la abuela invade el jardín de los vecinos, siendo la propiedad privada casi sagrada en la cultura americana), incluso repulsivos para los demás (¿*musa-kaka?*, 00:03:17, el gesto apotropaico de escupir para desear suerte)²⁵. Como es de esperar en el género cómico estos elementos y comportamientos discordantes con el entorno se exageran hasta la parodia para acentuar el choque intercultural y explotar el recurso hilarante de los malentendidos. Implícitamente se transmite el mensaje de la superioridad de la cultura dominante, la americana, sobre las minoritarias, en este caso la griega.

Mi gran boda griega y su secuela se centran en un colectivo muy concreto: los griegos de la emigración, personificados en la amplia familia Portokalos. Las comunidades de emigrantes se suelen aferrar a sus costumbres e idiosincrasia como mecanismo de supervivencia en un entorno con pragmática distinta (otra lengua, normas de convivencia, costumbres, horarios, festividades, etc.). La endogamia es uno de los recursos encaminados a mantener viva la comunidad y evitar su desaparición.

²⁵ En culturas muy antiguas se creía en las propiedades protectoras de la saliva. El acto de escupir, en Grecia normalmente hasta tres veces, prevendría contra el mal de ojo, sobre todo a los bebés y mujeres embarazadas. En realidad ya no se escupe, sólo se hace el gesto de juntar los labios y la lengua como si se pronunciara *tu-tu-tu*.



Figura 7 • (11 00:53:15) Asamblea familiar.

El conflicto se suele plantear en las siguientes generaciones, nacidas ya en el nuevo país. La familia Portokalos refleja bien esa tensión entre la primera generación de emigrantes, aún apegados sentimentalmente a su Grecia natal, y sus hijos y nietos, americanizados. Los hijos no sienten ya el orgullo etnocéntrico de los padres y buscan la integración; incluso a veces la diferencia cultural les provoca bochorno, especialmente a Tula y su hija París. Ambas se rebelan contra las «inútiles» clases de griego²⁶, y se avergüenzan de las falsas etimologías griegas del abuelo²⁷, prueba de que todas las lenguas descenderían del griego, de la decoración de su vivienda familiar y del comportamiento de su familia en general, que desde luego no pasa desapercibida. En realidad no se trata de un conflicto de identidad, que todos tienen asumida, con

²⁶ Desde la perspectiva americana y la hegemonía del inglés, el griego, lengua milenaria y con un patrimonio literario incomparable, aparece ridiculizado, en conversaciones banales sobre el precio de las cabras o las cartas de la suegra, única utilidad que encuentra María Portokalos. Su propia suegra es caricaturizada, con su vestimenta tradicional y su miedo a los turcos. Incluso se banaliza este asunto, verdaderamente traumático para los griegos, con la mera finalidad de hacer reír. El escarnio y desprecio del otro es un mecanismo evidente de autoafirmación supremacista.

²⁷ Como la del jap. *kimono*, que hace derivar del gr. *χειμώνας*, «invierno», por mero parecido fónico, inventándose una explicación semántica: como en invierno hace frío, te pones un abrigo, luego «kimono» significa «abrigo»; o, en la secuela, «¿Facebook? los griegos inventamos Facebook, lo llamábamos 'teléfono'» (00:05:39).



Figura 8 • (II 01:08:40) Quinésica y proxémica: miradas y cercanía amenazantes frente al intruso, pretendiente de la joven Paris. La escena corresponde a un rito de paso típico de la cultura americana: el baile de graduación.

mayor o menor grado de orgullo, sino de un conflicto de integración en otra cultura (figs. 5 y 6)²⁸.

Los códigos comunicativos y pragmáticos de los griegos difieren de los locales y el choque cultural que provocan es explotado como recurso cómico desde la mirada subjetiva de Tula, ácidamente autocrítica.

El mensaje humorístico cumple diversas funciones y debe analizarse en distintos niveles, desde el sintáctico-funcional al semántico-pragmático, que es el más útil en el análisis de textos fílmicos²⁹.

Los griegos de la película manejan códigos lingüísticos, paralingüísticos y pragmáticos diferentes a los de sus vecinos americanos: son ruidosos, utilizan un tono de voz elevado (recursos prosódicos), gesticulan en exceso (quinésicos), no mantienen las distancias ni evitan el contacto físico (proxémicos). Pero también socioculturales: mantienen los roles tradicionales de sexos, con un claro patriarcado, pero, sobre todo, tienen un concepto más amplio y tribal de la familia, que toma las decisiones de manera asamblearia (fig. 7), se entromete en todo, recela de los extraños (fig. 8) y se reafirma por medio de sus

²⁸ «II» precede al minutaje en los fotogramas correspondientes a la segunda película. Copyright © 2016 de todas las imágenes de *Mi gran boda griega 2*: Universal Pictures, distribuida en España por Universal Pictures International Spain, comercializada en DVD en España por Sony Pictures Home Entertainment.

²⁹ Cf. Iglesias Casal 2000: 442.

rituales y celebraciones (fiestas, bodas, bautizos, Pascua), en las que hacen alarde de sus culturemas (gastronomía, música y bailes típicos). Resultan cómicos precisamente por su carácter rompedor respecto a las convenciones socialmente aceptadas en su entorno americano, de clase media. Como es habitual en el género humorístico, representan una ruptura de lo esperado, de la lógica, y ofrecen otra representación de la realidad, grotesca y caricaturesca.

Como ya hemos dicho, los culturemas reafirman la identidad y a menudo el etnocentrismo³⁰, encarnado aquí por el patriarca:

(00:04:55) Nuestro padre nos sermoneaba sobre la historia de nuestro pueblo, todas las cosas que los griegos hicieron...

...los griegos inventaron la cerámica...

Tula, hay dos clases de personas, los griegos y todos los demás, que desearían ser griegos.

En la segunda parte (*Mi gran boda griega* 2) intenta demostrar su descendencia directa del mismísimo Alejandro Magno, como exponente supremo de la identidad griega³¹. La ironía y la burla de las teorías del abuelo desbaratan ese sentimiento de superioridad. Si bien parece justificado frente una civilización joven, como la americana («Cuando mi pueblo estaba escribiendo filosofía vosotros aún estabais colgando de los árboles» cf. fig. 4), se derrumba ante culturas igualmente antiguas de otros inmigrantes, como un iraní y un chino (fig. 9).

Gus personifica además otro estereotipo atribuido a los pueblos mediterráneos, el machismo, de nuevo exagerado hasta la caricatura. La *auctoritas* del *pater familias* es pura apariencia y el clan es, *de facto*, un matriarcado. Los personajes femeninos son, en realidad, más fuertes y al final imponen sus deseos. Como reconoce la joven Paris «Vengo de una larga saga de mujeres fuertes».

Dado su etnocentrismo³², es comprensible que Gus viva como un drama la infiltración de un ξένο³³ en su familia: «¡¿No os decía que es

30 El etnocentrismo se usa para justificar el sentimiento de superioridad que cada grupo alimenta en comparación a otros.

31 Algo imposible puesto que sus dos hijos, Alejandro IV y Heracles, fueron asesinados de niños, antes de que pudieran ocupar legítimamente el trono y obviamente no tuvieron descendencia.

32 Paradójicamente su hermano, que ha permanecido en Grecia, no lo considera «un griego de verdad».

33 «Extranjero», es decir, para él, «no-griego» aunque sea americano. Lo mantenemos sin traducir, como en la película.



Figura 9 ▪ (11 00:34:37) La cultura griega compite en antigüedad y prestigio con la persa o la china.

un error educar a las mujeres?! Ahora tenemos un novio ξένος en casa ¿es un buen chico griego? ¡No!, no es griego, no, ¡es ξένος!» (00:45:53). Este personaje es el revulsivo que saca a la luz el desencuentro cultural y los estereotipos nacionales, generando numerosas situaciones cómicas.

4. Elementos pragmáticos diferenciadores

La comicidad se apoya en el contraste entre dos culturas aparentemente muy distintas y separadas pese a que conviven en el mismo espacio: la americana, dominante, y la minoritaria griega. Las diferencias se exponen, de forma explícita e implícita, en elementos lingüísticos (diálogos, voz en *off*), pero, como es propio del cine, sobre todo extralingüísticos, icónicos, más sutiles pero mucho más efectivos.

4.1. La escenografía

En cuanto a la proxémica, el decorado (aunque a veces pase desapercibido) es fundamental en el cine para transmitir información implícita, situando la acción en un contexto espacial y temporal determinado sólo a través de la imagen. Todos los escenarios relacionados con los Portokalos (el restaurante, la casa, la agencia de viajes, la iglesia, el salón de bodas) contienen motivos (banderas, pósteres, cuadros, fotos) o nombres griegos, de evidente carga simbólica (Zorba, Olimpo, Afrodita), algunos de reminiscencias clásicas, como los dos últimos, o las copias de esculturas antiguas. Muchos de estos artefactos de atrezzo



Figura 10 • (00:04:24) La casa familiar.

son presentados de forma hiperbólica (como la inmensa bandera griega en la puerta del garaje) o fuera de contexto (la piscina en la iglesia, espacio simbólico por excelencia en cualquier cultura, la *σούβλα* en el jardín) con una clara función expresiva cómica (fig. 10).

4.2. El vestuario

El vestuario es un recurso de atrezzo muy útil para caracterizar a los personajes, pero también una marca de culturema etnográfico, y aquí se emplea para ridiculizar a los griegos de nuevo mediante la exageración y el contraste. Su peculiar modo de vestir denota no sólo su origen inmigrante (atuendo tradicional de la abuela), sino también la (baja) clase social (anillos y cadenas de oro, chándal, profusión de lazos y volantes). El despropósito alcanza su máxima expresión en las bodas y horroriza a la propia Tula (fig. 11):

(01:16:44) [HERMANA] Estás preciosa, súper *fashion*!
[TULA] ¡Soy el Yeti!

El novio, sin embargo, lo encaja con humor:

(01:20:40) [IAN, a Tula] ¿Estás ahí dentro? ¡Pareces un pastelito de merengue!
¿Quién te ha maquillado, tus tías? ¡Podrían dar algún consejo a las *drag queens*!

La segunda boda roza directamente el esperpento, cuando la cámara muestra a los hombres enfundados en los trajes de una banda de música (fig. 12). Por su parte, el aspecto de Ian también desconcierta al conservador Gus: «¡Un *ξένος* con una melenaza sobre la cabeza!» (00:38:46).



Figura 11 ■ Estilismo alejado del minimalismo.

Figura 12 ■ (II 01:20:14) La sorpresa rompe de nuevo la solemnidad del momento (cf. fig. 2).

Figura 13 ■ (II 00:47:12) La elegancia *wasp* (*White Anglo-Saxon Protestant*) está bien representada por esta vendedora en su brevísima aparición.



Figura 14 ▪ (00: 42: 35) Los wasp mantienen las distancias, tanto físicas como comunicativas...



Figura 15 ▪ (00:51:52) ...mientras que los griegos se abalanzan en tropel, hasta el punto de desplazar a la propia Tula (izda.), sobre un sorprendido Ian. Lo tocan, lo besan, nada más conocerlo.

4.3. Códigos sociales: la cortesía

La diversidad pragmática se pone en evidencia cuando ambas familias se tienen que conocer: los códigos sociales y de comunicación, tanto verbal como no verbal, de ambos grupos difieren llamativamente.

Si comparamos los códigos de cortesía, el contraste es absoluto: los Miller reciben a Tula con una cena íntima y formal, cortés pero fría,



Figura 16 ▪ (01:03:33) Los Portokalos en pleno reciben a los Miller con dos corderos asados, como si fuera Pascua, su principal festividad.

manteniendo las distancias (fig. 14), mientras que a Ian le acoge calurosamente (y examina) todo el clan, con abrazos, besos y bromas (fig. 15).

La conversación de los Miller contiene una crítica implícita al supremacismo americano:

(00:42:35) [MADRE, a Tula] Entonces eres griega... [a su marido] Rodney, ¿No tuviste una recepcionista griega?

[PADRE] ¿Harriet? No, era armenia.

[MADRE, a Tula] ¿Armenia está cerca de Grecia?

[PADRE] No, jera de Guatemala!

El choque sociocultural es aún mayor en la recepción de los Portokalos, que se vuelcan en demostrar la proverbial φιλοξενία griega (fig. 16). A los códigos de cortesía se suma el culturema de la gastronomía. El bizcochito de la Sra. Miller contrasta con las toneladas de comida griega y simboliza el malentendido cultural («¡este pastel tiene un agujero!»! observa estupefacta la Sra. Portokalos 01:05:05) e incluso comunicativo (no consigue pronunciar correctamente el nombre).

El desequilibrio entre la familiar nuclear americana y el numeroso clan griego queda patente en el momento de las presentaciones, y la confusión de los Miller aumenta con la repetición de nombres, consecuencia de la tradición griega de llamar a los nietos como los abuelos.

Pese a las buenas intenciones mutuas, el primer encuentro es desastroso:



Figura 17 ▪ (01:06:30) El lenguaje corporal y gestual manifiestan la incomodidad de los Miller ante la apabullante hospitalidad de la tía Vula.

(01:09:03) [GUS, a su mujer] Todos hemos sido simpáticos y nos miraban como si fuésemos del zoo. No funciona, son gente distinta, muy seca, como una tostada sin miel, solo seca, mi hija se va a casar con Ian Miller, un ξένος con una familia-tostada, nunca pensé que esto pudiese pasarnos a nosotros.

5. Superación de los malentendidos culturales

Las diferencias culturales pueden ser asumidas de manera muy diferente. Gus ni se plantea renunciar a sus señas de identidad, a su hija y nieta les cuesta encontrar el equilibrio entre ambos mundos, los Miller reaccionan con sorpresa y desconcierto, a diferencia de su hijo, Ian, que las acepta con total naturalidad, y no sólo encaja divertido las extravagancias de su familia política, sino que ayuda a Tula a asumirlas («¡No somos especies distintas, solo de culturas distintas! ¿Tienes una familia rara? ¡¿Y quién no?!»). Su apertura mental y su tolerancia son modélicas.

Tula, *alter ego* de la guionista y actriz, encarna el conflicto de la biculturalidad, frecuente en las segundas generaciones de inmigrantes. Su experiencia personal ilustra los desencuentros familiares y sociales que un matrimonio mixto puede desencadenar. La cuenta en clave de humor y con final feliz, pero puede ser dramática³⁴.

³⁴ Por citar un ejemplo griego, la aparición del extranjero (inglés) en la comunidad cretense de *Vida y andanzas de Zorba*, de Nikos Kasantzakis (adaptada al cine por

Por eso es importante trascender el mensaje evidente, la función cómica o el mero entretenimiento, e inferir el implícito: las diferencias son anecdóticas y en cualquier caso enriquecedoras, los culturemas, fruto de una determinada tradición y circunstancias históricas y sociales, identifican y dan cohesión a una comunidad, pero no deben ser excluyentes ni justificar la discriminación del otro. Conviene asumirlos como parte de una herencia, una larga tradición en el caso griego, pero sin eludir la autocrítica y preferiblemente con sentido del humor. Solo la comprensión y la tolerancia permiten deshacer malentendidos y resolver los conflictos de la convivencia multicultural.

El personaje de Tula ilustra cómo el contacto con otros culturemas puede enriquecer e incluso ayudar a asumir la propia identidad, con sus virtudes y defectos. Por el contrario, el obstinado Gus apenas sale del círculo de la pequeña comunidad griega. La aparición del yerno ξένος amenaza el *status quo*. Solo gracias a la mediación de la madre y las cesiones de unos y otros se puede resolver la crisis y celebrar la gran boda griega del título.

Pese a los recelos o rechazo puntual, al final todos sucumben a la atracción tribal: Ian, sus padres, e incluso Paris, que acaba emparejándose con un muchacho sin saber que también es griego.

6. Conclusión

Las dos películas estudiadas explotan los culturemas y estereotipos nacionales (griegos y norteamericanos) de forma hiperbólica con una finalidad cómica, confrontando ambas culturas y resaltando malentendidos culturales y errores pragmáticos, pero, dadas las características del género, el choque cultural no acaba en tragedia sino en integración en una sociedad multicultural, con un mensaje positivo de superación de los recelos mutuos. Este tono amable y mensaje de tolerancia hace de ambas cintas un recurso didáctico idóneo para alumnos de secundaria e incluso universitarios.

En apariencia, estas películas ridiculizan los culturemas griegos, y por extensión las minorías inmigrantes, frente a los americanos, sistemáticamente publicitados por su poderosa maquinaria cinematográfica y televisiva como paradigma de civilización, progreso y democracia (paradójicamente un invento griego). Los Portokalos son

Mijalis Kakoyannis, *Zorba the Greek* 1964) y su romance con una viuda desencadenan la tragedia.

despiadadamente caricaturizados: son gritones, entrometidos, machistas y horteras, provocan sorpresa, vergüenza, incredulidad, molestias, desdén, expresados de forma no verbal, con la gestualidad. Sin embargo, resultan más simpáticos al espectador (como demuestra su éxito) que los americanos (igualmente caricaturizados), representados por el matrimonio Miller: estirados, aburridos, ignorantes. Puede que la familia de Tula no sea muy refinada ni discreta y que su omnipresencia resulte asfixiante, pero al final es más generosa, solidaria y acogedora. Pese a ser minoritaria, es la cultura griega la que se impone, y así, no sólo Ian y, en consecuencia, su hija, sino incluso sus padres acaban «absorbidos» por ella³⁵.

Tras el final feliz de una comedia romántica hay un mensaje implícito mucho más profundo y positivo: el de la convivencia intercultural, la tolerancia y la integración. En un mundo globalizado surgen por reacción nacionalismos excluyentes, que esgrimen las diferencias culturales como justificación. Tomar conciencia de los estereotipos para desmontarlos, incluso reírse de los propios con mirada autocrítica es un ejercicio saludable contra el supremacismo étnico, los prejuicios y la xenofobia.

Referencias bibliográficas

- ANAGNOSTOU, Y. (2012) «When 'Second Generation' Narratives and Hollywood Meet: Making Ethnicity in *My Big Fat Greek Wedding*», *Melus* 37, 139-163.
- BARROS GARCÍA, P. (1990) «La connotación contextual en el lenguaje humor», *ASELE. Actas II*, Centro Virtual Cervantes, 255-266.
- BELINCHE, D. & CIAFARDO, M. (2008) *Los estereotipos en el arte*, La Puerta FBA.
- BERNAL, A.O. (1991) «Estereotipos raciales/nacionales de los universitarios: 30 años después», *Revista de psicología general y aplicada: Revista de la Federación Española de Asociaciones de Psicología*, 44.4, 485-493.
- BERNETE GARCÍA, F. (2008) «El estudio de los estereotipos a través del análisis de relatos», *Mediaciones sociales* 3, 73-90.
- BOZAL, A.G. & GILA, J. (1999) «La mujer actual en los medios: estereotipos cinematográficos», *Comunicar: Revista científica iberoamericana de comunicación y educación* 12, 89-93.
- CARMONA, R. (1993) *Cómo se comenta un texto fílmico*, Madrid, Cátedra.
- CASETTI, F. & DI CHIO, F. (1994) *Cómo analizar un film*, Barcelona, Paidós.

³⁵ Estirados e incómodos en la primera película, relajados integrados y hasta bromistas en la segunda; acaban incluso asumiendo costumbres que antes les parecían repulsivas (escupir a la novia).

- FREUD, S. (1905) «El chiste y su relación con lo inconsciente», en *Obras Completas*, vol. 1, Madrid.
 — (1927 reed. 2000) «Der Humor», *Passage* 34, 18–21.
 GARCÍA, F.B. (2008) «El estudio de los estereotipos a través del análisis de relatos», *Mediaciones Sociales* 3, 73–90.
 GARCÍA-MARQUES, L. & MACKIE, D.M. (1999) «The impact of stereotype-incongruent information on perceived group variability and stereotype change», *Journal of Personality and Social Psychology* 77.5, 979.
 GONZÁLEZ GALIANA, R. (1999) «La construcción de estereotipos andaluces por los medios», *Comunicar: Revista científica iberoamericana de comunicación y educación* 12, 101–106.
 GONZÁLEZ SÁNCHEZ, J.F. (2011) «El estereotipo como mecanismo de desintegración de la identidad nacional. El caso de *Mi gran boda griega*», *Fonseca, Journal of Communication* 2.2, 2–17.
 GORDILLO, I. (2006) «El diálogo intercultural en el cine español contemporáneo: entre el estereotipo y el etnocentrismo», *Comunicación* 4, 207–222.
 GRICE, H.P. (1975) «Logic and conversation», en P. Cole & J.L. Morgan (eds.) *Syntax and Semantic. Speech Acts*, Nueva York, Academic Press, 41–58.
 HERRERO CECILIA, J. (2006) «La teoría del estereotipo aplicada a un campo de la fraseología: las locuciones expresivas francesas y españolas», *Espéculo: Revista de Estudios Literarios* 32, 19–39.
 IGLESIAS CASAL, M.I. (2000) «Sobre la anatomía de lo cómico: recursos lingüísticos y extralingüísticos del humor verbal», en *¿Qué español enseñar?: Norma y variación lingüísticas en la enseñanza del español a extranjeros: Actas del XI Congreso Internacional ASELE*, Zaragoza, Asociación para la enseñanza del español como lengua extranjera, 439–450.
 JOLY, M. (2003) *La interpretación de la imagen: entre memoria, estereotipo y seducción* vol. 144, Barcelona, Grupo Planeta.
 KNAPP, M.L. (1980) *La comunicación no verbal. El cuerpo y el entorno*, Barcelona, Paidós.
 KOUKOUTSAKI-MONNIER, A. (2004) «Zoos humains et mises en scène de l'altérité ethnique: *My Big Fat Greek Wedding*», *Revue canadienne d'études cinématographiques/Canadian Journal of Film Studies*, 13.1, 42–54.
 LIPPMANN, W. (1922) *Public opinion*, Nueva York, Harcourt, Brace and Co.
 LÓPEZ JIMENO A. & MENDIZÁBAL DE LA CRUZ, N. (2016) «Análisis semiótico de un texto fílmico: Culturemas y símbolos en *Un toque de canela* de T. Bulmetis», *Tonos digital* 30.1, URL: <http://www.tonosdigital.com/ojs/index.php/tonos/article/viewPDFInterstitial/1410/811> (acceso 27/06/2018).
 LUQUE NADAL, L. (2009) «Los culturemas: unidades lingüísticas, ideológicas o culturales?», *Language Design: Journal of Theoretical and Experimental Linguistics* 11, 93–120.
 MACKIE, M. (1973) «Arriving at «truth» by definition: The case of stereotype inaccuracy», *Social Problems* 20.4, 431–447.
 MACKIE, D.M., HAMILTON, D.L., SUSSKIND, J. & ROSSELLI, F. (1996) «Social psychological foundations of stereotype formation», *Stereotypes and stereotyping* 3, 41–78.
 MANCINAS-CHÁVEZ, R. & MOREJÓN LLAMAS, N. (2012) «Presencia social de las mujeres en series de ficción y cine estadounidense: análisis de estereotipos»,

- contextualización, diagnóstico y perspectiva», en *Actas del I Congreso Internacional de Comunicación y Género*. Sevilla, 5, 6 y 7 de marzo de 2012, Sevilla, Universidad, 1259-1272.
- MENDIZÁBAL DE LA CRUZ, N. (2011) «Lingüística, semiótica y cine: perspectivas de estudio e investigación», *Espéculo, Revista de estudios literarios* 47, URL: <https://webs.ucm.es/info/especulo/numero47/semiocine.html> (acceso 23/06/2018).
- MENDIZÁBAL DE LA CRUZ, N. & TORIBIO ARGÜESO Á. (2010) «Análisis de categorías pragmáticas a través de textos narrativos fílmicos», *Espéculo, Revista de estudios literarios* 45, URL: <http://www.ucm.es/info/especulo/numero45/pragfilm.html> (acceso 23/06/2018).
- MLICKI P. & ELLEMERS, N. (1996) «Being different or being better? National stereotypes and identifications of Polish and Dutch students», *European Journal of Social Psychology* 26.1, 97-114.
- NORD, Ch. (1997) *Translating as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained*, Manchester, St. Jerome Publishing.
- PARINI, P. (2002) *Los recorridos de la mirada: Del estereotipo a la creatividad*, Barcelona, Paidós Ibérica.
- POYATOS, F. (1976) «Analysis of culture through its culturemes: theory and method», en A. Rapoport (ed.) *The Mutual Interaction of People and Their Built Environment*, La Haya, 265-274.
- PROPP, V.I. & PROPP, V.J. (1974) *Las raíces históricas del cuento*, 50, Madrid, Fundamentos.
- RODRÍGUEZ, R. & MOYA, M.C. (1998) «España vista desde Andalucía. Estereotipos e identidad», *Psicología política* 16, 27-48.
- RODRÍGUEZ, M.S., SABUCEDO, J.M. & ARCE, C. (1991) «Estereotipos regionales y nacionales: del conocimiento individual a la sociedad pensante», *Revista de psicología social* 6.1, 7-21.
- SÁNCHEZ, E.M.S. (1999) «Estereotipos y valores de los profesores en el cine», *Comunicar: Revista científica iberoamericana de comunicación y educación* 12, 37-45.
- SANGRADOR, J.L. (1981) *Estereotipos de las nacionalidades y regiones de España*, 1, Madrid, CIS.
- (1996) *Identidades, actitudes y estereotipos en la España de las autonomías, Opiniones y actitudes*, 10, Madrid, Centro de Investigaciones Sociológicas.
- TAJFEL, H. (1981) «Social stereotypes and social groups», en J. Turner & H. Giles (eds.) *Intergroup behaviour*, Oxford, Blackwell, 144-167.
- TONYS-SOULOS, M. (2017) «Towards a multi-layered construct of identity by the Greek diaspora: an examination of the films of Nia Vardalos, including *My Big Fat Greek Wedding* and *My Life in Ruins*», *Modern Greek Studies (Australia and New Zealand)* 25, 195-207, URL: <https://openjournals.library.sydney.edu.au/index.php/MGST/article/download/11449/10851> (acceso 23/06/2018).
- TORTORELLI, M. (2015) «Identidad y mito de la autoctonía en la Grecia antigua. La tierra, los hijos de la tierra», *Anales de historia antigua, medieval y moderna* 49, 5-14.
- TZANELLI, R. (2004) «Europe within and without Narratives of American cultural belonging in and through *My Big Fat Greek Wedding* (2002)», *Comparative American Studies: an International Journal* 2.1, 39-59.
- VARELA-ZAPATA, J. (2009) «Extrañamiento versus integración social: inmigrantes en el cine actual», *Iberoamericana* 9.34, 77-87.

VINACKE, W.E. (1956) «Explorations in the dynamic processes of stereotyping», *The Journal of Social Psychology* 43.1, 105-132.

ΣΤΑΣΙΝΟΠΟΥΛΟΥ, Μ. (1995) «Στερεότυπα και δημιουργία ταυτότητας», *Σύγχρονα Θέματα* 56, 72-74.

ΨΥΧΑΡΗ, Γ. (1888) *Το Ταξίδι μου*, Atenas.

Anexos

1. Curiosidades

Muchas de las anécdotas (el almuerzo, el bautizo del novio, el rechazo paterno, la omnipresencia del clan, el baile de la boda), son experiencias reales de la guionista. Según Kampouris su familia también se comporta como los Portokalos.

En la iglesia, gran parte de los invitados eran parientes reales de Vardalos.

La mayoría de los actores son de origen griego: la propia Nia Vardalos, Michael Constantine, Laimie Kazan, Mark Margolis, John Stamos, Elena Kampouris, Rita Wilson, entre otros.

Precisamente gracias a esta última se gestó la primera película a partir de una modesta producción teatral de Vardalos, que la publicó en la iglesia ortodoxa. Wilson acudió a verla y convenció a su marido, Tom Hanks, de financiar la película. Hanks, hijo de divorciados, ha reconocido³⁶ que gracias a su mujer sabe lo que es tener una familia.

Para la segunda parte se reunió, quince años después, al mismo equipo técnico e intérpretes. Solo cambia el director, Kirk Jones (*Qué esperar cuando estás esperando, Todos están bien*), que sustituye a Joel Zwick (*Love me Tender, El gran Alberto*).

Con un presupuesto de 5 millones de dólares, *Mi Gran Boda Griega* recaudó 368 millones de dólares en 2002, convirtiéndose en la comedia romántica de mayor recaudación y en uno de los títulos más rentables de la historia del cine, por delante de *What Women Want* (N. Meyers 2000, 2º puesto), *Hitch* (A. Tennant 2005, 3º puesto) e incluso *Pretty Woman* (G. Marshall 1990, 4º puesto). Batió récords también de proyección, manteniéndose 52 semanas ininterrumpidas en las salas, 11 más que *Titanic* (J. Cameron 1998). *Mi Gran Boda Griega 2* contó con un presupuesto mayor, 18 millones de dólares, pero recaudó «solo» 89 millones, lo que tampoco puede considerarse un fracaso.

El éxito de la primera dio lugar no sólo a una serie de televisión (que fue un fracaso³⁷) y la secuela, sino a numerosas imitaciones, como *Mi gran boda italiana* (título original *Maria, ihm schmeckt's nicht!*, Alemania 2009, dirigida por Neele Leana

³⁶ Entrevista con Oprah Winfrey, <http://www.oprah.com/omagazine/oprah-interviews-tom-hanks> (acceso 10/01/2018)

³⁷ Aunque se esperaba con expectación, sólo se mantuvo una temporada en la CBS. «Seguida por 22,87 millones de espectadores, (...) fue el mejor estreno de una sitcom en cualquier cadena americana de los últimos cuatro años. El segundo episodio fue líder de su franja con 16,5 millones de espectadores, (...) tan sólo superada por los incombustibles *Simpsons* de la Fox. Aunque la crítica no ha acompañado a *My Big Fat Greek Life*, es el mejor resultado de la CBS desde septiembre de 2001», url: <http://vertele>.

Vollmar, con Lino Banfi, Christian Ulmen, Mina Tander y Maren Kroymann) o *The Big Wedding* (EE.UU. 2013, dirigida por Justin Zackham, con Robert de Niro, Katherine Heigl, Diane Keaton y Susan Sarandon).

2. Fichas técnicas

Mi gran boda griega (*My Big Fat Greek Wedding*, Estados Unidos 2002)

Productora: Gold Circle Films/HBO/MPH Entertainment/Playtone/IFC Films.

Director: Joel Zwick.

Guión: Nia Vardalos.

Reparto: Nia Vardalos, John Corbett, Michael Constantine, Laine Kazan, Andrea Martin, Joey Fatone, Christina Eleusiniotis, Kaylee Vieira, Louis Mandylor, Jayne Eastwood.

Premios:

Óscar: nominada al Mejor Guión Original (N. Vardalos)

Globos de Oro: nominada Mejor Película Comedia o Musical y Mejor Actriz (N. Vardalos).

Premios de la Crítica: nominada a Mejor Guión (N. Vardalos) y Reparto.

Premios del Sindicato de Actores (SAG): nominada a Mejor reparto (largometraje).

Mi gran vida griega (*My Big Fat Greek Life*, Estados Unidos, 2003)³⁸

Spin-off, serie de televisión.

Productora: CBS.

Directora: Pamela Fryman.

Mi gran boda griega 2 (*My Big Fat Greek Wedding 2*, Estados Unidos, 2016)

Página oficial: <http://www.migranbodagriegaz.es/>

Productora: Gold Circle Films/HBO Films/Playtone.

Director: Kirk Jones.

Guión: Nia Vardalos.

Reparto: Nia Vardalos, John Corbett, Elena Kampouris, John Stamos, Alex Wolff, Rita Wilson, Louis Mandylor, Ian Gomez, Joey Fatone, Kolton Stewart, Robert Bellissimo, Leonidas Castrounis.

eldiario.es/verteletv/actualidad/version-telesiva-arranca-TV-americana_o_347665233.html (acceso 23/06/2018).

³⁸ No emitida en España, reconstruye los primeros años de vida matrimonial de Tula e Ian, interpretado ahora por Steven Eckholdt.

Reseña de libros

R. Fornieles Sánchez (coord.)
Destructoras de hombres y de ciudades.
Estudios sobre la femme fatale en la
literatura griega, Madrid, Liceus,
2016, 147 pp., ISBN 978-84-945150-0-2.

CARLOS SÁNCHEZ PÉREZ
 carlos.sanchezp@uam.es

En enero de 2014 tuvo lugar en la Fundación Pastor de Estudios Clásicos un congreso titulado *La «femme fatale» en la literatura griega* cuyos esfuerzos se han volcado en el presente libro. A pesar de girar en torno a un concepto fijo, el tono es marcadamente heterogéneo: no solo por la procedencia de los autores —en su mayoría filólogos clásicos, pero también otros expertos procedentes de campos como la historia antigua o el periodismo— sino por las diferentes aproximaciones que encontramos.

De esta manera, tras un índice, el volumen se abre con un prólogo a cargo de su coordinadora, Raquel Fornieles (pp. 5-7). En él, reflexiona sobre la *femme fatale* como tema literario y expone el contexto en el que nace el libro que aquí nos ocupa. Además, presenta unos breves resúmenes de cada una de las contribuciones y concluye con agradecimientos. El primer capítulo, «La esfinge ante el espejo. Huellas grecolatinas en la *femme fatale* contemporánea» aparece firmado por Carlos Primo (pp. 9-22), periodista de formación y que constata lo que señalaba más arriba sobre las diversas procedencias de los autores. Primo toma como punto de partida el cuadro de Franz von Stuck *Die Sünde* (1893) para, a través de sus rasgos característicos (la serpiente, la mirada, la desnudez y la belleza), trazar un perfil de la *femme fatale* en el mundo grecorromano, y como este ha posibilitado representaciones posteriores como la del propio von Stuck. A continuación, Sandra Cruz y Sara Sánchez presentan el capítulo «El fracaso de la *femme fatale* en la *Odisea*» (pp. 23-42). Calipso, Circe y las sirenas presentan rasgos anticipatorios de la *femme*

fatale, sostienen las autoras. Sin embargo, son *femmes fatales* que no acaban de realizarse, ya que no pueden cumplir su cometido de retener al héroe. Con todo, la visión de seres perversos es la que ha calado a lo largo de la historia. Para demostrar esto, además de ejemplificar con fragmentos de la *Odisea*, lo hacen también con la tradición posterior, como Calipso en *L'ultimo viaggio di Ulisse* (1904) de Giovanni Pascoli o la Circe (1921) de H.D. Doolittle. Seguidamente encontramos «Helena de Troya: ¿la causa de todas las desgracias?» de Marina Solís de Ovando (pp. 41-56). La figura de Helena, según expone Solís de Ovando, aparece en la Antigüedad en un delicado equilibrio entre el bien y el mal debido a las diferentes versiones que hay de su historia, pues no en todas se la presenta como la causante de la ruina de Troya. Sin embargo, al igual que ocurría con las *femmes fatales* del capítulo anterior, la versión que la presenta como un ser maléfico es la que ha pervivido. No es el caso del siguiente personaje, Medea, pues como demuestra Mireia Movellán, con «Medea, la tragedia de la *Femme Fatale*» (pp. 57-70), a partir del siglo XIX, posee una imagen dual. Por una parte, es la mujer esclavizada por el amor que siente por Jasón, pero también es una temible vengadora. Para llevar a cabo este análisis, la autora presenta a Medea en sus diferentes facetas: como tragedia, como bárbara, como mujer, como extranjera, como alteridad, dividida y como *femme fatale* propiamente dicha. De la mano de Claudia Alonso pasamos a otro tipo de *femmes fatales* con «Una *femme fatale* en mi ciudad. El embrujo de las cortesanas» (pp. 71-88). En este capítulo, se expone el perfil de cuatro famosas *ἐραῖραι*: Aspasia, Rodopis, Friné y Filenion. Su condición no solo de mujeres bellas, sino también astutas, sentó el precedente para la representación, ya en el XIX, de la *femme fatale*. Ligeramente diferente y novedoso es el capítulo de Raquel Fornieles, pues pasa del personaje a los instrumentos de los que se vale para llevar a

cabo sus fines. En efecto, en «Las armas de seducción: los filtros de amor y el perfume» (pp. 89-106), la autora expone un catálogo de mujeres fatales a través de las armas que utilizan y su representación literaria. Algunas, como Medea y Circe, ya se han tratado, pero también se incluyen algunas nuevas, como Hera o Fedra. Finalmente, la última contribución corre a cargo de Rodrigo Verano, «Alcibíades en la literatura griega: un dandi *avant la lettre*» (pp. 107-125), también novedosa, pues el autor presenta el contrapunto perfecto a la *femme fatale*, el dandi. Alcibíades no solo es el modelo de dandis como George Bryan Brummell —hilo conductor del capítulo a través de sus rasgos—, sino que también, a través de diversos textos de la Antigüedad, cumple mucho de los rasgos que lo retratarían como un perfecto dandi decimonónico. Una sección de bibliografía conjunta (pp. 125-132) y un listado de figuras (pp. 133-147) cierran el volumen.

La conclusión que puede extraerse del conjunto de los trabajos es que en la propia Antigüedad las mujeres fatales son complejas, con diferentes fuentes que equilibran sus rasgos positivos y negativos. Sin embargo, a menudo, la interpretación que ha perdurado a la hora de construir a la *femme fatale* es la que la demoniza. Por otra parte, los trabajos aquí presentados son, por necesidad, estudios de caso. Sin embargo, ello no es óbice para que susciten consideraciones metodológicas, especialmente en el caso de Primo, Movellán y Verano. De este último destaca la voluntad de no querer subordinar los datos arrojados por la Antigüedad a categorías modernas (p. 108), lo que puede extrapolarse a todas las contribuciones. Así, a pesar de este riesgo, en ningún momento el lector tiene la sensación de que los estudios caigan en el anacronismo. El presente volumen, como señalaba al comienzo, es una muestra de la buena calidad de estos seminarios, que tuvieron una segunda edición en 2016 en torno al tema de los viajes en la Antigüedad. Pero es también una prueba

de que este tipo de volúmenes en los que no solo se analiza cómo se reconfigura la Antigüedad en la posteridad, sino cómo la posteridad puede darnos información sobre la propia Antigüedad, tienen mucha cabida en los estudios clásicos.

F. Miguel del Rincón (ed. y trad.)

***Lisístrata; Las Nubes*, Madrid,**

Escolar y Mayo, 2016, 244 pp.,

ISBN 978-84-16020-85-5.

MARINA SOLÍS DE OVANDO

marina.solisdeovando@uam.es

El trabajo de Francisco Miguel del Rincón consiste en una edición de dos de las comedias más importantes del comediógrafo Aristófanes: *Lisístrata* y *Las Nubes*. Se trata de una edición con introducción bastante extensa y detallada, que procura abarcar todos los aspectos esenciales que el autor considera precisos para una buena comprensión de Aristófanes. Puede considerarse un trabajo de corte más divulgativo que académico, pero extremadamente riguroso. Asistimos a una buena combinación entre información filológica de interés y tono distendido, de fácil acceso para el gran público.

La introducción (pp. 13-44) presenta los siguientes subapartados. Para la elaboración de los títulos de cada uno de los epígrafes el autor recurre a referencias cinematográficas que aportan un toque de frescura al estudio.

En cartelera. Presentación del estudio, con el planteamiento resumido de los aspectos que van a tratarse.

Por delante y por detrás. Se detalla el contexto de representación y la estructura general de la comedia griega, con una detenida exposición en sus dos secciones características frente a la tragedia: el agón y la parábasis. Se ofrece también una explicación sobre cuestiones de *atrezzo* y organización del espacio escénico, en una interesante disertación pensada también para las posibles adaptaciones en la actualidad.

El viaje a ninguna parte. Esta sección ofrece las claves del universo de ficción aristofánico, detallando cuáles son los resortes de comicidad y la amplia diversidad de chistes que se llega a abarcar en el código de la comedia.

Ser o no ser. Estudio sobre la creación de personajes en Aristófanes. Se explican los perfiles paródicos de personajes reales, como Sócrates, e imaginarios; de esta manera se desmenuza el esqueleto de los protagonistas y antagonistas propios de Aristófanes, así como de alegorías y personificaciones.

Poderosa Afrodita. Estudio de *Lisístrata*. Se presta una especial atención a la repercusión de esta pieza, desde la censura ejercida sobre ella durante siglos, hasta la recuperación del interés por ella a lo largo del siglo xx, en clave de pacifismo y feminismo según las diferentes versiones.

Desmontando a... ¿Sócrates? Estudio de *Las Nubes*, centrado sobre todo en la caricatura del personaje de Sócrates. Se analizan los rasgos que atribuye el comediógrafo a su propio personaje (tales como la codicia o la arrogancia), así como la parodia ejercida sobre aspectos como la técnica didáctica de la mayéutica o el ascetismo.

Tras el ensayo. En esta sección se detallan las especiales circunstancias que rodearon al estreno de *Las Nubes*, cuya primera versión (estrenada en el año 423 a.C.) no ganó el certamen, y no conservamos. Se plantea también la cuestión de las peculiaridades que vuelven a esta comedia un tanto extraña, con un sabor agri dulce que —como se ha propuesto en algunos estudios— incluso la acerca en algunos sentidos a la tragedia.

Perdido en la traducción. Relación de motivos para ofrecer una nueva traducción de estas dos piezas aristofánicas. El autor destaca tres razones esenciales. En primer lugar, la necesidad de tener en cuenta información filológica más novedosa que aquella con la que se contaba en el siglo xx para lograr una mejor versión del texto original. Por otro lado, resalta la mayor libertad de expresión que

existe en la actualidad a la hora de publicar un texto con léxico explícito (hecho de gran relevancia para la traducción de una comedia, donde se juega con el lenguaje obsceno y las alusiones sexuales de forma constante). Por último, íntimamente ligado a este motivo, subraya la importancia de renovar los códigos de las traducciones, garantizando que el texto no resulte ni vetusto ni difícil, y mantenga el dinamismo imprescindible de los textos dramáticos.

Otras traducciones. Relación de las traducciones anteriores que el estudioso ha utilizado y consultado para ofrecer la suya; se incluyen las aclamadas y reconocidas versiones de L. Gil y F.R. Adrados al tiempo que trabajos recientes, como la edición chilena de O. Velásquez, de 2005.

Lecturas recomendadas. Se aporta aquí una relación de bibliografía general y complementaria, y se da cuenta de las ediciones que se han seguido para la traducción. Para la traducción de ambos textos, F. Miguel del Rincón sigue la edición de Oxford de N.G. Wilson (2007), salvo en contadas ocasiones en que se aparta de dicho texto y lo anota cuidadosamente. Cabe destacar que lo hace de modo mucho más frecuente en *Lisístrata* que en *Las Nubes*.

Las dos traducciones se presentan con sus partes estructurales claramente separadas, divididas como si fueran capítulos, dando como resultado una lectura amable y liviana que permite seguir el esqueleto de la comedia fácilmente. La traducción de *Lisístrata* (pp. 47–129) se presenta en primer lugar. F.M. del Rincón intenta lograr una transmisión fiel de la diversidad de registros y variedades dialectales que se hace notar de forma fundamental en esta comedia. En el caso de los personajes espartanos vuelca una versión del dialecto andaluz con todas sus particularidades fonéticas transcritas. La rapidez necesaria para lograr la efectividad cómica de la obra está muy conseguida en la traducción; destaca en este sentido el agón con el Comisario (vv. 467–613). En la

traducción de *Las Nubes* (pp. 133-224) se busca sobre todo transmitir de forma efectiva el sentido de los complejos giros humorísticos en los que se parodian sentencias filosóficas. Una vez más, destaca la enorme viveza del ritmo con que se ha logrado traducir ambos agones, en especial el que enfrenta a los dos Argumentos (el bueno y el malo, vv. 889-1104). La traducción de ambas obras combina la prosa y el verso (la elección de metros según diferentes criterios se detalla en la introducción); esta elección busca mantener el espíritu lírico y ciertamente musical que este tipo de espectáculo presentaba y del cual no era posible desligarse. También se nutre la traducción de un considerable bagaje de información en notas al pie de página, que intenta ser complementaria pero en ningún caso imprescindible para la comprensión del texto.

La edición presenta además dos interesantes apéndices: la traducción del anónimo *Vida de Aristófanes* (pp. 226-229) y un extensísimo índice de nombres propios (pp. 231-242). Este índice incluye tanto nombres de personajes secundarios, como topónimos y referencias onomásticas importantes para el argumento de ambas comedias. Destaca también un mapa de Grecia, cuidadosamente maquetado, al comienzo de la edición (p. 8-9).

En suma, nos encontramos ante un trabajo pulcro y completo, que puede resultar de gran interés tanto para especialistas en el mundo antiguo y en Aristófanes de forma particular, como para un público extenso que desee adentrarse en la comedia antigua y disfrutar de su espíritu más actual.

J.L. Bellón Aguilera (ed. y trad.)
Anónimo o «Viejo Oligarca». El sistema político de los atenienses, prólogo de J.L. Moreno Pestaña, Sevilla, Doble J, 2017, XLIV+71 pp., ISBN 978-84-96875-85-2.

JOSÉ PASCUAL
 jose.pascual@uam.es

El opúsculo de apenas tres mil quinientas palabras, conocido como el «Viejo Oligarca» o el Pseudo-Jenofonte, constituye indudablemente una de las obras más complejas de la literatura ática del período clásico. Se trata no sólo de la primera obra en prosa ateniense que ha llegado hasta nosotros, sino que, además, plantea numerosas dudas acerca de su datación, autoría, género literario y hasta cierto punto, dentro de una crítica feroz a la democracia ateniense, de su intencionalidad.

Sobre esta obra José Luis Bellón nos ofrece, tras el prólogo, un nuevo estudio con una amplia introducción y dos traducciones y, al final de la obra, un glosario, un cuadro cronológico del período 508 a 399 a.C. y un apéndice bibliográfico actualizado.

En la primera parte de la introducción «Recomendaciones para la lectura» y «Sinopsis» (pp. I-III) el editor y autor del estudio nos introduce en el principal debate sobre el Pseudo-Jenofonte, esto es, su crítica feroz a la democracia ateniense, que se presenta de una manera algo desconcertante, ya que el sistema democrático funciona. En realidad la cuestión sobre la que gira la obra se refiere a cómo puede funcionar bien un mal gobierno. El opúsculo resume también el núcleo esencial del pensamiento antidemocrático: estamos ante el gobierno del *dēmos*, de los peores, en su propio interés, que utiliza a la aristocracia y a los sectores más acomodados de los atenienses y expone a los aliados.

Tras ello, en «la cuestión pseudojenofonte» se indican las principales características de la obra (pp. IV-VI): un texto bastante escueto escrito en griego ático, en un estilo algo desmañado, del que sigue constituyendo todo un enigma la razón por la cual los filólogos alejandrinos lo incluyeron entre las obras de Jenofonte, quizás, en mi opinión, por el paralelismo de la *Politeía de los Lacedemonios*; y que vendría, por decirlo así, a «completar» la obra jenofonte.

También el género al que pertenece es objeto de debate (pp. vi–ix) y las posturas varían desde una carta, un diálogo, los apuntes para un discurso en el seno de una hetería oligárquica o un ejercicio escolar. En todo caso, nos encontramos ante un áspero panfleto propagandístico lleno de generalizaciones, exageraciones y falsedades, que ejemplifica las ideas y escritos críticos con la democracia que se difundían entre los círculos oligárquicos atenienses de la segunda mitad del siglo v y que subyacen indudablemente en los regímenes oligárquicos de 411 y 404/3.

Después de repasar los problemas de datación que plantea la obra, que el editor fecha con mayor probabilidad entre los años 424 y 415, se analiza la controversia sobre el autor (pp. xiv–xxv), fijándose, de las muchas apuntadas por la historiografía, en Critias, Jenofonte y Alcibíades. Critias, un enemigo acérrimo de la democracia y líder destacado de la oligarquía ateniense del 404/3, ciertamente escribió *politeíai*, al menos de los atenienses y quizás también de los tesalios y de los lacedemonios, pero las posibles alusiones a su autoría en Julio Pólux o en Filóstrato son demasiado elusivas. La idea de que fuera una obra de un Jenofonte adolescente obligaría a retrasar en el tiempo el nacimiento de este autor del 432–430 al 440–438 y aun así habría escrito esta obra a los doce o catorce años. Por el contrario, el texto parece sugerir un autor maduro familiarizado con el funcionamiento de la democracia ática y el debate político. La autoría de Alcibíades es sumamente hipotética, tuvo una esmerada una educación y se movió en los círculos oligárquicos, pero poco más permite relacionarle con el texto objeto de discusión. Quizás, como indica el autor, la hipótesis de la autoría de Critias es la única que cuenta con alguna evidencia y, en el estado actual de nuestros conocimientos, es imposible conocer quién fue el autor (pp. xxi–xxii); incluso el texto pudo encontrarse entre los materiales que dejó

Tucídides a su muerte y que Jenofonte pudo emplear (pp. xxii–xxiv).

Pero más allá de los problemas de datación, la autoría y las inconsistencias estilísticas o teóricas, el contenido de la obra (pp. xxv–xl) puede reflejar el pensamiento de un inteligente oligarca ateniense, caracterizado por el antimperialismo, ya que el imperio y el tributo fortalecían a la democracia, y por el resentimiento de unas elites preteridas por el sistema democrático, pero que, al mismo tiempo, admira el poder del *dêmos* y la forma en que éste ha construido la democracia. El Pseudo-Jenofonte nos devuelve también la imagen sesgada que tenían los círculos oligárquicos sobre la propia sociedad ateniense donde se opone el *dêmos* a los aristócratas, un *dêmos* identificado con los pobres y con los que reman, dedicados al trabajo manual, esto es, los *thêtes* o los *poneroí*, frente a los nobles y ricos, de buena familia (*chrestoi* o *gennaioi*). Esta generalización obvia dos elementos sociales claves: los hoplitas, que no son necesariamente ni ricos ni nobles, es decir, *hoi mésoi*, la capa intermedia y bastante amplia de la sociedad ateniense, y el hecho de que muchos ricos participaban en el sistema democrático. La ideología oligárquica, en su lógica torcida, lleva así a la construcción de una imagen de demos-tirano, cuya ambición y poder deben ser abatidos. De hecho, el Pseudo-Jenofonte identifica correctamente las bases del sistema democrático como son el sorteo (*klêros*) en las magistraturas y tribunales, la rotación de cargos, la rendición de cuentas, y la indemnización o salario (*misthós*) por participar en las instituciones democráticas. Estos componentes del sistema obstaculizaban el liderazgo aristocrático y hacía que la toma de decisiones estuviera en manos de individuos del pueblo, carentes de virtud moral, de inteligencia y de una educación que sólo daba la riqueza. En realidad, y he aquí uno de los principales valores del texto, el Pseudo-Jenofonte está uniendo viejos conceptos aristocráticos con la nueva filosofía

sofística del interés y del predominio del más fuerte.

En suma, el sistema no puede cambiarse, no es reformable, funciona, por muy degenerado que sea el populacho. Ante este convencimiento sólo es posible el golpe de estado para lo que es necesario persuadir a las clases ricas de su situación, reprochándoles su pasividad o aquiescencia (p. xl).

Después de esta amplia introducción, a partir de un texto híbrido de varias ediciones anteriores (Kalinka y Canfora principalmente) el editor nos ofrece dos traducciones, la primera (pp. 3-18), sin notas con una división, además de los capítulos habituales (I-III), en varios apartados: «sobre la democracia», «sobre los aliados», «sobre el dominio del mar», «*impasses*», y que permite, además, leerlo en forma dialogada separando los párrafos como si fueran pronunciados por dos interlocutores (A-B).

En las páginas siguientes (21-46) se incluye una traducción literal anotada, siguiendo el mismo esquema que la anterior (tres capítulos, cuatro epígrafes y forma dialogada) con profusión de notas a pie de página y palabras transliteradas en griego en la propia traducción, con la intención, según indica el autor, de «dar la oportunidad al lector que no sabe griego de disfrutar de un acceso a los fascinantes matices (y ad-versativas) del original», renunciando, con buen criterio, a intentar reconstruir de una manera forzada la partes del texto que están irremediablemente perdidas.

En definitiva este estudio sobre el tratado pseudojenofonteo del «Viejo Oligarca» nos ofrece una interesante introducción a la obra, dos traducciones, que actualizan las hasta ahora existentes en lengua española, y una orientación didáctica capaz acercar el texto a los posibles lectores.

J. Voyles & Ch. Barrack, On Laryngealism. A Coursebook in the History of Science, München, Lincom Europa, 2015, 114 pp., ISBN 978-38-62886-51-7.

CARLOS MONZÓ GALLO
carlos.monzo@uv.es

Resulta emocionante asistir a la publicación de libros que ofrezcan perspectivas críticas sobre aspectos controvertidos de las disciplinas científicas. Esto es, en verdad, lo que se espera de las ciencias: someter sus métodos y teorías al análisis crítico para contrastar su viabilidad. Los germanistas de la Universidad de Washington, Joseph Voyles y Charles Barrack, pretenden realizar tal cometido con la publicación de este libro sobre las laringales dentro de la serie *Coursebooks in Linguistics* de la editorial alemana Lincom Europa, con tanto prestigio en Lingüística.

El objetivo del libro es doble: llenar un vacío de la Indoeuropeística, a saber, disponer de una obra dedicada a la refutación de la teoría de las laringales, y ubicar el laringalismo dentro de la historia de la ciencia junto a otras teorías de demostrada falsedad. Las dimensiones del libro (114 pp.) harían en principio inviable tal propósito. Sin embargo, la capacidad de concisión y síntesis de los autores —acorde con la aplicación de una metodología científica rigurosa y precisa—, y la concepción didáctica de la obra —con sucintos resúmenes del contenido al final de cada capítulo y con la presencia de ejercicios y soluciones para esclarecer tales contenidos— facultan la consecución de tales objetivos.

Especialmente destacable resulta el rigor con el que se procede. Así en los primeros capítulos se presentan aspectos básicos de terminología y metodología (cap. 1) así como el trasfondo indoeuropeo de la teoría laringalista (cap. 2). Precisamente este capítulo segundo resulta de particular interés porque los autores introducen su alternativa al laringalismo. En efecto, para

desmontar la concepción laringalista de la reconstrucción proto-indoeuropea, Voyles y Barrack se basan en los famosos universales inclusivos de Roman Jakobson (1958) acerca de las lenguas con oclusivas sonoras aspiradas ($[b^h...]$): si una lengua tiene una serie de oclusivas sonoras aspiradas, tendrá también una de sordas aspiradas, sordas no aspiradas y también sonoras no aspiradas, y, además, dispondrá de al menos una fricativa glotal $[h]$. La diferencia entre esta teoría y la laringalista es que la primera ($[h]$ -Theory) está basada en postulados fonológicos empíricamente contrastados y la segunda no.

Sorprendentemente, los autores omiten la objeción más evidente a su argumentación, a saber, que la reconstrucción de cuatro series de oclusivas supone en sí misma un problema de naturaleza tipológica que representa otra cuestión abierta de la Lingüística indoeuropea, de modo que solucionan un problema sobre la base de otro. En efecto, las cuatro series de oclusivas forman parte del modelo reconstructivo estándar de la Indoeuropeística de la misma manera que lo hacen las laringales h_1 , h_2 y h_3 .

De gran interés resulta el capítulo tercero, donde se ofrece un recorrido por la historia de la teoría de las laringales desde sus orígenes saussurianos (1878) hasta sus recientes tratamientos en manuales como los de Fortson 2004 o Clackson 2007, pasando por Möller 1879 —quien acuñara el término «laringal»—, Lehman 1955 o Winter 1960. Llamen la atención, sin embargo, notables omisiones como la de Adrados 1973, y algunas inclusiones como las de Ringe 2008 y Salmons 2012, cuya presencia solo se justifica por ser germanistas como nuestros autores.

A partir del capítulo cuarto empieza la refutación práctica de la teoría laringalista evidenciándose la inadecuación a los datos lingüísticos empíricos y el empleo erróneo del método de reconstrucción interna mediante el ejemplo de la propuesta de reconstrucción del sistema vocálico proto-indoeuropeo de

Lehmann (1955) y su explicación de la reducción verbal en germánico.

Dado el impacto que supuso para el laringalismo la irrupción del hitita dentro del registro de lenguas indoeuropeas —Kuryłowicz 1927 sentenció la exacta coincidencia de $\langle h \rangle$ del hitita con los «coeficientes sonánticos» de De Saussure 1878—, es lógico que Voyles y Barrack dediquen un capítulo entero al hitita, aunque la cuestión laringal sea sucintamente tratada dentro de la descripción de la cronología relativa de los cambios fonéticos desde el proto-indoeuropeo al hitita. Los autores centran su crítica a la sustentación del modelo laringalista en la existencia de $\langle h \rangle$ hitita en el hecho de que en muchos casos la reconstrucción laringal no se corresponde con los datos del hitita (cf. $*h_2opo$ pero hit. $\ddot{a}ppa$ «atrás»). Ante la incapacidad de la Indoeuropeística para determinar las condiciones de conservación y desaparición de las laringales en hitita y siguiendo al austríaco Heinz Kronasser (1956), los autores postulan que $\langle h \rangle$ responde a la inserción sincrónica de una fricativa glotal en contextos fonética y morfológicamente condicionados y arguyen la existencia de notables paralelos lingüísticos indoeuropeos, como los del griego antiguo (cf. gr. ant. $\ddot{u}d\omega\rho$ $[^hudo:r]$ frente a sánscr. gen. $udnas$, umbr. $utur$) entre otros.

Quizá el capítulo más interesante sea el sexto y último, dedicado a explicitar los defectos metodológicos de la teoría laringalista y a contrastarla con otras teorías de la historia de la ciencia también reveladas como falseadas. Con gran concisión Voyles y Barrack acusan al laringalismo de: (1) predicción engañosa, (2) «edenismo» —creencia de que el originario estadio de algo representa su estado de perfección— y (3) falta de precisión. (1) y (2) representan *grosso modo* las críticas habituales, como la pretendida «cientificidad» que acarrea su empleo a causa del aspecto algebraico y regular que proporciona el empleo de laringales a la reconstrucción lingüística. Menos

frecuente resulta, en cambio, que se critique la ausencia de una formulación ordenada de la teoría y que se señale la falta de explicaciones por parte de sus defensores a la hora de aplicar el modelo laringalista en sus reconstrucciones.

Un libro como este, destinado tanto a lingüistas como a especialistas en lógica e historia de la ciencia, hacía mucha falta dentro de los estudios indoeuropeos, carentes de un verdadero debate científico acerca de la conveniencia de utilizar para el método histórico y de reconstrucción interna elementos que otorgan una apariencia «estética» de mayor predictibilidad y «cientificidad» al método pero que chocan frontalmente con las evidencias empíricas de los datos lingüísticos. No cabe duda de la necesidad de una obra dedicada a criticar y refutar la teoría laringalista, que, pese a sus muchos detractores, carece de un *corpus* de trabajos destinados a fundamentar debidamente las razones del rechazo a dicha teoría. Esta tarea de debate científico sobre métodos e hipótesis es un ejercicio sano por el que deben pasar todas las ciencias.

P. Barceló & D. Hernández de la Fuente, *Breve historia política de la Grecia clásica. De Clístenes a Pericles*, Madrid, Escolar y Mayo, 2015, 192 pp., ISBN 97-884-16020-300.

MICHAEL ZEITLER
mic.zeitler@gmail.com

Este breve libro da prueba de que estudiar historia no sólo es instructivo sino incluso entretenido y apasionante. Los dos autores pintan en colores vivos un cuadro de la época más célebre del mundo antiguo. A través del grupo escultórico de los tiranidas, el Partenón o la planificación urbanística de Hipodamo de Mileto, van esbozando una visión coherente y lógica de los asuntos políticos comprendidos entre las Reformas de Solón (594 a.C.) y la Segunda Guerra del Peloponeso (431-404 a.C.).

El libro abre con un mapa del mundo helénico que habría podido imprimirse de forma alargada para aprovechar el tamaño de la página. Sigue una presentación en la que los coautores resaltan la participación política del ciudadano como característica principal de la Grecia Clásica y el valor que sigue teniendo en las democracias modernas. Asimismo, enumeran los grandes hitos logrados en el ámbito de la literatura, filosofía, ciencia, arquitectura y arte que a día hoy son un punto de referencia. La siguiente sección de historia está dividida temáticamente en cinco grandes capítulos. Adicionalmente, hay tres dosieres ilustrados que profundizan en aspectos puntuales: la *helíais* y la *ekklesia*, el papel social de la mujer en Atenas y Esparta, y el Partenón. Después, una bibliografía breve, pero con una buena selección. En las tablas cronológicas se reúnen los acontecimientos más importantes de la historia de Grecia, Roma y de otras civilizaciones. Se cierra con el índice.

En el primer capítulo se arroja luz a la democracia como trasfondo político de la Grecia Clásica. Sus orígenes se remontan al s. VI, siglo agitado por el triángulo de conflictos sociales hasta tal punto que Solón con su legislación y reforma constitucional le abre a la clase popular el acceso a la Asamblea y al tribunal. Durante la tiranía de Pisístrato, se arranca definitivamente el poder de la nobleza local de los eupátridas. Le suceden sus hijos Hipias e Hiparco, de los cuales el segundo es asesinado por Harmodio y Aristogitón, y el primero acaba desterrado. Finalmente, es Clístenes el que da el paso para convertir Atenas en la primera democracia del mundo. La participación política de todos los ciudadanos corresponde a su inclusión en el servicio militar: la caballería está compuesta por los aristócratas, la clase media lucha en la infantería hoplítica y la clase baja sirve en la flota. Además, en esta fase se cimienta la mitificación ideológica de la democracia. El magnicidio perpetrado por Harmodio

y Aristogitón, que originalmente fue un asesinato pasional en una disputa amorosa, termina por ser interpretado como símbolo del derrocamiento de la tiranía y acto de la libertad individual.

El segundo capítulo trata sobre la identidad helénica. Por un lado, los helenos comparten una cultura común que consta de una misma lengua, religión y nociones políticas (isonomía y eunomía). De enorme importancia para la configuración de una identidad común son los poemas homéricos y las competiciones panhelénicas. Por otro lado, los griegos se diferencian de los pueblos limítrofes: tracios, egipcios, frigios, lidios, medos y persas. Las Guerras Médicas se interpretan, por ende, como conflicto entre Oriente y Occidente.

El tercer capítulo se ocupa de los enfrentamientos con el Imperio Persa. La revuelta de los jonios prepara la primera campaña persa, que se decidió en la batalla de Maratón. La victoria fue claramente debida a Atenas. Diez años más tarde, las ciudades griegas, unidas en una cooperación militar, resisten a la invasión persa en la segunda Guerra Médica. Los atenienses optan por construir una poderosa flota, derrotando así a los enemigos en la batalla naval de Salamina. Se resalta que la flota ateniense es un factor decisivo en la consolidación de la democracia, al ser a la vez institución económica, política y social.

Una vez rechazada la amenaza persa, la *pólis* de Atenas goza de libertad interior y de independencia exterior. Comienza el siglo de oro, en el cual Atenas, gracias a su flota, deviene una potencia hegemónica en el Egeo. En este ambiente favorable florecen los aspectos constituyentes de la sociedad como lo son la religión, el teatro, la educación y la sofística.

Políticamente, durante estos cincuenta años de la Pentecontecia, período que media entre las Guerras Médicas y la Guerra del Peloponeso, Atenas extiende su poder marítimo en la Liga Ático-Délica mientras

que Esparta y la Liga Peloponesia asientan su influencia sobre el dominio de la tierra. La Liga Ático-Délica degenera de una alianza contra la amenaza persa en un pozo sin fondo al servicio de Atenas. No se omite enfocar el papel ambivalente que Pericles desempeña en este apogeo ateniense, que, sin embargo, va encaminado hacia el desastre. Los problemas internos de la democracia — corrupción, burocracia e ineficacia — aceleran el proceso. Como opuesta a esta realidad, se presentan las utopías políticas de Platón.

Como es natural en cada publicación, hay algunas minucias que se podrían mejorar. El término griego de manufacturas es *ergasteria* (p. 27). En la descripción de la constitución ateniense faltan los esquemas habituales. El mapa de Atenas con el Pireo (p. 155) queda desvinculado del contexto y mejor se habría insertado en el párrafo sobre la construcción de los Muros Largos (p. 134).

En definitiva, gracias a la ingeniosa inclusión de obras artísticas y literarias, mitos y anécdotas, este ensayo resulta absolutamente recomendable para un amplísimo círculo de lectores. Aparte de un público general, es especialmente relevante para todos aquellos que se dedican a la Historia de Grecia, Historia del Arte, Política y Filología Clásica.

P. Espinosa Espinosa (ed. y trad.)
Galeno: *Sobre el semen. Sobre el buen estado. Sobre la mejor constitución del cuerpo. Sobre la sustancia de las facultades naturales*, Madrid, Ediciones Clásicas, Colección de Autores Griegos: Gal. 15, 2016, 369 pp., ISBN 84-7882-814-4.

MANUEL ANDRÉS SEOANE RODRÍGUEZ
 maseor@unileon.es

Este libro debe ser saludado como una novedad, por cuanto supone la primera traducción al castellano de estos cuatro tratados. El volumen que aquí reseñamos añade un hito más a la ambiciosa travesía dedicada a

Galeno en esta colección (los inmediatamente anteriores llevan los números 10, 11, 12, 13 y 14) y es fruto de la dedicación y buena labor filológica de su autor Pascual Espinosa, que también se ocupó del volumen dedicado al *Arte médica* (Gal. 11). Constatamos, pues, con agrado que el magno proyecto que impulsan los profesores López Férez y Pino Campos sigue adelante con paso firme.

El primero de los tratados aquí contenidos, *Sobre el semen*, se abre con una introducción extensa pero muy clara (pp. 9-86) en la que el autor, tras conjeturar una datación según criterios internos y externos al propio texto, expone de forma resumida el contenido y explica a grandes rasgos la doctrina de Galeno sobre este asunto. Galeno se muestra coincidente, en parte, con Aristóteles, pero al mismo tiempo se distancia de él por considerar que el filósofo no había extraído sus conclusiones de una observación directa. Por otro lado, lleva a cabo una descripción más completa y se aproxima más a la realidad fisiológica, aunque no lo hace con total exactitud, pues pensaba aún que la matriz entera de la hembra se contraía en torno al semen y que éste formaba una membrana que la recubría por completo. De esto trata el primero de los dos libros de los que se compone el tratado, en cuyos últimos capítulos trata también del funcionamiento de los testículos, el epidídimo, el conducto espermático, la arteria y la vena en que se concentra el semen. Es en el segundo libro en el que se concentran las críticas a sabios como Aristóteles, Herófilo o Ateneo y donde Galeno postula que también la hembra emite semen. Un comentario sobre las glándulas cierra el contenido del tratado.

Un aspecto destacable de cada una de las introducciones particulares es el dedicado a esclarecer las vicisitudes de la transmisión textual. Por no resultar demasiado prolijos, digamos que la *editio princeps* de este tratado es la aldina, que data de 1525.

El segundo lleva por título *Sobre el buen estado*, en griego *Περὶ εὐεξίας*. En la

introducción (pp. 277-282) el autor alude a las dificultades en la traducción del léxico técnico griego respecto a los compuestos de ἔξις. Al mismo tiempo, se nos ofrece cumplida información sobre los diferentes manuscritos, ediciones, códices, traducciones y estudios sobre esta interesante obra: al siríaco la tradujo Hunain Ibn Ishaq, al árabe Hubais y al latín Nicolás de Regio, Georgius Valla, Johannes Guinterius y otros. La edición greco-latina de Kühn está en iv 750-756, pero desde comienzos del s. xx este tratado cuenta con tres excelentes trabajos: el de Georg Helmreich 1901, el de Alessandra Bertini Malgarini 1992 y el de Peter N. Singer 1997.

En el tercero de los tratados incluidos en este volumen, que trata de la mejor constitución del cuerpo, se aborda, lo mismo que en el caso anterior, el asunto del léxico. A Galeno no le importa el nombre que recibían o que se dé a los hechos, sino éstos en sí mismos, es decir, la sustancia de la realidad de las cosas. Concluye, así que lo mejor es aquel cuerpo que está bien proporcionado en todas sus partes. Como en el caso de los tratados precedentes, en la introducción (pp. 295-304) se nos informa de toda la tradición textual de este breve opúsculo, pronto traducido al siríaco, árabe (en ambos casos por Hunain Ibn Ishaq) y al latín (por Nicolás de Regio, Georgius Valla, Guinterius, Balamius, Riccius, Rasarius y Lalamantius) y cuya *editio princeps* es la aldina. Desde comienzos del s. xx han aparecido las ediciones con traducción de Georg Helmreich 1901, Robret Penella y Thomas S. Hall 1973 y las de Alessandra Bertini Malgarini 1992 y Peter N. Singer 1997.

Por último, el cuarto texto gira en torno a la sustancia de las facultades naturales, en griego *Περὶ οὐσίας τῶν φυσικῶν δυνάμεων*. La introducción abarca las pp. 329-340. El hecho de que los tres capítulos finales de un tratado de mayor extensión del propio Galeno titulado *De propriis placitiis* (editado por G. Helmreich en 1884) coincidan con él,

es quizá el motivo de que no se tenga noticia de traducciones antiguas a otras lenguas como el siríaco, el hebreo o el árabe, como sí ocurría en el caso de los tratados anteriores. Disfrutó, eso sí, de una edición aldina; la más reciente se debe a Vivian Nutton (2003) y está basada en la versión latina de Nicolás de Regio.

Se trata, en definitiva, de un excelente trabajo que viene a subrayar la buena salud de este imponente proyecto, y nos felicitamos, qué duda cabe, por ello. La labor del traductor es, ya lo hemos dicho, ejemplar y el resultado final así lo muestra, pues es un libro muy completo, bien pensado, con unas introducciones muy bien informadas y unos índices finales muy útiles y además sirve de magnífico complemento al contenido del volumen anterior titulado *Sobre la conservación de la salud*, con estudio introductorio, traducción, notas e índices a cargo de Inmaculada Rodríguez Moreno. Únicamente hemos de señalar algunas erratas tipográficas, repetidas a lo largo del libro, pero fácilmente subsanables por parte del lector.

C. Sánchez Mañas, *Los oráculos en Heródoto. Tipología, estructura y función narrativa*, Zaragoza, Universidad, 2017, 470 pp., ISBN 978-84-16935-08-6.

RAMIRO GONZÁLEZ DELGADO
rgondel@unex.es

El área de Filología Griega de la Universidad de Zaragoza comenzó en 1989 una serie de excelentes *Monografías de Filología Griega* (ISSN 1136-0860) cuyo último n.º 28 es el libro que reseñamos aquí, fruto de una tesis doctoral dirigida por los profesores José Vela Tejada (Universidad de Zaragoza) y Klaus Geus (Universidad Libre de Berlín). Su autora, Carmen Sánchez Mañas, realiza un completo, riguroso y exhaustivo análisis crítico de los 101 episodios oraculares que localizó en las *Historias* de Heródoto, cuyo catálogo ofrece como apéndice final de la obra (pp.

423-468). Estos pasajes revelan una práctica, tanto en la esfera pública como privada, recurrente en los antiguos griegos para comunicarse directamente con la divinidad, práctica que el historiador de Halicarnaso refleja con un estilo característico propio, caracterizando a los personajes que acuden a consultar los oráculos y describiendo las variadas situaciones que propician dicho fenómeno religioso. Se convierte así Heródoto en «la fuente más antigua y rica sobre los oráculos en la Antigüedad» (p. 24).

El tema ya había sido abordado por otros autores, especialmente por Crahay (*La littérature oraculaire chez Hérodote*, París, 1956), Kirchberg (*Die Funktion der Orakel im Werke Herodots*, Gotinga, 1964) o Lévy («De-vins et oracles chez Hérodote», en *Oracles et prophéties dans l'Antiquité*, París, 1997), pero el enfoque planteado aquí es diferente, pues Crahay se centra en las respuestas oraculares, Kirchberg en la causa y el modo en que utiliza Heródoto los oráculos en su obra, y Lévy en el vocabulario específico utilizado por el historiador. El objetivo de Sánchez Mañas es «llevar a cabo un examen analítico de cada uno de los oráculos incluidos en las *Historias* de Heródoto atendiendo a su estructura interna y a su relación con los entornos narrativos dentro de los cuales aparecen» (p. 28). Para ello, ha seguido cuatro pasos: en primer lugar, inventariar los pasajes oraculares, para hacer luego una clasificación propia atendiendo a once categorías: el contexto (el entorno narrativo en el que se integra el oráculo), la fuente (quienes informan del oráculo), el motivo (razón o circunstancia de la consulta), la sede (lugar donde se emite el oráculo), el consultante (persona o grupo que realiza la consulta en la sede), la consulta (pregunta o petición que se plantea), el profeta (persona que contesta al consultante o emite un oráculo en la sede), la respuesta (el mensaje divino, que puede ser predictivo, prescriptivo, exhortativo, descriptivo o afirmativo, sin excluirse estos cinco tipos entre sí), la

formulación (modo en que está expresada la respuesta: estilo indirecto en prosa, estilo directo en prosa o verso), el desenlace (reacción, interpretación y cumplimiento de la respuesta oracular) y la modalidad, esta última una categoría superior, al ser el resultado del análisis de conjunto de las diez categorías anteriores, y la utilizada por la autora para estructurar su trabajo. En total son, como veremos, cinco modalidades diferentes, aunque pueden dividirse en tres clases: única (cuando hay una sola temática) o principal y subordinada(s) (cuando hay varias). El tercer paso es el establecimiento del episodio oracular como unidad básica de análisis: así, en los 101 pasajes se analizan, en primer lugar, el contexto del episodio en cuestión y la clase de modalidad que presenta; en segundo lugar, las características compositivas según las categorías señaladas; en tercer lugar, las características narrativas del episodio oracular y su función dentro del entorno narrativo. El cuarto y último paso seguido por la autora en la elaboración de su estudio es la agrupación de los episodios oraculares según esa última categoría establecida: la modalidad. Por ello, la obra se estructura en cinco capítulos, atendiendo a la temática de los oráculos. En cada capítulo se distingue si el episodio ofrece información precisa o imprecisa (el 44,55% de ellos, bien porque no especifican el contenido de la respuesta oracular, bien porque no dan suficiente información de las otras nueve categorías). Uno a uno, se van analizando según los presupuestos metodológicos establecidos, los oráculos de temática militar y política (pp. 39–206), los más numerosos (cuarenta y nueve), pues representan prácticamente la mitad debido a la naturaleza de la obra al atender a asuntos bélicos o de gobierno; vienen después los dieciséis de temática privada, referidos a temas personales y familiares (pp. 207–259); los catorce de temática cultural (pp. 261–297), en relación con cuestiones rituales (como dedicación de ofrendas o realización de sacrificios) o con

instauración de nuevos cultos; los doce de colonización (pp. 299–336) o de problemas relacionados con la fundación de ciudades; y, por último, los diez de temática de culpa y expiación (pp. 337–374), que refieren respuestas a desgracias percibidas, según el pensamiento tradicional, como acciones impías o como resultado de éstas. Tras todo este análisis, en el apartado «consideraciones finales» (pp. 375–398) se exponen los resultados más relevantes de la investigación y algunas consideraciones significativas, como la distribución de los episodios oraculares dentro de las *Historias*, la distribución de sus temáticas y los rasgos compositivos y narrativos más destacables, proporcionando una visión panorámica de los pasajes oraculares que complementa el pormenorizado estudio de los capítulos anteriores. Así, se señala que el interés del historiador griego por los oráculos radica en las posibilidades literarias que ofrecen para la descripción de situaciones y la caracterización de figuras individuales y colectivas, además de incitar a los oyentes/lectores a participar activamente en la descodificación de lo narrado, pues los episodios oraculares dejan un amplio espacio abierto para distintas posibilidades de análisis e interpretación. Debemos recordar también el apéndice final ya mencionado que, en tablas, detalla el número del episodio oracular, el pasaje para localizarlo y cada una de las once categorías señaladas.

El bien estructurado análisis filológico de los pasajes herodoteos se combina con una específica, completa y actualizada bibliografía (pp. 399–413), que se maneja críticamente a lo largo de una cuidada edición. La monografía también cuenta con un útil índice de nombres propios (pp. 415–422) de los personajes citados por el historiador en los pasajes estudiados. Felicitamos a la autora por la investigación llevada a cabo y al área de Filología Griega de la Universidad de Zaragoza por plasmarla en un nuevo número de sus *Monografías de Filología Griega*.

J. Grau Jiménez, Martín de Roa. *El principado de Córdoba*, Córdoba, Universidad, 2016, 190 pp., ISBN 978-8499272238.

JUAN CARLOS JIMÉNEZ DEL CASTILLO
 juanc.jimenezdc@gmail.com

Jorge Grau Jiménez ofrece en este libro una edición, traducción y estudio introductorio de dos obras del humanista cordobés Martín de Roa (1559/1560–1637): *De Cordubae in Hispania Betica principatu liber unus* (Lyon, 1617), y *Antiguo principado de Córdoua en la España ulterior, o andaluz* (Córdoba, 1636). El título de este volumen, «El principado de Córdoba», no se corresponde con el de ninguna obra de Roa; es el que el autor de este trabajo ha adoptado, tal como advierte al lector (p. xxv), por tratarse del tema que ambas obras abordan: la defensa de la capitalidad de Córdoba por encima de otras ciudades andaluzas, sobre todo Sevilla.

El estudio introductorio (pp. vii–xcvii) está estructurado en siete capítulos. En el primero se expone la breve biografía de un Roa que desarrolló su carrera en el seno de la Compañía de Jesús y compuso numerosos escritos llenos de erudición.

En el segundo capítulo, Grau Jiménez realiza una ordenada relación de la producción literaria del cordobés en latín y en castellano, ofreciendo puntual información sobre las ediciones, impresiones y traducciones, en su caso.

El tercero, titulado «El principado de Córdoba», aborda el tema axial de este trabajo: la defensa de la capitalidad de esta ciudad por parte de Roa y la controversia suscitada con Juan de Mariana y Rodrigo Caro. En él se ofrece un análisis de cinco obras relacionadas con esta polémica. La primera es un opúsculo compuesto por Roa como introducción a los *Officia Propria Cordubensis Ecclesiae* (Córdoba, 1601): *De Antiquitate et Auctoritate Sanctorum Martyrum Cordubensium*. En una sección de este escrito pretende probar que Córdoba fue la capital de la Bética

presentando testimonios de autores antiguos en respuesta a la preeminencia que el padre Juan de Mariana concedía a Sevilla en sus *Historiae de Rebus Hispaniae*. La segunda obra estudiada en este capítulo es *De Cordubae in Hispania Betica Principatu*, cuya edición se ofrece en este libro. Influido probablemente por una conversación que mantuvo con Juan de Mariana en Roma, el humanista cordobés ofrece testimonios antiguos de que Córdoba fue la capital de la Hispania ulterior y de que desde entonces no había perdido ese privilegio. El tercer apartado está dedicado a las *Antigüedades y Principado de la ilustrissima Ciudad de Sevilla. Y Chorografía de Convento juridico, o antigua Chancillería* (Sevilla, 1634), de Rodrigo Caro. En ellas trata del nombre y fundación de la ciudad hispalense, intenta demostrar su supremacía desde la Antigüedad, y describe geográficamente los lugares bajo su jurisdicción en tiempos romanos. Dos años después vio la luz la obra que titula el cuarto apartado de este capítulo y que es objeto de edición de este libro: *Antiguo principado de Córdoua en la España ulterior, o andaluz*, compuesto por Roa en sus últimos años de vida como respuesta a los argumentos de Caro sobre la capitalidad de Sevilla. En el apartado número cinco de este tercer capítulo se estudia la respuesta del utrerano a esta obra de Roa en unas *Adiciones* a sus *Antigüedades*, que no verían la luz hasta el s. xix. En ellas vuelve a defender la primacía de Sevilla en tiempos antiguos, rebate la atribución que hace Roa de las *Etimologías* de san Isidoro a un obispo homónimo cordobés, y, ante la defensa que hace el humanista jesuita de Córdoba como una de las metrópolis eclesiásticas de España, alega que en lo eclesiástico Sevilla siempre estuvo por delante de Córdoba. Este capítulo tercero acaba con tres considerandos del autor sobre esta polémica. En primer lugar, dedica una sección a analizar uno de los argumentos usados por Roa para defender el privilegio de su ciudad: alegaba que esta era la patria del mártir san Lorenzo.

En segundo lugar, esboza un panorama general del resurgir de la disputa entre la preeminencia de Sevilla y Córdoba un siglo después, tras la defensa que hace Enrique Flórez Huidobro de Sevilla en los tomos IV y IX de su *España Sagrada* (1747), y la posterior publicación de una *Disertación histórica crítica* titulada *Córdoba antigua Metrópoli de la Bética* (1772), compuesta por Bartolomé Sánchez de Feria. En tercer y último lugar, Grau Jiménez ofrece un ilustrativo panorama de las obras de Roa que contiene esta edición a la luz de la historiografía actual.

En el cuarto capítulo de la introducción se indican los criterios de edición seguidos para los textos latino y castellano en lo relativo a la puntuación, la acentuación, las abreviaturas, los números y las grafías vocálicas y consonánticas; en el caso del texto castellano, también en lo tocante al uso de mayúsculas y a las contracciones. Por su parte, quizás habría sido interesante que el autor hubiera explicado qué aporta esta edición del *Antiguo principado de Córdoua en la España ulterior, o andaluz* respecto a la realizada por López Pozo en 1998, de la que da noticia en el segundo capítulo (p. XIX).

Finalmente, los tres últimos capítulos ofrecen las notas de censura y licencias, el desarrollo de las abreviaturas empleadas por el autor, y un completo aparato bibliográfico.

Al estudio introductorio le sigue la edición de las dos obras de Roa (pp. 1-128). El texto del *De Corduba in Hispania Betica principatu liber unus* presenta una edición rigurosa, y va acompañado de un aparato de fuentes que, con acierto, incluye tanto las clásicas como las modernas. La traducción se caracteriza por la naturalidad y la fluidez, sin dejar de ajustarse por ello al texto latino, y el lector agradece sin duda las anotaciones históricas, geográficas y literarias que la complementan.

La edición del texto castellano, igualmente cuidada, también presenta un aparato de notas muy nutrido que aporta distintas informaciones: con muy buen sentido,

el autor incluye referencias de las fuentes clásicas, medievales y modernas usadas por Roa, las correcciones recogidas en la fe de erratas de la obra original, y las que realiza el propio autor de la edición. Además, las notas aclaran el significado de algunos términos, sea porque su empleo dista del actual, o por desuso.

El volumen acaba con un utilísimo glosario de personas y lugares mencionados en las dos obras editadas (pp. 129-151), y con índices de autores y obras (pp. 153-154), de fuentes (pp. 155-170), de topónimos, antropónimos y gentilicios (pp. 171-186), y el índice general (pp. 187-190), tan necesarios para las consultas de los investigadores.

En definitiva, saludamos con entusiasmo este meritorio trabajo de Grau Jiménez, que, con un rigor y erudición admirables, constituye una importante aportación al estudio de textos humanísticos.

J.M. García Ruiz & J.M.ª Álvarez-Hoz
(ed. y trad.), Galeno: *Comentario a Sobre los humores*, Madrid, Ediciones Clásicas, 2016, 358 pp., ISBN 84-7882-792-7.

I. Rodríguez Moreno (ed. y trad.)
Galeno: *Sobre la conservación de la salud*, Madrid, Ediciones Clásicas, 2016, 422 pp., ISBN 84-7882-812-5.

JESÚS-M.ª NIETO IBÁÑEZ
jesus.nieto@unileon.es

En los dos últimos años han visto la luz seis volúmenes nuevos de traducciones de obras galénicas en la colección de Autores Griegos de Ediciones Clásicas, que vienen a sumarse a los nueve títulos anteriores. Además de las dos obras que se reseñan aquí hay que citar también *Sobre los pulsos para principiantes. Sobre la utilidad de los pulsos* (Introducción, traducción, notas e índices de Luis Miguel Pino Campos, Madrid, 2015), *Arte médica* (Estudio introductorio, traducción, notas e índices de Pascual Espinosa Espinosa, 2015), *Sobre las facultades de los*

alimentos (Introducción, traducción, notas e índices de María Joana Zaragoza Gras, 2015), y *Sobre el semen. Sobre la mejor constitución. Sobre la buena constitución. Sobre la substancia de las facultades naturales* (Estudio introductorio, traducción, notas e índices de Pascual Espinosa Espinosa, 2016).

El estudio introductorio de la primera de las obras que reseñamos, *Comentario a Sobre los humores* (pp. 7-46), que consta de varios apartados, se centra en la exposición y discusión breves de datos biográficos de Galeno y en su debatida autoría. Asimismo, se hace un resumen del contenido de cada uno de los tres libros, con sus correspondientes capítulos. Después de dedicar un apartado independiente a los principios de la patología humoral, esta introducción se completa con unas breves indicaciones sobre las características de esta versión, con un listado de erratas de la edición de Kühn y sus lecturas alternativas, y con una amplia bibliografía de ediciones y estudios.

Resultan acertadas, aunque sean muy escuetas, las observaciones que los autores hacen sobre la teoría de la patología de los humores. En efecto es fundamental en este tratado y, en general, en toda la doctrina galénica y su tradición posterior la consideración de los cuatro humores para el diagnóstico y tratamiento de las enfermedades: su origen y naturaleza, las estaciones del año en que florecen, qué enfermedades producen y cómo contrarrestarlas.

Varias son las páginas que se dedican al tema de la compleja autoría y transmisión de la obra, destacando los comentarios del Humanismo (pp. 11-20). El texto griego que sirve de base a esta traducción es el que incluye C.G. Kühn en su *Claudii Galeni opera omnia* (xvi 1-488), que no se remonta directamente a Galeno, sino que se trata de una compilación de textos de este autor realizada por Andreas Damarios en 1560. Hay testimonios que apuntan a que realmente el médico griego compuso un escrito con este título, si bien no se ha conservado

nada de él. En el comentario de la dudosa autoría se tienen en cuenta las numerosas lagunas, el diferente tono de los comentarios propiamente galénicos y las adiciones de origen diverso. La composición de la obra es realmente compleja, ya que en ella se dan cita fragmentos transmitidos por Oribasio, Rhazes y Maimónides. Los autores del estudio introductorio exponen las vicisitudes de este escrito galénico desde sus primeros testimonios hasta la reconstrucción que K. Deichgräber hace en 1972 del *Comentario a Sobre los humores* de Hipócrates.

Las notas a pie de página aclaran la traducción de varios de los términos griegos, aduciendo, en casos, la versión latina incluida en la edición de Kühn. En numerosos pasajes se ha optado por mantener el étimo griego, transcrito, y en nota su traducción española (p. ej., p. 63, eucrasia, «buen temperamento»), también se anotan las diferentes lecturas del texto griego que se ha seguido en la versión («debe leerse», «leemos...»), que se recogen en la lista de posibles erratas de la introducción. En las lagunas de la edición griega seguida se suele anotar la adición que aparece en el texto latino. Hay además otras notas de contenido, muy pocas y muy breves, y de fuentes y referencias a otros pasajes galénicos. Se observa que en ocasiones se transliteran los términos griegos de las notas y en otros no, sin que haya una justificación aparente.

El volumen se cierra con cuatro índices: uno de términos conceptuales relevantes, en griego, con su transliteración y traducción, otro a la inversa, es decir, con los mismos términos en español, al que se le añade su correspondiente palabra griega y transliteración de términos; un tercero, de términos esenciales de medicina, y finalmente el habitual de nombres propios. Tal vez se podrían haber unificado o integrado el índice tercero en los dos primeros, dado que en ambos casos se trata de términos importantes para la comprensión del texto y ya en los dos índices iniciales se incluyen conceptos

médicos, de modo que no se entiende muy bien esta diferenciación a la hora de establecer un triple índice.

Hubiera sido sin duda más enriquecedor haber elaborado una introducción más amplia, en especial en cuanto al contenido médico de la obra y su relación con las teorías hipocráticas, y no conformarse con una mera reproducción de la sinopsis de los epígrafes de cada capítulo. Por otra parte, no tiene mucho sentido haber incluido un apartado sobre la vida de Galeno, habida cuenta de que se trata de una colección de traducciones de la obra completa de Galeno y que, por tanto, los aspectos biográficos ya se han tratado en otros volúmenes.

Con toda razón hay que agradecer a los dos autores, J.M. García Ruiz y J.M. Álvarez Hoz, el esfuerzo por traducir por primera vez a una lengua moderna (anteriormente ha contado con traducciones al sirio, al árabe y al latín) un texto difícil por su composición, ya que se trata de la suma de diversos comentarios de extensión y redacción variable, y por su propia comprensión y por tanto traducción al español.

En el caso de la segunda de las obras a reseñar, *Sobre la conservación de la salud*, hay que destacar que se trata de la traducción de una de las obras de Galeno que más ha influido en la posteridad, como es *De sanitate tuenda*, *Sobre la conservación de la salud*, y que es, sin duda, la más importante de las galénicas dedicada a consideraciones higiénicas en relación, entre otros aspectos, con el ejercicio físico. Se han publicado ya en esta colección otros escritos del autor sobre esta temática, como *Trasibulo o si la salud depende de la medicina o de la gimnástica* y *Sobre el ejercicio de la pelotita*. Asimismo, en 2015 vio la luz ya en castellano una traducción de la misma obra, de la mano de M. Cerezo, con el título *La salud según Galeno*.

La introducción, aunque resulta breve (pp. 9-32), expone algunos datos sobre la biografía de Galeno y referencias a la literatura higiénica griega desde el tratado *Sobre*

la *dieta* de Hipócrates para adentrarse en el contenido del presente escrito, sus tres partes y sus seis libros. Se completa esta introducción con la historia del texto, las traducciones al latín que se han transmitido y conservado, así como algunas reflexiones sobre la dificultad a la hora de traducir al castellano determinados términos técnicos, médicos y anatómicos. La versión, que se acompaña de numerosas notas explicativas y de citas de diversos pasajes galénicos y de otros autores, sigue el texto de la edición de K. Koch, publicada en la colección *Corpus Medicorum Graecorum*, Leipzig y Berlín 1923. El volumen se cierra con cinco índices, que resultan de gran interés para la consulta: el de nombres propios español-griego, de vocablos relevantes español-griego, de nombres propios y relacionados griego-español, selección de términos relevantes griego-español, y de obras citadas por Galeno, aunque solo se incluyen las referencias de otras obras galénicas y las hipocráticas.

La Filología Griega tiene que congratularse con la iniciativa del proyecto dirigido por Juan Antonio López Férrez y Luis Miguel Pino Campos, que tiene por objeto la traducción de las obras completas de Galeno al español. Hemos de reconocer el esfuerzo por facilitar el acceso y la lectura de este tipo de textos, de génesis compleja, pero que son necesarios no solo para el avance del conocimiento de Galeno y su tradición, de la terminología médica y de la tradición hipocrática, sino para toda la historia de la medicina occidental.

J. Signes Codoñer, *La quimera de los gramáticos*, Salamanca, Universidad, 2016, 587 pp., ISBN 978-84-9012-643-1.

JESÚS DE LA VILLA
jesus.delavilla@uam.es

Una gran parte de la tradición gramatical occidental se basa en los gramáticos griegos y latinos, desde la identificación de las clases de palabras a las categorías del nombre y del

verbo. Y también a esta misma tradición se deben algunas de las lagunas descriptivas más notables. Así, la categoría verbal del aspecto, fundamental para el verbo griego, pero también importante para el latino y otras lenguas, apenas fue entrevista por los gramáticos antiguos, que la mezclaron y confundieron con la categoría del tiempo. Por ello sólo entró con pleno derecho en la descripción gramatical en el s. xix e incluso ahora no se incluye muchas veces en los manuales de enseñanza de lenguas que poseen esta categoría, como el español. Una situación intermedia entre la detallada descripción del tiempo y el modo, por un lado, y la ausencia de descripción para el aspecto, por otro, alcanzó la descripción de la voz media en griego antiguo: fue reconocida, pero su verdadera naturaleza morfológica y, sobre todo, semántica, no fue acertadamente comprendida por los gramáticos clásicos. Y nuestras descripciones actuales todavía se resienten de ello.

El importante libro de Juan Signes que ahora comentamos trata de reconstruir el conocimiento que tuvieron los gramáticos, desde la Antigüedad hasta el s. xviii, de la voz media y, sobre todo, la entrecruzada y a ratos apasionante historia de las diferentes ideas e hipótesis que se han ido formulando a lo largo de los siglos. Se trata, por tanto, de un trabajo dedicado a un aspecto concreto, pero importante, de la historia de la lingüística.

El libro se organiza en una Introducción, donde se exponen con claridad los objetivos y un detallado estado de la cuestión, siete capítulos distribuidos cronológicamente (Antigüedad [ss. iii a.C.–iii d.C.], Antigüedad tardía [ss. iv–vii], Edad Media [ss. viii–xiv], la diáspora bizantina [s. xv], los primeros humanistas [1497–1530], los epígonos [1531–1600], Barroco e Ilustración [ss. xvii–xviii]) y las conclusiones. Se añade luego una colección de imágenes donde se ilustran sobre todo los cuadros propuestos por los gramáticos para presentar esquemáticamente la

posición de la voz media en el paradigma verbal, y cuatro apéndices: definiciones históricas de la voz media, modelos de presentación esquemática de la voz media entre las formas verbales, las voces según Teodoro de Gaza y Constantino Láscaris y un listado de los verbos según su clasificación diatética por los gramáticos griegos hasta el s. xv. El libro se cierra con una bibliografía extremadamente completa y un índice onomástico de gramáticos.

El ingenioso título del libro remonta a la gramática de Port-Royal, que se refería al carácter quimérico del intento de diferenciar entre las voces verbales; pero trata también de reflejar el estupor de los gramáticos a través de los siglos ante este fenómeno, incapaces de comprender el encaje paradigmático y semántico de la voz media griega, a la que se va dotando a lo largo del tiempo de rasgos y características que terminaron por conformarla como un verdadero monstruo, una quimera.

El estudio parte de la constatación de las enormes divergencias en la descripción de esta voz a lo largo de la historia de la gramática y la pervivencia hasta el momento actual de una presentación extremadamente insatisfactoria de las formas medias y sus contenidos en los sistemas de enseñanza del verbo griego. E indaga en los orígenes de esta situación. No pretende aplicar al análisis de los diferentes testimonios ningún concepto teórico moderno sobre la voz media, es una descripción histórica. El profesor Juan Signes ha realizado un verdadero trabajo de arqueología lingüística, manejando fuentes difíciles, a veces textos que ni siquiera están editados, utilizando su excelente formación filológica y su reconocido dominio sobre los tantas veces olvidados, pero fundamentales, autores bizantinos. Ha conseguido así reconstruir por primera vez y de una forma magistral la tradición de la descripción de la voz media en griego hasta la Ilustración.

El libro alcanza notables logros en su trabajo indagatorio. Me permito señalar

cuatro por encima de los demás. En primer lugar, es capaz de identificar y rastrear, autor tras autor, las causas que provocaron tanto despiste gramatical y las soluciones que se propusieron para dar cuenta del problema que representaba la voz media. Estas causas eran, por un lado la rareza formal de la voz, que solo tiene formas propias para los temas de futuro y aoristo, pero no para el presente ni para el perfecto. Por otro lado, el problema de definir su contenido, al menos en los términos dicotómicos en los que se describían las otras dos voces, la *ἐνέργεια* (*enérgeia*), traducida por los latinos como *actiuum*, y el *πάθος* (*páthos*), que corresponde al *passiuum*. Dentro de este esquema excesivamente simplificado no sólo era difícil definir las características de uso de las formas medias, sino que tampoco se entendía por qué verbos como *πάσχω* (*páskho*) «padecer» tenían forma activa, pero contenido pasivo, mientras *βιάζομαι* (*biázomai*) «forzar, violentar» tenían forma pasiva, pero contenido activo. Ello dio lugar al reconocimiento no de tres voces, sino de más, como la neutra, la deponente y otras, en una mezcolanza clasificatoria de formas y contenidos.

En segundo lugar, el prof. Signes reconstruye con notable precisión la historia de las ideas gramaticales sobre la voz media, estableciendo líneas de influencias y continuidad entre autores en una larga tradición que terminó por producir la descripción de esta voz en los términos en que la hemos recibido y todavía hoy se transmite. En esta larga tradición se reivindica el papel fundamental de los gramáticos bizantinos, pero también, y eso es un notable hallazgo del presente libro, la necesidad de contar con los gramáticos latinos. En efecto, existe, por un lado, un número mucho mayor de gramáticas y comentarios latinos antiguos que griegos; pero, como la mayor parte de la tradición gramatical procedía del griego, encontramos reflejadas en el latín las categorías que se reconocían para el griego y nos sirven para reconstruir parcialmente lo

que se decía sobre el griego. Por otra parte, algunas de las gramáticas más importantes escritas por autores latinos estaban destinadas a hablantes griegos, como es el caso de la monumental obra de Prisciano, escrita en Constantinopla en el s. vi.

En tercer lugar, en probablemente una de las aportaciones más importantes del libro, se reconocen los principales hitos y los gramáticos más relevantes por sus logros en la descripción de la voz media. Entre ellos hay que mencionar, en primer lugar, a los gramáticos antiguos que, como Macrobio (ss. iv-v), tratan de simplificar el sistema en esquemas comprensibles que tengan en cuenta tanto la morfología como la sintaxis. Así establece un sistema bastante sencillo, en el cual, junto a la activa y la pasiva, caracterizadas tanto por sus formas como por su sintaxis, reconoce, por un lado, la neutra, que correspondería a verbos de forma activa, pero con significado pasivo o intransitivo, y la media, caracterizada por sus formas semejantes a la pasiva, pero con significado activo. Este modelo se seguiría hasta la Edad Media. Un segundo momento importante es el de los gramáticos bizantinos, entre los que cabe destacar a Teodoro de Gaza (s. xv), ejemplo de erudito helenista trasladado a Italia y requerido como profesor de griego en muchas ciudades. A él se debe la distribución de las formas verbales del griego en tres columnas, basado en la morfología, que ha llegado a nuestros días. Así, entre las columnas correspondientes a los diferentes tiempos y modos activos y pasivos, se reconoce un tercer paradigma que sólo está presente en los tiempos de futuro y de aoristo. Este reconocimiento de la naturaleza propia, al menos formalmente, de la voz media constituyó un avance importante. El Renacimiento y el Barroco básicamente siguieron este esquema, pero sin modificar la descripción del contenido, que siempre se organizaba en términos de *ἐνέργεια/páthos*. El tercer gran momento histórico en la comprensión de la voz media

llegó en la época de la Ilustración, como resultado de una larga tradición, centrada sobre todo en Alemania y países nórdicos, que revitalizó el estudio del griego desde la Reforma para comprender el texto bíblico. La persona que Signes señala como fundamental es Ludolf Küster (1670-1716), quien publicó en 1714 un tratado exclusivamente dedicado a la voz media en el que se reconoce por primera vez un significado propio a esta voz: el de la reflexividad. La teoría de Küster tuvo una enorme difusión y sienta las bases para nuestra comprensión actual de esta voz, con significado propio y formas parcialmente propias y parcialmente coincidentes con la pasiva.

La cuarta aportación de importancia es la labor de recopilación y documentación de tratados, gramáticas y autores que se ha realizado para esta obra, pero cuya trascendencia la supera en mucho. Efectivamente, la presentación en forma casi de enciclopedia de los distintos autores, con su biografía y sus obras, así como los manuscritos o ediciones en que nos han llegado, constituye una aportación formidable para la historia de la gramática griega y podrá ser de enorme utilidad para otros estudios posteriores sobre otros aspectos de esa misma gramática.

Críticas apenas merece una obra como esta. La presentación es esmerada, los textos han sido revisados y se presentan sin erratas. Sólo hay dos puntos que quizá merezcan un comentario y en los que el autor ha pecado, en uno por exceso y en otro por defecto. Por exceso es la enorme cantidad de información que se da sobre la biografía y la obra de cada autor sin que tenga una relación directa con el tema del trabajo. Como ya he dicho, considero que el estudio del prof. Signes es una aportación muy importante a la historia de la lingüística y una base magnífica para trabajos posteriores, pero estas introducciones resultan a veces

innecesariamente largas y prolijas para la indagación sobre la voz media. En segundo lugar, aunque desde el principio se nos deja claro que no hay análisis basado en teorías gramaticales actuales, una visión un poco más teórica, al menos para entender el marco general de la voz en griego, podría haber sido útil como telón de fondo de los diferentes intentos para describirla y habría ayudado a lectores no helenistas a entender el problema, que, por otra parte, tanta relevancia ha tenido para historia de la lingüística en general.

La bibliografía es muy completa y actualizada en lo referente a la historiografía lingüística griega, así como a las ediciones de los gramáticos y los estudios sobre ellos. Hay también referencias importantes de los estudios actuales sobre la voz media. Solo he echado en falta el libro de A. Rijksbaron (2002³) *Syntax and Semantics of the Verb in Classical Greek*, Amsterdam, Gieben, que contiene una importante sección dedicada a este tema y que es el antecedente de otros trabajos posteriores, como el de Allan (2003), sí citado.

Finalmente, aunque se entiende que, dado el volumen del libro, se haya prescindido de dar la traducción de los cientos de pasajes griegos y latinos recopilados, no obstante, ello dificulta a veces la comprensión directa de los textos, que a menudo son fragmentos extraídos de un contexto más amplio. Pero, sobre todo, limita mucho el número de lectores potenciales de un trabajo que merece desde su aparición ser tenido como una de las principales aportaciones españolas a la historia de la lingüística. Quizá se pudiera remediar en una versión digital que incluyera un apéndice con las traducciones, lo haría accesible esos textos a los investigadores que tengan menor dominio de las lenguas clásicas.

Aktividades de la SEEC

Actividades de la SEEC Nacional

1. Reglamento General de Protección de Datos: anuncio institucional

De acuerdo con las exigencias del reciente Reglamento General de Protección de Datos del pasado 25 de mayo de 2018, la Sociedad Española de Estudios Clásicos informa de que la información personal de todos los socios se encuentra protegida y no se utiliza de forma indebida. En la SEEC asumimos la responsabilidad de cumplir con la legislación vigente en materia de protección de datos nacional y europea, y tenemos el objetivo de tratar sus datos de manera lícita, leal y transparente.

Sólo utilizamos su información personal para dirigirnos a los socios de la SEEC con el objeto de transmitir información o requerirla, siempre en relación a actividades de la propia Sociedad o vinculadas a sus fines: la preservación y difusión del legado clásico.

Bajo ningún concepto los datos particulares serán transmitidos a cualquier otra entidad pública o privada sin su consentimiento expreso o si no es por obligación legal, si así lo dispusiera una instancia oficial.

Los datos particulares se conservarán en nuestro poder todo el tiempo que las personas o entidades permanezcan como socios de la SEEC. Posteriormente, si alguna persona o entidad deja de ser socio de la SEEC, sus datos se conservarán, en principio, de forma permanente, con objeto de conservar la memoria histórica de la Sociedad y sus fines, considerados de utilidad pública por el Estado. No obstante, el tratamiento ulterior de los datos personales, con fines exclusivamente de investigación científica o histórica o fines estadísticos, se protegerá con las garantías adecuadas.

En todo caso, si una persona o entidad deja de ser socio de la SEEC, podrá solicitar

el borrado de sus datos, lo que se realizará de forma automática.

Madrid, a 31 de mayo de 2018

Jesús de la Villa

Presidente de la SEEC

2. Aña de la Junta Directiva del 17 de noviembre de 2017

El día 17 de noviembre de 2017, viernes, a las 11:30 h. en segunda convocatoria, tuvo lugar la Junta Directiva de la SEEC, que se celebró en la sede de la SEEC (c/ Serrano 107, 28006 Madrid), con el siguiente ORDEN DEL DÍA:

2.1. Aña de la sesión anterior

Se aprueba sin modificaciones.

2.2. Informe del Presidente

Comienza su intervención D.J. de la Villa comunicando los cambios que se han producido en la composición de algunas Juntas Directivas de Secciones: en Baleares D. Raúl Genovés Company (secretario) es sustituido por D.ª Antonia Soler Nicolau y D.ª Carmen Torres Chorat (vocal Ibiza) es sustituida por D.ª Catalina Ramón Ribas. En la Sección de Salamanca se incorpora D.ª Isabel Varillas Sánchez. En la Sección de Sevilla se incorporan como vocales: D.ª Cristina Brioso y D.ª M.ª del Ángel Maeso.

La SEEC ha participado como invitada en estos últimos meses en el homenaje al Prof. Alberto Bernabé, que tuvo lugar en la Universidad Complutense de Madrid en mayo de 2017, al que asistió el Presidente, D.J. de la Villa. La Vicesecretaría de la SEEC, D.ª Rosa Mariño, asistió como miembro del jurado del Certamen de Teatro Greco-latino, que tuvo lugar en Mérida en junio de 2017. En la misma fecha se celebró el homenaje al Prof. Gregorio Hinojo, en la Universidad de Salamanca, al que asistieron en representación

de la SEEC las dos vicepresidentas, D.^a Emma Falque y D.^a M.^a José Muñoz. El Presidente, D. Jesús de la Villa, participó en la inauguración del curso de verano de latín vivo *Caelum*, organizado por CulturaClásica.com en Madrid, en agosto de 2017. En la Asamblea General de la FIEC, Leiden (Holanda), en agosto de 2017 estuvieron el Presidente, D. Jesús de la Villa, como miembro del Comité Ejecutivo de esta federación, y la Vicepresidenta, D.^a Emma Falque, en representación de la SEEC. Al Congreso de Latín Medieval Hispánico, celebrado en Salamanca en octubre de 2017, asistieron por parte de la SEEC las dos vicepresidentas, D.^a Emma Falque y D.^a M.^a José Muñoz, en representación de la SEEC. Por último, el Presidente D. Jesús de la Villa estuvo en el homenaje a la Profesora D.^a Elsa García Novo, celebrado en la UCM en noviembre de 2017.

Respecto a las publicaciones, el Presidente D.J. de la Villa refiere que el número 151 de *EClás* se distribuyó en los plazos habituales y que ya se está preparando el número 152 para Navidad, de manera que queda ya restablecida la periodicidad de su envío. También comunica que ya se ha recopilado el material del Simposio de Ovidio para su publicación como Anejo de *EClás*. Sobre las Actas del XIV Congreso de Estudios Clásicos, celebrado en Barcelona, informa de que se están corrigiendo las segundas pruebas y probablemente podrá llevar ISBN de 2017.

En cuanto a los viajes de la SEEC, el Presidente comenta que el viaje de verano a Malta y Sicilia suroriental se desarrolló con éxito y satisfacción por parte de los viajeros. En Semana Santa de 2018 se está preparando un viaje a Israel y Jordania, que ha despertado gran interés. Estamos a la espera del presupuesto definitivo, que se publicará en breve en la *web*. Para julio de 2017 se está organizando un viaje a Chipre, con visita a los dos sectores de la isla.

Durante estos meses se han firmado convenios de colaboración con la Universidad de las Islas Baleares y la Caixa en Baleares, y

con el Cabildo de la isla de La Palma. El Presidente aprovecha este punto para recordar a las Secciones que este tipo de convenios solo pueden ser firmados por el Presidente de la SEEC, puesto que solo esta entidad tiene capacidad jurídica para hacerlo. En el primero de estos convenios se desplazó el Presidente de la SEEC, D. Jesús de la Villa, para firmarlo en el lugar. En los otros dos casos el Presidente delegó su representación y firma en los presidentes de las secciones de Baleares y Canarias, respectivamente.

D.J. de la Villa prosigue su intervención hablando de las numerosas actividades que organizan las secciones. Resalta la importancia de aparecer en los medios locales, porque supone una gran proyección y visibilidad social para la SEEC. Menciona a este respecto la reciente campaña de un padre de Adra, en Granada, para defender el derecho de sus hijos a recibir clase de Griego como una buena muestra del alcance que las noticias sobre el Mundo Clásico pueden tener. Asimismo, pide que las secciones comuniquen con antelación a la SEEC nacional las actividades previstas, para que puedan ser anunciadas. La SEEC, gracias a la importante actividad de la Vicesecretaria, D.^a Rosa Mariño, que mantiene al día la página *web* de la SEEC, Facebook y Twitter, por medio de la continua inserción de noticias, y de D.^a Sandra Romano como gestora de la página *web*, emite de forma permanente noticias sobre nuestras actividades y sobre la actualidad relativa al Mundo Clásico. El grado de seguimiento de estos medios de comunicación es muy alto. En noticias de un cierto interés no es raro que la cuenta de Facebook alcance las 25.000 consultas. Es, por tanto, fundamental, mantener este vínculo de relación con la sociedad.

Respecto al funcionamiento de las secciones, recuerda la conveniencia de que celebren dentro del mes de enero del año 2018 sus asambleas para presentar las cuentas a los socios e informarles de las actividades y gestiones que realizan. Estas asambleas no

son obligatorias en el día de hoy todavía, pero lo serán una vez aprobados los nuevos estatutos y reglamento. Son, sin embargo, muy recomendables, pues permiten mantener la transparencia de nuestra gestión y dan la oportunidad a los socios de tener un acceso directo a las Juntas Directivas de las secciones. Sí es obligatorio, sin embargo, que todas las secciones envíen un informe de cuentas a la secretaría general de la SEEC antes del 31 de enero del año 2018. En estas cuentas deben figurar de forma detallada el balance de ingresos y gastos del año 2017 y el presupuesto para el 2018.

El presidente, D.J. de la Villa, cierra su informe con la reseña del acto que tuvo lugar el día 16 de noviembre en la actual sede de la SEEC, la Fundación Pastor, en Madrid, en recuerdo y homenaje al Prof. D. Gregorio Hinojo, que fue Vicepresidente de la SEEC. En él participaron, aparte del propio Presidente de la SEEC, D. Jesús de la Villa, D. Emilio Crespo, en representación de la Fundación Pastor y como antiguo compañero en la ejecutiva de la SEEC, los expresidentes de nuestra Sociedad D. Antón Alvar y D. Jaime Siles, y los profesores de la Universidad de Salamanca, D. Carlos Fernández Corte y D.^a Rosario Cortés.

2.3. Informe del Tesorero

El Tesorero, D.J.F. González Castro, explica los gastos realizados por la SEEC. Se ha gastado un poco más de lo presupuestado para el encuentro de Didáctica y el Simposio de Ovidio, y también por trabajos de reparación y conservación necesarios en la sede de la Sociedad pero, al haber tenido más ingresos, las cuentas quedan equilibradas. Esto hace que la gestión económica del semestre sea positiva.

El Tesorero informa de que se va a iniciar un periodo de negociación con los bancos para reducir la partida de gastos bancarios, ya que resulta muy onerosa. Como ya se ha dicho en ocasiones anteriores, la peor parte la lleva la devolución de recibos de socios, por lo que se le pide a los presidentes de las

secciones que comprueben los datos bancarios antes de enviarlos. Recuerda que ya se les dio un documento en febrero pasado con las bajas de los socios para que pudieran verificar si se trataba de baja voluntaria o fallo bancario. En este sentido reitera que sería muy conveniente contar con los correos electrónicos de los socios para que haya una comunicación fluida.

2.4. Resolución del Premio de la SEEC a la Promoción y Difusión de los Estudios Clásicos en su XVII edición

Toma la palabra el Presidente para informar de que llegaron en tiempo y forma tres propuestas para el Premio de la SEEC 2017: la desaparecida Asociación de Profesores de Latín y Griego de Andalucía, que fue propuesta de la Sección de Cádiz, expresamente apoyada por la de Córdoba; el *Diccionario griego-español* digital que se está elaborando por parte de un grupo de filólogos encabezados por el prof. Francisco Cortés de la Universidad de Salamanca, propuesta que procede de la Sección de Salamanca; el Museo Arqueológico Nacional (MAN) en su 150 aniversario, propuesto por la Sección de Madrid.

A continuación toman la palabra los presidentes de las secciones de Cádiz, Salamanca y Madrid para exponer los méritos de sus respectivas candidaturas. Seguidamente se procede a la votación y el posterior recuento de votos, que queda como sigue: MAN: 14 votos; Asociación de Profesores de Latín y Griego de Andalucía: 11 votos; *Diccionario griego-español*: 3 votos.

Realizada una segunda votación en la que solo hubo opción a elegir entre las dos propuestas más votadas en la primera votación, el resultado fue: MAN 15 votos; Asociación de Profesores de Latín y Griego de Andalucía: 12 votos. Quedó, por tanto, proclamado el Museo Arqueológico Nacional en su 150 aniversario como el receptor del Premio de la SEEC a la Promoción y Difusión de los Estudios Clásicos en su XVI edición.

El Presidente cierra este punto convocando el Premio de la SEEC a la Promoción y Difusión de los Estudios Clásicos en su XVII edición.

2.5. Propuesta y resolución de los Premios de Tesis y Trabajos de Investigación

D.J. de la Villa procede a la lectura del Acta de la Comisión designada por la Junta Directiva de la SEEC para proponer los mejores TFM y Tesis doctorales de Latín y Griego leídas en 2016.

El Presidente explica que ha habido pocos TFM de Latín y Griego y que queda desierto. En cambio, ha habido muchas tesis doctorales, por lo que ha sido difícil decidir, dada su alta calidad. Los ganadores de la convocatoria de 2016 son: mejor Tesis Doctoral de Griego: Alejandro Arturo González Terriza: «La dulce mano que acaricia y mata: figuras siniestras femeninas en el mundo infantil grecolatino», UNED, Director: José M.ª Lucas de Dios. Mejor Tesis Doctoral de Latín: Óscar Íñigo Florido Grima: «Pervivencia de Marcial en las misceláneas latinas del Renacimiento y el Barroco», Universidad de Zaragoza, Directora: M.ª Pilar Cuartero Sancho.

Mejor Trabajo de Fin de Máster de Investigación de Griego: desierto. Mejor Trabajo de Fin de Máster de Investigación de Latín: desierto. Mejor Trabajo de Fin de Máster de Formación de Profesores: Diego Román Martínez: «La enseñanza de las lenguas clásicas en el Bachillerato. Proyecto editorial para Griego II: *Noua Chrestomathia Graeca*», Universidad Francisco de Vitoria. Tutor: Francisco José Fernández Cruz. La Junta Directiva de la SEEC ratifica la propuesta de la comisión.

Cierra este punto el Presidente convocando el Premio de Tesis y Trabajos de Investigación 2017. Por último, recuerda que para optar a estos premios hay que ser socio de la SEEC y que estos pueden consultar las bases en la información institucional de la SEEC que se publica en la revista *Estudios Clásicos*.

2.6. Modificación de los Estatutos y Reglamento: información y previsiones

El Presidente, D.J. de la Villa, informa sobre la celebración de la próxima Asamblea Extraordinaria de Socios de la SEEC, que tendrá lugar el próximo 23 de febrero de 2018, a primeras horas de la tarde. En esta se discutirá y se someterá a la aprobación de los socios la nueva redacción de los Estatutos de la SEEC. Posteriormente, se retomará la Junta Directiva Nacional, que había comenzado por la mañana, para debatir y aprobar el nuevo Reglamento de la SEEC. Por último, para concluir la jornada, se celebrará la Asamblea Ordinaria de Socios. Todas las convocatorias serán publicadas en el apartado de información institucional de la revista *Estudios Clásicos*, que recibirán los socios a principios de 2018 y en la página web.

2.7. XV Congreso de la SEEC 2019

El Presidente toma la palabra para informar de que en la próxima reunión de febrero de 2018 la Junta Directiva de la SEEC se deberá decidir la sede del XV Congreso de la SEEC. Por ello, anima a las secciones a presentar sus candidaturas, que tendrán de plazo hasta el día 15 de febrero de 2018. Estas se anunciarán en la próxima Junta Directiva de la SEEC, se defenderán y se realizará la votación. D. Jaime Siles pide la palabra para recordar que para la organización del anterior congreso había otras candidaturas, muy en particular la de Málaga, que quizá estaría ahora interesada en organizarlo. Diferentes miembros de la Junta insisten sobre este punto. El representante de la Sección de Málaga toma la palabra para recordar efectivamente aquella oferta, pero pide tiempo para repensarla en las actuales circunstancias.

2.8. Situación de las lenguas clásicas en Secundaria y Bachillerato

D.J. de la Villa expone que la SEEC sigue recibiendo numerosas cartas y mensajes sobre centros docentes donde se producen

problemas con las materias clásicas. En todos los casos la Comisión Ejecutiva remite los mensajes a las secciones correspondientes, a la vez que ofrece el apoyo institucional general que se requiera desde la propia Comisión Ejecutiva. Por este motivo, la SEEC envió a las secciones una encuesta para recabar datos en el inicio del curso sobre nuestras materias en los centros de Educación Secundaria y, especialmente, sobre la situación del Griego en el Bachillerato, que está más amenazado, con el objetivo de iniciar una campaña en defensa de esta asignatura y del itinerario de Humanidades. A la vista de las repuestas recibidas, se constata que el número de centros educativos donde se imparte Griego I se ha reducido en torno al 20% y el número de estudiantes ha disminuido un 18%. Es preocupante, además, que haya muchos centros en los que se imparte Griego II pero no Griego I, lo que supone que el curso próximo tampoco se impartirá Griego II en el 2.º curso de Bachillerato. Con objeto de articular una respuesta y las acciones que puedan llevarse a cabo para paliar y revertir esta situación, la Comisión Ejecutiva de la SEEC ha elaborado un documento de trabajo, del que se adjunta copia, en la que se ha tratado de recoger en un listado las causas que se han detectado como origen de la progresiva reducción en la enseñanza del Griego. Así mismo, se proponen medidas y acciones en diferentes niveles —nacional, de comunidad autónoma, en los centros, en los medios de comunicación— que pueden llevarse a cabo para evitar que continúe la reducción de la enseñanza del Griego en Bachillerato.

Hay que notar que una de las causas de esta desaparición es la eliminación del itinerario de Humanidades en muchos centros. Las medidas que se lleven a cabo deben incluir, por tanto, también la defensa de este itinerario.

A continuación se abre un turno de debate en el que intervienen los miembros de la Junta directiva D. Óscar Martínez (Madrid),

D. Jesús M.ª Ruiz Gito (Córdoba), D. José M.ª Maestre (Cádiz), D.J.F. Martos (Málaga), D. Juan Francisco Mesa (Alicante), D. Manuel Seoane (León), D. Alfonso Vives (Valladolid), D.ª M.ª Paz de Hoz (Salamanca), D.F. Doménech (Galicia). Como resultado de estas intervenciones se modifica y enriquece el texto de trabajo, que podrá a continuación distribuirse y difundirse.

La comisión de Secundaria creada en el seno de la SEEC seguirá trabajando para recabar más información y para articular acciones dentro de la campaña emprendida.

2.9. Asuntos varios

No hay asuntos que tratar

2.10. Ruegos y preguntas

Pide la palabra D.J. M.ª Ruiz Gito para felicitar al MAN por el premio de la SEEC y agradecer el apoyo de quienes han votado la candidatura de la desaparecida Asociación de Profesores de Latín y Griego de Andalucía.

D.F. Casadesús interviene para informar del XXII Kurs de Pensament i Cultura Clàssica que se celebrará en Palma con el patrocinio de la Caixa. Será un encuentro de gran relevancia, a cuya inauguración asistirá el presidente de CaixaBank, y se dará la circunstancia de que en esta se encontrarán los tres últimos presidentes de la SEEC.

D.M.A. Coronel informa de que el próximo año se publicará un libro con las intervenciones más reseñables del congreso de Aristóteles. También anuncia la celebración en 2018 del Congreso Internacional SEEC de Castellón y Valencia «Los márgenes del pensamiento: heterodoxia, magia y saberes de salvación».

D.J. Fco. Martos informa de que está a punto de salir el número 7 de la revista *Támiris* y el primer número de sus anejos.

Sin más asuntos que tratar, se levanta la sesión.

3. Acta de la junta directiva del 23 de febrero de 2018

El día 23 de febrero de 2018, viernes, a las 11:30 en segunda convocatoria, tuvo lugar la Junta Directiva de la SEEC, que se celebró en la sede de la SEEC (c/ Serrano 107, 28006 Madrid), con el siguiente ORDEN DEL DÍA:

3.1. Lectura y aprobación, si procede, del acta de la sesión anterior

Se aprueba el acta.

3.2. Informe del Presidente

El Presidente de la SEEC, D.J. de la Villa, da la bienvenida a los asistentes y comienza su intervención excusando las ausencias de D.^a M.^a Teresa Santamaría, D.J. M.^a Ruiz Gito y de D.J. Siles, quien ha sido elegido académico de la Real Academia de Bellas Artes de San Telmo. La SEEC le felicita por ello.

Prosigue su informe explicando el pequeño retraso con que salió *Eclás* 152 por problemas con la maquetación y la imprenta. Ya está en curso la elaboración del número 153. D.^a S. Romano desempeña las labores de Secretaria externa de la revista. Por otra parte, comenta la dificultad que tiene *Eclás* para constar en los catálogos de revistas científicas según la ANECA, ya que surge un conflicto entre la parte científica y la institucional, debido a que *Eclás* es un órgano de la SEEC.

Las actas de Barcelona ya han sido enviadas a imprenta. El ISBN será de 2017 y por primera vez la versión ordinaria de esta será digital y solo se imprimirá en papel bajo petición, salvo unos pocos ejemplares institucionales y para intercambio. Por último, respecto a publicaciones, el anejo del Simposio de Ovidio de *Eclás* será editado por las Vicepresidentas de la SEEC D.^a E. Falque y D.^a M.^a José Muñoz.

En el apartado de premios y concursos, todo está convocado y publicado en la *web* y en *Eclás*. Recuerda que el premio a la Promoción y Difusión de los Estudios Clásicos

de la SEEC tiene de plazo hasta el 31 de mayo de 2018 para proponer candidaturas, al igual que los de Tesis y TFM. Anima a la participación y hace notar que para poder optar a estos últimos hace falta ser socio de la SEEC. Ya se han convocado, asimismo, las dos becas de estancia de la Fundación Hardt para jóvenes investigadores. Por último, informa de que el texto del concurso *Ciceronianum* ya está en fase de revisión, ya que la prueba nacional tendrá lugar el 2 de marzo. También se dará la habitual subvención al concurso *Odisea*.

La SEEC seguirá apoyando el Congreso anual *Ganimedes* de jóvenes investigadores, que este año será en Murcia. Al diccionario Griego-Español *on line Diccilogriego* se le asignará la habitual aportación económica, al igual que en *Euroclassica* se financiará la presencia de la SEEC. En cuanto a los certificados europeos de Latín y Griego, sobre los que varios socios han pedido información, comunica que la SEEC se hará cargo de la gestión y desarrollo de estas pruebas. Se celebrarán una vez al año, con un solo nivel, con el respaldo del Consejo de Europa. Aprovecha la ocasión para agradecer a D.J.L. Navarro sus gestiones y trabajo sobre este asunto.

Respecto a la presencia de la SEEC en la Junta Directiva de la FIEC, el Presidente recuerda que él mismo forma parte de la ejecutiva y que se va a encargar de la coordinación de los países iberoamericanos. Informa de que asistirá en representación de la FIEC a la reunión que la UNESCO celebrará en China en primavera, para defender la importancia de las Humanidades en el mundo.

En cuanto a los viajes, el de Semana Santa a Israel, Palestina y Jordania ya está cerrado. Se han apuntado 33 personas y será dirigido por D.^a M.^a José Muñoz. El viaje de julio 2018 será a Chipre, incluyendo los dos sectores. La próxima semana será publicada toda la información.

Finaliza su informe agradeciendo a las secciones de la SEEC su valioso trabajo organizando las numerosas actividades que

tienen una gran proyección mediática en los medios locales. Habitualmente se publican además en *Facebook* y *Twitter*, así como en la página web de la SEEC. Recuerda la importancia de comunicar a la SEEC todas las actividades que se van a realizar para su difusión. Ahora mismo hay 9.600 seguidores en *Facebook* y una noticia puede tener un alcance de 35.000 personas.

3.3. *Presentación y aprobación, si procede, del balance económico de 2017*

Toma la palabra el Tesorero, D.J. Fco. González Castro, quien informa de que las cuentas se ajustan a lo previsto. Los ligeros desvíos se deben a las reparaciones en la sede de la SEEC y a la obligatoriedad de presentación de las cuentas en Hacienda, partida que ha ascendido a 1.700 €. Pero el mayor gasto se debe, sin duda, al cobro desorbitado de gastos financieros por parte de CaixaBank (cerca de 5.000 €) que nos ha llevado a cambiar de entidad bancaria, lo que nos supondrá una reducción del gasto muy considerable. También costaron más de lo previsto el Encuentro de Didáctica y el Simposio de Ovidio, pero se vio compensado por un mayor ingreso en concepto de inscripciones. D.J. M.ª Maestre pide que se envíen previamente estos presupuestos a las secciones para poder hacer sus propias previsiones.

Se aprueba por asentimiento el balance de 2017.

3.4. *Propuesta y aprobación, si procede, del balance económico de 2017*

En este año entrante se ha presupuestado una partida mayor para publicaciones, ya que saldrán las Actas del Congreso de Barcelona y *Eclás* tendrá dos anejos más. Además se ha incorporado el coste de la asesoría externa que se encargará de supervisar nuestras cuentas y presentarlas en Hacienda. El gasto financiero más importante sigue siendo la devolución de recibos. Espera que esta situación mejore con el cambio de banco.

Recuerda que el próximo año se retendrá a las secciones el 20% del presupuesto para la celebración del próximo congreso de la SEEC.

Interviene finalmente el Presidente para hablar del gran gasto que supone el correo postal. A este respecto, comunica que muchos socios ya han pedido que *Eclás* se les envíe en formato electrónico. Así que poco a poco se tratará de reducir la publicación en papel, con el fin de conseguir un menor gasto en gastos postales. El cambio será paulatino.

Se cierra este apartado con la aprobación del presupuesto para 2018 y el agradecimiento al Tesorero.

3.5. *xv Congreso de la SEEC*

El Presidente, D.J. de la Villa, informa de que solo se ha presentado una candidatura, propuesta por la Sección de Valladolid, y le transmite su agradecimiento.

Toma la palabra D.ª Cristina de la Rosa, Presidenta de la Sección de Valladolid, para hacer la presentación de la candidatura. Explica los espacios de la Universidad de Valladolid que estarían a disposición de la SEEC, la capacidad de alojamiento y las buenas relaciones con el Ayuntamiento de la ciudad, así como la nutrida oferta cultural para complementar las actividades congresuales.

Se aprueba la candidatura de Valladolid como próxima sede del xv Congreso de la SEEC.

A continuación se procede a nombrar los miembros de los comités. Formarán parte del Comité Nacional la C. Ejecutiva de la SEEC, un representante de la Sección de Cataluña, como anterior organizador, además de un representante de cada una de las Secciones próximas a Valladolid: Asturias-Cantabria, León, Madrid y Salamanca. Se invitará a participar en el Comité de Honor a las personalidades habituales.

3.6. *Secundaria*

Continúa D.J. de la Villa informando de la intensa actividad de la SEEC en este apartado. Se difundió el documento que ya se

había presentado en la última Junta Directiva Nacional, entre varios medios periodísticos digitales. También se ha enviado a los partidos políticos y al MEC, a quien se le ha pedido una entrevista con el Ministro. Nos contestaron diciendo que el encuentro sería con el Secretario de Estado de Educación, con quien estamos a la espera de reunirnos. El Presidente agradece la ayuda en estas gestiones de D. Emilio del Río. De los partidos políticos, solo ha contestado el PP.

La embajada de Francia se puso en contacto con la SEEC para informarse acerca de la situación de nuestras materias en Secundaria, ya que allí se encuentran enormemente amenazadas.

El Presidente de la SEEC fue invitado al congreso de CulturaClásica.com celebrado en Don Benito, Extremadura. El documento de su intervención sobre los problemas y posibles soluciones de la enseñanza de las materias clásicas en el sistema educativo español serán publicados próximamente en la página web.

En cuanto a los numerosos mensajes de profesores que nos cuentan su situación o que reaccionan ante nuestras actuaciones o escritos, el Presidente explica que, cuando el problema es muy local, se remite a la sección correspondiente. A este respecto, agradece a las secciones su implicación en el caso del IES Abdera, que ha tenido gran difusión y ha llegado incluso a los tribunales de justicia.

Agradece, asimismo, a todas las secciones las cartas sobre las ponderaciones y los problemas en los centros de Secundaria. De todo ello se puede concluir que los dos grandes problemas en Secundaria son el número mínimo de alumnos para abrir grupo de nuestras materias y la ponderación para acceder a los grados universitarios, que influye directamente a la hora de elegir Latín y Griego en el Bachillerato. Sobre este aspecto, se ha tratado de hacer una comparativa entre las diferentes CC.AA. sobre las ponderaciones desde la Comisión de Secundaria de la SEEC, pero es una labor que requiere de la ayuda

de todas las secciones, que conocen mejor la realidad de sus universidades.

El Presidente informa de que ha recibido varias cartas que comunicaban la convocatoria de oposiciones de Latín y Cultura Clásica en Castilla y León, y de Latín en Canarias, cuya sección está tratando de impedir que se puedan celebrar sin prueba de traducción. Por último, D. Jesús de la Villa informa de que ha recibido de la Coordinación de Griego de Castilla y León la petición formal de que se convoquen plazas de oposición conjuntas de Latín y Griego y que se estudie la posibilidad de que la SEEC intervenga para llevar a cabo esa unificación. El Presidente plantea que hay que abrir un debate a este respecto, dado que se ha planteado de manera formal. Se pondrá en las redes y se pedirá opinión a los socios. Hay que trasladar este debate a las secciones y plantear seriamente los argumentos a favor y en contra. Probablemente de esto dependerá la supervivencia del Griego y pueda evitar el intrusismo que hay en Latín. Se debatirá en la Junta Directiva de noviembre de 2018 si la SEEC se pronuncia o no sobre esta propuesta, y en qué sentido.

Cierra este apartado D.J. de la Villa informando sobre las iniciativas que hay en marcha. Se va a redactar una carta dirigida a los Departamentos de Orientación, para informarles claramente de las posibilidades de nuestros estudios y para evitar que disuadan a los alumnos de coger nuestras materias. Se va a seguir trabajando en una comparativa de ponderaciones por CC.AA. para poder elaborar un documento útil de cara a las negociaciones con las diferentes universidades. También se tiene en mente la realización de una serie de vídeos breves promocionales en los que personas ajenas al mundo clásico evoquen sus estudios de las lenguas clásicas y recomienden su estudio. Serán mensajes cortos pero efectivos, con un mensaje positivo desde sectores profesionales diversos, que consideren nuestros estudios como útiles y válidos para profesiones muy distintas. A este respecto se

hacen propuestas entre los presentes para promocionar el estudio de las asignaturas de lenguas y cultura clásicas.

D.^a M.^a Paz de Hoz pregunta si la SEEC ha intervenido en la configuración de los temarios de oposiciones. En Castilla y León les enviaron los temarios para que fueran revisados. Así lo hicieron y los remitieron de nuevo a la Junta. Después de este paso, las CC.AA. los envían al MECN, ya que los temarios están unificados.

3.7. Discusión y, si procede, aprobación de la modificación del Reglamento de Régimen Interno de la SEEC

La Junta Directiva de la SEEC continúa la revisión del Reglamento de Régimen Interno. Se van rectificando y dándole la forma final a los artículos pendientes, tratando de que se sean claros y no incurran en contradicciones. Una vez acabada esta labor, se somete a la aprobación de los presentes.

Se aprueba la nueva redacción del Reglamento de Régimen Interno de la SEEC.

3.8. Aprobación de las modificaciones solicitadas en la composición de las Juntas Directivas de varias secciones de la SEEC

En la Sección de Baleares el Secretario D. Raúl Genovés Company es sustituido por D.^a Antonia Soler Nicolau, y D.^a Carmen Torres Chorat, vocal por Ibiza, es sustituida por D.^a Catalina Ramón Ribas.

En la Sección de Madrid, se ha aumentado el número de vocales con la incorporación de D.^a Berta González Saavedra, D.^a Paloma Guijarro Ruano y D.^a M.^a del Val Gago Saldaña.

En la Sección de Salamanca se incorpora D.^a Isabel Varillas Sánchez.

En la Sección de Sevilla-Huelva se han incorporado como vocales D.^a Cristina Brioso y M.^a del Ángel Maeso Rubio.

En la Sección de Valencia-Castellón se incorpora como Secretaria D.^a Mireia Movellán Luis, M.^a Dolores Limo Escura, como vocal de Castellón, y D. Domingo Vallejo Sanz, como vocal para redes sociales.

3.9. Ruegos y preguntas

Al no haber ningún ruego ni pregunta, se levanta la sesión.

4. Aña de la asamblea extraordinaria de la SEEC

El día 23 de febrero de 2018 se celebró la Asamblea Extraordinaria de Socios en la sede social de la SEEC, calle Serrano 107, 28006 Madrid, a las 16:30 h en segunda convocatoria con el siguiente ORDEN DEL DÍA:

4.1. Revisión y actualización de los Estatutos y Reglamento de la SEEC (continuación)

Toma la palabra el Presidente de la SEEC, D.J. de la Villa, quien, tras agradecer su presencia a los asistentes, procede a la revisión de los documentos que las secciones de la SEEC han enviado con antelación con sus propias aportaciones respecto al texto base de los Estatutos y Reglamento de la SEEC. Se debaten las distintas propuestas, se revisa que no haya discordancias ni defectos de redacción y se fija un texto definitivo, que se somete a la aprobación de los socios asistentes.

Quedan aprobados nuevos Estatutos y Reglamento de la SEEC, *nemine discrepante*.

Sin más asuntos que tratar, se levanta la sesión.

5. Aña de la asamblea ordinaria de socios de la SEEC

El día 23 de febrero de 2018 tuvo lugar la Asamblea ordinaria de socios de la SEEC en su sede actual de la Fundación Pastor, en Madrid. La Asamblea discurrió según el orden del día previsto.

5.1. Lectura y aprobación, si procede, del aña de la sesión anterior

Se aprueba el aña, *nemine discrepante*.

5.2. Aprobación, si procede, de la gestión de la Junta Directiva durante 2017

Toma la palabra D.J. de la Villa, Presidente de la SEEC, que informa de todas las actuaciones de la Junta Directiva durante 2017. Comienza por las publicaciones de la SEEC, comunicando que las actas del congreso de Barcelona ya han sido enviadas a imprenta, tendrán ISBN de 2017, y anuncia que por primera vez serán digitales, con una pequeña tirada de impresión para aquellas personas que lo soliciten. Durante este año pasado, la SEEC ha continuado su labor de publicación de la revista *Estudios Clásicos*, que en adelante tendrá a D.^a Sandra Romano como Secretaria externa de la revista. La SEEC sigue trabajando para que *Estudios Clásicos* mejore y alcance los requisitos que se piden para que conste en los catálogos de las revistas científicas según la ANECA, a pesar del conflicto que surge entre su parte institucional como órgano de la SEEC y su parte científica. También está en curso la preparación de un anejo de *Eclás* que recogerá las mejores intervenciones del simposio celebrado sobre Ovidio, del que serán editoras las Vicepresidentas D.^a Emma Falque y D.^a M.^a José Muñoz.

Respecto a los concursos y premios de la SEEC, se han convocado como viene siendo habitual y toda la información sobre plazos y bases está publicada en la web. El premio a la Promoción y Difusión de los Estudios Clásicos de 2017 se concedió al Museo Arqueológico Nacional y se entregará en junio como todos los años tras la Junta Directiva. Ya se están preparando los textos del *Certamen Ciceronianum* y de la Prueba *Parnaso*, que tendrán lugar el próximo 2 de marzo y 27 de abril de 2018 respectivamente, y anima a participar en ellos. La SEEC también colabora y apoya la organización del concurso *Odisea*, el diccionario *on line* *Dicciogriego* y el encuentro de jóvenes investigadores *Ganimedes*, que este año tendrá lugar en Murcia.

Continúa su intervención el Presidente informando de la presencia de la SEEC en el exterior. Él mismo forma parte de la Junta Directiva de la FIEC y se va a encargar de la coordinación de los países iberoamericanos. En cuanto a *Euroclassica*, agradece a D.J.L. Navarro su trabajo representando España y especialmente por sus gestiones respecto a los certificados europeos de Latín y Griego, que gestionará la SEEC, en una convocatoria anual, de un solo nivel, con el respaldo del Consejo de Europa.

Los viajes de la SEEC han recuperado su regularidad. El de Semana Santa a Israel y Jordania está cerrado y completo, y respecto al de verano a Chipre (ambos sectores, griego y turco) en breve se publicará toda la información.

Anuncia la celebración del xv Congreso de la SEEC, que tendrá lugar del 15 al 20 de julio de 2019 en Valladolid. En el número 153 de *Eclás*, que se enviará en verano, se adjuntará un folleto con toda la información detallada.

Cierra su intervención haciendo un resumen de las gestiones, problemas y novedades que ha habido durante 2017 respecto a nuestros estudios en el nivel de Secundaria. Se ha pedido una entrevista con el Ministro de Educación y Deporte, que nos dirigió al Secretario de Estado de Educación, de quien estamos esperando respuesta. También se ha solicitado un encuentro a los partidos políticos, pero hasta ahora solo ha contestado el PP. Respecto a los numerosos mensajes de socios y profesores de Secundaria, la SEEC ha intentado atenderlos en la medida de sus posibilidades. Si el asunto es local y específico de un centro, se remite a las juntas directivas de la SEEC. Si se trata de algo nacional, lo atendemos nosotros en la central. Hay actuaciones que, siendo locales, consiguen traspasar los límites autonómicos como ha ocurrido con la situación del IES Abdera, que ha llegado a los tribunales. En general, se puede decir que los dos grandes problemas de nuestras materias en Secundaria

son la exigencia de un número mínimo de alumnos para abrir grupos y las ponderaciones de Latín II y Griego II en el acceso a los diferentes grados, que varía enormemente de unas comunidades autónomas a otras.

Respecto a las oposiciones de Latín y Griego, el Presidente informa de que estamos recabando información sobre la convocatoria de plazas en las diferentes CC.AA. De momento se ha confirmado la convocatoria de plazas en Castilla y León y en Canarias, aunque en esta última se está negociando para que exista un prácticum de traducción. Por último, comenta en este apartado la carta remitida por la Coordinación de Griego de Castilla y León, que pide que se plantee la unificación de las oposiciones de Latín y Griego. El Presidente afirma que es solo una petición, pero que tarde o temprano será un asunto sobre el que la SEEC ha de tomar una posición clara, tras el oportuno debate.

Por último, cierra este apartado comentando las iniciativas en las que la SEEC está trabajando respecto a Secundaria. En breve se enviará a los departamentos de Orientación de los IES una carta informando de las posibilidades de nuestros estudios, tratando de suplir el desconocimiento que los hace disuadir a los alumnos de cursar estudios de Humanidades. Se va a seguir trabajando en la comparativa de ponderaciones por CC.AA. de nuestras materias. Se va a comenzar un proyecto para realizar unos breves vídeos promocionales con personas ajenas a nuestra especialidad, pero que estudiaron Humanidades y recuerdan la importancia que estos estudios tuvieron en su formación.

Se aprueba la gestión de la SEEC de 2017.

5.3. *Aprobación, si procede, del balance económico de 2017 y de los presupuestos de 2018*

Toma la palabra el Tesorero D.J.F. González Castro, que hace un resumen de las cuentas de la SEEC durante 2017. Se ajustan a lo programado y solo ha habido ligeros desvíos por arreglos imprevistos en la sede de la SEEC. El

mayor gasto, no obstante, se ha producido por un incremento desorbitado en las comisiones bancarias por parte de Caixabank, por lo que se procederá a negociar con otra entidad que nos dé mejores condiciones en cuanto a los gastos bancarios.

El encuentro de Didáctica y el Simposio de Ovidio costaron un poco más de lo previsto, pero se compensó con un mayor ingreso de dinero por inscripciones de los participantes.

Respecto a los presupuestos de 2018, el Tesorero comenta que se ha aumentado circunstancialmente el gasto en publicaciones ya que saldrán las actas del congreso de Barcelona, y *Eclás* tendrá dos anejos extraordinarios. Además informa de que ahora es necesario utilizar los servicios de una asesoría que se encargue de supervisar y presentar nuestras cuentas a Hacienda. Cierra su intervención recordando que, como siempre advierte, el mayor gasto financiero de la SEEC sigue siendo la devolución de recibos, aspecto que espera mejorar con el cambio de banco.

Se aprueban balance económico de 2017 y de los presupuestos de 2018.

5.4. *Ruegos y preguntas*

No hay ruegos y preguntas.

Sin más asuntos que tratar se levanta la sesión.

6. **xv Congreso de la Sociedad Española de Estudios Clásicos**

La Sociedad Española de Estudios Clásicos está organizando su xv Congreso, que tendrá lugar en la Universidad de Valladolid entre los días 15 y 20 de julio de 2019. Contará con ponencias de Lingüística Griega, Lingüística Latina, Literatura Griega, Literatura Latina, Filosofía, Helenismo e Imperio, Historia, Arte y Arqueología, Derecho, Latín Medieval, Bizantinística, Humanismo, Tradición Clásica, Papirología y Epigrafía, y Literatura Cristiana. Se invitará, como siempre,

a ilustres ponentes y habrá mesas redondas sobre temas de actualidad en nuestro campo. Una información más detallada la pueden encontrar en la página web de la SEEC y en el folleto adjunto a esta revista.

7. Viaje a Israel, Palestina y Jordania

Resumen redactado por C. Florido Navarro y F.M. Pérez Carrera.

A la memoria de don Manuel Pellicer Catalán, con quien nos hubiera gustado compartir, como otras veces, las impresiones de este viaje.

Je hais les voyages et les explorateurs. De esta forma tan contrariada comienza *Tristes trópicos*, el famoso libro que Claude Lévy-Strauss se decidió a publicar muchos años después de que se viera obligado a buscar lejos de Europa, en Brasil y en el fondo de la selva amazónica, un lugar donde esconderse del odio a su apellido y recoger, con enorme esfuerzo y paciencia, los materiales necesarios para dar inicio a su brillante carrera. No es nuestro caso. No viajamos de manera tan angustiosa (por suerte) ni tan profesional, pero, esencialmente, vamos también, como el célebre antropólogo, en busca de nosotros mismos: de ese misterio que desde siempre nos evocó la vieja tierra de Canaán...

Pronto, a través del latín, comenzó a ser nos familiar el mundo romano: *Gallia est omnis divisa in partes tres...* El helénico llegó más tarde, de forma verdaderamente deslumbrante, con los hexámetros de la *Ilíada*. Ahora bien, el de la Biblia fue anterior a todos. A lo largo de nuestra vida hemos ido comprendiendo mejor lo que llevábamos dentro, ya de niños: el estrecho espacio de este «corredor levantino», de donde proceden nuestras impresiones más profundas. Un lugar áspero, a menudo cercano al desierto, donde se cumple, mejor que en ningún otro, la afortunada sentencia de Francisco Rico: «Los hombres somos criaturas

narrativas y los días se nos van en fábulas». En efecto, ¡qué acumulación de historias, delante de nuestros ojos! ¡Cuántas interpretaciones y cuántas luchas milenarias a causa de ellas! ¡Cuántos enigmas, en fin, que el viaje vendría a actualizar!

Los encargados de programarlo se propusieron un verdadero reto al obligarse a organizar, en el espacio de una semana, un tour que diera idea, siquiera somera, de aquella extraordinaria región que la mayoría de los viajeros íbamos a pisar por primera vez. El resultado ha sido, sin embargo, muy provechoso, y la estancia allí —de gran intensidad— nos puso contacto con cantidad de aspectos fundamentales de aquella tierra, que no nos resultarán fáciles de resumir.

En primer lugar, desde Tel Aviv, donde aterrizamos, observamos una fértil llanura litoral similar a la mediterránea española, que, a medida que avanzábamos al interior, se iba ondulando y convirtiendo en una zona más árida y esteparia, que Israel se empeña en repoblar. Sobre una de estas lomas se localiza Jerusalén. Más al este, el Jordan Rift Valley, que llega a 400 metros bajo el nivel del mar, con una atmósfera calurosa. Al otro lado, las montañas de Jordania. De norte a sur, nuestra ruta nos llevó desde los Altos del Golán, a escasos kilómetros de la guerra de Siria, y el Mar de Tiberiades hasta el desierto de Judea, y más allá, el de Petra.

Nos llamó la atención la variedad de los núcleos de población, la huella de los sucesivos asentamientos y la diversidad de sus habitantes. Desde viejas ciudades portuarias llenas de vida como Jaffa y Cesarea Marítima hasta la moderna Tel Aviv; desde la Jerusalén antigua hasta los cúbicos bloques de pisos de los recientes asentamientos judíos. O bien la asfixiante concentración de casas en las más de siete colinas de Amman, con áreas que han recibido a una población heterogénea sobrevenida hace poco, tras las sucesivas guerras. Un ambiente algo más rural parece observarse en los núcleos urbanos palestinos como Jericó o Belén. Más diversidad aún

aporta la coexistencia, en las zonas desérticas cercanas al Mar Muerto, de potentes instalaciones de regadío con campamentos de pastores beduinos seminómadas, modo de vida que no entiende de fronteras ni religiones y que hallábamos por doquier, a la salida de aldeas, junto a cultivos incluso o en medio de la nada, siempre con tiendas de plástico y pequeños camiones cisterna para el agua de sus cabras, ovejas o dromedarios.

Hemos oído decir a alguien que lleva toda la vida en el Líbano que quien cree entender el Próximo Oriente es que se lo han explicado mal, pues siempre se ignora un nivel más de complicación. La frase es expresiva, porque el Espacio-Tiempo que han ido ocupando las diversas sociedades es allí de una profundidad y una complejidad poco comunes.

Divisamos a lo lejos Monte Carmelo, en cuyas cuevas la investigación reciente ha detectado la convivencia entre neandertales y nuestra especie. Gracias al interés de M.^a José Muñoz, la vista panorámica del oasis de Jericó se convirtió en una visión más cercana del pequeño y bello Tell Sultán, viejísimo y potente asentamiento neolítico. Disfrutamos también en la subida al tell de Bet She'an (Escitópolis), ciudad cananea del II milenio a.C. con restos arqueológicos de la administración del Imperio Nuevo egipcio, que nos recordaron la conquista de Tutmosis III de la ciudad de Meggido (donde apareció un fragmento cuneiforme del *Gilgamesh*) o de la bella Jaffa, Ya-pho en los documentos egipcios. Durante la visita a esta última, nos vino a la memoria la leyenda, semejante a la de la caída de Troya, de la trampa que ideó el general Djehuti para conquistarla: introducir, como supuestos regalos para el gobernador cananeo, cestas llenas de soldados. Resultado de la aculturación egipcio-cananea son testimonios los sarcófagos antropomorfos del magnífico Museo Arqueológico de Israel en Jerusalén que pudimos visitar y ver su importante colección.

Ya en Jerusalén es digna de admiración la Explanada del Templo de Salomón y el

potente muro de contención que lo soportaba, que hoy constituye el Muro de las Lamentaciones, sacralizado por la religión hebrea. De los hebreos, el territorio está repleto de lugares referenciales de su historia. Por ejemplo, en la propia Jerusalén, se distingue la Ciudad de David, también junto al valle del Kidrón, sobre una colina fuera de las murallas, hoy completamente edificada, pero que conserva las infraestructuras hidráulicas de la primera ciudad del reino de Israel. La particularidad de la cultura judía les hizo resistentes en cierta manera al helenismo, aunque en Tiberiades, donde estuvimos, existió una importante comunidad de griegos. Por otra parte, en Qumrán, visitamos los restos arqueológicos de la comunidad esenia y vimos las cuevas donde aparecieron valiosas copias de textos bíblicos de antigüedad nunca antes documentada (III a.C.–I d.C.).

Sin embargo, los restos arqueológicos más visibles han sido siempre los romanos, especialmente del reinado de Herodes el Grande, que amplió el Templo de Salomón. Visitamos su palacio-fortaleza y tumba en Herodión, cerca de Jerusalén y paseamos por la gran ciudad portuaria de Cesarea Marítima. De esta época es la Sinagoga basáltica de Cafarnaún, mencionada en el Nuevo Testamento, al borde del oscuro y revuelto mar de Tiberiades, donde nos hicimos la foto de grupo. También visitamos el bastión de Massada, uno de los últimos reductos del judaísmo antirromano, a las orillas del Mar Muerto. Constituyó una sorpresa verdaderamente monumental la ciudad caravanera de Gerasa en Jordania, del tiempo de Trajano y Adriano, aunque, en realidad, su historia arrancara ya en el Bronce. La Jerash ammonita fue el punto intermedio entre la Petra nabatea (que comerciaba con las apreciadas resinas aromáticas del sur de Arabia) y Palmira, ciudad a la que Gerasa, desde luego, no tiene nada que envidiar. Quedará para el recuerdo el atardecer entre sus grandiosas ruinas, bellamente reconstruidas, coronadas

por la luna llena del Viernes Santo y la llamada a la oración del almuédano. De Petra, la ciudad de las tumbas excavadas en la roca (también de increíble recorrido histórico, el suelo sembrado de restos de talla de sílex), olvidada durante tantos siglos, teníamos más noticias, aunque no conocíamos las bellas litografías de David Roberts, a quien envidiamos sinceramente, pues tuvo el privilegio de visitarla recién redescubierta, en 1839, cuando aún no la invadían miles de cruceristas.

Tras la destrucción del Templo y la diáspora, ya en época bizantina, la estancia en Jerusalén de santa Elena inauguró una verdadera oleada de peregrinaciones. Así, el mundo cristiano (como extensión del Imperio) es el que ha dejado en Israel mayor huella desde antiguo, seguido del musulmán. Solo desde mediados del s. xx el Estado de Israel compite con ellos de forma decidida.

El itinerario de Egeria (s. iv) ya documenta gran cantidad de eremitas asentados allí, junto a lugares de evocación bíblica o evangélica. La piadosa viajera visitó primero el monte Nebo y describió el lugar donde Dios concedió a Moisés, antes de morir, poder contemplar la Tierra Prometida. Pasado algún tiempo, se acercó también al «huerto de san Juan Bautista», en el Jordán. Nosotros seguimos sus pasos a la inversa: visitamos primero Qasar el-Yehud, un lugar (entre otros) donde se dice que actuó Juan Bautista. Allí encontramos devotos llegados de algunos lugares del mundo cristiano, que oraban en silencio o se sumergían en el río, cuyas orillas estaban fuertemente custodiadas por el ejército israelí y el jordano. Unos días después, subimos al monte Nebo, desde donde, a pesar de la bruma, se veía algo del Mar Muerto, el hilo del Jordán y Jericó enfrente... según la *Biblia*, la primera ciudad en manos de Josué.

De los lugares de especial evocación evangélica, visitamos la basílica de la Natividad, en Belén, y el huerto de los Olivos y el de Getsemaní, en Jerusalén, y recorrimos

también la tradicional Vía Dolorosa (de raíz franciscana, que atraviesa de este a oeste el barrio musulmán) hasta la basílica del Santo Sepulcro, construida por orden del emperador Constantino, con las capillas de la Crucifixión y del Gólgota, administradas por las iglesias más viejas de la cristiandad. En una calle cercana, vimos también el Hospital fundacional de la Orden amalfitana de San Juan de Jerusalén.

Debido a los siglos de dominio musulmán, la ciudad conserva magníficos edificios religiosos como los de la Explanada de las Mezquitas, de origen Omeya, la de la Roca (lugar donde la tradición sitúa la subida al cielo de Mahoma) y la de Al-Aqsa, que pudimos visitar. En un día caluroso disfrutamos de un paseo por la ciudad vieja de Jerusalén, por sus diferentes barrios, sus magníficos lienzos de muralla y puertas, de la época del otomano Solimán el Magnífico.

El territorio que visitamos fue desde muy antiguo objeto de peregrinaciones religiosas o expediciones militares pero también de viajes culturales como los del romántico Lamartine o el filósofo Julián Marías, más recientemente. El *Viaje a Oriente* de Lamartine fue un título influyente que cambió el tradicional de Tierra Santa. La fuerza de esta denominación llegó hasta el s. xx, hasta las *Notas de un viaje a Oriente* de Julián Marías, redactadas en fecha tan inquietante para España como la de 1933 y publicadas parcialmente al año siguiente. Ambos libros son, por supuesto, de gran interés, aunque lo dedicado a Palestina sea, tanto en uno como en otro, solo una parte del conjunto total, con referencias de primera mano a otros países del entorno.

A raíz de la fracasada Revolución de 1905, muchos judíos rusos emigraron a Palestina y no sería hasta 1948 cuando se declaró el Estado de Israel por Ben Gurión. En Tel Aviv, en la céntrica calle Rothschild, pasamos junto a la casa donde tuvo lugar la improvisada, pero decisiva declaración que dio

lugar inmediatamente a una guerra entre palestinos y judíos.

Hemos visitado las comunidades palestinas de Jericó y Belén, situadas en la región de Cisjordania. No hemos tenido la oportunidad, sin embargo, de observar prácticamente nada de la vida en este pobre archipiélago, ni hemos entrado en la «Franja de Gaza», donde, justo en los días finales de nuestro viaje, se enfrentaban, una vez más, palestinos e israelíes.

En cambio, nos ha sido posible observar algo del complejo mundo judío. Así, en un paseo nocturno por Jerusalén, tuvimos ocasión de visitar el barrio de Me'a She'arim y pudimos captar un instante de la vida hermética de estos judíos ultraortodoxos, cuyos hombres se dedican al estudio de las Escrituras (el barrio está lleno de librerías). Penetramos en la ciudad hasta el antiguo cardo máximo (que veríamos muy bien representado en el mapa-mosaico de Madaba, en Jordania) y terminamos en el Muro de las Lamentaciones, donde, en la víspera de la Pascua, vimos rezar compulsivamente a los ultraortodoxos y (solo los hombres) pudimos entrar hasta la biblioteca anexa.

En vivo contraste con esto, recordamos el paseo al sol del mediodía por Tel Aviv, ciudad nueva, de 1909, donde se ha concentrado una gran población joven de judíos de origen europeo, de vida poco religiosa y costumbres libres. También nos hemos encontrado varias veces con soldados (en la frontera del Jordán, por ejemplo), fuertemente armados. Y, en el Museo de Israel, con militares profesionales, aspirantes a oficiales, muy jóvenes todos ellos (chicos y chicas), que aprendían de sus jefes las bases del nacionalismo judío.

Finalmente, no se nos borrará de la memoria la breve conversación que tuvimos durante la cena, en el hotel de Tiberiades, con dos matrimonios sefardíes de cierta edad (con mezcla de *azkenazíes*) que llevaban ya 20 años viviendo en Israel. Eran de origen argentino. Según la queja de una de

las mujeres (los hombres, sonrientes siempre, intervinieron poco en la conversación): «una cosa es lo que se dice de Israel fuera de Israel y otra, muy distinta, lo que se puede ver al venir aquí». Los antepasados de esta anciana señora llegaron al país sudamericano desde Turquía, al término de la I Guerra Mundial. Al decirles que, desde nuestra juventud, nos eran familiares muchas canciones en ladino, la segunda mujer, un poco más joven, entonó enseguida quizá la más famosa de todas: «Cuando el rey Nimrod/al campo salía,/ mirava en el sielo/i en la estrellería;/ vido una lus santa/en la judería,/ que havía de naser/ Abraham Avinu...». Pasada la sorpresa inicial, todos cantamos el estribillo: «Abraham Avinu,/ padre querido,/ padre bendicho,/ lus de Israel».

Sevilla, mayo de 2018

8. Euroclassica: asamblea anual 2018

El pasado 25 de agosto tuvo lugar en la inmutable ciudad de Londres la Asamblea Anual de Euroclassica.

Asistieron delegados de 21 países, la más nutrida y numerosa de los últimos doce años. Únicamente faltaron a la cita los delegados de Grecia y de Rusia. España (SEEC) estuvo representada por José Luis Navarro, a quien en esta ocasión no acompañó Ramón Martínez. La Asamblea estuvo precedida por una jornada dedicada a la Didáctica de las Lenguas Clásicas. Varios profesores comentaron y expusieron algunas de sus experiencias. Todo un tanto confuso, con alternancia de ideas brillantes y extravagantes a un tiempo. Sabido es que hoy en día nadie explica latín o griego disociando la lengua del entorno cultural que la rodea. El tan en boga latín hablado fue como de costumbre objeto de fuerte controversia. Permanezco en estas líneas al margen de la polémica; únicamente rogaría al menos a algún ponente al respecto —aludo a la mencionada jornada de Londres en este caso— se digne pronunciar correctamente los infinitivos

de la 2.^a conjugación para distinguirlos de los de la 3.^a; hace bastante daño al oído y al método. Y no es mucho pedir.

Al margen de ello se trataron en la Asamblea muy diversos puntos que pasamos a sintetizar.

8.1. *Academia Homérica*

Un año más el tesón de Maria Eleutheria Giatrakou y de su reducido pero eficaz grupo de colaboradores hizo posible que la edición correspondiente a 2018 —la vigésima segunda—, contara con una muy nutrida asistencia de participantes; casi 160. En esta ocasión, y a diferencia de años anteriores, la sección correspondiente a Homero sí contó con importante representación, al igual que la relativa al griego moderno. Por supuesto las aportaciones de profesores fueron las más numerosas y variadas. Los habituales recorridos por la isla, así como las visitas previas a la Acrópolis, el Museo de la Acrópolis y el Museo Arqueológico, completaron el programa. A destacar una vez más que esta es la única Academia que no ha interrumpido su funcionamiento desde su puesta en marcha, a pesar de las turbulencias que ha sufrido Grecia en el último lustro.

8.2. *Academia Ragusina*

Su directora Jadranka Bagaric tomó la palabra para anunciar que la recuperación económica tal vez pueda hacer posible la recepción de subvenciones y, en consecuencia, la reanudación de la actividad. Se constata de nuevo que esta Academia está dirigida a profesores y postgraduados que se interesen por la transmisión de los textos y la Tradición Clásica. De momento se están repensando las fechas e incluso el lugar de celebración. Dubrovnic está muy mal comunicada incluso en primavera, y cuando es más sencillo llegar a ella el precio la hace casi prohibitiva

8.3. *Academia Saguntina*

Esta actividad va destinada a estudiantes de letras de bachillerato y excepcionalmente a alumnos de 4.º de la ESO. Es una escuela de verano en cultura clásica. Ubicada en Sagunto, la actividad de la mañana está vertebrada en torno a los incomparables y excelentes talleres de la Domus Baebia, que brindan una oportunidad única de acercarse de forma activa y participativa a la vida pública y privada de los romanos. Tras un paréntesis de 6 horas para disfrutar de la playa saguntina, los estudiantes realizan talleres de teatro griego (tragedia y comedia) en el Museo de la Escena Grecolatina. El último día, y sobre las tablas del teatro romano de Sagunto, se procede a la entrega de certificados y a la presentación del espectáculo final.

Diversas circunstancias obligaron a suspender la actividad por segunda vez en los últimos siete años. Pero la más importante es que tan solo hubo 6 inscripciones y de ellas NINGUNA DE ESPAÑA. No podemos entender cómo, pese a la posibilidad de becar parcialmente a alumnos que han participado con éxito en los exámenes europeos ELEX y EGEX, ni un solo centro de los existentes en nuestro país inscriba a sus alumnos

Pese al fuerte impacto emocional y cultural que la Academia y sus actividades causan entre los alumnos que tan entusiastamente participan en ella, hay muy pocas solicitudes tanto de España como de Europa. Vamos a darnos la última oportunidad en 2019, año en el que está prevista del 30 de junio al 7 de julio. Toda la información con los datos exactos estará disponible a partir del 20 de noviembre en la web www.euroclassica.eu.

Obviamente, si profesores y alumnos dan la espalda de nuevo y no hay un número de al menos 20 alumnos, nos veríamos obligados a cerrar la Academia Saguntina definitivamente.

8.4. Certificado Europeo de Latín (ELEX)

De hecho, en este año el número de participantes ha rebasado también los 5.000 que tuvo el año anterior. Para converger con las Lenguas Modernas, se nos pedía exactamente eso. De momento nos aceptan dentro del *European Qualification Frame of Languages* y el currículo converge con el programa de la *Schola Europea*. El certificado tiene ya consolidado el sello del Día de las Lenguas del Consejo de Europa.

Así las cosas, se ruega a todos los delegados de los países representados en Euroclassica dar la máxima difusión y pedir comprensión especialmente en lo que a las fechas de celebración de los exámenes se refiere. El 26 de septiembre, día europeo de las lenguas, es totalmente inapropiado. Como gran excepción se permite realizar el examen en España desde el 15 de octubre 2018 hasta el 30 de diciembre y ya *in extremis* hasta el 15 de enero de 2019.

Atendiendo a las sugerencias de profesores de diversos países se ha materializado la posibilidad de realizar este año el nivel *Ianua* sobre la base de textos históricos. Obviamente se mantiene la convocatoria de nivel *Vestibulum*.

8.5. Certificado Europeo de Griego (EGEX)

Aunque en la edición de 2016 había habido una importante disminución del número de participantes, así como una bajada notable en el nivel de los exámenes realizados, el informe relativo al examen de 2017 marca al menos una estabilidad en el número de alumnos participantes y un ligero aumento del nivel de los resultados. Unos profesores —pocos— lo achacaban al nivel del texto —Apolodoro en relación con los Trabajos de Hércules—, y otros a la escasa presencia real del griego en las aulas de bachillerato de la mayoría de los países europeos. Puede ser, como en el nuestro, que la asignatura aparezca en la lista de materias a impartir pero la letra pequeña que regula las opciones

hace que finalmente quede borrada del currículo; directores, inspectores y gestores van poniendo muchas veces una piedra en el camino para que la opción no se pueda materializar. El nivel de España, pese a haber descendido también en esta edición, sigue siendo de los más elevados, lo que debe animar a los profesores en el momento tan delicado por el que está atravesando el Griego.

El coordinador de los exámenes, el holandés Jerome Vis, propone a título experimental para la edición de 2018 un *Vestibulum* de nivel más reducido, al tiempo que se propone para el *Ianua* un texto de Apolodoro. Se ofrecen pues en esta ocasión los dos niveles en las dos lenguas.

Tanto el currículo de ambos certificados como los detalles relativos a los exámenes y a las *Academiae* se encuentran en la página web de Euroclassica, www.euroclassica.eu, así como en la web de la SEEC, <http://estudiosclasicos.org>.

8.6. Proyecto Europatrida

En ausencia de Francisco Oliveira y Ramón Martínez, el Presidente John Bulwer informó sobre el proyecto *Europatrida*, antología de textos griegos o de Humanistas europeos que hagan referencia a cada uno de los países representados en la Federación. Se ha cubierto el objetivo: contar al menos con la participación de 12 países. Pero los editores se niegan a publicarlo en formato libro sin la contribución de Grecia. Christian Laes, el representante de la asociación belga flamenca que albergará la próxima conferencia, insiste en la importancia de que la contribución se haya hecho efectiva antes de fin de año para poder presentar el volumen en Amberes, donde hay una importante comunidad griega que celebraría con alborozo la llegada del libro. Así las cosas se convino en dar una última oportunidad a los miembros de la asociación griega para elaborar el capítulo correspondiente. El representante de la SEEC se ofrece, en caso de negativa por parte griega, a realizar ese trabajo.

8.7. Nuevos proyectos de Euroclassica y publicaciones

Tal y como se anunció en la Asamblea de Leiden en 2017, el Presidente presentó el denso volumen, del que esperamos dar cuenta en el próximo número, *Forward with Classics*, algo así como *Adelante con las Clásicas*, publicado en la editorial Bloomsbury.

Se trata de una gran miscelánea que ofrece testimonios de la lucha por la supervivencia en unos casos, la ampliación a otros ámbitos más allá de la Enseñanza Secundaria y la reintroducción, allí donde se había perdido, del estudio de las Humanidades Clásicas. El libro no se circunscribe a Europa. Narra experiencias llevadas a cabo en Estados Unidos, Brasil y Sudáfrica, además de realizar un resumen muy ágil de cuanto sucede en Europa. Se subrayan actividades de innovación con resultados positivos contrastados. El apartado referente a España, escrito por John Bulwer, recoge los movimientos de profesores a favor de los métodos no paradigmáticos y del latín hablado y se detiene con especial atención en el que posiblemente es el proyecto más consolidado en lo tocante a la Cultura Clásica —básicamente a la Cultura Romana—, que se vertebra en torno a la *Domus Baebia Saguntina*. Menciona también la actividad conjunta del *Museum Scaenicum Graecolatinum* plasmada en la Academia Saguntina de Euroclassica. Un volumen optimista —eso sí—, muy centrado en el Latín y la Cultura Clásica. El tema del Griego queda tratado más marginalmente y desde luego no con tanta euforia.

Por último se informó sobre la experiencia piloto a una especie de concurso o certamen de *Lectura de textos latinos* solapados con imágenes ELLO, que propone la Asociación Británica a través de un viejo conocido que nos visitó en Madrid en la Conferencia de 1993, Julien Morgan. Escuchamos la lectura de la muerte de Agripina sobre unas imágenes totalmente acordes con el texto. La

concepción y la ejecución del proyecto nos parecieron muy positivas. No tanto, desde luego, la lectura con errores de bulto en la acentuación. El proyecto, a nuestro parecer, sigue poco maduro y necesita mayor concreción para difundirse a nivel europeo. No hubo acuerdo para introducirlo en el curso 2018/2019. Sí pueden presentarse nuevos documentos a título experimental.

8.8. Próxima Conferencia

La próxima reunión anual de la Federación tendrá lugar en Amberes (Bélgica) a finales de agosto de 2019. De su programa se ofrecerá cumplida información a partir de enero de 2019. Para ello es necesario consultar nuestra página web www.euroclassica.eu.

8.9. Varia

Con gran satisfacción se recibió el regreso a nuestra federación de Noruega que en su día fue uno de los países fundadores y que llevaba ausente de Euroclassica veinte años.

Igualmente se instó a todos los Delegados a estar atentos y beligerantes a las vicisitudes que pueda correr la enseñanza del Griego, que ha quedado a la deriva perdido en una maraña de optativas y con reglamentos que hacen su opción inviable en la práctica.

Se propuso una bajada de las cuotas previo estudio encargado a Ramón Martínez.

Se recordó por último que el Comité Ejecutivo, así como el Presidente, deberán renovarse en la próxima Asamblea General.

José Luis Navarro

9. Entrega del xvii Premio de la SEEC a la promoción y difusión de los Estudios Clásicos

El pasado 8 de junio de 2018, a las 13:00 h en el salón de actos de la sede de la SEEC en la Fundación Pastor (c/Serrano 107, Madrid) tuvo lugar la entrega del xvii Premio de la SEEC a la Promoción y Difusión de los Estudios Clásicos, al Museo Arqueológico Nacional. El acto estuvo presidido por D.J.

de la Villa, Presidente de la SEEC. Recogió el premio D. Andrés Carretero Pérez, Director del MAN. Al final del acto la SEEC ofreció un vino español en los jardines de la Fundación Pastor.

10. *Certamen Ciceronianum* 2018

Ha resultado ganadora del *Certamen Ciceronianum* 2018 en su fase estatal el alumno D.E. Salvado Vigo, preparado por el profesor D.J.A. Dobarro Posada, del IES Antonio Fraguas, de Santiago de Compostela.

La SEEC felicita a todos los participantes y a sus profesores por el trabajo realizado y el nivel de conocimiento alcanzado en el estudio de la lengua y la obra de Cicerón.

Carta del alumno ganador del Certamen Ciceronianum 2018

Cuando a finales del 2017 mi profesor de latín, José Antonio, me propuso presentarme al *Certamen Ciceronianum* en España convocado por la SEEC (a la que debo agradecer esta magnífica experiencia), acepté, porque supondría traducir a Cicerón, no creyendo ir a conseguir otra cosa. Para mi sorpresa (y gracias sobre todo a la preparación de mi profesor) conseguí ganar la fase nacional, cuyo premio consistía en un viaje para participar en el *Certamen Ciceronianum* de Arpinas en Italia, la «olimpiada europea del Latín» para alumnos de unos 18 años.

Así, a mediados de mayo viajé con mi profesor hasta Roma, desde donde habría de coger un tren para llegar a la patria chica de Cicerón. En la ciudad eterna apenas tuvimos una hora para visitar un par de iglesias entre las que se encontraba Santa María de los Ángeles y los Milagros, cuyo nombre resume mi experiencia en Italia. El milagro fue el viaje en sí y los ángeles, las diferentes personas que conocí, pero en especial los otros cinco concursantes españoles (Daniel, Sergio, Román, Gonzalo y César) y sus respectivos profesores (Manuel, Mariló, Elena, Lourdes

y Ángeles), con los que me fui encontrando a lo largo del primer día de viaje.

La mañana del segundo día realizamos el examen, cinco horas traduciendo y comentando un texto de Cicerón. Aunque al principio parecía que esta prueba sería el punto culminante de la experiencia para los alumnos, que en algunos casos se habían preparado especialmente para ella durante un año (yo ya había asumido que no tenía mucho que hacer así que tampoco le di una importancia excesiva), resultó que la tarde y el día que la siguieron fueron lo mejor del viaje. No solo visitamos la patria chica de Cicerón, también fuimos recibidos por las autoridades de la localidad de Veroli y pudimos escuchar un discurso en latín del abad de la célebre abadía de Montecassino.

Si bien todas estas visitas culturales fueron increíbles, lo más especial del certamen fue la oportunidad de entablar relación con muchachos venidos de los más distintos lugares de Europa durante las excursiones. Todos nosotros compartíamos, además de edad y continente, la admiración hacia el arpinate y la cultura que representaba. Pude conocer un montón de curiosidades que ignoraba y ver cómo en tanto que español me integraba entre todas aquellas personas gracias a la herencia grecolatina que cimentaba todas nuestras culturas. En cierto aspecto, se trató de un «Erasmus comprimido», como me gusta llamar a esta experiencia. Realmente nos hallábamos en un ambiente multicultural; pese a encontrarnos en Italia, parecía que todos teníamos algo de nuestros hogares con nosotros.

El último día del viaje tuvo lugar la entrega de premios, pero, aunque íbamos a conocer al ganador, todos nos sentíamos ciertamente tristes porque al mediodía habríamos de despedirnos del resto y emprender el viaje a casa. En el grupo español la ceremonia no generaba gran intriga ya que, frente a los 6 años de latín que enseñaban en otros países, no creíamos poder hacer nada. ¡Cuál sería mi sorpresa cuando descubrí que me

había sido concedida una mención de honor! Recuerdo haberme quedado atónito ante la noticia, sin llegar a interiorizarla y agarré fuertemente cuanto me dieron por si se había tratado de un error y alguien se daba cuenta. El resto de la ceremonia lo tengo algo borroso, hasta tal punto había quedado en estado de *shock*. No obstante, debo decir que el acto fue maravillosamente organizado y muy emotivo. Cuando hubo acabado, no obstante, tuvimos que coger el autobús hacia el aeropuerto y allí despedirnos entre los españoles que todavía estábamos juntos. El certamen había llegado a su fin. En aquel momento, tras haber pasado con gente tan buena cuatro días y, pese a estar con mi profesor, no pude evitar sentirme en cierto sentido solo.

Enrique Salvado Vigo

11. Prueba de griego *Parnaso*

La Comisión encargada de evaluar los ejercicios que pasaron a la fase final de la Prueba *Parnaso* 2017, formada por los profesores D.J.F. González Castro, D.M.A. Santamaría Álvarez y D.M.A. Seoane Rodríguez, acordó por unanimidad que el vencedor de la prueba de traducción de griego *Parnaso* fuera D. Gonzalo Guirao Cabero, del IES Vaguada de la Palma de Salamanca, preparado por la profesora D.^a M.^a del Mar Hernández Nistal.

La SEEC felicita a todos los participantes y a sus profesores por el trabajo realizado y el nivel de conocimiento alcanzado de la lengua y la cultura griegas.

12. Viaje de la SEEC a Asia Menor 1: Jonia, Lidia, Caria, Licia, Panfilia y Cilicia

En la Semana Santa de 2019 la SEEC nacional hará un viaje a las antiguas regiones de Jonia, Lidia, Caria, Licia y Cilicia, en la costa del Egeo de la actual Turquía. El viaje durará 10 u 11 días, y pretende ser solo el primero de una serie de dos, que se completará el año siguiente con otro a la parte noroeste de esa misma costa y que terminará en Constantinopla/Estambul.

En el viaje del año 2019 se pretende visitar, entre otros lugares, las impresionantes ruinas griegas y romanas de Priene, Mileto y el santuario de Apolo en Dídima, ciudades que son cuna de la cultura griega; Heraclea de Latmos (donde míticamente se durmió Endimión) y Halicarnaso (patria de Heródoto y sede del famoso Mausoleo); Milasa, Estratonicea, Kaunos y Fetiye; Tlos, Janto y Patara; Mira, ciudad de origen de San Nicolás; Aspendo, Side y Perge, que tienen algunos de los monumentos helenísticos y romanos mejor conservados de la Antigüedad; Termeso, Faselis y Antalya; Afrodísias y Nisa: Sardes y Esmirna.

Se trata de un viaje muy completo que permitirá conocer lo que sin duda es el mejor conjunto de ciudades antiguas y de monumentos grandiosos de la Antigüedad Grecorromana.

Aktividades de las Secciones

1. Sección de Alicante

La delegación de Alicante de la SEEC ha llevado a cabo las siguientes actividades:

El pasado 2 de febrero se celebró la asamblea general anual en la sede universitaria de la ciudad de Alicante, tras la que se llevó a cabo la intervención de D. Francisco Aura Jorro, catedrático de Filología Griega de la Universidad de Alicante, que hizo una breve semblanza, a modo de homenaje, de D. José Beviá Pastor, catedrático de griego de Educación Secundaria y profesor de la Universidad de Alicante, fallecido en julio de 2017. A continuación, dentro de las *Tertulias de la SEEC*, se llevará a cabo la tertulia-coloquio a cargo de D. Cecilio Nieto, catedrático de filosofía de Secundaria y profesor de la Universidad de Alicante, que disertó sobre *Modelos de pensamiento en la Grecia clásica*.

En las fechas fijadas por la nacional se celebró el certamen *Ciceronianum* 2018 con una alta participación, del que resultó vencedor en la fase provincial Vladislav Prokofyev.

La sección de Alicante también ha prestado su apoyo y colaboración a la *vi Olimpiada de Lenguas Clásicas de la UA*, al *Certamen Escolar de Teatro Grecolatino*, en colaboración con la UA y los ayuntamientos de Elche y Alicante, y a la presentación del nuevo proyecto de Pedro Olalla *Grecia en el aire*, en colaboración con Casa Mediterráneo el día 28 de mayo de 2018.

2. Sección de Aragón

Hasta la fecha, la Sección Aragonesa ha venido realizando las siguientes actividades:

Durante el mes de febrero, la sección aragonesa coordinó la celebración del tradicional *Concurso Odisea*, cuyo grupo vencedor, «Paradise Regained», del IES Francisco Grande Covián de Zaragoza, disputó

la final estatal, el jueves 1 de marzo, con los vencedores de las distintas sedes participantes, alcanzando la segunda posición en una apretada final.

La Sección ha colaborado también con la Asociación Cultural Heleno-Aragonesa «Pansélinos», la Sección de Griego Moderno del Centro Universitario de Lenguas Modernas, el Área de Filología Griega del Departamento de Ciencias de la Antigüedad y el grupo de investigación *Byblíon*, en la organización de la séptima edición del ciclo de cine griego, celebrado a lo largo de tres sesiones durante el mes de marzo. Las películas proyectadas fueron *Ένας άλλος κόσμος* (2015, dir. Christopher Papakaliatis), *Elektra* (1962, dir. Michalis Cacoyiannis) y *Ουξέρι Τσιτσάνης* (2015, dir. Manoussos Manoussakis). Asimismo, debe notarse la notable acogida que han tenido los diferentes certámenes y concursos de traducción entre el alumnado de Bachillerato. Así, el viernes, 2 de marzo, 3 alumnos concurrían al *Certamen Ciceronianum*; otro más lo hacía el día 27 de abril al *Concurso Parnaso*. Finalmente, el 4 de mayo se ha celebrado el *xiv Concurso de Traducción de Latín y Griego* de la Sección, que ha contado con la participación de más de 50 estudiantes de centros de toda la geografía aragonesa.

Respecto a las actividades programadas próximamente, cabe mencionar que el viernes, 15 de junio, tendrá lugar la *xi Jornada de Estudios Clásicos*, en la que se hará entrega de los premios de la fase aragonesa del *Concurso Odisea* y del citado *Concurso de Traducción*. El acto contará con una charla a cargo del profesor Joaquín Fernández Cacho.

3. Sección de Asturias y Cantabria

25-1-18: Se celebró la Asamblea General de Socios de la Delegación.

5 al 8 de febrero de 2018: en colaboración con la Asociación asturiana de profesores de Latín y Griego «Céfiro» se celebró la primera edición del *Concurso Odisea* en Asturias. Los ganadores en la fase de la Delegación fueron:

1) Grupo Filolatinos, del IES Monte Naranco (Oviedo).

2) Grupo Ítaca, del IES La Magdalena (Avilés).

3) Grupo Antígona, del Colegio Virgen Mediadora (Gijón).

2-3-18: *Certamen Ciceronianum*: Ganadores en la fase de la Delegación: Roman Romanov, del IES Besaya de Torrelavega (Cantabria), prof. Elena Suárez Alonso; y Paula Rasilla Castillo del IES José M.ª de Pereda de Santander (Cantabria), prof. Margot de la Puebla Pinilla.

10 al 12 de abril de 2018: *xxvii Jornadas de Filología Clásica*, con la colaboración del Dpto. de Filología Clásica y Románica de la Universidad de Oviedo. Para esta edición contamos con la presencia de investigadores procedentes de diversas universidades y otros centros e instituciones españolas (Oviedo, Cádiz, León, Santiago de Compostela y Salamanca). A lo largo de los tres días de las Jornadas actuaron como Ponentes: Rafael Gallé Cejudo; Asunción Sánchez Manzano y Eva Vallines Menéndez. Y presentaron comunicaciones: Javier Verdejo Manchado, Lucía Rodríguez-Noriega Guillén, Bárbara Álvarez Rodríguez, Pedro Manuel Suárez Martínez, Miguel Alarcos Martínez, Azucena Álvarez García, M.ª Teresa Rubio Sañudo, J. Virgilio García Trabazo, Andrea Álvarez Iglesias y Marco Antonio Santamaría Álvarez.

27-4-18: Prueba de Griego *Parnaso*: Ganador en la fase de la Delegación: Inés San Juan Sánchez, del IES El Astillero de Guarnizo (El Astillero, Cantabria), prof. Amparo Almeida Arce.

Para mediados del mes de mayo está previsto el fallo del *xiv Concurso de Relato Histórico Breve* organizado por la Subdelegación de Cantabria de la SEEC en colaboración con

la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Cantabria. El tema de este año es: «Las mujeres de la familia imperial en Roma». El acto de entrega de premios será durante el mes de junio.

La excursión anual de la Delegación, que tendrá como destino Lugo, se realizará a finales del mes de septiembre.

4. Sección de Baleares

xvii Curso de Pensamiento y Cultura Clásica: entre los meses de enero y abril de 2018 se ha celebrado en el Ateneo de Mahón con las siguientes conferencias:

27 de enero, Francesc Casadesús, «Orfeu, el poder encisador de la música i la paraula»; 17 de febrero, Fátima Díez Platas, «Sobre Dioniso y sobre Baco: imágenes y realidades de un dios griego»; 10 de marzo, Paloma Cabrera, «Brindemos con hermosos himnos. El simposio en la Grecia Antigua»; 17 de marzo, Antonio Alvar, «El destierro de Ovidio: ¿realidad o ficción?»; 14 de abril, Alberto Bernabé, «Competiciones deportivas en el mundo griego»; 28 de abril, Tomás Calvo, «La amistad en Aristóteles». Este curso ha tenido de nuevo un gran aceptación entre el público asistente.

Curso en Formentera: por primera vez en la historia de la Sección ha organizado un pequeño Curso de Pensamiento y Cultura Clásica en colaboración con la Casa del Poble de la Mola, Formentera. Se impartieron dos conferencias, el 6 de abril Alberto Bernabé, «Dánae, de los griegos y la modernidad» y 20 de abril, Francesc Casadesús, «Orfeu, el poder encisador de la música i la paraula».

Concurso *Balearica* para alumnos de ESO y Primero de Bachillerato. Se han celebrado simultáneamente en sus respectivas sedes de las tres islas los concursos *Maiorica*, *Pytiussae* y *Minorica* de cultura clásica.

Visita guiada a la Palma romana: a cargo del arqueólogo Bartomeu Vallori se han realizado los días 5 y 12 de mayo dos visitas comentadas a la Palma romana. La actividad

ha resultado un éxito de asistencia, superando incluso el cupo previsto.

Curso de Verano: La Sección organiza por primera vez un curso de verano, los días 5 y 6 de julio en la sede de CaixaForum Palma, bajo el título «Un ritme que s'apodera dels homes. La música a l'Antiguitat Clàssica». El programa consistirá en seis conferencias y dos audiciones: 5 de julio, Alberto Bernabé, «Orfeo y el poder de la música»; Francesc Casadesús, «Dionís i els orígens de la música»; José Luis Vidal, «El mito de Orfeo en el nacimiento de la ópera». Audición: El cor en la tragèdia i l'òpera primerenca, Cor de cambra UIB dirigit per Joan Company. 6 de julio: Felipe Aguirre, «Pitagorismo musical: ética y mística de la ciencia armónica»; Antoni Bordoy, «La música com a eina per entendre el món: Antiguitat i edat mitjana»; Antonia Soler, «Els ritmes i els dies: Música i vida quotidiana». Audición: «La música en la antigua Grecia: Instrumentos y sonoridades», a cargo de Stephan Hagel.

Inauguración del XXIII Kurs de Pensament i Cultura Clàssica: tendrá lugar el 30 de noviembre en CaixaForum Palma, con la conferencia «¿Tiene sentido la enseñanza del latín y el griego en nuestra época?», a cargo de los tres últimos presidentes de la SEEC, Antonio Alvar, Jaime Siles y Jesús de la Villa.

5. Sección de Canarias

Actividades realizadas:

Hemos conseguido consolidar el concurso *Odisea*. La isla de La Palma ha vuelto a tener una participación muy destacada, al obtener tanto el primer puesto, en concreto, el IES Eusebio Barreto Lorenzo, como el segundo, el IES Luis Cobiella Cuevas, que, además, descuella por el altísimo número de participantes. El presidente del Cabildo se ofreció, de nuevo este año, a entregar los premios. De la isla de Tenerife, el IES Dr. Antonio González González también repitió premio, obteniendo en esta ocasión

el tercer puesto. También en este caso, el alcalde de La Laguna volvió a entregarle el premio. Ambas entregas de premios fueron recogidas por la prensa.

Asimismo, organizamos el IX Festival de Teatro Grecolatino.

Y seguimos trabajando en el Consejo Escolar de Canarias (CEC). En esta ocasión logramos que el Consejo hiciera propia una reclamación de SEEC Canarias por la modificación tardía y sin publicidad de las ponderaciones de la EBAU que resultaron perjudiciales para nuestras asignaturas. En este sentido, el CEC solicitó que el alumnado pudiese elegir entre la ponderación antigua y la nueva aquella que más le conviniera. Además, pudimos tratar el asunto tanto con la propia Consejera de Educación, como con el Vicerrectorado de Alumnado de la ULPGCm, en este caso, conjuntamente con la Subcomisión de la EBAU de Latín, mientras que en la ULL fue tratado por la Subcomisión. Lamentablemente, estas gestiones no obtuvieron el resultado deseado.

Exigimos que las oposiciones de Latín incluyesen traducción con un escrito, y después, ante los máximos responsables de la Consejería, en el pleno del CEC, también sin éxito.

Este año solo hemos podido celebrar una sesión de las Clásicas Tertulias pero con un ponente de la altura de Manuel García Teijeiro, que fue entrevistado por *El Día*, el periódico de mayor difusión en Canarias.

Hemos celebrado dos Cursos de Pensamiento y Cultura Clásica: el primero, en colaboración con la Fundación Cajacanarias, se llevó a cabo en 2017, y el segundo, en colaboración con el Cabildo de Tenerife, se celebró este año con excelente asistencia de público y gran repercusión también en el periódico *El Día*.

Finalmente, en La Palma inauguramos las Clásicas Tertulias con el patrocinio del Cabildo de esta isla, las cuales también obtuvieron amplio eco en la prensa.

Actividades previstas:

Pensamos continuar con el concurso Odissea, los Cursos de Pensamiento y Cultura Clásica, el Festival de Teatro Grecolatino y el trabajo en el CEC, además de potenciar la SEEC en Canarias.

Y estamos a la espera de que el Ayuntamiento de La Laguna, con problemas presupuestarios, nos comunique si puede seguir patrocinando el patrocinio de las Clásicas Tertulias.

6. Sección de Cataluña

Las actividades de la Sección que se han llevado a cabo en este primer semestre de 2018 son las siguientes:

1) La Sección se ha adherido a los actos de homenaje que, con motivo de su jubilación, se han celebrado en honor de los dres. Marc Mayer Olivé y Pau Gilabert Barberà, profesores de Filología Latina y Filología Griega, respectivamente, de la Universidad de Barcelona y expresidentes de la Secció Catalana de la SEEC.

2) Se han iniciado los trabajos de organización del XVIII Simposi de la Secció Catalana de la SEEC que se celebrará en Barcelona los días 18, 19 y 20 de octubre de 2018. Los trabajos del Simposio se centrarán monográficamente en las *Nuevas tendencias en los Estudios Clásicos*. Puede consultarse toda la información en la web <http://seec.cat/portfolio-item/xviii-simposi-destudis-classics-2018/>.

3) El día 23 de mayo se procedió a la entrega de la decimocuarta edición de los Premis Hèracles a los tres mejores trabajos de investigación de tema clásico de Bachillerato en Cataluña. El primer premio fue para los alumnos del Institut Frederic Mompou (Sant Vicenç dels Horts, Barcelona), Àngel Costa Gil y Laia Sagristà Mallol, autores del trabajo titulado *La colonització romana del Baix Llobregat*, dirigido por el profesor Roc Escala Sàbat. El segundo premio fue para Tanit Planells Inglada, alumna del Bachillerato internacional del Instituto Son Pacs (Palma, Mallorca), por el trabajo titulado

¿En qué medida el trazado urbano de la Palma romana, según las hipótesis de Penya, Roselló, Moranta y García-Delgado, se ajusta al modelo ideal de ciudad planteada por Vitruvio?, dirigido por la profesora M. José Valle Fernández. El tercer premio se concedió al trabajo titulado *Sed mihi nulla puella placet: l'homosexualitat masculina a través dels grafit amatoris pompeians*, elaborado por el alumno Antonio Martínez Molina, del Institut de Sales (Viladecans, Barcelona), y dirigido por la profesora Dolores Olmedo Serrano.

4) En el transcurso del acto del día 23 se hizo entrega asimismo de los premios y diplomas de participación de la Fase Catalana del Certamen Ciceronianum y del Premio Parnaso de griego.

5) Por sexto año consecutivo, la Secció Catalana de la SEEC ha formado parte del grupo de patrocinadores de la fase catalana del Concurso Odissea, organizado en Cataluña por la APLEC.

7. Sección de Córdoba

Actividades 2018 en la Sección en Córdoba de la SEEC, en las que ha colaborado, participado u organizado:

1. Conferencia de la Dr.ª D.ª Marcela Suárez, de la Facultad de Filosofía y Letras de Buenos Aires, sobre *Relecturas y Nuevas Perspectivas en torno a la Comedia de Terencio*, el día 8 de febrero de 2018; tras la conferencia hubo un interesante coloquio sobre la *Situación de las Lenguas Clásicas en Buenos Aires*.

2. Presentación del libro homenaje al prof. Dr. Miguel Rodríguez-Pantoja, Catedrático Emérito de Filología Latina y presidente de la SEEC en Córdoba durante décadas, el día 22 de febrero de 2018 en el Aula Magna de la Facultad de F.ª y Letras de Córdoba.

3. Simposio Internacional sobre *Dioniso, el Vino y la Música* en la Facultad de Filosofía y Letras de Córdoba de los días 5 al 7 de abril de 2018, coordinado por la prof. Dr.ª Fuensanta Garrido Domené y el prof. Dr. Gabriel Laguna Mariscal.

4. Participación en el certamen *Odissea 2018* para Secundaria a nivel nacional.

5. Organización por la SEEC de Córdoba del *Tercer Certamen Provincial de Traducción de Latín y Griego* a realizar el 15 de junio de 2018.

6. Actividad colaborativa para primero de ESO y primero de Bachillerato del IES El Tablero sobre Patrimonio Histórico y Medio Natural: *Visita a la captación de aguas romanas en la sierra de Córdoba en la Fuente del Elefante*, día 21 de noviembre de 2017, para conocer la situación del paraje natural y el lugar arqueológico denominado la Fuente del Elefante y limpiar el lugar. Actividad interdisciplinar con los departamentos de Ciencias de la Naturaleza, de Clásicas y la SEEC, para conocer y denunciar la transformación, por mano humana y de manera intencionada, de los espacios naturales, degradándose al mismo ritmo lugares, objetos y restos arqueológicos del patrimonio histórico.

7. Dos cartas a la Consejería de Educación de la Junta de Andalucía para pedir mejoras en los Parámetros de Ponderación y mantener las materias Clásicas con menos de 15 alumnos si hay especialista y no aumenta cupo.

8. Sección de Extremadura

Actividades realizadas en el primer semestre de 2018:

Como todos los años, el viernes 9 de marzo celebramos en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Extremadura la *XI Olimpiada de Mundo Clásico* para alumnos de 3.º y 4.º de ESO y de 1.º de Bachillerato. En ella, más de 500 alumnos participaron en talleres (teatro, mosaico, terracota, estuco, armamento, escritura, joyería, perfumes...). Igualmente, el jueves 5 de abril celebramos la *XIII Olimpiada de Lenguas Clásicas*, para alumnos de 2.º de Bachillerato. Esta prueba consistió en la realización de exámenes de Griego y Latín tipo EBAU, en los

que participaron más de 300 alumnos. Los premios se entregaron el 27 de abril en el Instituto de Lenguas Modernas de la UEX en un acto presidido por el Decano de nuestra Facultad. Todos los ganadores se pueden consultar en nuestra página web (<http://seecextremadura.blogspot.com.es>). Ambas actividades son el fruto del convenio firmado por nuestra delegación con la Consejería de Educación de la Junta de Extremadura. Nuestra delegación también ha participado activamente en el concurso *Odissea*. El equipo *Minerva*, del IES «Santiago Apostol» de Almendralejo (Badajoz) y coordinado por Carlos Cabanillas, fue el ganador en esta edición dedicada al tema «La muerte en Grecia y Roma». Finalmente, SEEC Extremadura, a través de dos de sus vocales (José Carlos García de Paredes y Santiago Campos), también ha colaborado con la organización de las XIV Jornadas de CulturaClásica.com, que se celebraron con gran éxito los días 6 y 7 de abril de 2018 en Don Benito (Badajoz).

9. Sección de Galicia

Entre el 5 de febrero y el 1 de marzo de 2018 tuvo lugar la XIII edición del concurso *Odissea*, coordinada y gestionada por SEEC Galicia, con el tema «La muerte en Grecia y Roma». En esta edición participaron 1.785 equipos, 4.601 alumnos, 319 profesores y 283 centros de Andalucía, Aragón, Asturias, Canarias, Cataluña, Extremadura, Galicia, Madrid, Valencia-Castellón y Valladolid.

Entre el 10 y el 17 de febrero se llevó a cabo el viaje cultural a Italia (Roma, Ostia Antica, Cerveteri, Tarquinia, Nápoles, Herculano, Paestum, Campos Flegreos, Cumas), organizado para alumnos y profesores de materias de clásicas de los IES de Galicia.

El 2 de marzo de 2017 se celebró la prueba del *Certamen Ciceronianum* y el 27 de abril la prueba del concurso *Parnaso*. En el primer caso el ganador en la Sección de Galicia fue Enrique Salvado Vigo, alumno del IES Antonio Fraguas de Santiago de Compostela, el

cual fue también el ganador en la fase estatal del concurso y mención especial en la fase internacional celebrada en Arpino (Italia). En la prueba *Parnaso* en la Sección de Galicia fue vencedor Miguel Álvarez Amoedo, alumno del IES Valle Inclán de Pontevedra, que quedó en segunda posición en la fase estatal del concurso.

La XVIII edición del «Festival de teatro grecolatino» contó este año 2018 con sesiones en Lugo (5-6 de marzo), A Coruña (7 de marzo) y Ourense (9-10 de abril). Se pusieron en escena *Edipo Rey* de Sófocles y *Cásina* de Plauto a cargo de SV Producciones de Madrid, *Electra* de Eurípides y *Gemelos* de Plauto a cargo del Grupo El Ruiseñor de A Coruña, y *Hécuba* y *Troyanas* de Eurípides y *Anfitrión* y *Miles gloriosus* de Plauto a cargo del Grupo Noite Bohemia de A Coruña. Acudieron a las diferentes representaciones 6.400 alumnos y profesores.

El 5 de abril de 2018 tuvo lugar la prueba de la cuarta edición de la «Olimpiada de traducción de textos clásicos», organizada en colaboración con el Departamento de Filología Clásica, Francesa e Italiana de la usc. En sus dos modalidades, de lengua griega y de lengua latina, participaron 103 alumnos pertenecientes a 22 centros de Bachillerato de Galicia. La entrega de premios tuvo lugar el 25 de abril en Santiago de Compostela y fue acompañada de toda una jornada de actividades varias de cultura clásica bajo el nombre de «III Ludi Compostellani»: itinerario mitológico por las calles de Compostela, teatro clásico, disputa entre filósofos griegos y alemanes, talleres de juegos romanos, de cocina romana, de moda grecorromana, de danza griega, de escritura griega y romana, de grafitos de amor pompeyanos, de hoplitas griegos, de gladiadores romanos. En esas actividades participaron más de 300 alumnos de diferentes niveles de estudio procedentes de centros de toda Galicia.

Para celebrar el día del libro el 8 de mayo de 2018 se organizó en la Facultad de Filología de Santiago de Compostela una jornada

de juegos tradicionales romanos, taller de escritura griega y romana, y recital de lecturas de alumnos y profesores en las múltiples lenguas que se enseñan y se escuchan en la Facultad de Filología.

SEEC Galicia colaboró en la organización de la *1ª Jornada clásica galacio-portuguesa: leyendo a los clásicos*, celebrada en Santiago de Compostela el 26 de febrero de 2018, y colabora en la organización de la *xiv Reunión Científica de Humanistas Españoles*, que tendrá lugar en Santiago de Compostela los días 27-28 de septiembre de 2018, y en la organización del congreso *Claudia IV: Clásicos en escena ayer y hoy*, que se celebrará en Santiago de Compostela los días 25-27 de octubre de 2018.

El 27 de junio de 2018 en A Coruña SEEC Galicia colaborará en las actividades de celebración del noveno aniversario de la proclamación de la Torre de Hércules como Patrimonio de la Humanidad con la organización de talleres de juegos romanos y de escritura romana.

10. Sección de Granada

Durante el pasado semestre la Sección de Granada de la SEEC ha participado en el concurso *Odissea* 2018, en el que el grupo «Fortunatae» del IES Cástulo de Linares (Jaén) ha obtenido un honroso 2.º puesto de la fase andaluza.

Asimismo ha formado parte del jurado y subvencionado el concurso de teatro Grecolatino *Catarsis* 2018, organizado por los Vicerrectorados de Proyección de la Cultura y Deportes y el de Estudiantes de la Universidad de Jaén, en el ámbito del Programa Hypatia y con la colaboración de la Delegación territorial de Educación de la Junta de Andalucía en Jaén. El primer premio recayó en el IES Nieves López Pastor de Villanueva del Arzobispo (Jaén), que puso en escena una recreación de la *Iliada* de Homero. El segundo correspondió al IES Jándula, de Andújar, que representó «Ovidio y las Musas».

En cuanto a publicaciones, en el mes de marzo se llevó a cabo la presentación pública del volumen editado por los profesores Andrés Pociña Pérez y Jesús M.^a García González, correspondiente a las VI Jornadas de la SEEC en Granada, bajo el título *En Grecia y Roma VI: más gentes y más cosas*, publicado por la Universidad de Granada, de cuyo contenido ya dimos cuenta en números anteriores de la revista. En dicha presentación se mencionó la posibilidad de realizar unas nuevas Jornadas el próximo año.

Por último, en las próximas semanas se van a celebrar, con motivo de su jubilación, dos actos de homenaje a los profesores del Departamento de Historia Antigua de la Universidad de Granada José Fernández Ubiña y Mauricio Pastor Muñoz, así como a la profesora Aurora López López, del Departamento de Filología Latina de la misma Universidad.

11. Sección de León

Este curso académico hemos desarrollado y aún estamos desarrollando las actividades que teníamos programadas, todas ellas con un número creciente de participantes. Las actividades, de las que se da cumplida publicidad en la página de nuestro blog <http://seeclegionensis.blogspot.com>, van dirigidas especialmente a los alumnos de secundaria y bachillerato, pero están abiertas a toda la comunidad cultural de la provincia.

Durante los dos primeros trimestres desde esta sección se facilitó en lo posible la asistencia de los centros escolares a las diferentes sedes en las que se desarrollaban representaciones teatrales. La sede más demandada, por proximidad, fue Gijón. Por otro lado, el día 21 de marzo algunos centros participaron, coordinados por nuestra sección, en la celebración del Día Internacional de la Poesía que desde el Ayuntamiento de León programa la Red de Bibliotecas Municipales.

Además, como viene siendo habitual, hemos organizado los concursos de traducción anuales, tanto los nacionales *Ciceronianum* y *Parnaso* como los Concursos Provinciales de Traducción en sus dos modalidades de latín y griego, junto al Certamen provincial de Cultura Clásica, ya en el tercer trimestre. Los premios se entregarán cuando los alumnos hayan finalizado la EBAU; será el día 28 de junio en un acto en el que el Doctor D. Maurilio Pérez González impartirá una conferencia con el título de «El latín y su metodología hace un siglo». También en este final de curso, ya en el mes de junio, tenemos programada una visita arqueológica a la zona de Astorga y sus canales romanos y una visita guiada al León romano para los centros interesados y que aún no la hayan realizado. Nuestra sección colabora en la difusión de actividades tanto con el Museo provincial de León como con el Museo Romano de Astorga.

12. Sección de Madrid

Actividades realizadas:

Durante el primer semestre de 2018, la Sección de Madrid ha tomado parte en el Concurso *Odisea*, en el que han participado más de 200 estudiantes y 22 centros de la Comunidad de Madrid, resultando ganador el grupo Hadidas del IES Príncipe Felipe. Se realizaron los certámenes de traducción *Atenea* y *Minerva* (así como la fase local de los concursos *Parnaso* y *Ciceroniano*), superándose nuevamente el centenar de participantes de más de una veintena de centros de enseñanza de la Comunidad. La ceremonia de entrega de premios se llevó a cabo el 25 de mayo en el Salón de Actos (Edificio D) de la Facultad de Filología de la UCM.

Se han subvencionado 15 actividades entre las que se cuentan diversos viajes de estudio con destino a enclaves del mundo griego y romano, tanto dentro como fuera de la península, y actividades como talleres, representaciones teatrales, o la séptima

edición de la *Gymkhana Mitológica: Madrid Capital del Mito*.

Dentro de los viajes arqueológicos organizados por la Delegación de Madrid, se realizaron sendos viajes a Calabria y a Mallorca.

Con ocasión de la celebración de oposiciones de Latín en la Comunidad, se dio inicio a un foro de actualidad y debate sobre el mundo clásico en el que profesores con experiencia docente y en tribunales de oposición dieron una charla orientativa. Se trata de un foro que se consolidará en sucesivas sesiones que aborden la actualidad del mundo clásico.

Actividades previstas:

En el segundo semestre de 2018 se realizará un viaje arqueológico a la Macedonia griega. Igualmente se entregarán los Premios Beatriz Galindo de ensayo para alumnos universitarios y los Premios Ulises para experiencias educativas 2017-2018.

Durante los martes de octubre y noviembre tendrá lugar en el Museo de San Isidro el xxvi Ciclo de Conferencias de Otoño, que lleva por título *La delgada línea roja: héroes o traidores del Mundo Antiguo*. Los participantes y títulos de las conferencias son los siguientes: José Joaquín Caerols, *El caso Catilina*; Domingo Plácido, *El socratismo, entre la patria ática y el laconismo: Jenofonte*; Esperanza Torrego, *Coriolano y la Fortuna de la mujer*; Eduardo Sánchez Moreno, *Cuando Roma construye héroes ¿y no paga traiciones?: Viriato, dux lusitano*; Fernando Quesada, *Héroe y traidor: Arminio y la masacre en Teutoburgo ayer y hoy*; Jesús Quílez Bielsa, *Juliano: el Creyente*; Federica Pezzoli, *Alcibiades: ¿genio de la diplomacia o político descarado?*; Ana Rodríguez Mayorgas, *Bruto y la última generación de la aristocracia*; Aurora Luque, *Clitemnestra y sus cuatro pasiones: un mito-encrucijada*.

13. Sección de Málaga

El próximo día 17 de noviembre de 2018 se va a celebrar en el Salón de Actos del Rectorado de la Universidad de Málaga el I Encuentro

de Innovación Didáctica en Latín y Griego, en colaboración con la asociación CulturaClásica.com y las áreas de Griego y Latín de la UMA. Las ponencias y comunicaciones presentadas a dicho Encuentro serán publicadas dentro de un número especial de *Thamyris* que se publicará en enero de 2019, consagrado precisamente a recoger experiencias de innovación didáctica en el ámbito de nuestras materias.

Entre los días 8 a 10 de mayo de 2018 se celebró la tercera edición de las *Jornadas de Teatro Clásico Grecolatino*, en colaboración con ACUTEMA, las Áreas de Filología Griega y Latina de la Universidad de Málaga y el Vicerrectorado de Cultura de la UMA. El programa de las Jornadas, además de la asistencia a dos representaciones en el Teatro Romano de Málaga, incluía las siguientes ponencias: Marta González González (UMA), «El teatro de la guerra. La tragedia griega como terapia»; Rosario López Gregoris (UAM), «Personajes cómicos y realidad social»; Antonio López Fonseca (UCM), «Los *ludi theatrales* en Roma: vida, teatro y sociedad. De la *palliata* al *mimus*»; Leonor Pérez Gómez (UGR), «La sangre y la muerte como espectáculo en la tragedia de Séneca»; Delia Macías Fuentes (UMA), «Las fuentes clásicas del teatro humanístico español»; Engracia Robles y José Antonio Mellado (IES J.L. Castillo Puche, Yecla, Murcia), «*Caligae* teatro. Creciendo en las tablas».

El pasado día 27 de abril tuvo lugar en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Málaga la XII edición de la Olimpiada de Clásicas, a la que finalmente se presentaron 116 alumnos, a los que se les hizo entrega del volumen titulado *Mitología para jóvenes*, del profesor Antonio R. Navarrete Orcera, publicado como Anejo n.º 2 de la revista *Thamyris*, n.s.

A finales de enero de 2018 se publicó el número 8 (2017) de la revista *Thamyris*, n.s., número que está disponible en la URL: http://www.thamyris.uma.es/Thamyris8/numero_8.htm.

14. Sección de Murcia

La sección de Murcia terminó el año 2017 con la Cuarta edición de *Yo conozco mi herencia, ¿y tú?*. En esta ocasión tenía la particularidad de que cada pueblo o ciudad con un centro de Secundaria hizo una lectura de Ovidio en un sitio público, en la puerta del centro, delante del ayuntamiento, en una plaza pública, donde mostráramos a la sociedad que sigue habiendo alumnos que quieren aprender Griego y Latín.

Al campus de la Merced acudieron numerosas personas, profesores de Secundaria con sus alumnos, escritores, poetas, fotógrafos, músicos y los alumnos de la facultad representaron teatro clásico.

En el mes de abril, el día del Libro, organizamos una *Lectura continua* de la *Ilíada*, en el Campus, delante del edificio de la Biblioteca Nebrija, cuyo primer lector fue el Sr. Rector, en su primer día de mandato.

En mayo, el departamento de Filología Clásica organizó una Jornada Ovidiana. La mañana estuvo dedicada a conferencias y lectura de poemas, presidida por el Sr. Rector y el profesor von Albrecht. La tarde estuvo dedicada a mostrar cómo se trabaja en los centros de Secundaria y se hizo representando diversos montajes teatrales.

Además, durante los días 24 al 26 de mayo hemos organizado las *I Jornadas de Cultura Grecolatina*, *Carthago Re Nova*, Amuprolag, la Fundación del Teatro Romano de Cartagena y la Sección de Murcia de la SEEC. Y confiamos en que será la primera de jornadas posteriores, como Cartagena merece.

Hemos contado con la presencia del helénista Pedro Olalla, que ha estrenado en Cartagena su película *Grecia en el aire*, de Mario Agudo e Isabel Barceló, la organización de talleres para profesores y público en general con la colaboración de la *Domus Baebia* de Sagunto, *Maremagnum* Balears y los propios miembros de la asociación murciana. Por otra parte, la cultura clásica salió a la calle a través de un concierto/recital con versos

de tema grecolatino, un pasacalles mitológico con seres del inframundo y el montaje de un campamento romano.

15. Sección de Navarra

Durante este curso académico el profesorado de nuestras asignaturas ha tenido la oportunidad de formarse en las nuevas metodologías de la enseñanza del Latín y Latín Vivo, ya que el CAP, con nuestra colaboración, ha organizado dos cursos diferentes sobre estos temas.

El día 22 de marzo del 2018 en el Teatro Gayarre de Pamplona, se reunieron 1.282 alumnos y alumnas de diferentes centros educativos para disfrutar de la puesta en escena de *Andrómaca* de Eurípides y de *Las Asambleístas* de Aristófanes.

Celebramos la VI Olimpiada Clásica con gran participación en todas las modalidades convocadas. En este curso los mitos trabajados en su recreación literaria han sido Apolo y Dafne, para la ESO; Venus y Adonis para Bachillerato, tanto en recreación literaria como artística. Además de los concursos de traducción para el alumnado de 2.º de Bachillerato: textos de César para Latín, textos de Apolodoro para Griego.

En colaboración con el Departamento de Educación del Gobierno de Navarra y el Museo de Navarra, que cedió sus locales, organizamos con gran éxito de asistencia, tanto de profesorado como de público interesado en nuestras materias, las Primeras Jornadas de Cultura Clásica, celebradas los días 19 y 20 de abril del 2018.

En estas jornadas, que han tenido una gran repercusión en los medios de comunicación, tanto nacionales como locales, contamos como ponentes con la presencia de cuatro doctores en Filología Clásica. Irene Vallejo habló de *Clásicos y pantallas*; Bernardo Souvirón tituló su ponencia *Ulises un héroe para el siglo XXI*; Jaime Siles trató sobre *La mitología como lenguaje*, y Emilio del Río,

con *Verba volant, las palabras vuelan*, puso el broche final a las jornadas.

Las Jornadas presentadas por el Director del Servicio de Multilingüismo del Gobierno de Navarra, Sr. Hasier Morrás, contaron con la presencia de la señora Consejera de Educación, D.ª M.ª Solana Arana, quien hizo la entrega de los premios de la VI Olimpiada Clásica, y pronunció un breve discurso en defensa de nuestras asignaturas.

Para finalizar, el 26 de mayo realizamos la visita arqueológica a Andelos, y dólmenes y cerco de Artajona.

16. Sección del País Vasco

El 21 de noviembre de 2017, con motivo de la celebración del bimilenario de la muerte de Tito Livio, la Sociedad de Estudios Clásicos del País Vasco presentó los concursos:

- Concurso *Cloelia Puella Romana*. Este concurso tuvo por objeto que el alumnado de latín de secundaria, bachillerato y grado universitario descubriera algunos de los personajes femeninos de Tito Livio mediante la lectura de la novela latina *Cloelia: Puella Romana* de la profesora Ellie Arnold.

- Concurso de posters sobre las Heroínas de Tito Livio y las Artes Plásticas. Este concurso tuvo por objeto fomentar la participación del alumnado de secundaria, bachillerato, ciclos formativos de grado medio y grado universitario en el descubrimiento y profundización de la obra de Tito Livio mediante el análisis del tratamiento de los personajes femeninos en las artes plásticas.

Las bases de estas convocatorias están disponibles en el *blog* de la sección (<http://seecpaisvasco.blogspot.com.es/>).

El 29 de noviembre de 2017 tuvo lugar el IV Simposio de la Sección del País Vasco de la SEEC, en el Salón de Grados de La Facultad de Letras de la Universidad del País Vasco UPV/EHU. El tema del simposio fue «Bimilenario de la muerte de Tito Livio» desarrollado a través de las siguientes conferencias:

«Tito Livio: La eternidad de un clásico» por Isabel Moreno, Universidad de Salamanca.

«Paradiplomacia en la obra de Tito Livio» por Elena Torregaray, UPV/EHU.

«La mujer en la historia de Roma de Tito Livio» por Jesús Bartolomé, UPV/EHU.

«Las heroínas de Tito Livio en clase» por M.ª Jesús Ramírez, IES Urbi de Basauri, Bizkaia.

El día 13 de abril, a las 17:00 horas, tuvo lugar la entrega de premios de los concursos Tito Livio en el Salón de Grados de la Facultad de Letras de Vitoria-Gasteiz.

Por otra parte, la sección del País Vasco a través de los profesores de la UPV/EHU Isidora Emborujó Salgado, Alex Martínez Sobrino y Maite Muñoz viene colaborando quincenalmente con el programa de Radio Vitoria EiTb «Aldapeko» dirigido por Jeni Prieto para difundir diversos aspectos del Mundo Clásico.

17. Sección de Salamanca

1. Celebración en la Facultad de Filología del curso de formación del profesorado «Alfabetos y sistemas de escritura en la Antigüedad», dirigido por Marco Antonio Santamaría (14, 15, 17 y 21, 22 y 24 de noviembre de 2016).

2. Cuarto ciclo de conferencias en la Casa de las Conchas: «Pueblos en la sombra: bárbaros frente a griegos y romanos» (enero y febrero del 2017).

3. Sesión informativa en la Facultad de Filología «¿Qué es la SEEC?», seguida de la proyección del documental de Mary Beard «Roma: un imperio sin límites», presentado por Susana González Marín (15 de marzo).

4. Once doctorandos de Filología clásica de la Universidad de Salamanca han realizado charlas y talleres de divulgación en 19 Institutos de Educación Secundaria de las provincias de Salamanca, Ávila y Zamora para alumnos de 2.º y 4.º de la ESO, y de 1.º y 2.º de Bachillerato (mes de marzo).

5. Realización en la Facultad de Filología del certamen *Esfinge* de Cultura Clásica para alumnos de 2.º y 4.º de la ESO, y de Bachillerato.

6. Celebración en la Facultad de Filología del acto de entrega de premios y certificados a los 141 participantes locales, procedentes de 10 centros distintos de Educación Secundaria, en los concursos *Parnaso*, *Ciceronianum* y *Esfinge* (25 mayo de 2017). Los ganadores han sido: Rodrigo García Belío, *Esfinge* de 2.º ESO (IES Vaguada de la Palma, Salamanca); Álvaro Rodríguez Félix, *Esfinge* de 4.º ESO (Colegio Maristas, Salamanca), y Gonzalo Guirao Cabero (IES Vaguada de la Palma, Salamanca), ganador tanto del *Ciceronianum* como del *Parnaso* en la Sección de Salamanca, y ganador nacional del *Parnaso*.

Charla de Isaac Pérez Hernández con motivo de la entrega de premios: «¡Vienen las águilas!: un símbolo de poder desde la Antigüedad hasta nuestros días».

7. Se continúa participando en el blog de los alumnos de Filología Clásica *Notae Tironianae*.

18. Sección de Valencia y Castellón

En el primer semestre de 2018 la Sección ha acogido, organizado o patrocinado los eventos que se indican seguidamente.

El día 2 de marzo la sede de la Sección acogió la fase local del *Certamen Ciceronianum*, resultando vencedor el estudiante Sergio Peñalver Pérez del IES Matilde Salvador. El día 27 de abril tuvo lugar, por su parte, la fase local del Concurso *Parnaso*.

También el día 2 de marzo y en el marco del Seminario Permanente de la Sección el Prof. Dr. F. Javier Casinos Mora de la Universitat de València ofreció una ponencia invitada con el título *El sujeto de derecho en la antigua Roma*.

Con ocasión de la conmemoración del Día Internacional del Libro, el día 23 de abril se procedió en el vestíbulo de la Facultad de Filología de la UVEG a la lectura pública

integral de la *Eneida* de Virgilio. Fueron muy numerosos los participantes en esta actividad, profesores de la Universidad de Valencia, de Institutos de Enseñanza secundaria y sobre todo de estudiantes de uno y otro nivel educativo. Todos en conjunto culminaron la completa lectura de la obra, ya en latín ya en cualquier idioma moderno elegido a la sazón. Habida cuenta del éxito alcanzado por esta hermosa iniciativa, la Junta directiva decidió su establecimiento como actividad a celebrar regularmente en la Sección cada año.

El Congreso Internacional organizado por la Sección fue patrocinado en esta ocasión por la Generalitat Valenciana y su *Cefire Humanístic i Social*; la *Diputació de Castelló*; los Ayuntamientos de Castelló y Culla; y la *Universitat Jaume I de Castelló*. En salas de esta última y del Ayuntamiento de Culla se celebraron durante los días 26 y 27 de abril las sesiones del Congreso, que tuvo por título *Las márgenes del pensamiento: heterodoxia, magia y saberes de salvación*. Fueron muchos los comunicantes y se contó con la presencia de personalidades de la talla de Antonio Piñero Sáenz, de la Universidad Complutense de Madrid, Carlos Lévy, de la Université Paris IV-Sorbonne, o Paolo de Paolis, de la Università di Caserta y del Lazio Meridionale, entre otras.

Durante los días 5 y 6 de julio se celebró en la Facultad de Filología, Traducción y Comunicación de la UVEG la tercera edición del Seminario Predoctoral de Investigación en Estudios Clásicos de ámbito nacional, con participación de muchos doctorandos de todo el país y numeroso público asistente.

Por lo que concierne a premios creados por la Sección, se han fallado los Premios *Mundo Clásico* 2018 y *Ars brevis* 2018. El premio en el Concurso *Polis* ha quedado desierto en esta ocasión.

Para el segundo semestre de 2018 está proyectada la realización en diversas Facultades de la UVEG de cursos organizados por la Sección sobre las siguientes materias:

Mitología Clásica; Arqueología Clásica, Paleografía Latina, así como cursos de enriquecimiento curricular en Latín, Griego y Cultura Clásica. También en ese segundo semestre se convocará, por vez primera, el Concurso *Heracles*, dirigido a estudiantes de las universidades valencianas y cuyo principal propósito es estimular la excelencia en la realización de Trabajos de Fin de Grado y Trabajos de Fin de Máster.

19. Sección de Valladolid

El 14 de febrero se celebró su anual Asamblea General Ordinaria de socios. En el capítulo de concursos, el Concurso «*Lourdes Albertos*» al mejor expediente académico en el Grado de Estudios de la Universidad de Valladolid 2016-2017 tuvo como ganador a Ismael Clary Toral. En el concurso nacional *Odisea* 2018 resultó ganador el grupo *Veni, vidi, vici*, formado por Marta Brieva Ramírez, Roberto García González y Mónica Villafañez, alumnos del IES Antonio Tovar de Valladolid. En el *Certamen Ciceronianum*

el ganador fue César A. Palacios de Diego, del IES «*Conde Diego Porcelos*» de Burgos.

Entre los días 12, 18 y 19 de abril se celebró el curso «*Cifras y Letras: Humanidades científicas*», en colaboración con el CRIE de Valladolid y el Departamento de Filología Clásica de la Universidad de Valladolid con elevado número de matriculados. El éxito de la convocatoria nos anima a realizar una nueva edición para el curso 2018-19.

El 24 de abril se celebró el acto *Schola Philologica*, una jornada universitaria de la Sección de Valladolid para alumnos de ESO y Bachillerato. La jornada comenzó por la tarde con la representación teatral de *Aulularia* de Plauto en el Salón Lope de Rueda a cargo del Grupo de Teatro *Proscaenium* a la que asistieron alumnos de clásicas de institutos pertenecientes a esta Sección. A continuación se procedió a la entrega de premios y diplomas a los alumnos participantes en los concursos celebrados en 2018, una visita a la Facultad de Filosofía y Letras y un acto de convivencia con estudiantes y profesores del grado en Estudios Clásicos de la Universidad de Valladolid.

Normas de publicación

ESTUDIOS CLÁSICOS

Revista de la Sociedad Española de Estudios Clásicos

Los trabajos serán originales e inéditos y no sobrepasarán los 50.000 caracteres (incluyendo espacios, notas y referencias bibliográficas). Las reseñas versarán sobre libros relacionados con temas de interés de la SEEC y no sobrepasarán los 7.000 caracteres (espacios y notas incluidos).

Los trabajos y reseñas se enviarán, dirigidos al Comité de Redacción de la revista Estudios Clásicos, a la dirección de correo de la SEEC (estudiosclasicos@estudiosclasicos.org) o, si se prefiere, por correo postal en papel y formato electrónico docx o compatible, a la sede de la Sociedad Española de Estudios Clásicos (c/Serrano, 107, 28006 Madrid). Para todo tipo de alfabetos se utilizarán tipos de letra Unicode.

El Consejo de Redacción decidirá sobre la conveniencia de la publicación de los originales recibidos una vez conocida la opinión de, al menos, dos expertos externos, observándose en el proceso la norma de doble anonimato. Para la aceptación de los originales se atenderá a la calidad científica y expositiva, así como a su adecuación a las normas editoriales. La publicación podrá estar condicionada a la aceptación por parte del autor de las sugerencias de corrección formuladas por los expertos evaluadores, que serán comunicadas a los autores. El Consejo de Redacción se compromete a que entre la recepción del original y la comunicación al autor de su aceptación o rechazo de publicación no transcurra un tiempo superior a seis meses. Una vez comunicada la aceptación o rechazo del trabajo, no se mantendrá correspondencia con los autores sobre los originales recibidos.

Los autores corregirán primeras pruebas y recibirán la separata de su trabajo publicado en PDF y un ejemplar del tomo correspondiente. Los autores serán los responsables del contenido de sus artículos. La aceptación de un trabajo para su publicación implicará que los derechos de *copyright*, en cualquier medio y soporte, quedarán transferidos al editor de la revista.

Los originales deben atenerse a las normas editoriales detalladas a continuación.

1. Encabezamiento del trabajo

Título del trabajo.

Nombre y apellidos del autor o autores.

Filiación.

Correo electrónico de contacto.

Resumen. En la lengua del artículo, de entre 150 y 200 palabras.

Palabras clave. Un máximo de cuatro términos o expresiones que permitan clasificar el contenido del trabajo.

Título en inglés (si no fuera la lengua original del trabajo).

Abstract. Resumen en inglés (si no fuera la lengua original del trabajo) de la misma extensión del original.

Keywords. Traducción al inglés de las palabras clave.

Para los artículos redactados en inglés se ha de proporcionar también el título, el resumen y las palabras clave en castellano.

2. Tipografía y composición

2.1. Epígrafes y subepígrafes

Los distintos epígrafes dentro de un artículo no incluirán ningún formato especial, simplemente irán en párrafo aparte y numerados, con numeración arábiga, y se organizarán según el siguiente esquema:

1. Epígrafe principal
 - 1.1. Subepígrafe primero
 - 1.1.1. Subepígrafe secundario

2.2. Uso de cursiva

- Títulos de obras (antiguas y modernas) y de revistas, ya sea en su forma completa o abreviada; p.e.: *Historia de la literatura Griega*, *Emerita*, *Gnomon*, *Eclás*.
- Citas y palabras sueltas latinas y griegas; si se trata de citas extensas fuera del texto, irán sangradas y en redonda. No es necesario añadir entrecomillado.
- Las palabras griegas irán en tipos griegos Unicode, salvo cuando se trate de conceptos muy conocidos, en cuyo caso aparecerán en cursiva conservando los acentos; por ej.: *lógos*, *prāgma*, *kalòs*.
- Palabras citadas en cualquier lengua diferente del castellano.
- Palabras objeto de estudio; por ej.: «cuando hablamos de *ontología*, nos referimos...».

2.3. Uso de mayúsculas y negrita

Se evitará, en lo posible, el uso de textos enteros en mayúsculas o en negrita. De igual manera, se evitará el uso de versales y versalitas.

2.4. Comillas dobles

- En títulos de artículos de revista y capítulos de libro: «El tema del león en el *Agamenón* de Esquilo».
- En las citas de pasajes de autores. Cuando en el pasaje citado aparezca otra cita, para ésta se emplearán comillas simples («El concepto de 'error' y el criterio de enmienda»). Cuando la cita tenga cierta extensión irá en párrafo aparte, sangrado, y en letra redonda, sin comillas.
- Traducciones de términos dentro del texto.
- Conceptos (p.e.: verbos de «amar») o términos científicos poco usuales.

2.5. Numerales y puntuación

- Para las citas de autores antiguos se utilizará siempre numeración arábiga, separada por puntos, y por coma cuando se pasa a una segunda cita; p.e.: Verg. *Aen.* 10.21, 12.54; Liv. 3.2.6–8. En caso necesario, se puede añadir a continuación el nombre del editor sin paréntesis; p.e.: Arist. Fr. 23 Rose.
- Romanos para volúmenes y capítulos de libro de textos modernos.
- Numeración arábiga para tomos y páginas de revistas. También para páginas de libros, salvo las que vayan numeradas con romanos en el original.

2.6. Abreviaturas

- Entre las usuales, nótese: s.= siguiente, ss.= siguientes, cf.= confer, cod.= códice, codd.= códices. En las citas bibliográficas no se utilizará nunca la abreviatura p. o pp. Para el resto de abreviaturas, v. Apéndice 1, «Lista de abreviaturas, siglas y símbolos», RAE (2002) *Ortografía de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe.
- Autores antiguos. Dentro de un contexto, autor y obras se citarán completos: «como dice Sófocles en su *Antígona*». Las citas concretas entre paréntesis, en notas o en el cuerpo, podrán introducirse con las abreviaturas del *Diccionario Griego-Español* y del *Oxford Latin Dictionary*, y del *Diccionario Latino Fasc. o del csic*, para los autores y obras no mencionados en el *OLD*: «S. Ant. 133».
- Los títulos de revista de una palabra se dan enteros (*Emerita*); si no, se dan las abreviaturas que indican las propias revistas (*IF*= Indogermanische Forschungen, *Eclás*= Estudios Clásicos).
- Denominación de lenguas. Las usuales, en minúscula: gr.= griego, lat.= latín.

2.7. Signos diacríticos

[]	lagunas de un texto	[]	borraduras
< >	adiciones al texto transmitido	† †	pasajes corruptos
{ }	interpolaciones	/	salto de verso

3. Citas bibliográficas

En el cuerpo del artículo se citará sólo el apellido del autor, sin sus iniciales (a no ser que sean necesarias para su diferenciación con otra referencia), seguido del año de publicación y las páginas citadas. Irá toda la referencia entre paréntesis cuando la cita no se integre en la sintaxis de la frase: «según se ha apuntado (Lakoff 1997: 34-36) ...». Si el nombre del autor se integra en la frase, sólo irá entre paréntesis la referencia a año y páginas: «como dice Lakoff (1997: 34-36)».

En las notas a pie de página se citará sin paréntesis si se trata sólo de la referencia bibliográfica: «Cf. Lakoff 1997: 34-36». Si el nombre del autor se integra en la sintaxis de la frase se procederá como en el cuerpo del artículo: «como dice Lakoff (1997: 34-36)».

En el caso de que figuren varias referencias del mismo autor publicadas en el mismo año, se diferenciarán mediante las letras del abecedario: «Lakoff 1997a».

Los nombres de las ciudades de edición irán en castellano siempre que sea posible.

Si se citan varias obras de un mismo autor, se ordenarán cronológicamente, sustituyendo su nombre y apellidos por un guión largo (—).

El uso de mayúsculas, paréntesis, comas, cursivas, y demás puntuación en las referencias, ha de ajustarse estrictamente a lo indicado en los ejemplos.

Las referencias completas se recogerán juntas en un apartado final que lleve por título «Referencias bibliográficas», por orden alfabético de autor, y citadas en función del tipo de publicación, conforme a los siguientes ejemplos:

3.1. Libros y libros editados

RUTHERFORD, W.G. (1905¹) *A Chapter in the History of Annotation*, Londres, Heinemann [reimp. Nueva York/Londres, Routledge, 1987].

PECERE, O. & STRAMAGLIA, A. (eds.) (1996) *La letteratura di consumo nel mondo grecolatino. Atti del Convegno Internazionale, Cassino, 14-17 settembre 1994*, Cassino, Universidad.

3.2. Capítulos de libro

ANDRÉ, J.M. (1969) «Les Odes romaines: mission divine, otium et apothéosis du chef», en A. Fauconnier (ed.) *Hommages à M. Renard*, vol. 1, Bruselas, Peeters, 31-46.

3.3. Artículos de revista

LOWE, D.M. (2008) «Personification Allegory in the Aeneid and Ovid's *Metamorphoses*», *Mnemosyne* 61, 414-435, DOI: 10.1163/156852507X235209.

3.4. Ediciones y traducciones modernas de textos clásicos

LLOYD-JONES, H. & WILSON, N.G. (eds.) (1990) *Sophoclis Fabulae*, Oxford, OUP.

ESTEFANÍA ÁLVAREZ, D. (trad.) (1991) *Marcial: Epigramas completos*, Madrid, Cátedra.

3.5. Publicaciones electrónicas

KISS, D. (2013) *Catullus online: an online repertory of conjectures on Catullus*, URL: <http://www.catullusonline.org> {acceso 27/06/2016}.

4. Varia

Los criterios ortográficos y tipográficos, en todo aquello que no esté precisado en estas normas, se atienen a lo prescrito en: Real Academia Española (2010) *Ortografía de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe.

